叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 莎士比亚十四行诗(shakespeare's Sonnets) 000001

2. 莎士比亚十四行诗(shakespeare's Sonnets) 000002

3. 莎士比亚十四行诗(shakespeare's Sonnets) 000003

4. 莎士比亚十四行诗(shakespeare's Sonnets) 000004

5. 莎士比亚十四行诗(shakespeare's Sonnets) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

莎士比亚十四行诗(Shakespeare's Sonnets)

[ðə; ði] ['sɑːnəts]
THE **SONNETS**
这 十四行诗

十四行诗

[baɪ] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr]
by **William** **Shakespeare**
经过 威廉 莎士比亚

威廉·莎士比亚

[aɪ]
I
我

我

[frʌm; frəm] ['fɛrɪst] ['kriːtʃərz] [wiː; wi][dɪ'zaɪər] [ɪn'kriːs] ,
From **fairest** **creatures** **we** **desire** **increase** **,**
从 最公平 生物 我们 欲望 增加 ,

我们渴望繁衍出最美丽的生物,

[ðæt] [ˌðer'baɪ] ['bjuːtiz] [roʊz] [maɪt] ['nevər][daɪ] ,
That **thereby** **beauty's** **rose** **might** **never** **die** **,**
那 从而 美的 玫瑰 可能 绝不 死 ,

这样，美丽的玫瑰就永远不会凋零。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][raɪpə][ʃʊd; ʃəd][baɪ][taɪm] [dɪ'siːs] ,
But **as** **the** **riper** **should** **by** **time** **decease** **,**
但 作为 这 更成熟 应该 经过 时间 死亡 ,

但随着时间推移，成熟的果实终将凋零。

[hɪz; ɪz]['tendər] [er] [maɪt] [ber] [hɪz; ɪz] ['meməri] :
His **tender** **heir** **might** **bear** **his** **memory** **:**
他的 投标 继承人 可能 熊 他的 记忆 :

他那娇弱的继承人或许会继承他的记忆:

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [kən'træktɪd] [tuː; tə] [ðaɪn] [oʊn] [braɪt] [aɪz] ,
But **thou** **,** **contracted** **to** **thine** **own** **bright** **eyes** **,**
但 你 , 合同 到 你的 自己的 明亮的 眼睛 ,

但你，却被自己明亮的双眼所束缚,

- [ðaɪ] ['laɪts] [fleɪm] [wɪð; wɪθ][self] - [səb'stænʃ(ə)l]['fjuːəl] ,
Feed'st **thy** **light's** **flame** **with** **self** **-** **substantial** **fuel** **,**
- 你的 灯 火焰 和 自己 - 重大的 燃料 ,

用自身蕴含的燃料滋养你光芒的火焰,

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fæmɪn] [wer] [ə'bʌndəns] [laɪz] ,
Making **a** **famine** **where** **abundance** **lies** **,**
制作 一个 饥荒 在哪里 丰富 谎言 ,

人为制造饥荒，而实际上那里资源丰富。

[ðaɪ'self] [ðaɪ][foʊ] , [tuː; tə][ðaɪ] [swiːt] [self] [tuː] ['kruːəl] :
Thyself **thy** **foe** **,** **to** **thy** **sweet** **self** **too** **cruel** **:**
你自己 你的 敌人 , 到 你的 甜的 自己 也 残忍的 :

你自己就是你的敌人，对自己也太过残酷:

[ðaʊ] [ðæt] [ɑːrt] [naʊ] [ðə; ði] ['wɝːldz] [freʃ] ['ɔːrnəmənt] ,
Thou that art now the world's fresh ornament ,
你 那 艺术 现在 这 世界的 新鲜的 装饰品 ,

你，如今是世间最崭新的装饰，

[ænd; ənd]['oʊnli]['herəld][tuː; tə][ðə; ði] ['gɔːdi] [sprɪŋ] ,
And only herald to the gaudy spring ,
和 仅有的 先驱 到 这 艳丽的 春天 ,

而它只是绚丽春天的使者。

[wɪ'ðɪn] [ðaɪn] [oʊn] [bʌd] [buː'riː] [ðaɪ]['kɑːntent] ,
Within thine own bud buriest thy content ,
之内 你的 自己的 芽 埋葬者 你的 内容 ,

将你的满足埋藏在你自己的小花苞里，

[ænd; ənd]['tendər] [tʃɜːrl] [weɪst] [ɪn] ['nɪgərd] :
And tender churl mak'st waste in niggarding :
和 投标 吝啬鬼 制造 浪费 在 吝啬 :

而心肠歹毒的人却因吝啬而造成浪费：

['pɪti][ðə; ði][wɜːrld] , [ɔːr] [els] [ðɪs] ['glʌtn] [biː; bi] ,
Pity the world , or else this glutton be ,
遗憾 这 世界 , 或者 别的 这 馋嘴 是 ,

可怜这世人吧，否则这贪婪之徒就会如此。

[tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] ['wɝːldz] [duː] , [baɪ][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [ðiː] .
To eat the world's due , by the grave and thee .
到 吃 这 世界的 到期的 , 经过 这 严重 和 你 .

以坟墓和你的名义，吃尽世间应得的一切。

[iː]
II
二

二

[wen] ['fɔːrti] ['wɪntɝz] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'siːdʒ] [ðaɪ] [braʊ] ,
When forty winters shall besiege thy brow ,
什么时候 四十 冬天 将 围攻 你的 眉头 ,

当四十个寒冬侵袭你的额头，

[ænd; ənd][dɪg] [diːp] ['trentʃɪz] [ɪn][ðaɪ] ['bjuːtiz] [fiːld] ,
And dig deep trenches in thy beauty's field ,
和 挖 深的 战壕 在 你的 美的 场地 ,

在你美丽的田野里挖出深深的沟壑，

[ðaɪ] ['juːθs] [praʊd] ['lɪvəri] [soʊ] [geɪzd] [ɑːn] [naʊ] ,
Thy youth's proud livery so gazed on now ,
你的 青年的 自豪的 涂装 所以 凝视 在 现在 ,

你年轻时引以为傲的制服如今被人注视着，

[wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] - [wiːd] [ʌv; əv] [smɔːl] [wɜːrθ] [held] :
Will be a tatter'd weed of small worth held :
将要 是 一个 - 杂草 的 小的 值得 握住 :

将会是一株破烂不堪、毫无价值的杂草：

[ðen] ['biːɪŋ] [æskt] , [wer] [ɔːl] [ðaɪ] ['bjuːti] [laɪz] ,
Then being asked , where all thy beauty lies ,
然后 存在 问 , 在哪里 全部 你的 美丽 谎言 ,

然后有人问，你的美貌都源自何处？

[wer] [ɔːl][ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][ðaɪ] ['lʌsti] [deɪz] ;
Where all the treasure of thy lusty days ;
在哪里 全部 这 宝藏 的 你的 好色的 天 ;

你那些激情岁月的所有珍宝都在哪里？

[tuː; tə] [seɪ] , [wɪˈðɪn] [ðaɪn] [oʊn] [diːp] [ˈsʌŋkən] [aɪz] ,

To	say	,	within	thine	own	deep	sunken	eyes	,
到	说	,	之内	你的	自己的	深的	凹陷	眼睛	,

也就是说，在你那双深陷的眼睛里，

[wɜːr; wər][æn; ən][ɔːl] - [ˈiːtɪŋ] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] [ˈθrɪftlɪs] [preɪz] .

Were	an	all	-	eating	shame	,	and	thriftless	praise	.
是	一个	全部	-	吃	耻辱	,	和	节俭	称赞	.

真是令人羞愧难当，也是不值一提的赞美。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [preɪz] [ðaɪ] [ˈbjuːtiz] [juːz] ,

How	much	more	praise	deserv'd	thy	beauty's	use	,
如何	很多	更多的	称赞	应得的	你的	美的	使用	,

你的美貌值得更多的赞美，

[ɪf] [ðaʊ] [kudst] [ˈænsər] - [ðɪs] [fer] [tʃaɪld][ʌv; əv][maɪn]

If	thou	couldst	answer	'	This	fair	child	of	mine
如果	你	可以	回答	-	这	公平的	孩子	的	矿

如果你能回答"我这位美丽的孩子"，

[ʃæl; ʃəl][sʌm; səm][maɪ] [kaʊnt] , [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ][oʊld][ɪkˈskjuːs] ,

Shall	sum	my	count	,	and	make	my	old	excuse	,
将	和	我的	数数	,	和	制作	我的	老的	原谅	,

我将清点我的账目，并再次找借口。

- [ˈpruːviŋ][hɪz; ɪz] [ˈbjuːti] [baɪ] [səkˈseʃ(ə)n] [ðaɪn] !

'	Proving	his	beauty	by	succession	thine	!
-	证明	他的	美丽	经过	演替	你的	!

"通过继承来证明他的美貌！"

[ðɪs] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [nuː] [meɪd] [wen] [ðaʊ] [ɑːrt][oʊld] ,

This	were	to	be	new	made	when	thou	art	old	,
这	是	到	是	新的	制成	什么时候	你	艺术	老的	,

当你年老时，这将是全新的。

[ænd; ənd] [siː] [ðaɪ] [blʌd] [wɔːrm] [wen] [ðaʊ] - [ˌaɪ ˈtiː][koʊld] .

And	see	thy	blood	warm	when	thou	feel'st	it	cold	.
和	看	你的	血	温暖的	什么时候	你	-	它	寒冷的	.

当你感到血液冰冷时，你会发现它变得温暖。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III
三、

三

[lʊk] [ɪn] [ðaɪ] [glæs] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [feɪs] [ðaʊ] [vjuː]

Look	in	thy	glass	and	tell	the	face	thou	viewest
看	在	你的	玻璃	和	告诉	这	脸	你	最壮观的

照照镜子，告诉镜子里你看到的脸

[naʊ] [ɪz][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [feɪs] [ʃʊd; ʃəd][fɔːrm] [əˈnʌðər] ;

Now	is	the	time	that	face	should	form	another	;
现在	是	这	时间	那	脸	应该	形式	其他	;

现在是时候让那张脸变成另一副模样了；

[huːz] [freʃ] [rɪˈper] [ɪf] [naʊ] [ðaʊ] [nɑːt] ,

Whose	fresh	repair	if	now	thou	not	renewest	,
谁	新鲜的	维修	如果	现在	你	不是	更新	,

若你如今不重新修复，那又何等崭新的修复？

[ðaʊ] [dʌst] [bɪˈgaɪl] [ðə; ði][wɜːrld] , [ˌʌnˈbles] [sʌm; səm] [ˈmʌðər] .

Thou	dost	beguile	the	world	,	unbless	some	mother	.
你	朋友	欺骗	这	世界	,	不得祝福	一些	母亲	.

你迷惑世人，却也使一些母亲蒙受不幸。

[fɔːr; fər] [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi][soʊ] [fer] [huːz] - [wuːm]
For **where** **is** **she** **so** **fair** **whose** **unear'd** **womb**
为了 在哪里 是 她 所以 公平的 谁 - 子宫

她那美丽动人的未孕子宫在哪里?

[dis'deinz] [ðə; ði] ['tɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['hʌzbəndri] ?
Disdains **the** **tillage** **of** **thy** **husbandry** **?**
轻蔑 这 耕作 的 你的 畜牧业 ?

你鄙视耕作吗?

[ɔːr] [huː] [ɪz][hiː; hi][soʊ][fɑːnd] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [tuːm] ,
Or **who** **is** **he** **so** **fond** **will** **be** **the** **tomb** **,**
或者 WHO 是 他 所以 喜爱 将要 是 这 墓 ,

或者，他如此钟爱的那个人，将会成为他的坟墓。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - [lʌv] [tuː; tə][stɑːp][pɑː'sterəti] ?
Of **his** **self** **-** **love** **to** **stop** **posterity** **?**
的 他的 自己 - 爱 到 停止 后人 ?

他自恋到想要阻止后世吗?

[ðaʊ] [ɑːrt][ðaɪ] ['mʌðɚz] [glæs]
Thou **art** **thy** **mother's** **glass**
你 艺术 你的 母亲的 玻璃

你是你母亲的玻璃

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪn] [ðiː]
and **she** **in** **thee**
和 她 在 你

而她就在你

[kɔːlz] [bæk] [ðə; ði] ['lʌvli] ['eɪprəl][ʌv; əv][hɜːr; hər][praɪm] ;
Calls **back** **the** **lovely** **April** **of** **her** **prime** **;**
呼叫 后退 这 迷人的 四月 的 她 主要的 ;

让人想起她最美好的四月时光;

[soʊ] [ðaʊ] [θruː] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðaɪn] [eɪdʒ] [ʃælt] [siː] ,
So **thou** **through** **windows** **of** **thine** **age** **shalt** **see** **,**
所以 你 通过 视窗 的 你的 年龄 应 看 ,

所以，你将透过你时代的窗口看到，

[dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] ['rɪŋklz] [ðɪs] [ðaɪ]['goʊldən][taɪm] .
Despite **of** **wrinkles** **this** **thy** **golden** **time** **.**
尽管 的 皱纹 这 你的 金的 时间 .

即便皱纹已然出现，这依然是你人生中最美好的时光。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [lɪv; laɪv] , [rɪ'mɛmbərd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ,
But **if** **thou** **live** **,** **remember'd** **not** **to** **be** **,**
但 如果 你 居住 , 记得 不是 到 是 ,

但如果你活着，记住不要成为，

[daɪ]['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd] [ðaɪn] ['ɪmɪdʒ] [daɪz][wɪð; wɪθ] [ðiː] .
Die **single** **and** **thine** **image** **dies** **with** **thee** **.**
死 单身的 和 你的 图像 死亡 和 你 .

孤独死去，你的形象也将随之消逝。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ʌn'θrɪfti] ['lʌvlinəs] , [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [spend]
Unthrifty **loveliness** **,** **why** **dost** **thou** **spend**
不节俭 可爱 , 为什么 朋友 你 花费

不节俭的美丽啊，你为何如此挥霍

[ə'pɑːn] [ðaɪ'self] [ðaɪ] ['bjuːtiz] ['legəsi] ?

Upon	**thyself**	**thy**	**beauty's**	**legacy**	**?**
之上	你自己	你的	美的	遗产	?

你的美貌将传承给你自己吗?

['neɪtʃɚz] [bɪ'kwest] ['gɪvz] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][dʌθ; dəθ][lend] ,

Nature's	**bequest**	**gives**	**nothing**	**,**	**but**	**doth**	**lend**	**,**
自然的	遗赠	给予	没有什么	,	但	确实	借	,

大自然的馈赠并非直接给予，而是借予。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [fræŋk][ʃiː; ʃi][lendz][tuː; tə] [ðoʊz] [ɑːr; ər] [friː] :

And	**being**	**frank**	**she**	**lends**	**to**	**those**	**are**	**free**	**:**
和	存在	坦率	她	借贷	到	那些	是	自由的	:

坦白地说，她会把钱借给那些有空闲时间的人:

[ðen] , ['bjuːtiəs] ['nɪgərd] , [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [ə'bjuːs]

Then	**,**	**beauteous**	**niggard**	**,**	**why**	**dost**	**thou**	**abuse**
然后	,	美丽的	吝啬鬼	,	为什么	朋友	你	虐待

那么，你这美丽的吝啬鬼，为何要滥用

[ðə; ði] ['baʊntiəs] [lɑːr'dʒes]['gɪv(ə)n] [ðiː] [tuː; tə] [gɪv] ?

The	**bounteous**	**largess**	**given**	**thee**	**to**	**give**	**?**
这	丰饶的	慷慨	给定	你	到	给	?

你所拥有的慷慨馈赠?

['prɑːfɪtləs] ['juːʒərər] , [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [juːz]

Profitless	**usurer**	**,**	**why**	**dost**	**thou**	**use**
无利可图	高利贷者	,	为什么	朋友	你	使用

无利可图的高利贷者，你为何使用

[soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][sʌmz] , [jet] [kænst][nɑːt][lɪv; laɪv] ?

So	**great**	**a**	**sum**	**of**	**sums**	**,**	**yet**	**canst**	**not**	**live**	**?**
所以	伟大的	一个	和	的	总和	,	然而	罐	不是	居住	?

拥有如此巨大的财富，却无法生存?

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['træfɪk] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ'self] [ə'loʊn] ,

For	**having**	**traffic**	**with**	**thyself**	**alone**	**,**
为了	拥有	交通	和	你自己	独自的	,

只与自己交流，

[ðaʊ] [ʌv; əv] [ðaɪ'self] [ðaɪ] [swiːt] [self] [dʌst] [dɪ'siːv] :

Thou	**of**	**thyself**	**thy**	**sweet**	**self**	**dost**	**deceive**	**:**
你	的	你自己	你的	甜的	自己	朋友	欺骗	:

你欺骗了你自己，你那甜蜜的自我:

[ðen] [haʊ] [wen] ['neɪtʃər] [kɔːlz] [ðiː] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] ,

Then	**how**	**when**	**nature**	**calls**	**thee**	**to**	**be**	**gone**	**,**
然后	如何	什么时候	自然	呼叫	你	到	是	已消失	,

那么，当自然召唤你离去时，你该如何应对?

[wʌt] [ək'septəb(ə)l] ['ɔːdɪt] [kænst] [ðaʊ] [liːv] ?

What	**acceptable**	**audit**	**canst**	**thou**	**leave**	**?**
什么	可接受	审计	罐	你	离开	?

什么样的审计结果才能被接受?

[ðaɪ] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] ['bjuːti] [mʌst; məst][biː; bi] [tuːm] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ,

Thy	**unused**	**beauty**	**must**	**be**	**tombed**	**with**	**thee**	**,**
你的	未使用的	美丽	必须	是	墓穴	和	你	,

你未曾展现的美貌必将与你一同长眠地下。

[wɪtʃ] , [juːst] , [laɪvz; lɪvz][tiː 'eɪtʃ] - [ɪg'zekjətər][tuː; tə][biː; bi] .

Which	**,**	**used**	**,**	**lives**	**th**	**'**	**executor**	**to**	**be**	**.**
哪个	,	用过的	,	生活	th	-	遗嘱执行人	到	是	.

经使用，遗嘱执行人将获准留任。

[viː]
V
V

\/

[ðoʊz] ['aʊərz] , [ðæt] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l][wɜːrk][dɪd] [freɪm]
Those hours , that with gentle work did frame
那些 小时 , 那 和 温和的 工作 做过 框架

那些时光，用轻柔的工作勾勒而成

[ðə; ði] ['lʌvli] [geɪz] [wer] ['evri] [aɪ] [dʌθ; dəθ] [dwel] ,
The lovely gaze where every eye doth dwell ,
这 迷人的 目光 在哪里 每一个 眼睛 确实 住 ,

那令人心醉的目光，吸引着所有人的目光。

[wɪl] [pleɪ] [ðə; ði]['taɪərənts][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [seɪm]
Will play the tyrants to the very same
将要 玩 这 暴君 到 这 非常 相同的

将会扮演同样的暴君角色

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌʌn'fer] [wɪtʃ] ['ferli] [dʌθ; dəθ] [ɪk'sel] ;
And that unfair which fairly doth excel ;
和 那 不公平 哪个 相当 确实 Excel ;

而那不公平的，反而显得公平优越;

[fɔːr; fər]['nevər] - ['restɪŋ] [taɪm] [liːdz] ['sʌmər] [ɑːn]
For never - resting time leads summer on
为了 绝不 - 休息 时间 线索 夏天 在

永不停歇的时光引领着夏天到来

[tuː; tə] ['hɪdiəs] ['wɪntər] , [ænd; ənd] [kən'faʊndz] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ;
To hideous winter , and confounds him there ;
到 可怕 冬天 , 和 混淆因素 他 那里 ;

严酷的寒冬让他陷入困境;

[sæp] [tʃekt] [wɪð; wɪθ][frɔːst] , [ænd; ənd] ['lʌsti] [liːvz] [kwaɪt] [gɔːn] ,
Sap checked with frost , and lusty leaves quite gone ,
树液 已检查 和 霜 , 和 好色的 树叶 相当 已消失 ,

树液因霜冻而枯萎，茂盛的叶片也全部凋落。

['bjuːti] [ɔː(r)] - [snəud] [ænd; ənd] ['bernəs] ['evri] [wer] :
Beauty o'er - snowed and bareness every where :
美丽 超过 - 下雪了 和 裸露 每一个 在哪里 :

雪后的美景，处处荒芜:

[ðen] [wɜːr; wər][nɑːt] ['sʌmɚz] [ˌdɪstɪ'leɪʃ(ə)n] [left] ,
Then were not summer's distillation left ,
然后 是 不是 夏季 蒸馏 左边 ,

那么，夏天的蒸馏酒是否还未留下呢?

[ə; eɪ]['lɪkwɪd]['prɪz(ə)nər] [pent] [ɪn] [wɔːlz] [ʌv; əv] [glæs] ,
A liquid prisoner pent in walls of glass ,
一个 液体 囚犯 五角星 在 墙壁 的 玻璃 ,

被囚禁在玻璃墙内的液体囚犯

['bjuːtiz] [ɪ'fekt] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [wɜːr; wər] [bɪ'reft] ,
Beauty's effect with beauty were bereft ,
美的 影响 和 美丽 是 失去 ,

美貌与美貌的结合失去了意义，

[nɔːr][ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr][noʊ] [rɪ'membrəns] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] :
Nor it , nor no remembrance what it was :
也不 它 , 也不 不 纪念 什么 它 曾是 :

它既不在那里，也不记得它是什么:

[bʌt; bət] ['flaʊərz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ] ['wɪntər] [miːt] ,

But	flowers	distill'd	,	though	they	with	winter	meet	,
但	花朵	蒸馏	,	尽管	他们	和	冬天	见面	,

但花朵虽经提炼，却与冬天相遇，

['liːs] [bʌt; bət][ðer; ðər] [ʃoʊ] ; [ðer; ðər] ['sʌbstəns] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] [swiːt] .

Leese	but	their	show	;	their	substance	still	lives	sweet	.
利斯	但	他们的	展示	;	他们的	物质	仍然	生活	甜的	.

利斯，但他们的表演；他们的实质依然美好。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[ðen] [let][nɑːt] ['wɪntɚz] ['rægɪd] [hænd] [dɪ'feɪs] ,

Then	let	not	winter's	ragged	hand	deface	,
然后	让	不是	冬天的	破烂不堪	手	污损	,

那么，就让冬日的残破之手不要玷污它吧。

[ɪn] [ðiː] [ðaɪ] ['sʌmər] , [er] [ðaʊ] [biː; bi] :

In	thee	thy	summer	,	ere	thou	be	distill'd	:
在	你	你的	夏天	,	埃雷	你	是	蒸馏	:

在你盛夏之时，在你被蒸馏之前：

[meɪk] [swiːt] [sʌm; səm]['vaɪəl] ; ['treʒər] [ðaʊ] [sʌm; səm] [pleɪs]

Make	sweet	some	vial	;	treasure	thou	some	place
制作	甜的	一些	小瓶	;	宝藏	你	一些	地方

制作一些甜蜜的小瓶；珍藏你身处某处

[wɪð; wɪθ] ['bjuːtiz] ['treʒər] [er] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][self] - [kɪld] .

With	beauty's	treasure	ere	it	be	self	-	kill'd	.
和	美的	宝藏	埃雷	它	是	自己	-	被杀	.

趁着美貌尚未自我毁灭，好好珍惜它吧。

[ðæt] [juːz][ɪz][nɑːt] [fər'bɪdn] ['juːʒəri] ,

That	use	is	not	forbidden	usury	,
那	使用	是	不是	禁止	高利贷	,

这种用途并不等同于被禁止的高利贷。

[wɪtʃ] ['hæpiz] [ðoʊz] [ðæt] [peɪ] [ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [loʊn] ;

Which	happies	those	that	pay	the	willing	loan	;
哪个	幸福	那些	那	支付	这	愿意的	贷款	;

那些偿还自愿贷款的人会感到高兴；

[ðæts] [fɔːr; fər] [ðaɪ'self] [tuː; tə] [briːd] [ə'nʌðər] [ðiː] ,

That's	for	thyself	to	breed	another	thee	,
那就是	为了	你自己	到	品种	其他	你	,

那是你自己的事，为了繁衍出另一个你。

[ɔːr][ten] [taɪmz] ['hæpiːɚ] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ten][fɔːr; fər][wʌn] ;

Or	ten	times	happier	,	be	it	ten	for	one	;
或者	十	时代	更快乐	,	是	它	十	为了	一	;

或者快乐十倍，哪怕是十比一；

[ten] [taɪmz] [ðaɪ'self] [wɜːr; wər] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [ɑːrt] ,

Ten	times	thyself	were	happier	than	thou	art	,
十	时代	你自己	是	更快乐	比	你	艺术	,

你曾经比现在快乐十倍。

[ɪf] [ten][ʌv; əv] [ðaɪn] [ten] [taɪmz] - [ðiː] :

If	ten	of	thine	ten	times	refigur'd	thee	:
如果	十	的	你的	十	时代	-	你	:

如果十次你的重生都让你焕然一新：

[ðen] [wʌt] [kʊd; kəd] [deθ] [duː] [ɪf] [ðaʊ] [ʃʊdst] [dɪˈpɑːrt] ,
Then what could death do if thou shouldst depart ,
然后 什么 可以 死亡 做 如果 你 应该 离开 ,

那么，如果你离世，死亡又能带走你什么呢?

['liːvɪŋ] [ðiː] ['lɪvɪŋ] [ɪn][pɑːˈsterəti] ?
Leaving thee living in posterity ?
离开 你 活的 在 后人 ?

让你在后世永垂不朽?

[biː; bi][nɑːt][self] - - , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt] [mʌtʃ] [tuː] [fer]
Be not self - will'd , for thou art much too fair
是 不是 自己 - - , 为了 你 艺术 很多 也 公平的

不要固执己见，因为你太过美丽。

[tuː; tə][biː; bi] ['dɛθs] ['kɑːŋkwest][ænd; ənd] [meɪk] [wəːmz, vɔːrms] [ðaɪn] [er] .
To be death's conquest and make worms thine heir .
到 是 死亡人数 征服 和 制作 蠕虫 你的 继承人 .

成为死亡的征服者，让蛆虫成为你的继承人。

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[loʊ] ! [ɪn][ðə; ði]['ɔːrient] [wen] [ðə; ði] ['greɪʃəs] [laɪt]
Lo ! in the orient when the gracious light
洛 ! 在 这 东方 什么时候 这 亲切 光

看哪！在东方，当仁慈的光芒照耀大地。

[lɪfts] [ʌp][hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [hed] , [iːtʃ] ['ʌndər] [aɪ]
Lifts up his burning head , each under eye
电梯 向上 他的 燃烧 头 , 每个 在下面 眼睛

他抬起燃烧的头颅，每只眼睛下方都露出了脸。

[dʌθ; dəθ] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] - [əˈpiəriŋ] [saɪt] ,
Doth homage to his new - appearing sight ,
确实 尊敬 到 他的 新的 - 出现 视线 ,

多斯向他新出现的视力致敬，

['sɜːrvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lʊks] [hɪz; ɪz]['seɪkrɪd]['mædʒəsti] ;
Serving with looks his sacred majesty ;
服务 和 看起来 他的 神圣 威严 ;

以威严的目光侍奉他神圣的陛下;

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] - [ðə; ði] [stiːp] - [ʌp] ['hev(ə)nli] [hɪl] ,
And having climb'd the steep - up heavenly hill ,
和 拥有 - 这 陡 - 向上 天上 爬坡道 ,

攀登上那陡峭的天堂之巅后，

[rɪˈzemblɪŋ] [strɔːŋ] [juːθ] [ɪn][hɪz; ɪz]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] ,
Resembling strong youth in his middle age ,
类似 强的 青年 在 他的 中间 年龄 ,

中年时期却像个精力充沛的年轻人，

[jet] ['mɔːrt(ə)l] [lʊks] [əˈdɔːr] [hɪz; ɪz] ['bjuːti] [stɪl] ,
Yet mortal looks adore his beauty still ,
然而 凡人 看起来 崇拜 他的 美丽 仍然 ,

然而，凡人的目光依然为他的俊美所倾倒。

[əˈtendɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['goʊldən] ['pɪlgrɪmɪdʒ] :
Attending on his golden pilgrimage :
参加 在 他的 金的 朝圣 :

参加他的黄金朝圣之旅:

[bʌt; bət] [wen] [frʌm; frəm] ['haɪˌmoʊst] [pɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] ['wɪri] [kɑːr] ,
But **when** **from** **highmost** **pitch** **,** **with** **weary** **car** **,**
但 什么时候 从 最高 沥青 , 和 厌倦 车 ,

但是，当从最高音调开始，伴随着疲惫的汽车，

[laɪk] ['fiːb(ə)l] [eɪdʒ] , [hiː; hi] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [deɪ] ,
Like **feeble** **age** **,** **he** **reeleth** **from** **the** **day** **,**
喜欢 微弱 年龄 , 他 瑞尔斯 从 这 天 ,

如同衰老一般，他从白天起步就步履蹒跚。

[ðə; ðɪ] [aɪz] , - [fɔːr] ['djʊtɪəs] , [naʊ] [kən'vɜːrtɪd] [ɑːr; ər]
The **eyes** **,** **'** **fore** **duteous** **,** **now** **converted** **are**
这 眼睛 , - 前 尽职尽责 , 现在 转换 是

那双眼睛，先前尽职尽责，如今却已转变。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [loʊ] [trækt] , [ænd; ənd] [lʊk] [ə'nʌðər] [weɪ] :
From **his** **low** **tract** **,** **and** **look** **another** **way** **:**
从 他的 低的 通道 , 和 看 其他 方式 :

从他低矮的下半身，换个角度看：

[soʊ] [ðaʊ] , [ðaɪ'self] ['aʊtgoʊɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] [nuːn] :
So **thou** **,** **thyself** **outgoing** **in** **thy** **noon** **:**
所以 你 , 你自己 外向 在 你的 中午 :

所以你，正午时分，自己也外出：

- , [ɑːn] [daɪst] [ən'les] [ðaʊ] [get] [ə; eɪ] [sʌn] .
Unlook'd **,** **on** **diest** **unless** **thou** **get** **a** **son** **.**
- , 在 最 除非 你 得到 一个 儿子 .

除非你得了儿子，否则无人问津，终有一死。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

['mjuːzɪk] [tuː; tə] [hɪr] , [waɪ] [ðaʊ] ['mjuːzɪk] ['sædli] ?
Music **to** **hear** **,** **why** **hear'st** **thou** **music** **sadly** **?**
音乐 到 听到 , 为什么 赫斯特 你 音乐 令人遗憾的是 ?

聆听音乐，为何你聆听音乐时却感到悲伤?

[swiːts] [wɪð; wɪθ] [swiːts] [wɔːr] [nɑːt] , [dʒɔɪ] [di'laɪts] [ɪn] [dʒɔɪ] :
Sweets **with** **sweets** **war** **not** **,** **joy** **delights** **in** **joy** **:**
糖果 和 糖果 战争 不是 , 喜悦 美味 在 喜悦 :

甜食与甜食不相配，快乐与快乐相伴：

[waɪ] [ðaʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [ðaʊ] - [nɑːt] ['glædli] ,
Why **lov'st** **thou** **that** **which** **thou** **receiv'st** **not** **gladly** **,**
为什么 洛夫斯特 你 那 哪个 你 - 不是 乐意 ,

你为何喜爱你并不乐意接受的东西?

[ɔːr] [els] - [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ðaɪn] [ə'nɔɪ] ?
Or **else** **receiv'st** **with** **pleasure** **thine** **annoy** **?**
或者 别的 - 和 乐趣 你的 烦人 ?

否则，你岂不是乐于接受你的骚扰?

[ɪf] [ðə; ðɪ] [truː] ['kɑːnkɔːrd] [ʌv; əv] [wel] - [tjʊnd] [saʊndz] ,
If **the** **true** **concord** **of** **well** **-** **tuned** **sounds** **,**
如果 这 真的 和睦 的 出色地 - 调谐 声音 ,

如果真正和谐的声音是经过精心调校的，

[baɪ] ['juːnjənz] ['mærid] , [duː] [ə'fend] [ðaɪn] [ɪr] ,
By **unions** **married** **,** **do** **offend** **thine** **ear** **,**
经过 工会 已婚 , 做 得罪 你的 耳朵 ,

因婚姻而冒犯你的耳朵，

[ðeɪ] [duː][bʌt; bət] ['swiːtli] [tʃaɪd] [ðiː] , [huː] [kən'faʊndz]
They do but sweetly chide thee , who confounds
他们 做 但 甜蜜地 喝叱 你 , WHO 混淆因素

他们只会温柔地责备你，你这个糊涂蛋。

[ɪn] ['sɪŋglnəs] [ðə; ði][pɑːrts] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [ber] .
In singleness the parts that thou shouldst bear .
在 单身 这 部分 那 你 应该 熊 .

单身时，你应当承担的那些责任。

[mɑːrk] [haʊ] [wʌn] [strɪŋ] , [swiːt] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
Mark how one string , sweet husband to another ,
标记 如何 一 细绳 , 甜的 丈夫 到 其他 ,

注意看，一条线，一个甜蜜的丈夫，是如何传递给另一个的。

[straɪks] [iːtʃ] [ɪn] [iːtʃ] [baɪ]['mjuːtʃuəl] ['ɔːrdərɪŋ] ;
Strikes each in each by mutual ordering ;
罢工 每个 在 每个 经过 相互的 订购 ;

相互命令，每人打击一次；

[rɪ'zemblɪŋ] ['saɪər][ænd; ənd][tʃaɪld][ænd; ənd] ['hæpi] ['mʌðər] ,
Resembling sire and child and happy mother ,
类似 父系 和 孩子 和 快乐的 母亲 ,

像父亲、孩子和幸福的母亲，

[huː] , [ɔːl][ɪn][wʌn] , [wʌn] ['pliːzɪŋ] [noʊt][duː] [sɪŋ] :
Who , all in one , one pleasing note do sing :
WHO , 全部 在 一 , 一 令人愉悦 笔记 做 唱歌 :

谁，齐声唱出那悦耳动听的旋律：

[huːz] ['spiːtʃləs] [sɔːŋ] ['biːɪŋ] ['meni] , ['siːmɪŋ] [wʌn] ,
Whose speechless song being many , seeming one ,
谁 无言 歌曲 存在 许多 , 似乎 一 ,

祂的无言之歌虽多，却看似一体，

[sɪŋz] [ðɪs] [tuː; tə] [ðiː] : - [ðaʊ] ['sɪŋg(ə)l][wɪlt] [pruːv] [nʌn] .
Sings this to thee : ' Thou single wilt prove none .
唱歌 这 到 你 : - 你 单身的 枯萎 证明 没有任何 .

向你唱道："你孤身一人，无人能敌。"

- [ˌaɪ'ɛks]
' IX
- 第九章

'IX

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [fɪr] [tuː; tə][wet][ə; eɪ] ['wɪdoʊz] [aɪ] ,
Is it for fear to wet a widow's eye ,
是 它 为了 害怕 到 湿的 一个 寡妇的 眼睛 ,

难道是因为害怕弄湿寡妇的眼睛吗?

[ðæt] [ðaʊ] - [ðaɪ'self] [ɪn]['sɪŋg(ə)l][laɪf] ?
That thou consum'st thyself in single life ?
那 你 - 你自己 在 单身的 生活 ?

你甘愿终生独身吗?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] [ðaʊ] ['ɪʃuːləs] [ʃælt] [hæp; hɑːp][tuː; tə][daɪ] ,
if thou issueless shalt hap to die ,
如果 你 无问题 应 哈普 到 死 ,

如果你无子嗣而亡，

[ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [weɪl] [ðiː] [laɪk][ə; eɪ] ['meiklis] [waɪf] ;
The world will wail thee like a makeless wife ;
这 世界 将要 哀号 你 喜欢 一个 无 妻子 ;

世人将像哀悼未婚妻子一样哀悼你;

[ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [biː; bi][ðaɪ] ['wɪdoʊ][ænd; ənd] [stɪl] [wiːp]
The world will be thy widow and still weep
这 世界 将要 是 你的 寡妇 和 仍然 哭泣

世界将成为你的遗孀，并继续哭泣

[ðæt] [ðaʊ] [noʊ][fɔːrm][ʌv; əv] [ðiː] [hæst][left][bɪ'haɪnd] ,
That thou no form of thee hast left behind ,
那 你 不 形式 的 你 哈斯特 左边 在后面 ,

你未留下任何痕迹，

[wen] ['evri] ['praɪvət] ['wɪdoʊ] [wel] [meɪ] [kiːp]
When every private widow well may keep
什么时候 每一个 私人的 寡妇 出色地 可能 保持

当每个私人寡妇都能保持

[baɪ] ['tʃɪldrənz] [aɪz] , [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ʃeɪp] [ɪn][maɪnd] :
By children's eyes , her husband's shape in mind :
经过 孩子们的 眼睛 , 她 丈夫的 形状 在 头脑 :

在孩子们的眼中，她脑海中浮现出丈夫的模样:

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[wʌt] [æn; ən] [ˌʌn'θrift] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][dʌθ; dəθ] [spend]
what an unthrift in the world doth spend
什么 一个 不节俭 在 这 世界 确实 花费

世上一个不节俭的人会花掉多少东西啊

[ʃɪfts] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [fɔːr; fər] [stɪl] [ðə; ði][wɜːrld][in'dʒɔiz][ˌaɪ 'tiː] ;
Shifts but his place , for still the world enjoys it ;
轮班 但 他的 地方 , 为了 仍然 这 世界 享受 它 ;

但他的地位发生了变化，因为世人依然喜爱他;

[bʌt; bət] ['bjuːtiz] [weɪst] [hæθ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æn; ən][end] ,
But beauty's waste hath in the world an end ,
但 美的 浪费 有 在 这 世界 一个 结尾 ,

但美貌的消逝在世间终有尽头。

[ænd; ənd] [kept] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][ðə; ði]['juːzər][soʊ] [dis'trɔiz] [ˌaɪ 'tiː] .
And kept unused the user so destroys it .
和 保留 未使用的 这 用户 所以 摧毁 它 .

如果用户一直未使用，则会将其销毁。

[noʊ] [lʌv] [tɔːrd] ['ʌðər] [ɪn] [ðæt] ['bʊzəm] [sɪts]
No love toward others in that bosom sits
不 爱 朝向 其他的 在 那 怀 坐着

心中没有一丝对别人的爱。

[ðæt] [ɑːn] [hɪm'self] [sʌtʃ] - [ʃeɪm] [kə'mits] .
That on himself such murd'rous shame commits .
那 在 他自己 这样的 - 耻辱 提交 .

他犯下了如此滔天罪行。

[eks]
X
X

X

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] !
For **shame** **!**
为了 耻辱 !

真丢人!

[dɪ'naɪ] [ðæt] [ðaʊ] - [lʌv] [tuː; tə] ['eni] ,
deny **that** **thou** **bear'st** **love** **to** **any** **,**
否定 那 你 - 爱 到 任何 ,

否认你对任何人怀有爱意,

[huː] [fɔːr; fər] [ðaɪ'self] [ɑːrt] [soʊ] [ʌn'prɑːvɪdənt] .
Who **for** **thyself** **art** **so** **unprovident** **.**
WHO 为了 你自己 艺术 所以 缺乏远见 .

你对自己如此不负责任。

[grænt] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [ðaʊ] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['meni] ,
Grant **,** **if** **thou** **wilt** **,** **thou** **art** **belov'd** **of** **many** **,**
授予 , 如果 你 枯萎 , 你 艺术 亲爱的 的 许多 ,

如果你愿意,就请允许吧,你深受许多人喜爱。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðaʊ] [nʌn] [ɪz] [moʊst] ['evɪdənt] :
But **that** **thou** **none** **lov'st** **is** **most** **evident** **:**
但 那 你 没有任何 洛夫斯特 是 最多 明显 :

但你无人爱这一点却是显而易见的:

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt] [soʊ] [pəzɛsd] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrdərəs] [heɪt] ,
For **thou** **art** **so** **possess'd** **with** **murderous** **hate** **,**
为了 你 艺术 所以 拥有 和 杀人犯 恨 ,

因为你已被杀人的仇恨所占据,

[ðæt] - [genst] [ðaɪ'self] [ðaʊ] - [nɑːt] [tuː; tə] [kən'spaɪər] ,
That **'** **gainst** **thyself** **thou** **stick'st** **not** **to** **conspire** **,**
那 - 对抗 你自己 你 - 不是 到 合谋 ,

不要自相矛盾,自陷于阴谋之中。

['siːkɪŋ] [ðæt] ['bjuːtiəs] [ruːf] [tuː; tə] ['rʊnet]
Seeking **that** **beauteous** **roof** **to** **ruinate**
寻求 那 美丽的 屋顶 到 毁灭

寻找那美丽的屋顶来摧毁

[wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'per] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðaɪ] [tʃiːf] [dɪ'zaɪər] .
Which **to** **repair** **should** **be** **thy** **chief** **desire** **.**
哪个 到 维修 应该 是 你的 首席 欲望 .

修复它应该是你最迫切的愿望。

[oʊ] ! [tʃeɪndʒ] [ðaɪ] [θɔːt] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [maɪnd] :
O **!** **change** **thy** **thought** **,** **that** **I** **may** **change** **my** **mind** **:**
哦 ! 改变 你的 想法 , 那 我 可能 改变 我的 头脑 :

哦! 请你改变你的想法,以便我改变我的想法:

[ʃæl; ʃəl] [heɪt] [biː; bi] ['fɛrɚ] - [ðæn; ðən] ['dʒent(ə)l] [lʌv] ?
Shall **hate** **be** **fairer** **lodg'd** **than** **gentle** **love** **?**
将 恨 是 更公平 - 比 温和的 爱 ?

仇恨难道比温柔的爱更适合安息吗?

[biː; bi] , [æz; əz] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] [ɪz] , ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [kaɪnd] ,
Be **,** **as** **thy** **presence** **is** **,** **gracious** **and** **kind** **,**
是 , 作为 你的 在场 是 , 亲切 和 种类 ,

愿你的存在,如同你本身一样,充满恩慈和仁慈。

[ɔːr] [tuː; tə] [ðaɪ'self] [æt; ət] [liːst] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [pruːv] :
Or **to** **thyself** **at** **least** **kind** **-** **hearted** **prove** **:**
或者 到 你自己 在 至少 种类 - 心地 证明 :

或者至少对自己仁慈地证明:

[meɪk] [ðiː] [əˈnʌðər] [self][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,
Make thee another self for love of me ,
制作 你 其他 自己 为了 爱 的 我 ,

为了爱我，请你创造另一个自己。

[ðæt] [ˈbjuːti] [stɪl] [meɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðaɪn] [ɔːr] [ðiː] .
That beauty still may live in thine or thee .
那 美丽 仍然 可能 居住 在 你的 或者 你 .

那份美丽或许依然存在于你我心中。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[æz; əz][fæst][æz; əz] [ðaʊ] [ʃælt] [weɪn] , [soʊ][fæst] [ðaʊ] - ,
As fast as thou shalt wane , so fast thou grow'st ,
作为 快速地 作为 你 应 衰落 , 所以 快速地 你 - ,

你衰老得有多快，你成长得也有多快。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðaɪn] , [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ðaʊ] [dɪˈpɑːt] ;
In one of thine , from that which thou departest ;
在 一 的 你的 , 从 那 哪个 你 离开 ;

在你离开的地方之一；

[ænd; ənd] [ðæt] [freʃ] [blʌd] [wɪtʃ] [ˈjʌŋli] [ðaʊ] - ,
And that fresh blood which youngly thou bestow'st ,
和 那 新鲜的 血 哪个 年轻的时候 你 - ,

以及你年轻时所赐予的那份新鲜血液，

[ðaʊ] [meist] [kɔːl] [ðaɪn] [wen] [ðaʊ] [frʌm; frəm] [juːθ] [kənˈvəːt] ,
Thou mayst call thine when thou from youth convertest ,
你 五月 称呼 你的 什么时候 你 从 青年 转换 ,

当你从青年时期皈依基督教时，你就可以称你的.....

[ˌhɪrˈɪn] [laɪvz; lɪvz] [ˈwɪzdəm] , [ˈbjuːti] , [ænd; ənd] [ɪnˈkriːs] ;
Herein lives wisdom , beauty , and increase ;
在此处 生活 智慧 , 美丽 , 和 增加 ;

智慧、美丽和增长就蕴藏其中；

[wɪˈðaʊt] [ðɪs] [ˈfɑːli] , [eɪdʒ] , [ænd; ənd][koʊld] [dɪˈkeɪ] :
Without this folly , age , and cold decay :
没有 这 蠢事 , 年龄 , 和 寒冷的 衰变 :

没有了这种愚蠢、衰老和冰冷的腐朽：

[ɪf] [ɔːl][wɜːr; wər][ˈmaɪndɪd][soʊ] , [ðə; ði] [taɪmz] [ʃʊd; ʃəd] [siːs]
If all were minded so , the times should cease
如果全部 是 有思想 所以 , 这 时代 应该 停止

如果所有人都这样想，时代就会结束。

[ænd; ənd] [ˈθriːskɔːr] [jɪr] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrld] [əˈweɪ] .
And threescore year would make the world away .
和 六点 年 会 制作 这 世界 离开 .

六十年过去，天会变得很远。

[let] [ðoʊz] [huːm] [ˈneɪtʃər] [hæθ] [nɑːt] [meɪd] [fɔːr; fər] [stɔːr] ,
Let those whom nature hath not made for store ,
让 那些 谁 自然 有 不是 制成 为了 店铺 ,

让那些自然界未曾造就的，

[hɑːrʃ] , [ˈfiːtʃərləs] , [ænd; ənd] [ruːd] , [ˈbærənli] [ˈperɪʃ] :
Harsh , featureless , and rude , barrenly perish :
残酷的 , 无特征 , 和 粗鲁的 , 贫瘠的 沦 :

粗糙、单调、粗鲁，荒芜地消亡：

[lʊk] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [best] - , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðiː] [mɔːr] ;
Look , whom she best endow'd , she gave thee more ;
看 , 谁 她 最好的 - , 她 给予 你 更多的 ;

瞧，她最器重的人，她却给了你更多；

[wɪtʃ] ['baʊntiəs] [gɪft] [ðaʊ] [ʃʊdst] [ɪn] ['baʊnti] ['tʃerɪʃ] :
Which bounteous gift thou shouldst in bounty cherish :
哪个 丰饶的 礼物 你 应该 在 赏金 珍惜 :

你应当慷慨珍惜哪份馈赠：

[ʃiː; ʃi] - [ðiː] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [siːl] , [ænd; ənd] [ment] [ˌðer'baɪ] ,
She carv'd thee for her seal , and meant thereby ,
她 - 你 为了 她 海豹 , 和 意思是 从而 ,

她将你雕刻成她的印章，其含义是：

[ðaʊ] [ʃʊdst] [prɪnt] [mɔːr] , [nɑːt] [let] [ðæt] ['kɑːpi] [daɪ] .
Thou shouldst print more , not let that copy die .
你 应该 打印 更多的 , 不是 让 那 复制 死 .

你应该多印一些，别让那份拷贝就此消失。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[wen] [aɪ] [duː] [kaʊnt] [ðə; ði] [klɑːk] [ðæt] [telz] [ðə; ði] [taɪm] ,
When I do count the clock that tells the time ,
什么时候 我 做 数数 这 钟 那 讲述 这 时间 ,

当我数着钟表上的时间时，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [breɪv] [deɪ] [sʌŋk] [ɪn] ['hɪdiəs] [naɪt] ;
And see the brave day sunk in hideous night ;
和 看 这 勇敢的 天 沉没 在 可怕 夜晚 ;

看着勇敢的白昼沉入可怕的黑夜；

[wen] [aɪ] [bɪ'hoʊld] [ðə; ði] ['vaɪələt] [pæst] [praɪm] ,
When I behold the violet past prime ,
什么时候 我 看哪 这 紫色 过去的 主要的 ,

当我看到那株已过盛花期的紫罗兰时，

[ænd; ənd] ['seɪbl] [kəːlz] , [ɔːl] ['silvəd] [ɔː(r)] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ;
And sable curls , all silvered o'er with white ;
和 黑貂 卷发 , 全部 银色 超过 和 白色的 ;

还有黑色的卷发，上面覆盖着一层银白色；

[wen] ['lɔːfti] [triːz] [aɪ] [siː] ['bærən] [ʌv; əv] [liːvz] ,
When lofty trees I see barren of leaves ,
什么时候 高远 树木 我 看 荒芜 的 树叶 ,

当我看到高大的树木光秃秃的，

[wɪtʃ] ['əːst] [frʌm; frəm] [hiːt] [dɪd] ['kænəpi] [ðə; ði] [hɜːrd] ,
Which erst from heat did canopy the herd ,
哪个 最初 从 热 做过 树冠 这 一群 ,

曾经用来遮蔽牛群免受酷暑侵袭的树荫，

[ænd; ənd] ['sʌmɚz] [griːn] [ɔːl] ['gɜːrdɪd] [ʌp] [ɪn] [ʃiːvz] ,
And summer's green all girded up in sheaves ,
和 夏季 绿色的 全部 加固 向上 在 捆 ,

夏日的绿色都被捆成了捆，

[bɔːrn] [ɑːn] [ðə; ði] [bɪr] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ænd; ənd] ['brɪsli] [bɪrd] ,
Borne on the bier with white and bristly beard ,
出生 在 这 柩 和 白色的 和 刚毛的 胡须 ,

躺在灵柩上，长着白色而浓密的胡须，

[ðen] [ʌv; əv][ðaɪ] ['bju:ti] [du:][aɪ]['kwestʃən] [meɪk] ,
Then of thy beauty do I question make ,
然后 的 你的 美丽 做 我 问题 制作 ,

那么，我便要质疑你的美貌了。

[ðæt] [ðaʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [weɪsts] [ʌv; əv][taɪm][mʌst; məst][goʊ] ,
That thou among the wastes of time must go ,
那 你 之中 这 废物 的 时间 必须 去 ,

你必须前往时间的荒芜之地，

[sɪns] [swi:ts] [ænd; ənd] ['bju:ti:z] [du:] [ðəm'selvz] [fər'seɪk]
Since sweets and beauties do themselves forsake
自从 糖果 和 美女 做 他们自己 背叛

因为甜美和美丽本身就会消逝

[ænd; ənd][daɪ][æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [si:] ['ʌðər] [groʊ] ;
And die as fast as they see others grow ;
和 死 作为 快速地 作为 他们 看 其他的 生长 ;

它们眼看着别人成长，却也迅速死去；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] - [genst] ['taɪmz] [saɪð] [kæn; kən] [meɪk] [dɪ'fens]
And nothing - gainst Time's scythe can make defence
和 没有什么 - 对抗 时间 镰 能 制作 防御

没有什么能抵挡时间的镰刀。

[seɪv] [bri:d] , [tu:; tə] [breɪv] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [teɪks] [ði:] [hens] .
Save breed , to brave him when he takes thee hence .
节省 品种 , 到 勇敢的 他 什么时候 他 需要 你 因此 .

留着后代，好在他带走你的时候勇敢面对他。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[oʊ] ! [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][jʊr; jər][self] ; [bʌt; bət] , [lʌv] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
O ! that you were your self ; but , love you are
哦 ! 那 你 是 你的 自己 ; 但 , 爱 你 是

哦！但愿你能做你自己；然而，你却是爱。

[noʊ][lɔ:ŋgər] [jɔ:rz] , [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [hɪr] [lɪv; laɪv] :
No longer yours , than you yourself here live :
不 更长 你的 , 比 你 你自己 这里 居住 :

不再属于你，而是你自己，活在这里：

[ə'genst] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] [end][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'per] ,
Against this coming end you should prepare ,
反对 这 未来 结尾 你 应该 准备 ,

为了应对即将到来的末日，你应该做好准备。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [swi:t] ['sembləns] [tu:; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [gɪv] :
And your sweet semblance to some other give :
和 你的 甜的 外表 到 一些 其他 给 :

而你与其他人相似的甜美模样：

[soʊ][ʃʊd; ʃəd] [ðæt] ['bju:ti] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hoʊld][ɪn] [li:s]
So should that beauty which you hold in lease
所以 应该 那 美丽 哪个 你 抓住 在 租

所以，你租借的那份美丽也应该如此。

[faɪnd][noʊ][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ðen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]
Find no determination ; then you were
寻找 不 决心 ; 然后 你 是

没有决心；那么你就是

[jɔːr'self] [ə'gen] , ['æftər] [jɝsɛlfs] [dɪ'siːs] ,
Yourself again , after yourself's decease ,
你自己 再次 , 后 你自己的 死亡 ,

在你去世之后，你又变回了你自己。

[wen] [jʊr; jər] [swiːt] ['ɪʃuː] [jʊr; jər] [swiːt] [fɔːrm][ʃʊd; ʃəd] [ber] .
When your sweet issue your sweet form should bear .
什么时候 你的 甜的 问题 你的 甜的 形式 应该 熊 .

当你的甜蜜到来时，你的甜美体态也应该随之展现。

[huː] [lets] [soʊ] [fer] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔːl][tuː; tə] [dɪ'keɪ] ,
Who lets so fair a house fall to decay ,
WHO 让我们 所以 公平的 一个 房子 落下 到 衰变 ,

谁会让如此美丽的房子破败不堪?

[wɪtʃ] ['hʌzbəndri] [ɪn] ['ɑːnər] [maɪt] [ʌp'hoʊld] ,
Which husbandry in honour might uphold ,
哪个 畜牧业 在 荣誉 可能 坚持 ,

以荣誉为准则的耕作方式，

[ə'genst] [ðə; ði] ['stɔːrmi] [gʌsts] [ʌv; əv] ['wɪntɝz] [deɪ]
Against the stormy gusts of winter's day
反对 这 暴风雨 阵风 的 冬天的 天

抵御冬日狂风暴雨

[ænd; ənd] ['bærən] [reɪdʒ][ʌv; əv] ['dɛθs] [ɪ'tɜːrn(ə)l][koʊld] ?
And barren rage of death's eternal cold ?
和 荒芜 愤怒 的 死亡人数 永恒 寒冷的 ?

还有死亡永恒寒冷的荒芜怒火?

[oʊ] !
O !
哦 !

哦!

[nʌn] [bʌt; bət] .
none but unthrifts .
没有任何 但 不节俭 .

除了不节俭的人，没有别的了。

[dɪr] [maɪ] [lʌv] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
Dear my love , you know ,
亲爱的 我的 爱 , 你 知道 ,

亲爱的，你知道的

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['fɑːðər] : [let][jʊr; jər][sʌn] [seɪ] [soʊ] .
You had a father : let your son say so .
你 有 一个 父亲 : 让 你的 儿子 说 所以 .

你曾有过父亲：让你的儿子也这么说吧。

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrz][duː][aɪ][maɪ] ['dʒʌdʒmənt] [plʌk] ;
Not from the stars do I my judgement pluck ;
不是 从 这 明星 做 我 我的 判断 采摘 ;

我的判断力并非来自星辰;

[ænd; ənd] [jet] [mɪ'θɪŋks] [aɪ][hæv; həv] [ə'strɑːnəmi] ,
And yet methinks I have astronomy ,
和 然而 我觉得 我 有 天文学 ,

但我认为我懂天文学。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] [lʌk] ,
But not to tell of good or evil luck ,
但 不是 到 告诉 的 好的 或者 邪恶的 运气 ,

但不要谈论好运或厄运，

[ʌv; əv] [pleɪgz] , [ʌv; əv] [dɜːθ] , [ɔːr] ['siːznz] - ['kwɑːlətɪ] ;
Of plagues , of dearths , or seasons ' quality ;
的 瘟疫 , 的 匮乏 , 或者 季节 - 质量 ;

瘟疫、饥荒或季节的品质；

[nɔːr][kæn; kən][aɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [briːf] ['mɪnɪts] [tel] ,
Nor can I fortune to brief minutes tell ,
也不 能 我 财富 到 简短的 分钟 告诉 ,

我无法在短短几分钟内预知命运，

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] ['θʌndər] , [reɪn][ænd; ənd][wɪnd] ,
Pointing to each his thunder , rain and wind ,
指向 到 每个 他的 雷 , 雨 和 风 ,

他分别指着自己的雷电、雨水和狂风，

[ɔːr] [seɪ] [wɪð; wɪθ]['prɪnsəz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][goʊ] [wel]
Or say with princes if it shall go well
或者 说 和 王子们 如果 它 将 去 出色地

或者用王子的口吻说，如果一切顺利的话。

[baɪ][ɔːft] [prɪ'dɪkt] [ðæt] [aɪ][ɪn] ['hev(ə)n] [faɪnd] :
By oft predict that I in heaven find :
经过 经常 预测 那 我 在 天堂 寻找 :

我常常预言，我在天堂会找到：

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðaɪn] [aɪz] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [aɪ] [dɪ'raɪv] ,
But from thine eyes my knowledge I derive ,
但 从 你的 眼睛 我的 知识 我 派生 ,

但我的知识却源自你的双眼，

[ænd; ənd]['kɑːnstənt][stɑːrz][ɪn][ðem; ðəm][aɪ] [riːd] [sʌtʃ] [ɑːrt]
And constant stars in them I read such art
和 持续的 明星 在 他们 我 读 这样的 艺术

我读到，其中繁星闪烁，宛如艺术。

[æz; əz] - [truːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʃæl; ʃəl] [tə'geðər] [θraɪv] ,
As ' Truth and beauty shall together thrive ,
作为 - 真相 和 美丽 将 一起 蓬勃发展 ,

正如"真理与美将共同繁荣"，

[ɪf] [frʌm; frəm] [ðaɪ'self] , [tuː; tə] [stɔːr] [ðaʊ] [wʊdst] [kən'vɜːrt] - ;
If from thyself , to store thou wouldst convert ' ;
如果 从 你自己 , 到 店铺 你 会 转变 - ;

若你愿意从自身汲取，将其转化为财富；

[ɔːr] [els] [ʌv; əv] [ðiː] [ðɪs] [aɪ][prɑːgˈnɑːstɪˌkeɪt] :
Or else of thee this I prognosticate :
或者 别的 的 你 这 我 预言 :

否则，我预言你将遭遇以下结局：

- [ðaɪ] [end][ɪz] [truːθs] [ænd; ənd] ['bjuːtiz] [duːm] [ænd; ənd] [deɪt] .
' Thy end is truth's and beauty's doom and date .
- 你的 结尾 是 真相 和 美的 厄运 和 日期 .

你的结局就是真理与美的终结和终结。

- ['ɛks'viː]
' XV
- 十五

[wen] [aɪ] [kən'sɪdər] ['evriθɪŋ] [ðæt] [grəuz]
When I consider everything that grows
什么时候 我 考虑 一切 那 生长

当我想到所有生长的事物时

[hoʊldz] [ɪn] [pər'fekʃ(ə)n] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['moʊmənt] ,
Holds in perfection but a little moment ,
持有 在 完美 但 一个 小的 片刻 ,

完美地保持了片刻，

[ðæt] [ðɪs] [hju:dʒ] [steɪdʒ] [nɔ:t] [bʌt; bət] [ʃoʊz]
That this huge stage presenteth nought but shows
那 这 巨大的 阶段 presenteth 零 但 演出

这个巨大的舞台除了展示什么也没有。

[wer'ɑ:n] [ðə; ði] [stɑ:rz] [ɪn] ['si:krət] ['ɪnfluəns] ['kɑ:ment] ;
Whereon the stars in secret influence comment ;
其中 这 明星 在 秘密 影响 评论 ;

星星们在暗中影响着评论；

[wen] [aɪ] [pər'si:v] [ðæt] [men] [æz; əz] [plænts] [ɪn'kri:s] ,
When I perceive that men as plants increase ,
什么时候 我 感知 那 男人 作为 植物 增加 ,

当我意识到男人像植物一样生长时，

[tʃɪrd] [ænd; ənd] [tʃekt] ['i:v(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [self] - [seɪm] [skaɪ] ,
Cheered and checked even by the self - same sky ,
欢呼 和 已检查 甚至 经过 这 自己 - 相同的 天空 ,

连同一片天空都为之欢呼和考验，

[vɔ:nt] [ɪn] [ðer; ðər] ['ju:θfl] [sæp] , [æt; ət] [haɪt] [dɪ'kri:s] ,
Vaunt in their youthful sap , at height decrease ,
夸 在 他们的 青春 树液 , 在 高度 减少 ,

炫耀他们年轻的活力，在巅峰时期逐渐衰落，

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər] [breɪv] [steɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['meməri] ;
And wear their brave state out of memory ;
和 穿 他们的 勇敢的 状态 出去 的 记忆 ;

并将他们勇敢的姿态从记忆中抹去；

[ðen] [ðə; ði] [kən'si:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'kɑ:nstənt] [steɪ]
Then the conceit of this inconstant stay
然后 这 自负 的 这 不稳定 停留

然后，这种不稳定的停留的自负就产生了。

[sets] [ju:; jʊ] [moʊst] [rɪtʃ] [ɪn] [ju:θ] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [saɪt] ,
Sets you most rich in youth before my sight ,
套 你 最多 富有的 在 青年 前 我的 视线 ,

在我眼前，你展现出最青春的容颜，

[wer] ['weɪstfl] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [dɪ'keɪ]
Where wasteful Time debateth with Decay
在哪里 浪费 时间 辩论 和 衰变

浪费的时间与衰败辩论的地方

[tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [deɪ] [ʌv; əv] [ju:θ] [tu:; tə] ['sʌli:d] [naɪt] ,
To change your day of youth to sullied night ,
到 改变 你的 天 的 青年 到 污秽 夜晚 ,

将你青春的白昼变成污浊的夜晚，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ɪn] [wɔ:r] [wɪð; wɪθ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ,
And all in war with Time for love of you ,
和 全部 在 战争 和 时间 为了 爱 的 你 ,

为了爱你，我们与时间展开了一场战争。

[æz; əz][hiː; hi] [teɪks] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [aɪ][ɪn'græft][juː; jʊ] [nuː] .

As	he	takes	from	you	,	I	engraft	you	new	.
作为	他	需要	从	你	,	我	灌输	你	新的	.

他从你身上夺走什么，我就给你植入什么。

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI
十六

十六

[bʌt; bət] ['werfɔːr] [duː][nɑːt][juː; jʊ][ə; eɪ] ['maɪtiːɚ] [wei]

But	wherefore	do	not	you	a	mightier	way
但	因此	做	不是	你	一个	更强大的	方式

但你为何不走一条更伟大的道路呢?

[meɪk] [wɔːr][əˈpɑːn] [ðɪs] ['blʌdi] ['taɪrənt] , [taɪm] ?

Make	war	upon	this	bloody	tyrant	,	Time	?
制作	战争	之上	这	血腥	暴君	,	时间	?

向这个嗜血暴君宣战吧，时代?

[ænd; ənd]['fɔːrtɪfaɪ] [jɔːr'self] [ɪn][jʊr; jər] [dɪ'keɪ]

And	fortify	yourself	in	your	decay
和	强化	你自己	在	你的	衰变

在你的衰败中强化自己。

[wɪð; wɪθ] [miːnz] [mɔːr] ['blesɪd; blest][ðæn; ðən][maɪ]['bærən] [raɪm] ?

With	means	more	blessed	than	my	barren	rhyme	?
和	方法	更多的	蒙福	比	我的	荒芜	韵	?

有什么比我这贫瘠的韵律更美好的方法呢?

[naʊ] [stænd][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ðiˈ][tɑːp][ʌv; əv] ['hæpi] ['aʊərz] ,

Now	stand	you	on	the	top	of	happy	hours	,
现在	站立	你	在	这	顶部	的	快乐的	小时	,

现在，让你站在欢乐时光的巅峰，

[ænd; ənd] ['meni] ['meɪd(ə)n] ['gaːdnz] , [jet] [ʌn'set] ,

And	many	maiden	gardens	,	yet	unset	,
和	许多	少女	花园	,	然而	未设置	,

还有许多尚未开垦的少女花园，

[wɪð; wɪθ]['vɜːrtʃuəs] [wɪʃ] [wʊd] [ber] [juː; jʊ] ['lɪvɪŋ] ['flaʊərz] ,

With	virtuous	wish	would	bear	you	living	flowers	,
和	有德行的	希望	会	熊	你	活的	花朵	,

带着美好的愿望，愿你拥有生机勃勃的花朵。

[mʌtʃ] ['laikə(r)][ðæn; ðən][jʊr; jər] ['peɪntɪd] ['kaʊntərfɪt] :

Much	liker	than	your	painted	counterfeit	:
很多	点赞者	比	你的	绘	伪造	:

比你那幅仿制品好看多了:

[soʊ][ʃʊd; ʃəd][ðə; ðiˈ][laɪnz][ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [laɪf] [rɪ'per] ,

So	should	the	lines	of	life	that	life	repair	,
所以	应该	这	线条	的	生活	那	生活	维修	,

所以，生命线也应该被生命修复。

[wɪtʃ] [ðɪs] , ['taɪmz] ['pens(ə)l] , [ɔːr][maɪ]['pjuːp(ə)l][pen] ,

Which	this	,	Time's	pencil	,	or	my	pupil	pen	,
哪个	这	,	时间	铅笔	,	或者	我的	瞳孔	笔	,

是这支笔，《时代》杂志的铅笔，还是我学生用的钢笔?

['niːðər] [ɪn]['ɪnwərd] [wɜːrθ] [nɔːr] ['aʊtwərd] [fer] ,

Neither	in	inward	worth	nor	outward	fair	,
两者都不	在	向内	值得	也不	向外	公平的	,

既无内在价值，也无外表美貌，

[kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [jɔːr'self] [ɪn] [aɪz] [ʌv; əv][men] .

Can	make	you	live	yourself	in	eyes	of	men	.
能	制作	你	居住	你自己	在	眼睛	的	男人	.

可以让你在男人眼中活出自我。

[tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [jɔːr'self] , [kiːps] [jɔːr'self] [stɪl] ,

To	give	away	yourself	,	keeps	yourself	still	,
到	给	离开	你自己	,	保持	你自己	仍然	,

付出自我，才能保持内心的平静。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][lɪv; laɪv] , [drɔːn] [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [swiːt] [skɪl] .

And	you	must	live	,	drawn	by	your	own	sweet	skill	.
和	你	必须	居住	,	绘制	经过	你的	自己的	甜的	技能	.

你必须活下去，靠你精湛的技艺生存下去。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

XVII

十七

十七

[huː] [wɪl] [bɪ'liːv] [maɪ] [vɜːrs] [ɪn][taɪm][tuː; tə] [kʌm] ,

Who	will	believe	my	verse	in	time	to	come	,
WHO	将要	相信	我的	诗	在	时间	到	来	,

将来谁会相信我的诗句?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][moʊst] [haɪ] [dɪ'zɜːrts] ?

If	it	were	fill'd	with	your	most	high	deserts	?
如果	它	是	已填充	和	你的	最多	高的	沙漠	?

如果它充满了你最高峰的沙漠呢?

[ðoʊ] [jet] ['hev(ə)n] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [tuːm]

Though	yet	heaven	knows	it	is	but	as	a	tomb
尽管	然而	天堂	知道	它	是	但	作为	一个	墓

然而，天知道它不过是一座坟墓。

[wɪtʃ] ['haɪdz][jʊr; jər][laɪf] , [ænd; ənd] [ʃoʊz] [nɑːt][hæf][jʊr; jər][pɑːrts] .

Which	hides	your	life	,	and	shows	not	half	your	parts	.
哪个	隐藏	你的	生活	,	和	演出	不是	一半	你的	部分	.

它隐藏了你的生活，只展现了你一半的人生。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] ,

If	I	could	write	the	beauty	of	your	eyes	,
如果	我	可以	写	这	美丽	的	你的	眼睛	,

如果我能用文字描绘出你双眸的美丽，

[ænd; ənd][ɪn] [freʃ] ['nʌmbərz] ['nʌmbər] [ɔːl][jʊr; jər]['greɪsɪz] ,

And	in	fresh	numbers	number	all	your	graces	,
和	在	新鲜的	数字	数字	全部	你的	恩典	,

请用新的数字数算你所有的恩典，

[ðə; ði][eɪdʒ][tuː; tə] [kʌm] [wʊd] [seɪ] - [ðɪs] ['poʊət][laɪz] ;

The	age	to	come	would	say	'	This	poet	lies	;
这	年龄	到	来	会	说	-	这	诗人	谎言	;

后世会说：“这位诗人撒谎了；

[sʌtʃ] ['hev(ə)nli] ['tʌtʃɪz] [nɛə] [tʌtʃt] ['ɜːrθli] ['feɪsɪz] .

Such	heavenly	touches	ne'er	touch'd	earthly	faces	.
这样的	天上	触摸	从未	触摸	尘世的	面孔	.

如此神圣的触碰，从未降临人间。

- [soʊ][ʃʊd; ʃəd][maɪ]['pepərz] , - [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][eɪdʒ] ,

'	So	should	my	papers	,	yellow'd	with	their	age	,
-	所以	应该	我的	文件	,	-	和	他们的	年龄	,

“我的文件也应该如此，它们已经泛黄了，年代久远。”

[biː; bi] , [laɪk][oʊld][men][ʌv; əv] [les] [truːθ] [ðæn; ðən] [tʌŋ] ,
Be scorn'd , like old men of less truth than tongue ,
是 被鄙视 , 喜欢 老的 男人 的 较少的 真相 比 舌头 ,

像那些只会说空话却缺乏真话的老家伙一样，被人鄙视吧。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [truː] [raɪts] [biː; bi] - [ə; eɪ]['poʊəts][reɪdʒ]
And your true rights be term'd a poet's rage
和 你的 真的 权利 是 - 一个 诗人的 愤怒

而你真正的权利，将被称作诗人的愤怒。

[ænd; ənd] [stretʃt] ['miːtər][ʌv; əv][æn; ən] [æn'tiːk] [sɔːŋ] :
And stretched metre of an antique song :
和 拉伸 仪表 的 一个 古董 歌曲 :

以及一首古老歌曲的悠扬韵律:

[bʌt; bət][wɜːr; wər][sʌm; səm][tʃaɪld][ʌv; əv] [jɔːrz] [ə'laɪv] [ðæt] [taɪm] ,
But were some child of yours alive that time ,
但 是 一些 孩子 的 你的 活 那 时间 ,

但如果你的孩子当时还活着的话，

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv] [twaɪs] , — [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [raɪm] .
You should live twice , — in it , and in my rhyme .
你 应该 居住 两次 , — 在 它 , 和 在 我的 韵 .

你应该活两次——一次活在现实中，一次活在我的诗句里。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [kəm'per] [ðiː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌmɚz] [deɪ] ?
Shall I compare thee to a summer's day ?
将 我 比较 你 到 一个 夏季 天 ?

我能否将你比作夏日?

[ðaʊ] [ɑːrt] [mɔːr] ['lʌvli] [ænd; ənd] [mɔːr] ['tempərət] :
Thou art more lovely and more temperate :
你 艺术 更多的 迷人的 和 更多的 温带 :

你更加可爱，也更加温和:

[rʌf] ['waɪndz][duː] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [bʌdz] [ʌv; əv] [meɪ] ,
Rough winds do shake the darling buds of May ,
粗糙的 风 做 摇 这 亲爱的 花蕾 的 可能 ,

狂风会摇落五月娇嫩的花蕾，

[ænd; ənd] ['sʌmɚz] [liːs] [hæθ] [ɔːl] [tuː] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [deɪt] :
And summer's lease hath all too short a date :
和 夏季 租 有 全部 也 短的 一个 日期 :

而夏日的时光总是太短暂:

['sʌmtaɪm] [tuː] [hɑːt][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ʃaɪnz] ,
Sometime too hot the eye of heaven shines ,
有时 也 热的 这 眼睛 的 天堂 闪耀 ,

有时天气太热，天眼会发光。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ɪz][hɪz; ɪz][goʊld][kəm'plekʃ(ə)n] - ,
And often is his gold complexion dimm'd ,
和 经常 是 他的 金子 肤色 - ,

而且他金色的肤色常常黯淡无光。

[ænd; ənd] ['evri] [fer] [frʌm; frəm] [fer] ['sʌmtaɪm] [di'klainz] ,
And every fair from fair sometime declines ,
和 每一个 公平的 从 公平的 有时 下降 ,

任何集市都会有衰落的时候。

[baɪ] [tʃæns] , [ɔːr] ['neɪtʃɚz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [kɔːrs] - :
By chance , or nature's changing course untrimm'd :
经过 机会 , 或者 自然的 变化 课程 - :

或许是偶然，或许是自然规律未经调整的变化：

[bʌt; bət] [ðaɪ] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sʌmər] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [feɪd] ,
But thy eternal summer shall not fade ,
但 你的 永恒 夏天 将 不是 褪色 ,

但你永恒的夏天不会消逝，

[nɔːr] [luːz] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [fer] [ðaʊ] ,
Nor lose possession of that fair thou ow'st ,
也不 失去 拥有 的 那 公平的 你 ow'st ,

不要失去你所拥有的美好事物，

[nɔːr] [ʃæl; ʃəl] [deθ] [bræg] [ðaʊ] - [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃeɪd] ,
Nor shall death brag thou wander'st in his shade ,
也不 将 死亡 吹牛 你 - 在 他的 阴影 ,

死亡也无法夸耀你徘徊在他的阴影之下，

[wen] [ɪn] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [laɪnz] [tuː; tə] [taɪm] [ðaʊ] - ,
When in eternal lines to time thou grow'st ,
什么时候 在 永恒 线条 到 时间 你 - ,

当你在永恒的诗行中与时间一同成长，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [men] [kæn; kən] [briːð] , [ɔːr] [aɪz] [kæn; kən] [siː] ,
So long as men can breathe , or eyes can see ,
所以 长的 作为 男人 能 呼吸 , 或者 眼睛 能 看 ,

只要人类还能呼吸，眼睛还能看见，

[soʊ] [lɔːŋ] [laɪvz; lɪvz] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['gɪvz] [laɪf] [tuː; tə] [ðiː] .
So long lives this , and this gives life to thee .
所以 长的 生活 这 , 和 这 给予 生活 到 你 .

愿它长存，愿它赋予你生命。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[dɪ'vaʊərɪŋ] [taɪm] , [blʌnt] [ðaʊ] [ðə; ði] ['laɪənz] [pɔːz] ,
Devouring Time , blunt thou the lion's paws ,
吞噬 时间 , 钝 你 这 狮子的 爪子 ,

吞噬时间，你这钝狮爪，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ɜːrθ] [dɪ'vaʊər] [hɜːr; hər] [oʊn] [swiːt] [bruːd] ;
And make the earth devour her own sweet brood ;
和 制作 这 地球 吞食 她 自己的 甜的 幼虫 ;

让大地吞噬她自己甜美的后代；

[plʌk] [ðə; ði] [kiːn] [tiːθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɪrs] ['taɪgɚz] [dʒɔːz] ,
Pluck the keen teeth from the fierce tiger's jaws ,
采摘 这 敏锐的 牙齿 从 这 凶猛的 老虎的 下颚 ,

从凶猛老虎的嘴里拔出锋利的牙齿。

[ænd; ənd] [bɜːrn] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [lɪvd] ['fiːnɪks] , [ɪn] [hɜːr; hər] [blʌd] ;
And burn the long - liv'd phoenix , in her blood ;
和 烧伤 这 长的 - 生活 凤凰 , 在 她 血 ;

将长寿的凤凰，用她的鲜血焚烧殆尽；

[meɪk] [glæd] [ænd; ənd] ['sɑːri] ['siːznz] [æz; əz] [ðaʊ] [fliːts] ,
Make glad and sorry seasons as thou fleets ,
制作 高兴的 和 对不起 季节 作为 你 舰队 ,

让欢愉与悲伤的时光如你飞逝般流逝，

[ænd; ənd][duː][hwɔt'ɛə; 'hwət-] [ðaʊ] [wɪlt] , [swɪft] - ['fʊtɪd] [taɪm] ,

And	do	whate'er	thou	wilt	,	swift	-	footed	Time	,
和	做	什么	你	枯萎	,	迅速	-	有脚的	时间	,

而随你所愿吧，迅捷的时间，

[tuː; tə][ðə; ðiː][waɪd][wɜːrld][ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər]['feɪdɪŋ] [swiːts] ;

To	the	wide	world	and	all	her	fading	sweets	;
到	这	宽的	世界	和	全部	她	褪色	糖果	;

致广阔的世界和她所有正在消逝的甜蜜；

[bʌt; bət][aɪ][fər'bɪd] [ðiː] [wʌn][moʊst] ['heɪnəs] [kraɪm] :

But	I	forbid	thee	one	most	heinous	crime	:
但	我	禁止	你	一	最多	令人发指的	犯罪	:

但我禁止你犯下最令人发指的罪行：

[oʊ] ! [kɑːrv] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['aʊərz][maɪ] ['lʌvz] [fer] [braʊ] ,

O	!	carve	not	with	thy	hours	my	love's	fair	brow	,
哦	！	雕刻	不是	和	你的	小时	我的	爱的	公平的	眉头	,

哦！请不要用你的时光刻画我爱人美丽的额头，

[nɔːr] [drɔː] [noʊ][laɪnz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [æn'tiːk] [pen] ;

Nor	draw	no	lines	there	with	thine	antique	pen	;
也不	画	不	线条	那里	和	你的	古董	笔	;

不要用你那支古老的钢笔在那里画线；

[hɪm; ɪm][ɪn][ðaɪ] [kɔːrs] [ˌʌn'teɪntɪd] [duː] [ə'laʊ]

Him	in	thy	course	untainted	do	allow
他	在	你的	课程	未受污染的	做	允许

愿他以纯洁无瑕的方式进入你的道路。

[fɔːr; fər] ['bjuːtiz] ['pætərn] [tuː; tə] [sək'siːdɪŋ] [men] .

For	beauty's	pattern	to	succeeding	men	.
为了	美的	图案	到	成功	男人	.

美貌是成功男士的典范。

[jet] [duː] [ðaɪ] [wɜːrst] , [oʊld] [taɪm] ; [dɪ'spaɪt] [ðaɪ] [rɔːŋ] ,

Yet	do	thy	worst	,	old	Time	;	despite	thy	wrong	,
然而	做	你的	最差	,	老的	时间	;	尽管	你的	错误的	,

然而，尽管你作恶多端，老时光啊；尽管你犯了错，

[maɪ] [lʌv] [ʃæl; ʃəl][ɪn][maɪ] [vɜːrs] ['evər][lɪv; laɪv] [jʌŋ] .

My	love	shall	in	my	verse	ever	live	young	.
我的	爱	将	在	我的	诗	曾经	居住	年轻的	.

我的爱将在我的诗歌中永葆青春。

['eks 'eks]

XX
xx

XX

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃɝz] [oʊn] [hænd] ['peɪntɪd] ,

A	woman's	face	with	nature's	own	hand	painted	,
一个	女性的	脸	和	自然的	自己的	手	绘	,

一张仿佛由大自然亲手绘制的女人脸庞，

[hæst] [ðaʊ] , [ðə; ðiː]['mæstər] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][maɪ] ['pæʃ(ə)n] ;

Hast	thou	,	the	master	mistress	of	my	passion	;
哈斯特	你	,	这	掌握	情妇	的	我的	热情	;

你，我激情的主宰；

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['dʒent(ə)l] [hɑːrt] , [bʌt; bət][nɑːt] [ə'kweɪntɪd]

A	woman's	gentle	heart	,	but	not	acquainted
一个	女性的	温和的	心	,	但	不是	熟人

女人心地善良，但并不熟悉

[wɪð; wɪθ] ['ʃɪftɪŋ] [tʃeɪndʒ] , [æz; əz][ɪz] [fɔ:ls] ['wɪmənz] ['fæʃ(ə)n] :

With	shifting	change	,	as	is	false	women's	fashion	:
和	转变	改变	,	作为	是	错误的	女性的	时尚	:

随着时代变迁，虚假的女性时尚也是如此:

[æn; ən] [aɪ] [mɔ:r] [braɪt] [ðæn; ðən] [ðerz] , [les] [fɔ:ls] [ɪn] ['roʊlɪŋ] ,

An	eye	more	bright	than	theirs	,	less	false	in	rolling	,
一个	眼睛	更多的	明亮的	比	他们的	,	较少的	错误的	在	滚动	,

一只比他们更明亮的眼睛，滚动时更不虚假的眼睛

['gɪldɪŋ] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] [ˌwerə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] ;

Gilding	the	object	whereupon	it	gazeth	;
镀金	这	目的	于是	它	凝视	;

给它所注视的物体镀金;

[ə; eɪ][mæn][ɪn][hju:][ɔ:l] - [hju:z] - [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'troʊlɪŋ] ,

A	man	in	hue	all	'	hues	'	in	his	controlling	,
一个	男人	在	色调	全部	-	色调	-	在	他的	控制	,

一个男人，在他的掌控中，拥有所有"色调"，

[wɪtʃ] [sti:lz] [menz] [aɪz] [ænd; ənd] ['wɪmənz] [soʊlz] .

Which	steals	men's	eyes	and	women's	souls	amazeth	.
哪个	偷窃	男士	眼睛	和	女性的	灵魂	阿玛泽斯	.

它偷走了男人的目光，令女人的灵魂惊叹不已。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['wʊmən][wɜ:rt] [ðaʊ] [fɜ:rst] [kri'eɪtɪd] ;

And	for	a	woman	wert	thou	first	created	;
和	为了	一个	女士	沃特	你	第一的	创建	;

而你最初是为女人而造的;

[tɪl] ['neɪtʃər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɔ:t] [ði:] , [fel] [ə; eɪ] - ['doʊtɪŋ] ,

Till	Nature	,	as	she	wrought	thee	,	fell	a	-	doting	,
直到	自然	,	作为	她	锻	你	,	跌倒	一个	-	溺爱	,

直到大自然在创造你时，便对你倾心不已，

[ænd; ənd][baɪ] [ə'dɪʃ(ə)n] [ˌem 'i:][ʌv; əv] [ði:] [dɪ'fi:tɪd] ,

And	by	addition	me	of	thee	defeated	,
和	经过	添加	我	的	你	战败	,

而你，也让我败下阵来。

[baɪ] ['ædɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['pɜ:rpəs] ['nʌθɪŋ] .

By	adding	one	thing	to	my	purpose	nothing	.
经过	添加	一	事物	到	我的	目的	没有什么	.

在我的目标中加入一件事，就等于什么都没做。

[bʌt; bət] [sɪns] [ʃi:; ʃi] - [ði:] [aʊt][fɔ:r; fər] ['wɪmənz] ['pleʒər] ,

But	since	she	prick'd	thee	out	for	women's	pleasure	,
但	自从	她	-	你	出去	为了	女性的	乐趣	,

但既然她把你阉割出来是为了取悦女人，

[maɪn][bi:; bi][ðaɪ] [lʌv] [ænd; ənd][ðaɪ] ['lʌvz] [ju:z][ðer; ðər] ['treʒər] .

Mine	be	thy	love	and	thy	love's	use	their	treasure	.
矿	是	你的	爱	和	你的	爱的	使用	他们的	宝藏	.

愿你的爱属于我，愿你的爱成为他们的宝藏。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

[soʊ][ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][æz; əz][wɪð; wɪθ] [ðæt] [mju:z] ,

So	is	it	not	with	me	as	with	that	Muse	,
所以	是	它	不是	和	我	作为	和	那	沉思	,

难道我的情况不也像那位缪斯女神一样吗?

[baɪ][ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['bjuːti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɜːrs] ,

Stirr'd	by	a	painted	beauty	to	his	verse	,
搅拌	经过	一个	绘	美丽	到	他的	诗	,

被画中美人所打动，吟诵起诗句，

[huː] ['hev(ə)n] [ɪt'self][fɔːr; fər]['ɔːrnəmənt][dʌθ; dəθ][juːz]

Who	heaven	itself	for	ornament	doth	use
WHO	天堂	本身	为了	装饰品	确实	使用

谁竟以天庭为装饰?

[ænd; ənd] ['evri] [fer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fer] [dʌθ; dəθ] [rɪ'hɜːrs] ,

And	every	fair	with	his	fair	doth	rehearse	,
和	每一个	公平的	和	他的	公平的	确实	排练	,

每个佳丽都与自己的佳丽排练，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌplmənt] [ʌv; əv] [praʊd] [kəm'per] .

Making	a	couplement	of	proud	compare	.
制作	一个	耦合	的	自豪的	比较	.

做出令人骄傲的比较。

[wɪð; wɪθ] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] , [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['siːz] [rɪtʃ] ['dʒɛmz] ,

With	sun	and	moon	,	with	earth	and	sea's	rich	gems	,
和	太阳	和	月亮	,	和	地球	和	海域	富有的	宝石	,

伴着日月，伴着大地与海洋的丰富宝藏，

[wɪð; wɪθ]['eɪprəlz][fɜːrst] - [bɔːrn] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [rer] ,

With	April's	first	-	born	flowers	,	and	all	things	rare	,
和	四月的	第一的	-	出生	花朵	,	和	全部	事物	稀有的	,

四月里盛开的第一批花朵，以及所有珍稀之物，

[ðæt] ['hɛvənz] [er] [ɪn] [ðɪs] [hjuːdʒ][rɑːndʒər] [hemz] .

That	heaven's	air	in	this	huge	rondure	hems	.
那	天	空气	在	这	巨大的	圆润	下摆	.

那巨大的圆弧边缘仿佛是天堂的气息。

[oʊ] ! [let][ˌem 'iː] , [truː] [ɪn] [lʌv] , [bʌt; bət]['truːli] [raɪt] ,

O	!	let	me	,	true	in	love	,	but	truly	write	,
哦	!	让	我	,	真的	在	爱	,	但	真的	写	,

哦！让我，真心实意地，写下这些文字吧。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [lʌv] [ɪz][æz; əz] [fer]

And	then	believe	me	,	my	love	is	as	fair
和	然后	相信	我	,	我的	爱	是	作为	公平的

相信我，我的爱也同样美好。

[æz; əz] ['eni] ['mʌðɚz] [tʃaɪld] , [ðoʊ] [nɑːt][soʊ] [braɪt]

As	any	mother's	child	,	though	not	so	bright
作为	任何	母亲的	孩子	,	尽管	不是	所以	明亮的

就像任何母亲的孩子一样，虽然并不那么聪明。

[æz; əz] [ðoʊz] [goʊld] ['kændlz] [fɪkst][ɪn] ['hɛvənz] [er] :

As	those	gold	candles	fix'd	in	heaven's	air	:
作为	那些	金子	蜡烛	已修复	在	天	空气	:

如同悬挂在天际的金色蜡烛:

[let] [ðem; ðəm] [seɪ] [mɔːr] [ðæt] [laɪk][ʌv; əv] ['hɪrseɪ] [wel] ;

Let	them	say	more	that	like	of	hearsay	well	;
让	他们	说	更多的	那	喜欢	的	传闻	出色地	;

让他们多说些像道听途说那样的话吧;

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [preɪz] [ðæt] ['pɜːrpəs] [nɑːt][tuː; tə] [sel] .

I	will	not	praise	that	purpose	not	to	sell	.
我	将要	不是	称赞	那	目的	不是	到	卖	.

我不会赞扬这种不销售的目的。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]

XXII

二十二

二十二

[maɪ] [glæs] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [pərˈsweɪd] [ˌem ˈiː][aɪ][ˌeɪ ˈem][oʊld] ,

My	glass	shall	not	persuade	me	I	am	old	,
我的	玻璃	将	不是	说服	我	我	是	老的	,

我的酒杯无法让我相信我已经老了。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [juːθ] [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][wʌn] [deɪt] ;

So	long	as	youth	and	thou	are	of	one	date	;
所以	长的	作为	青年	和	你	是	的	一	日期	;

只要青春与你同龄;

[bʌt; bət] [wen] [ɪn] [ðiː] [ˈtaɪmz] [ˈfɜːrəʊz] [aɪ][bɪˈhoʊld] ,

But	when	in	thee	time's	furrows	I	behold	,
但	什么时候	在	你	时间	沟壑	我	看哪	,

但当我凝视时光的沟壑,

[ðen] [lʊk] [aɪ] [deθ] [maɪ] [deɪz] [ʃʊd; ʃəd]['ekspieɪt] .

Then	look	I	death	my	days	should	expiate	.
然后	看	我	死亡	我的	天	应该	赎罪	.

那么，死亡将赎清我的生命。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ˈbjuːti] [ðæt] [dʌθ; dəθ][ˈkʌvər] [ðiː] ,

For	all	that	beauty	that	doth	cover	thee	,
为了	全部	那	美丽	那	确实	覆盖	你	,

因为你拥有如此美丽,

[ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsiːmli] [ˈreɪmənt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,

Is	but	the	seemly	raiment	of	my	heart	,
是	但	这	似乎	服饰	的	我的	心	,

这只是我内心最体面的衣裳而已。

[wɪtʃ] [ɪn][ðaɪ] [brest] [dʌθ; dəθ][lɪv; laɪv] , [æz; əz] [ðaɪn] [ɪn][ˌem ˈiː] :

Which	in	thy	breast	doth	live	,	as	thine	in	me	:
哪个	在	你的	胸部	确实	居住	,	作为	你的	在	我	:

它活在你胸中，正如它活在我胸中一样:

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ðen] [biː; bi]['eldər][ðæn; ðən] [ðaʊ] [ɑːrt] ?

How	can	I	then	be	elder	than	thou	art	?
如何	能	我	然后	是	长老	比	你	艺术	?

那我怎么可能比你年长呢?

[oʊ] ! ['ðerfɔːr] [lʌv] , [biː; bi][ʌv; əv] [ðaɪˈself] [soʊ] ['weri]

O	!	therefore	love	,	be	of	thyself	so	wary
哦	!	所以	爱	,	是	的	你自己	所以	警惕

哦！因此，爱啊，要时刻警惕自己。

[æz; əz][aɪ] , [nɑːt][fɔːr; fər][maɪˈself] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðiː] [wɪl] ;

As	I	,	not	for	myself	,	but	for	thee	will	;
作为	我	,	不是	为了	我	,	但	为了	你	将要	;

我这样做，不是为了我自己，而是为了你;

['berɪŋ] [ðaɪ] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [kiːp] [soʊ] ['tʃeri]

Bearing	thy	heart	,	which	I	will	keep	so	chary
轴承	你的	心	,	哪个	我	将要	保持	所以	谨慎

我将珍藏你的心，并小心翼翼地守护它。

[æz; əz]['tendər] [nɜːrs] [hɜːr; hər] [beɪb] [frʌm; frəm] ['fɛriːŋ] [ɪl] .

As	tender	nurse	her	babe	from	faring	ill	.
作为	投标	护士	她	宝贝	从	航道	患病的	.

温柔的护士照顾生病的婴儿。

[prɪ'zuːm] [nɑːt][ɑːn][ðaɪ] [hɑːrt] [wen] [maɪn][ɪz][sleɪn] ,
Presume not on thy heart when mine is slain ,
怙 不是 在 你的 心 什么时候 矿 是 被杀 ,

当我的心被杀时，你不可妄自揣测。

[ðaʊ] - [ˌem 'iː] [ðaɪn] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [bæk] [ə'gen] .
Thou gav'st me thine not to give back again .
你 - 我 你的 不是 到 给 后退 再次 .

你把东西给了我，我却不肯还给你。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXIII
二十三

二十三

[æz; əz][æn; ən] ['ʌn'pəːfikt] ['æktər][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,
As an unperfect actor on the stage ,
作为 一个 不完美 演员 在 这 阶段 ,

作为一个舞台上并不完美的演员，

[huː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪr] [ɪz][pʊt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][paːrt] ,
Who with his fear is put beside his part ,
WHO 和 他的 害怕 是 放 旁 他的 部分 ,

谁因恐惧而将自己置于次要地位，

[ɔːr][sʌm; səm] [fɪrs] [θɪŋ] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] [reɪdʒ] ,
Or some fierce thing replete with too much rage ,
或者 一些 凶猛的 事物 充足的 和 也 很多 愤怒 ,

或者某种充满过分愤怒的凶猛之物，

[huːz] [strɛŋθs] [ə'bʌndəns] ['wiːkənz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haːrt] ;
Whose strength's abundance weakens his own heart ;
谁 优势 丰富 减弱 他的 自己的 心 ;

他的强大反而削弱了他的内心；

[soʊ][aɪ] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [trʌst] , [fər'get] [tuː; tə] [seɪ]
So I , for fear of trust , forget to say
所以 我 , 为了 害怕 的 相信 , 忘记 到 说

所以，因为害怕信任，我忘记说了。

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] ['lʌvz] [raɪt] ,
The perfect ceremony of love's rite ,
这 完美的 仪式 的 爱的 仪式 ,

完美的爱情仪式，

[ænd; ənd][ɪn][maɪn] [oʊn] ['lʌvz] [streŋθ] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] ,
And in mine own love's strength seem to decay ,
和 在 矿 自己的 爱的 力量 似乎 到 衰变 ,

而我自己的爱似乎也在衰弱，

- [wɪð; wɪθ] ['bɜːrðən] [ʌv; əv][maɪn] [oʊn] ['lʌvz] [maɪt] .
O'ercharg'd with burthen of mine own love's might .
- 和 负担 的 矿 自己的 爱的 可能 .

被我自身爱情的力量压垮了。

[oʊ] ! [let][maɪ] [lʊks] [biː; bi] [ðen] [ðə; ði] ['eləkwəns]
O ! let my looks be then the eloquence
哦 ！ 让 我的 看起来 是 然后 这 口才

哦！让我的容貌成为我的雄辩吧。

[ænd; ənd] [dʌm] ['prɛsɪdʒərz][ʌv; əv][maɪ] ['spiːkɪŋ] [brest] ,
And dumb presagers of my speaking breast ,
和 哑的 预兆 的 我的 请讲 胸部 ,

以及我乳房会说话的哑巴预兆，

[huː] [pliːd] [fɔːr; fər] [lʌv] , [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər] ['rekəmpens] ,

Who	plead	for	love	,	and	look	for	recompense	,
WHO	恳求	为了	爱	,	和	看	为了	补偿	,

他们乞求爱，寻求回报，

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [tʌŋ] [ðæt] [mɔːr] [hæθ] [mɔːr] .

More	than	that	tongue	that	more	hath	more	express'd	.
更多的	比	那	舌头	那	更多的	有	更多的	表达	.

比那条舌头表达得更多。

[oʊ] ! [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] [wʌt] ['saɪlənt] [lʌv] [hæθ] [rɪt] :

O	!	learn	to	read	what	silent	love	hath	writ	:
哦	！	学习	到	读	什么	沉默的	爱	有	写	:

哦！学会解读无声的爱所写下的文字：

[tuː; tə] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] ['lʌvz] [faɪn] [wɪt] .

To	hear	with	eyes	belongs	to	love's	fine	wit	.
到	听到	和	眼睛	属于	到	爱的	美好的	有	.

用眼睛聆听，是爱情的精妙智慧。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]

XXIV
二十四

二十四

[maɪn] [aɪ] [hæθ] [pleɪd] [ðə; ði] ['peɪntər] [ænd; ənd] [hæθ] - ,

Mine	eye	hath	play'd	the	painter	and	hath	stell'd	,
矿	眼睛	有	玩过	这	画家	和	有	-	,

我的眼睛扮演了画家的角色，并描绘了.....

[ðaɪ] ['bjuːtiz] [fɔːrm] [ɪn] ['teɪbl] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] ;

Thy	beauty's	form	in	table	of	my	heart	;
你的	美的	形式	在	桌子	的	我的	心	;

你的美貌铭刻在我心上；

[maɪ] ['bɑːdi] [ɪz] [ðə; ði] [freɪm] [werˈɪn] - [tɪz] [held] ,

My	body	is	the	frame	wherein	'	tis	held	,
我的	身体	是	这	框架	其中	-	的	握住	,

我的身体是支撑它的框架，

[ænd; ənd] [pərˈspektɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [best] ['peɪntɚz, 'peɪnɚz] [ɑːrt] .

And	perspective	it	is	best	painter's	art	.
和	看法	它	是	最好的	画家的	艺术	.

而透视法是绘画艺术中最精妙的部分。

[fɔːr; fər] [θruː] [ðə; ði] ['peɪntər] [mʌst; məst] [juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz] [skɪl] ,

For	through	the	painter	must	you	see	his	skill	,
为了	通过	这	画家	必须	你	看	他的	技能	,

因为你必须透过画家的作品才能看到他的技艺。

[tuː; tə] [faɪnd] [wer] [jʊr; jər] [truː] ['ɪmɪdʒ] - [laɪz] ,

To	find	where	your	true	image	pictur'd	lies	,
到	寻找	在哪里	你的	真的	图像	-	谎言	,

要找到你真实形象的所在，

[wɪtʃ] [ɪn] [maɪ] ['bʊzəmz] [ʃɑːp] [ɪz] ['hæŋɪŋ] [stɪl] ,

Which	in	my	bosom's	shop	is	hanging	still	,
哪个	在	我的	胸部的	店铺	是	绞刑	仍然	,

它静静地挂在我胸前的店里，

[ðæt] [hæθ] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊz] [gleɪzd] [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [aɪz] .

That	hath	his	windows	glazed	with	thine	eyes	.
那	有	他的	视窗	釉面	和	你的	眼睛	.

他的窗户被你的双眼映照得闪闪发光。

[naʊ] [siː] [wʌt] [gʊd] [tɜːrnz] [aɪz] [fɔːr; fər] [aɪz] [hæv; həv] [dʌn] :
Now see what good turns eyes for eyes have done :
现在 看 什么 好的 转弯 眼睛 为了 眼睛 有 完毕 :

现在来看看以眼还眼所带来的积极影响:

[maɪn] [aɪz] [hæv; həv] [drɔːn] [ðaɪ] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [ðaɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]
Mine eyes have drawn thy shape , and thine for me
矿 眼睛 有 绘制 你的 形状 , 和 你的 为了 我

我的双眼勾勒出你的轮廓，你的轮廓也为我而生。

[ɑːr; ər] ['wɪndoʊz] [tuː; tə][maɪ] [brest] , [wer] - [θruː] [ðə; ði] [sʌn]
Are windows to my breast , where - through the sun
是 视窗 到 我的 胸部 , 在哪里 - 通过 这 太阳

是我胸膛上的窗户，阳光透过它们照进来

[di'laits] [tuː; tə] [piːp] , [tuː; tə] [geɪz] [ˌðer'ɪn] [ɑːn] [ðiː] ;
Delights to peep , to gaze therein on thee ;
美味 到 窥视 , 到 目光 其中 在 你 ;

窥视，凝视你，真是一件乐事;

[jet] [aɪz] [ðɪs] ['kʌnɪŋ] [wɑːnt][tuː; tə] [greɪs] [ðer; ðər][ɑːrt] ,
Yet eyes this cunning want to grace their art ,
然而 眼睛 这 狡猾 想 到 优雅 他们的 艺术 ,

然而，如此狡黠的眼神却渴望为他们的艺术增添光彩。

[ðeɪ] [drɔː] [bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [siː] , [noʊ] [nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] .
They draw but what they see , know not the heart .
他们 画 但 什么 他们 看 , 知道 不是 这 心 .

他们描绘，但他们所看到的，却不懂人心。

[ˌɛks'ɛks'viː]
XXV
25

二十五

[let] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][stɑːrz]
Let those who are in favour with their stars
让 那些 WHO 是 在 偏爱 和 他们的 明星

让那些受星象眷顾的人.....

[ʌv; əv]['pʌblɪk] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [praʊd] ['taɪtəlz] [boʊst] ,
Of public honour and proud titles boast ,
的 民众 荣誉 和 自豪的 标题 夸 ,

拥有公众荣誉和令人骄傲的头衔，

[waɪlst] [aɪ] , [huːm] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['traɪʌmf] [baːz]
Whilst I , whom fortune of such triumph bars
而 我 , 谁 财富 的 这样的 胜利 酒吧

而我，却无缘享受如此辉煌的胜利。

- [fɔːr; fər][dʒɔɪ][ɪn] [ðæt] [aɪ] ['ɑːnər] [moʊst] .
Unlook'd for joy in that I honour most .
- 为了 喜悦 在 那 我 荣誉 最多 .

意想不到的快乐，是我最珍视的。

[greɪt] ['prɪnsəz] - ['feɪvərɪts] [ðer; ðər] [fer] [liːvz] [spred]
Great princes ' favourites their fair leaves spread
伟大的 王子们 - 收藏夹 他们的 公平的 树叶 传播

伟大的王子们宠爱的人们，它们美丽的叶子散落一地

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['mærɪgoʊld][æt; ət][ðə; ði] ['sʌnz] [aɪ] ,
But as the marigold at the sun's eye ,
但 作为 这 万寿菊 在 这 太阳的 眼睛 ,

但就像太阳眼中的万寿菊一样，

[ænd; ənd][ɪn] [ðəm'selvz] [ðer; ðər][praɪd][laɪz] ['berid] ,

And	in	themselves	their	pride	lies	buried	,
和	在	他们自己	他们的	自豪	谎言	埋葬	,

而他们的骄傲就埋藏在他们内心深处。

[fɔ:r; fər][æt; ət][ə; eɪ] [fraʊn] [ðeɪ] [ɪn][ðer; ðər]['glɔ:ri][daɪ] .

For	at	a	frown	they	in	their	glory	die	.
为了	在	一个	皱眉	他们	在	他们的	荣耀	死	.

因为他们会在怒容中陨落，在荣耀中死去。

[ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['wɔ:riər] ['feɪməs] [fɔ:r; fər] [faɪt] ,

The	painful	warrior	famoused	for	fight	,
这	痛苦	战士	著名的	为了	斗争	,

这位以战斗闻名的痛苦战士

['æftər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['viktəriz] [wʌns] - ,

After	a	thousand	victories	once	foil'd	,
后	一个	千	胜利	一次	-	,

千百次胜利之后，却一次次被挫败。

[ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [reɪzd] [kwaɪt] ,

Is	from	the	book	of	honour	razed	quite	,
是	从	这	书	的	荣誉	夷为平地	相当	,

荣誉簿上的名字被彻底抹去了，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest][fər'gɑ:t][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] :

And	all	the	rest	forgot	for	which	he	toil'd	:
和	全部	这	休息	忘了	为了	哪个	他	辛勤劳作	:

而他辛勤劳作的其余一切，都被他遗忘了:

[ðen] ['hæpi] [aɪ] , [ðæt] [lʌv] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ,

Then	happy	I	,	that	love	and	am	belov'd	,
然后	快乐的	我	,	那	爱	和	是	亲爱的	,

那么，我便感到幸福，因为我爱着我，也被我所爱。

[wer] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [rɪ'mu:v] [nɔ:r][bi:; bi] .

Where	I	may	not	remove	nor	be	remov'd	.
在哪里	我	可能	不是	消除	也不	是	已移除	.

我既不能移除也不能被移除。

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ]

XXVI

26

二十六

[lɔ:rd][ʌv; əv][maɪ] [lʌv] , [tu:; tə] [hu:m] [ɪn] ['væsəlɪdʒ]

Lord	of	my	love	,	to	whom	in	vassalage
主	的	我的	爱	,	到	谁	在	附庸关系

我挚爱的主啊，我臣服于您

[ðaɪ] ['merɪt] [hæθ] [maɪ]['du:ti] ['strɔ:ŋli] [nɪt] ,

Thy	merit	hath	my	duty	strongly	knit	,
你的	优点	有	我的	责任	强烈	针织	,

你的功德使我的职责更加坚定。

[tu:; tə] [ði:] [aɪ][send] [ðɪs] ['rɪt(ə)n] ['embəsidʒ] ,

To	thee	I	send	this	written	embassage	,
到	你	我	发送	这	书面	大使馆	,

我特此向你递交这份书面使节函，

[tu:; tə] ['wɪtnəs] ['du:ti] , [nɑ:t][tu:; tə] [ʃoʊ] [maɪ][wɪt] :

To	witness	duty	,	not	to	show	my	wit	:
到	证人	责任	,	不是	到	展示	我的	有	:

履行见证职责，而非炫耀才智:

['duːti][soʊ] [greɪt] , [wɪtʃ] [wɪt][soʊ] [pʊr] [æz; əz][maɪn]
Duty so great , which wit so poor as mine
责任 所以 伟大的 , 哪个 有 所以 贫穷的 作为 矿

如此重大的责任，我这般愚钝之人该如何承担？

[meɪ] [meɪk] [siːm] [ber] , [ɪn] ['wɑːntɪŋ] [wɜːrdz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
May make seem bare , in wanting words to show it ,
可能 制作 似乎 裸 , 在 想要 字 到 展示 它 ,

或许会显得空洞，因为需要用语言来表达它。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hoʊp][sʌm; səm] [gʊd] [kən'siːt] [ʌv; əv] [ðaɪn]
But that I hope some good conceit of thine
但 那 我 希望 一些 好的 自负 的 你的

但我希望你有一些美好的想法

[ɪn] [ðaɪ] [soʊlz] [θɔːt] , [ɔːl] ['neɪkɪd] , [wɪl] [bɪ'stoʊ] [ˌaɪ 'tiː] :
In thy soul's thought , all naked , will bestow it :
在 你的 灵魂的 想法 , 全部 裸 , 将要 赐给 它 :

在你赤裸裸的灵魂深处，它将被赋予：

[tɪl] [ˌwʌtsoʊ'evər] [stɑːr] [ðæt] [gaɪdz] [maɪ] ['muːvɪŋ] ,
Till whatsoever star that guides my moving ,
直到 任何 星星 那 指南 我的 移动 ,

直到指引我前行的那颗星辰，

[pɔɪnts] [ɑːn][ˌem 'iː] ['greɪʃəsli] [wɪð; wɪθ] [fer] ['æspekt] ,
Points on me graciously with fair aspect ,
积分 在 我 亲切地 和 公平的 方面 ,

对我的评价很中肯，态度也很好。

[ænd; ənd] [pʊts] [ə'pærəl] [ɑːn][maɪ] - ['lʌvɪŋ] ,
And puts apparel on my tatter'd loving ,
和 放置 服饰 在 我的 - 爱 ,

并为我破旧的爱披上衣裳，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðaɪ] [swiːt] [rɪ'spekt] :
To show me worthy of thy sweet respect :
到 展示 我 值得 的 你的 甜的 尊重 :

为了证明我配得上你那甜蜜的敬意：

[ðen] [meɪ] [aɪ] [der] [tuː; tə] [boʊst] [haʊ] [aɪ][duː] [lʌv] [ðiː] ;
Then may I dare to boast how I do love thee ;
然后 可能 我 敢 到 夸 如何 我 做 爱 你 ;

那么，我是否可以大胆地夸耀我有多么爱你呢？

[tɪl] [ðen] , [nɑːt] [ʃoʊ] [maɪ] [hed] [wer] [ðaʊ] [meist] [pruːv] [ˌem 'iː] .
Till then , not show my head where thou mayst prove me .
直到 然后 , 不是 展示 我的 头 在哪里 你 五月 证明 我 .

在此之前，我不会露面，以免被你考验。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
XXVII
xxvii

二十七

['wɪri] [wɪð; wɪθ] [tɔɪl] , [aɪ] [heɪst] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ][bed] ,
Weary with toil , I haste me to my bed ,
厌倦 和 辛劳 , 我 匆忙 我 到 我的 床 ,

劳累过度，我急忙上床睡觉。

[ðə; ði] [dɪr] [rɪspoʊz] [fɔːr; fər] [lɪmz] [wɪð; wɪθ]['træv(ə)l] - ;
The dear respose for limbs with travel tir'd ;
这 亲爱的 反应 为了 四肢 和 旅行 - ;

旅途劳顿，四肢疲惫，亟需休息。

[bʌt; bət] [ðen] [bɪ'gɪnz] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [ɪn][maɪ] [hed]
But then begins a journey in my head
但 然后 开始 一个 旅行 在 我的 头

但随后，我的思绪开始流动。

[tu:; tə][wɜ:rk][maɪ][maɪnd] , [wen] ['bɑ:di:z] ['wɝ:ks] [ɪk'spaɪərd] :
To work my mind , when body's work's expired :
到 工作 我的 头脑 , 什么时候 身体的 作品 已到期 :

当身体力竭时，我便要继续思考：

[fɔ:r; fər] [ðen] [maɪ] [θɔ:ts] , [frʌm; frəm][fɑ:r] [wer] [aɪ][ə'baɪd] ,
For then my thoughts , from far where I abide ,
为了 然后 我的 想法 , 从 远的 在哪里 我 遵守 ,

那时我的思绪，来自我所居住的遥远地方，

[ɪn'tend] [ə; eɪ] ['zeləs] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tu:; tə] [ði:] ,
Intend a zealous pilgrimage to thee ,
打算 一个 热心 朝圣 到 你 ,

怀着虔诚之心，向你朝圣。

[ænd; ənd] [ki:p] [maɪ] ['dru:pɪŋ] ['aɪˌlɪdz] ['oʊpən][waɪd] ,
And keep my drooping eyelids open wide ,
和 保持 我的 下垂 眼睑 打开 宽的 ,

让我的眼皮睁得大大的，

['lʊkɪŋ] [ɑ:n] ['dɑ:rknəs] [wɪtʃ] [ðə; ði][blaɪnd][du:] [si:] :
Looking on darkness which the blind do see :
寻找 在 黑暗 哪个 这 瞎的 做 看 :

凝视盲人也能看到的黑暗：

[seɪv] [ðæt] [maɪ] [soʊlz] [ɪ'mædʒɪneri] [saɪt]
Save that my soul's imaginary sight
节省 那 我的 灵魂的 假想 视线

除了我灵魂的想象景象

['prez(ə)nts] [ðaɪ] ['ʃædoʊ] [tu:; tə][maɪ] ['saɪtləs] [vju:] ,
Presents thy shadow to my sightless view ,
礼物 你的 阴影 到 我的 失明 看法 ,

你的影子映照在我盲目的眼前，

[wɪtʃ] , [laɪk][ə; eɪ]['dʒu:əl] [hʌŋ] [ɪn] ['gæstli] [naɪt] ,
Which , like a jewel hung in ghastly night ,
哪个 , 喜欢 一个 宝石 悬挂 在 阴森 夜晚 ,

它就像一颗悬挂在阴森夜色中的宝石，

[meɪks] [blæk] [naɪt] ['bju:tiəs] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][oʊld] [feɪs] [nu:] .
Makes black night beauteous , and her old face new .
制作 黑色的 夜晚 美丽的 , 和 她 老的 脸 新的 .

使黑夜变得美丽，使她苍老的容颜焕然一新。

[loʊ] ! [ðʌs] , [baɪ] [deɪ] [maɪ] [lɪmz] , [baɪ] [naɪt] [maɪ][maɪnd] ,
Lo ! thus , by day my limbs , by night my mind ,
洛 ! 因此 , 经过 天 我的 四肢 , 经过 夜晚 我的 头脑 ,

瞧！就这样，白天我的四肢，夜晚我的心灵，

[fɔ:r; fər] [ði:] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][maɪ'self] , [noʊ]['kwaɪət][faɪnd] .
For thee , and for myself , no quiet find .
为了 你 , 和 为了 我 , 不 安静的 寻找 .

对你我而言，都找不到平静。

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ]
XXVIII
二十八

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ðen] [rɪ'tɜːrn][ɪn] ['hæpi] [plaɪt] ,
How can I then return in happy plight ,
如何 能 我 然后 返回 在 快乐的 困境 ,

那么，我该如何才能带着幸福的境遇回归呢?

[ðæt] [ˌeɪ 'em] - [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][rest] ?
That am debarre'd the benefit of rest ?
那 是 - 这 益处 的 休息 ?

我被剥夺了休息的权利吗?

[wen] ['deɪz] [ə'preʃn] [ɪz][nɑːt] - [baɪ] [naɪt] ,
When day's oppression is not eas'd by night ,
什么时候 天 压迫 是 不是 - 经过 夜晚 ,

白昼的压迫无法在黑夜中得到缓解，

[bʌt; bət] [deɪ] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [naɪt] [baɪ] [deɪ] ,
But day by night and night by day oppress'd ,
但 天 经过 夜晚 和 夜晚 经过 天 受压迫的 ,

但是日夜受压迫，

[ænd; ənd] [iːtʃ] , [ðoʊ] ['enəmi] [tuː; tə] ['iːðərz] [reɪn] ,
And each , though enemies to either's reign ,
和 每个 , 尽管 敌人 到 两者皆可 在位 ,

虽然他们彼此都是对方统治的敌人，

[duː][ɪn] [kən'sent] [ʃeɪk] [hændz][tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː] ,
Do in consent shake hands to torture me ,
做 在 同意 摇 双手 到 酷刑 我 ,

请同意与我握手，以便折磨我。

[ðə; ði][wʌn][baɪ][tɔɪl] , [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][kəm'pleɪn]
The one by toil , the other to complain
这 一 经过 辛劳 , 这 其他 到 抱怨

一个靠辛勤劳作，另一个靠抱怨度日。

[haʊ] [fɑːr][aɪ][tɔɪl] , [stɪl] ['fɑːrðər] [ɔːf][frʌm; frəm] [ðiː] .
How far I toil , still farther off from thee .
如何 远的 我 辛劳 , 仍然 更远 离开 从 你 .

我跋涉千里，离你却越来越远。

[aɪ] [tel] [ðə; ði] [deɪ] , [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] [ðaʊ] [ɑːrt] [braɪt] ,
I tell the day , to please him thou art bright ,
我 告诉 这 天 , 到 请 他 你 艺术 明亮的 ,

我告诉这天，你光芒四射，是为了取悦他。

[ænd; ənd] [dʌst] [hɪm; ɪm] [greɪs] [wen] [klaʊdz] [duː][blɑːt][ðə; ði] ['hev(ə)n] :
And dost him grace when clouds do blot the heaven :
和 朋友 他 优雅 什么时候 云 做 印迹 这 天堂 :

当乌云遮蔽天空时，他会赐予他恩典:

[soʊ] ['flætər] [aɪ][ðə; ði][swɔːt] - - [naɪt] ,
So flatter I the swart - complexion'd night ,
所以 奉承 我 这 斯沃特 - - 夜晚 ,

所以，我更平淡地看着那黝黑的夜晚，

[wen] ['spɑːrklɪŋ] [stɑːrz][twaɪə][nɑːt] [ðaʊ] - [ðə; ði]['iːv(ə)n] .
When sparkling stars twire not thou gild'st the even .
什么时候 闪闪发光 明星 twire 不是 你 - 这 甚至 .

当闪耀的星星不再闪耀，你便为夜晚镀上了金。

[bʌt; bət] [deɪ] [dʌθ; dəθ] ['deɪli] [drɔː] [maɪ] ['sɔrəuz] [lɔːŋgər] ,
But day doth daily draw my sorrows longer ,
但 天 确实 日常的 画 我的 悲伤 更长 ,

但白昼却日复一日地加深我的悲伤，

[ænd; ənd] [naɪt] [dʌθ; dəθ] ['naɪtli] [meɪk] [griːfs] [leŋkθ; leŋθ] [siːm] [strɔːŋgər] .

And	night	doth	nightly	make	grief's	length	seem	stronger	.
和	夜晚	确实	每晚	制作	悲伤的	长度	似乎	更强	.

夜幕降临，悲伤的漫长似乎愈发强烈。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]

XXIX
二十九

二十九

[wen] [ɪn] [dɪsˈgreɪs] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][menz] [aɪz]

When	in	disgrace	with	fortune	and	men's	eyes
什么时候	在	耻辱	和	财富	和	男士	眼睛

当身处逆境，失宠于世人眼中

[aɪ][ɔːl][əˈloʊn] [biˈwiːp] [maɪ]['aʊtkæst] [steɪt] ,

I	all	alone	beweep	my	outcast	state	,
我	全部	独自的	哭泣	我的	被排斥者	状态	,

我独自一人，为我被排斥的处境而哭泣。

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [def] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['buːtlləs] [kraɪz] ,

And	trouble	deaf	heaven	with	my	bootless	cries	,
和	麻烦	聋	天堂	和	我的	无靴	哭泣	,

用我徒劳的哭喊去骚扰充耳不闻的上天吧

[ænd; ənd] [lʊk] [əˈpɑːn][maɪˈself] , [ænd; ənd] [kɜːrs] [maɪ] [feɪt] ,

And	look	upon	myself	,	and	curse	my	fate	,
和	看	之上	我	,	和	诅咒	我的	命运	,

我看着自己，诅咒我的命运。

['wɪʃɪŋ] [ˌem 'iː][laɪk][tuː; tə][wʌn] [mɔːr] [rɪtʃ] [ɪn][hoʊp] ,

Wishing	me	like	to	one	more	rich	in	hope	,
祝	我	喜欢	到	一	更多的	富有的	在	希望	,

祝愿我像一个充满希望的人一样，

[fiːtɜ˞d] [laɪk][hɪm; ɪm] , [laɪk][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [frendz] [pəzɛsd] ,

Featur'd	like	him	,	like	him	with	friends	possess'd	,
特色	喜欢	他	,	喜欢	他	和	朋友们	拥有	,

特色是喜欢他，喜欢他和朋友们在一起的样子，

[diˈzaiərɪŋ] [ðɪs] ['mænz][ɑːrt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['mænz][skoʊp] ,

Desiring	this	man's	art	,	and	that	man's	scope	,
渴望	这	男人的	艺术	,	和	那	男人的	范围	,

渴望拥有这个人的艺术，以及那个人的视野，

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][moʊst][ɪnˈdʒɔɪ] [kənˈtentɪd] [liːst] ;

With	what	I	most	enjoy	contented	least	;
和	什么	我	最多	享受	满足	至少	;

我最喜欢的东西，却最让我感到不满足；

[jet] [ɪn] [ðiːz] [θɔːts] [maɪ][self]['ɔːlmoʊst] [disˈpaizɪŋ] ,

Yet	in	these	thoughts	my	self	almost	despising	,
然而	在	这些	想法	我的	自己	几乎	鄙视	,

然而，在这些想法中，我几乎鄙夷自己，

['hæpli][aɪ] [θɪŋk] [ɑːn] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [steɪt] ,

Haply	I	think	on	thee	,	and	then	my	state	,
或许	我	思考	在	你	,	和	然后	我的	状态	,

我或许会想起你，然后想起我的境况。

[laɪk] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːrk][æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] [ɜ˞ˈaɪzɪŋ]

Like	to	the	lark	at	break	of	day	arising
喜欢	到	这	云雀	在	休息	的	天	产生

如同破晓时分升起的云雀

[frʌm; frəm] ['sʌlən] [ɜːrθ] , [sɪŋz] [hɪmz] [æt; ət] ['hɛvənz] [geɪt] ;

From	sullen	earth	,	sings	hymns	at	heaven's	gate	;
从	忧郁	地球	,	唱歌	赞美诗	在	天	门	;

从阴郁的大地上，唱起天堂之门的赞歌；

[fɔːr; fər] [ðaɪ] [swiːt] [lʌv] [rɪ'mɛmbərd] [sʌtʃ] [welθ] [brɪŋz]

For	thy	sweet	love	remember'd	such	wealth	brings
为了	你的	甜的	爱	记得	这样的	财富	带来

铭记你甜蜜的爱，便能带来如此财富。

[ðæt] [ðen] [aɪ][skɔːrn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [steɪt] [wɪð; wɪθ] [kɪŋz] .

That	then	I	scorn	to	change	my	state	with	kings	.
那	然后	我	轻蔑	到	改变	我的	状态	和	国王	.

因此，我鄙视与君王改变我的地位。

[ɛ.ksɛ.ksɛks]

XXX
XXX

XXX

[wen] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['seʃnz] [ʌv; əv] [swiːt] ['saɪlənt] [θɔːt]

When	to	the	sessions	of	sweet	silent	thought
什么时候	到	这	会议	的	甜的	沉默的	想法

何时进入甜蜜的静默沉思

[aɪ] ['sʌmən] [ʌp] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [θɪŋz] [pæst] ,

I	summon	up	remembrance	of	things	past	,
我	召唤	向上	纪念	的	事物	过去的	,

我唤起对往事的回忆，

[aɪ] [saɪ] [ðə; ðɪ] [læk] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [sɔːt] ,

I	sigh	the	lack	of	many	a	thing	I	sought	,
我	叹	这	缺少	的	许多	一个	事物	我	寻求	,

我叹息着，我所追求的许多东西都没有得到。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][oʊld][wəʊz] [nuː] [weɪl][maɪ] [dɪr] ['taɪmz] [weɪst] :

And	with	old	woes	new	wail	my	dear	time's	waste	:
和	和	老的	烦恼	新的	哀号	我的	亲爱的	时间	浪费	:

旧日的忧伤，新的哀叹，我亲爱的时光，就这样虚度了：

[ðen] [kæn; kən][aɪ] [draʊn] [æn; ən] [aɪ] , [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] [floʊ] ,

Then	can	I	drown	an	eye	,	unused	to	flow	,
然后	能	我	溺水	一个	眼睛	,	未使用的	到	流动	,

那么，我能否淹死一只不习惯流水的眼睛呢?

[fɔːr; fər] ['preʃəs] [frendz] [hɪd][ɪn] ['dɛθs] ['deɪtlɪs] [naɪt] ,

For	precious	friends	hid	in	death's	dateless	night	,
为了	宝贵的	朋友们	隐藏	在	死亡人数	无日期	夜晚	,

致那些隐匿于死亡无尽黑夜中的珍贵朋友，

[ænd; ənd] [wiːp] [ə'freʃ] ['lʌvz] [lɔːŋ] [sɪns] [woʊ] ,

And	weep	afresh	love's	long	since	cancell'd	woe	,
和	哭泣	重新	爱的	长的	自从	已取消	悲哀	,

再次为早已消逝的爱情悲伤而哭泣吧，

[ænd; ənd] [moʊn] [ðə; ðɪ] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [saɪt] :

And	moan	the	expense	of	many	a	vanish'd	sight	:
和	呻吟	这	费用	的	许多	一个	消失了	视线	:

并为许多消失的景象而哀叹：

[ðen] [kæn; kən][aɪ] [griːv] [æt; ət]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] ['fɔːrgɔːn] ,

Then	can	I	grieve	at	grievances	foregone	,
然后	能	我	悲伤	在	不满	已放弃	,

那么，我是否可以为那些已逝的恩怨而悲伤呢?

[ænd; ənd] ['hevɪli] [frʌm; frəm][woʊ][tuː; tə][woʊ] [tel] [ɔː(r)]
And heavily from woe to woe tell o'er
和 重度 从 悲哀 到 悲哀 告诉 超过

悲痛接踵而至，令人不堪重负。

[ðə; ði][sæd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [fɔːr] - [bɪ'məʊnd] [moʊn] ,
The sad account of fore - bemoaned moan ,
这 伤心 帐户 的 前 - 哀叹 呻吟 ,

令人悲伤的、预先哀叹的呻吟，

[wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [peɪ] [æz; əz] [ɪf] [nɑːt] [peɪd] [bɪ'fɔːr] .
Which I new pay as if not paid before .
哪个 我 新的 支付 作为 如果 不是 有薪酬的 前 .

我重新支付，就好像之前没有支付过一样。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [waɪl] [aɪ] [θɪŋk] [ɑːn] [ðiː] , [dɪr] [frend] ,
But if the while I think on thee , dear friend ,
但 如果 这 尽管 我 思考 在 你 , 亲爱的 朋友 ,

但如果我在这期间想起你，亲爱的朋友，

[ɔːl] [lɔːsɪz] [ɑːr; ər] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] [end] .
All losses are restor'd and sorrows end .
全部 损失 是 已恢复 和 悲伤 结尾 .

所有损失都将得到弥补，所有悲伤都将结束。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
XXXI
xxxi

XXXI

[ðaɪ] ['bʊzəm] [ɪz] [en'dɪəd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['hɑːrts] ,
Thy bosom is endeared with all hearts ,
你的 怀 是 可爱的 和 全部 心 ,

你的胸怀深受所有人的喜爱，

[wɪtʃ] [aɪ][baɪ] ['lækɪŋ] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ded] ;
Which I by lacking have supposed dead ;
哪个 我 经过 缺乏 有 据称 死的 ;

我因缺乏而以为它已经死了;

[ænd; ənd][ðer; ðər] [reɪn] [lʌv] , [ænd; ənd][ɔːl] ['lʌvz] ['lʌvɪŋ] [pɑːrts] ,
And there reigns Love , and all Love's loving parts ,
和 那里 统治 爱 , 和 全部 爱的 爱 部分 ,

那里充满爱，以及爱的所有美好组成部分。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [frendz] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] ['berid] .
And all those friends which I thought buried .
和 全部 那些 朋友们 哪个 我 想法 埋葬 .

还有那些我以为已经埋葬的朋友们。

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ]['hoʊli][ænd; ənd] [əb'siːkwiəs] [ter; tɪ(ə)r]
How many a holy and obsequious tear
如何 许多 一个 圣 和 低三下四 撕

多少神圣而谄媚的眼泪

[hæθ] [dɪr] [rɪ'lɪdʒəs] [lʌv] ['stoʊlən][frʌm; frəm][maɪn] [aɪ] ,
Hath dear religious love stol'n from mine eye ,
有 亲爱的 宗教 爱 偷窃 从 矿 眼睛 ,

难道我眼中那份深沉的宗教之爱已被偷走?

[æz; əz] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [wɪtʃ] [naʊ] [ə'pɪr]
As interest of the dead , which now appear
作为 兴趣 的 这 死的 , 哪个 现在 出现

死者的利益，现在似乎

[bʌt; bət] [θɪŋz] [ðæt] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðiː] [laɪ] !
But **things** **remov'd** **that** **hidden** **in** **thee** **lie** **!**
但 事物 已移除 那 隐 在 你 说谎 !

但那些隐藏在你心中的谎言已被揭穿!

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [greɪv] [wer] ['berid] [lʌv] [dʌθ; dəθ][lɪv; laɪv] ,
Thou **art** **the** **grave** **where** **buried** **love** **doth** **live** **,**
你 艺术 这 严重 在哪里 埋葬 爱 确实 居住 ,

你是埋葬着爱情的坟墓，而爱情却长眠于此。

[hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trəufiz] [ʌv; əv][maɪ]['lʌvəz] [gɔːn] ,
Hung **with** **the** **trophies** **of** **my** **lovers** **gone** **,**
洪 和 这 奖杯 的 我的 恋人 已消失 ,

挂满了逝去爱人的战利品，

[huː] [ɔːl][ðer; ðər][pɑːrts][ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðiː] [dɪd] [gɪv] ,
Who **all** **their** **parts** **of** **me** **to** **thee** **did** **give** **,**
WHO 全部 他们的 部分 的 我 到 你 做过 给 ,

他们将我的一切献给了你，

[ðæt] [duː] [ʌv; əv] ['meni] [naʊ] [ɪz] [ðaɪn] [ə'loʊn] :
That **due** **of** **many** **now** **is** **thine** **alone** **:**
那 到期的 的 许多 现在 是 你的 独自的 :

这份本应属于许多人的荣耀，如今只属于你一人:

[ðer; ðər]['ɪmɪdʒɪz][aɪ] [lʌvd] , [aɪ] [vjuː] [ɪn] [ðiː] ,
Their **images** **I** **lov'd** **,** **I** **view** **in** **thee** **,**
他们的 图片 我 喜爱 , 我 看法 在 你 ,

我曾深爱他们的形象，如今我在你身上看到。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [ɔːl] [ðeɪ] , [hæst][ɔːl][ðə; ði][ɔːl][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
And **thou** **,** **all** **they** **,** **hast** **all** **the** **all** **of** **me** **.**
和 你 , 全部 他们 , 哈斯特 全部 这 全部 的 我 .

而你，他们所有人，都拥有我的一切。

[ˌɛks'ɛks'tuː]
XXXII
xxxii

XXXII

[ɪf] [ðaʊ] [sər'vaɪv] [maɪ] [wel] - [kən'tentɪd] [deɪ] ,
If **thou** **survive** **my** **well** **-** **contented** **day** **,**
如果 你 存活 我的 出色地 - 满足 天 ,

如果你能平安度过我这美好的一天，

[wen] [ðæt] [tʃɜːrl] [deθ] [maɪ] [boʊnz] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ʃæl; ʃəl] ['kʌvər]
When **that** **churl** **Death** **my** **bones** **with** **dust** **shall** **cover**
什么时候 那 吝啬鬼 死亡 我的 骨头 和 灰尘 将 覆盖

当那粗鄙的死神将我的骸骨化为尘土

[ænd; ənd] [ʃælt] [baɪ] ['fɔːrtʃən] [wʌns] [mɔːr] [ˌɑːr 'iː] - ['sɜːrveɪ]
And **shalt** **by** **fortune** **once** **more** **re** **-** **survey**
和 应 经过 财富 一次 更多的 关于 - 民意调查

并且，或许会再次因命运的安排而重新勘测

[ðiːz] [pʊr] [ruːd] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [dɪ'siːst] ['lʌvər] ,
These **poor** **rude** **lines** **of** **thy** **deceased** **lover** **,**
这些 贫穷的 粗鲁的 线条 的 你的 死者 情人 ,

你已故爱人留下的这些粗俗可怜的诗句，

[kəm'per] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,
Compare **them** **with** **the** **bett'ring** **of** **the** **time** **,**
比较 他们 和 这 - 的 这 时间 ,

将它们与当时的博彩业进行比较，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [biː; bi] - [baɪ] ['evri] [pen] ,

And	though	they	be	outstripp'd	by	every	pen	,
和	尽管	他们	是	-	经过	每一个	笔	,

即使它们被每一支笔都超越，

[rɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][maɪ] [lʌv] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðer; ðər] [raɪm] ,

Reserve	them	for	my	love	,	not	for	their	rhyme	,
预订	他们	为了	我的	爱	,	不是	为了	他们的	韵	,

请将它们留给我的爱，而不是它们的韵律。

[ɪk'siːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['hæpiːɚ] [men] .

Exceeded	by	the	height	of	happier	men	.
超出	经过	这	高度	的	更快乐	男人	.

比不上更快乐的人的身高。

[oʊ] ! [ðen] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [ðɪs] ['lʌvɪŋ] [θɔːt] :

O	!	then	vouchsafe	me	but	this	loving	thought	:
哦	!	然后	vouchsafe	我	但	这	爱	想法	:

哦！那么请你向我保证，我心中怀着这份爱意：

- [hæd; həd][maɪ] ['frɛndz] [mjuːz] [groʊn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['groʊɪŋ] [eɪdʒ] ,

'	Had	my	friend's	Muse	grown	with	this	growing	age	,
-	有	我的	朋友们	沉思	生长	和	这	生长	年龄	,

“我朋友的缪斯女神是否也随着年龄的增长而成长了呢？”

[ə; eɪ] ['dɪrɚ] [bɜːrθ][ðæn; ðən] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd] [brɔːt] ,

A	dearer	birth	than	this	his	love	had	brought	,
一个	更贵	出生	比	这	他的	爱	有	带来	,

他的爱带来了比这更美好的新生。

[tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ɪn][ræŋks][ʌv; əv] ['betər] ['ekwəpɪdʒ] :

To	march	in	ranks	of	better	equipage	:
到	行进	在	排名	的	更好的	装备	:

为了列队行进，装备要更加精良：

[bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi][daɪd][ænd; ənd]['poʊəts] ['betər] [pruːv] ,

But	since	he	died	and	poets	better	prove	,
但	自从	他	死亡	和	诗人	更好的	证明	,

但他已经去世了，诗人最好证明这一点，

[ðerz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [staɪl] [aɪl] [riːd] , [hɪz; ɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lʌv] - .

Theirs	for	their	style	I'll	read	,	his	for	his	love	'	.
他们的	为了	他们的	风格	患病的	读	,	他的	为了	他的	爱	-	.

我会欣赏他们的风格，欣赏他的爱。

[ˌɛksˈɛksˈθriː]

XXXIII
xxxiii

XXXIII

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['mɔːrnɪŋ] [hæv; həv][aɪ] [siːn]

Full	many	a	glorious	morning	have	I	seen
满的	许多	一个	辉煌	早晨	有	我	已见

我曾见过许多美好的清晨

['flætər] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n][tɑːps][wɪð; wɪθ] ['sɑːvrɪn] [aɪ] ,

Flatter	the	mountain	tops	with	sovereign	eye	,
奉承	这	山	最高额	和	主权	眼睛	,

以至高无上的目光，赞美山巅。

['kɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [feɪs] [ðə; ði] [medəuz] [griːn] ,

Kissing	with	golden	face	the	meadows	green	,
接吻	和	金的	脸	这	草地	绿色的	,

金色的脸庞亲吻着绿色的草地，

['gɪldɪŋ] [peɪl] [striːmz] [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)nli] ['ælkəmi] ;
Gilding **pale** **streams** **with** **heavenly** **alchemy** **;**
镀金 苍白 溪流 和 天上 炼金术 ;

用天上的炼金术为苍白的溪流镀上金箔;

[ə'nɑːn][pər'mɪt][ðə; ði]['beɪsɪst] [klaʊdz] [tuː; tə][raɪd]
Anon **permit** **the** **basest** **clouds** **to** **ride**
匿名 允许 这 最底层 云 到 骑

匿名者允许最卑劣的云朵乘风破浪

[wɪð; wɪθ] ['ʌgli] [ræk] [ɑːn][hɪz; ɪz][sə'lestʃ(ə)l] [feɪs] ,
With **ugly** **rack** **on** **his** **celestial** **face** **,**
和 丑陋的 架子 在 他的 天体 脸 ,

他那张神圣的脸上长着丑陋的架子,

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][fər'lɔːrn][wɜːrld][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [haɪd] ,
And **from** **the** **forlorn** **world** **his** **visage** **hide** **,**
和 从 这 绝望 世界 他的 面容 隐藏 ,

他的面容从这凄凉的世界里隐去,

['stiːlɪŋ] [ˌʌn'siːn] [tuː; tə] [west] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪs'greɪs] :
Stealing **unseen** **to** **west** **with** **this** **disgrace** **:**
偷窃 看不见 到 西方 和 这 耻辱 :

悄无声息地向西偷窃,这真是莫大的耻辱:

['iːv(ə)n][soʊ][maɪ][sʌn] [wʌn] ['ɜːrli] [mɔːrn][dɪd] [ʃaɪn] ,
Even **so** **my** **sun** **one** **early** **morn** **did** **shine** **,**
甚至 所以 我的 太阳 一 早期的 早晨 做过 闪耀 ,

即便如此,一天清晨,我的太阳还是照耀着我。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [traɪ'ʌmfənt] ['splendər] [ɑːn][maɪ] [braʊ] ;
With **all** **triumphant** **splendour** **on** **my** **brow** **;**
和 全部 凯 辉煌 在 我的 眉头 ;

我额头上洋溢着胜利的光辉;

[bʌt; bət][aʊt] !
But **out** **!**
但 出去 !

但是出去!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

莎士比亚十四行诗(Shakespeare's Sonnets)

[ə'læk] !
alack !
呜呼 !

呜呼!

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn]['aʊər][maɪn] ,
he was but one hour mine ,
他 曾是 但 一 小时 矿 ,

他只属于我一个小时，

[ðə; ðiː]['riːdʒən][klaʊd] [hæθ] - [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'iː][naʊ] .
The region cloud hath mask'd him from me now .
这 地区 云 有 - 他 从 我 现在 .

现在，这片区域的云雾已经把他遮蔽住了，我无法看到他。

[jet] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] [maɪ] [lʌv] [noʊ] [wɪt] ;
Yet him for this my love no whit disdaineth ;
然而 他 为了 这 我的 爱 不 白色 轻蔑 ;

然而，我丝毫不会因此轻视他;

[sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ðiː][wɜːrld] [meɪ] [steɪn] [wen] ['hɛvənz] [sʌn] .
Suns of the world may stain when heaven's sun staineth .
太阳队 的 这 世界 可能 弄脏 什么时候 天 太阳 斯坦尼斯 .

当天上的太阳玷污了世界之日时，世间的太阳也会玷污世界之日。

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr]
XXXIV
34

XXXIV

[waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] ['prɑːmɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtiəs] [deɪ] ,
Why didst thou promise such a beauteous day ,
为什么 迪斯特 你 承诺 这样的 一个 美丽的 天 ,

你为何许诺如此美好的日子?

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː]['træv(ə)l] [fɔːrθ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ][kloʊk] ,
And make me travel forth without my cloak ,
和 制作 我 旅行 前进 没有 我的 披风 ,

让我不带斗篷地踏上旅途，

[tuː; tə][let] [beɪs] [klaʊdz] - [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [wei] ,
To let base clouds o'ertake me in my way ,
到 让 根据 云 - 我 在 我的 方式 ,

让低垂的云层挡住我的去路，

['haɪdɪŋ] [ðaɪ] ['breɪvəri] [ɪn][ðer; ðər]['rɑːt(ə)n] [smoʊk] ?
Hiding thy bravery in their rotten smoke ?
隐藏 你的 勇敢 在 他们的 烂 抽烟 ?

把你的勇气藏在他们腐烂的烟雾里?

- [tɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [θruː] [ðə; ðiː][klaʊd] [ðaʊ] [breɪk] ,
' Tis not enough that through the cloud thou break ,
- 的 不是 足够的 那 通过 这 云 你 休息 ,

仅仅突破云层是不够的，

[tuː; tə][draɪ][ðə; ði][reɪn][ɑːn][maɪ][stɔːrm] - ['biːtn] [feɪs] ,
To dry the rain on my storm - beaten face ,
到 干燥 这 雨 在 我的 风暴 - 被打败 脸 ,

为了擦干我被暴雨淋湿的脸上的雨水，

[fɔːr; fər][noʊ][mæn] [wel] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sæv] [kæn; kən] [spiːk] ,
For no man well of such a salve can speak ,
为了 不 男人 出色地 的 这样的 一个 药膏 能 说话 ,

凡是真正使用过这种药膏的人，都无法开口说话。

[ðæt] [hiːlz] [ðə; ði] [wuːnd] , [ænd; ənd] ['kjʊrz] [nɑːt][ðə; ði] [dɪs'greɪs] :
That heals the wound , and cures not the disgrace :
那 治愈 这 伤口 , 和 治愈 不是 这 耻辱 :

那可以治愈伤口，但无法消除耻辱:

[nɔːr][kæn; kən] [ðaɪ] [ʃeɪm] [gɪv] ['fɪzɪk] [tuː; tə][maɪ] [griːf] ;
Nor can thy shame give physic to my grief ;
也不 能 你的 耻辱 给 物理学 到 我的 悲伤 ;

你的羞愧也无法治愈我的悲伤;

[ðoʊ] [ðaʊ] [rɪ'pent] , [jet] [aɪ][hæv; həv] [stɪl] [ðə; ði] [lɔːs] :
Though thou repent , yet I have still the loss :
尽管 你 悔改 , 然而 我 有 仍然 这 损失 :

即使你悔改，我依然蒙受损失:

[ðə; ði] [ə'fɛndərz] ['sɑːroʊ] [lendz] [bʌt; bət] [wiːk] [rɪ'liːf]
The offender's sorrow lends but weak relief
这 罪犯的 悲哀 借贷 但 虚弱的 宽慰

罪犯的悔恨只能带来微弱的慰藉。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [berz] [ðə; ði] [strɔːŋ] - [krɔːs] .
To him that bears the strong offence's cross .
到 他 那 熊 这 强的 - 叉 .

致那背负重罪十字架的人。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[bʌt; bət] [ðoʊz] [terz] [ɑːr; ər] [pɜːrl] [wɪtʃ] [ðaɪ] [lʌv] [ʃedz] ,
but those tears are pearl which thy love sheds ,
但 那些 眼泪 是 珍珠 哪个 你的 爱 棚屋 ,

但那些眼泪是你的爱情所流下的珍珠，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['rænsəm][ɔːl] [ɪl] [diːdz] .
And they are rich and ransom all ill deeds .
和 他们 是 富有的 和 赎金 全部患病的 契约 .

他们富有，可以为一切恶行赎罪。

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv]
XXXV
xxxv

XXXV

[noʊ] [mɔːr] [biː; bi] - [æt; ət] [ðæt] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] :
No more be griev'd at that which thou hast done :
不 更多的 是 - 在 那 哪个 你 哈斯特 完毕 :

不要再为你所做过的事感到悲伤:

['roʊziz][hæv; həv] [θɔːrnz] , [ænd; ənd]['sɪlvər] ['fauntinz] [mʌd] :
Roses have thorns , and silver fountains mud :
玫瑰 有 荆棘 , 和 银 喷泉 泥 :

玫瑰有刺，银泉有淤泥:

[klaʊdz] [ænd; ənd] [ɪ'klɪpsɪz] [steɪn] [bəuθ] [muːn] [ænd; ənd] [sʌn] ,

Clouds	**and**	**eclipses**	**stain**	**both**	**moon**	**and**	**sun**	**,**
云	和	日食	弄脏	两个都	月亮	和	太阳	,

云层和日食都会给月亮和太阳蒙上阴影。

[ænd; ənd] ['loʊðsəm] ['kæŋkər][laɪvz; lɪvz][ɪn] [swiːtəst] [bʌd] .

And	**loathsome**	**canker**	**lives**	**in**	**sweetest**	**bud**	**.**
和	令人厌恶的	溃疡	生活	在	最甜美的	芽	.

最甜美的花蕾里也藏着令人厌恶的溃疡。

[ɔːl] [men] [meɪk] [fɔːlts] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][aɪ][ɪn] [ðɪs] ,

All	**men**	**make**	**faults**	**,**	**and**	**even**	**I**	**in**	**this**	**,**
全部	男人	制作	故障	,	和	甚至	我	在	这	,

人都会犯错，就连我也不例外。

['ɔːθəraɪzɪŋ] [ðaɪ] ['trespæs] [wɪð; wɪθ] [kəm'per] ,

Authorizing	**thy**	**trespass**	**with**	**compare**	**,**
授权	你的	侵入	和	比较	,

以比较为准绳，授权你的越轨行为，

[maɪ'self] [kə'rʌptɪŋ] , [sævɪŋ] [ðaɪ] [ə'mɪs] ,

Myself	**corrupting**	**,**	**salving**	**thy**	**amiss**	**,**
我	腐败	,	缓解	你的	错误	,

我自身堕落，却救赎你的过错，

[ɪk'skjuːzɪŋ] [ðaɪ] [sɪnz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðaɪ] [sɪnz] [ɑːr; ər] ;

Excusing	**thy**	**sins**	**more**	**than**	**thy**	**sins**	**are**	**;**
借口	你的	罪孽	更多的	比	你的	罪孽	是	;

宽恕你的罪过远比你的罪过本身更甚；

[fɔːr; fər][tuː; tə] [ðaɪ] ['senʃuəl] [fɔːlt] [aɪ] [brɪŋ] [ɪn] [sens] ;

For	**to**	**thy**	**sensual**	**fault**	**I**	**bring**	**in**	**sense**	**;**
为了	到	你的	感性的	过错	我	带来	在	感觉	;

因为我将感官带入你的感官过错；

[ðaɪ] [əd'vɜːrs] ['pɑːrti][ɪz][ðaɪ] ['ædvəkeɪt] ,

Thy	**adverse**	**party**	**is**	**thy**	**advocate**	**,**
你的	不利	派对	是	你的	提倡	,

你的对手就是你的辩护人。

[ænd; ənd] - [genst] [maɪ'self][ə; eɪ] ['lɔːfl] [pliː] [kə'mens] :

And	**'**	**gainst**	**myself**	**a**	**lawful**	**plea**	**commence**	**:**
和	-	对抗	我	一个	合法的	恳求	开始	:

而针对我自己的合法抗辩开始：

[sʌtʃ] ['sɪv(ə)l][wɔːr][ɪz][ɪn][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] ,

Such	**civil**	**war**	**is**	**in**	**my**	**love**	**and**	**hate**	**,**
这样的	民用	战争	是	在	我的	爱	和	恨	,

这种内战让我又爱又恨。

[ðæt] [aɪ][æn; ən] [æk'sesəri] [niːdz] [mʌst; məst][biː; bi] ,

That	**I**	**an**	**accessary**	**needs**	**must**	**be**	**,**
那	我	一个	配件	需求	必须	是	,

我作为配件的需求必须是，

[tuː; tə] [ðæt] [swiːt] [θiːf] [wɪtʃ] ['saʊərli][rɑːbz][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

To	**that**	**sweet**	**thief**	**which**	**sourly**	**robs**	**from**	**me**	**.**
到	那	甜的	贼	哪个	酸涩地	抢劫	从	我	.

致那位甜蜜的窃贼，他却从我这里偷走了苦涩的东西。

[ˌɛks'ɛks'sɪks]

XXXVI

xxxvi

[let] [ˌem 'iː] [kən'fes] [ðæt] [wiː; wi] [tuː] [mʌst; məst][biː; bi] [tweɪn] ,

Let	me	confess	that	we	two	must	be	twain	,
让	我	承认	那	我们	二	必须	是	马克·吐温	,

让我坦白，我们俩一定是两个人。

[ɔːl'ðoʊ] ['aʊər; ɑːr][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [lʌvz] [ɑːr; ər][wʌn] :

Although	our	undivided	loves	are	one	:
虽然	我们的	未分割的	爱	是	一	:

虽然我们彼此深爱，却只爱一个人：

[soʊ][ʃæl; ʃəl] [ðoʊz] [blɔts] [ðæt] [duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [rɪ'meɪn] ,

So	shall	those	blots	that	do	with	me	remain	,
所以	将	那些	印迹	那	做	和	我	保持	,

所以，那些与我有关的污点就留在这里吧。

[wɪ'ðaʊt] [ðaɪ] [help] , [baɪ][ˌem 'iː][biː; bi] [bɔːrn] [ə'loʊn] .

Without	thy	help	,	by	me	be	borne	alone	.
没有	你的	帮助	,	经过	我	是	出生	独自的	.

没有你的帮助，我只能独自承受。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [tuː] [lʌvz] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [rɪ'spekt] ,

In	our	two	loves	there	is	but	one	respect	,
在	我们的	二	爱	那里	是	但	一	尊重	,

我们两份爱中只有一份尊重，

[ðoʊ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] ['sepərəbl] [spaɪt] ,

Though	in	our	lives	a	separable	spite	,
尽管	在	我们的	生活	一个	可分离	尽管如此	,

虽然在我们生活中存在着一种可以分离的怨恨，

[wɪtʃ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːltər][nɑːt] ['lʌvz] [soʊl] [ɪ'fekt] ,

Which	though	it	alter	not	love's	sole	effect	,
哪个	尽管	它	改变	不是	爱的	唯一	影响	,

虽然它不会改变爱情本身的效应，

[jet] [dʌθ; dəθ][ˌaɪ 'tiː] [stiːl] [swiːt] ['aʊərz][frʌm; frəm] ['lʌvz] [dɪ'laɪt] .

Yet	doth	it	steal	sweet	hours	from	love's	delight	.
然而	确实	它	偷	甜的	小时	从	爱的	喜	.

但它却偷走了爱情的甜蜜时光。

[aɪ] [meɪ] [nɑːt] [ˌevər'mɔːr] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðiː] ,

I	may	not	evermore	acknowledge	thee	,
我	可能	不是	越来越	承认	你	,

我或许再也不会承认你的存在了，

[lest] [maɪ] [biˈweild] [gɪlt] [ʃʊd; ʃəd][duː] [ðiː] [ʃeɪm] ,

Lest	my	bewailed	guilt	should	do	thee	shame	,
免得	我的	哀叹	有罪	应该	做	你	耻辱	,

免得我愧疚的哀叹使你蒙羞，

[nɔːr] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ]['pʌblɪk] ['kaɪndnəs] ['ɑːnər] [ˌem 'iː] ,

Nor	thou	with	public	kindness	honour	me	,
也不	你	和	民众	仁慈	荣誉	我	,

你既不以公开的善意来尊重我，

[ən'les] [ðaʊ] [teɪk] [ðæt] ['ɑːnər] [frʌm; frəm][ðaɪ] [neɪm] :

Unless	thou	take	that	honour	from	thy	name	:
除非	你	拿	那	荣誉	从	你的	姓名	:

除非你从你的名字中取下那份荣耀：

[bʌt; bət][duː][nɑːt][soʊ] , [aɪ] [lʌv] [ðiː] [ɪn] [sʌtʃ] [sɔːrt] ,

But	do	not	so	,	I	love	thee	in	such	sort	,
但	做	不是	所以	,	我	爱	你	在	这样的	种类	,

但请不要这样，我就是这样爱你的。

[æz; əz] [ðaʊ] ['biːɪŋ] [maɪn] , [maɪn][ɪz][ðaɪ] [gʊd] [rɪ'pɔːrt] .

As	thou	being	mine	,	mine	is	thy	good	report	.
作为	你	存在	矿	,	矿	是	你的	好的	报告	.

因为你属于我，所以我也拥有你的美名。

[ˌɛks'ɛks'sɛvən]

XXXVII

xxxvii

XXXVII

[æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'krepɪt] ['fɑːðər] [teɪks] [dɪ'laɪt]

As	a	decrepit	father	takes	delight
作为	一个	衰老	父亲	需要	喜

一位衰老的父亲欣喜若狂

[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['æktɪv] [tʃaɪld][duː] [diːdz] [ʌv; əv] [juːθ] ,

To	see	his	active	child	do	deeds	of	youth	,
到	看	他的	积极的	孩子	做	契约	的	青年	,

看到他活泼的孩子做出年轻人该做的事，

[soʊ][aɪ] , [meɪd] [leɪm] [baɪ]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] ['dɪrɪst] [spaɪt] ,

So	I	,	made	lame	by	Fortune's	dearest	spite	,
所以	我	,	制成	瘸	经过	命运的	亲爱的	尽管如此	,

于是，我，被命运最残酷的捉弄弄得跛了脚，

[teɪk] [ɔːl][maɪ] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðaɪ] [wɜːrθ] [ænd; ənd] [truːθ] ;

Take	all	my	comfort	of	thy	worth	and	truth	;
拿	全部	我的	舒适	的	你的	值得	和	真相	;

你的品格和真诚带给我莫大的安慰；

[fɔːr; fər] ['weðər] ['bjuːti] , [bɜːrθ] , [ɔːr] [welθ] , [ɔːr][wɪt] ,

For	whether	beauty	,	birth	,	or	wealth	,	or	wit	,
为了	无论	美丽	,	出生	,	或者	财富	,	或者	有	,

无论是美貌、出身、财富还是才智，

[ɔːr]['eni][ʌv; əv] [ðiːz] [ɔːl] , [ɔːr][ɔːl] , [ɔːr] [mɔːr] ,

Or	any	of	these	all	,	or	all	,	or	more	,
或者	任何	的	这些	全部	,	或者全部	,	或者	更多的	,	

或者以上任何一项，或者全部，或者更多。

[ɪn'taɪtld] [ɪn][ðaɪ][pɑːrts] , [duː] [kraʊnd] [sɪt] ,

Entitled	in	thy	parts	,	do	crowned	sit	,
标题	在	你的	部分	,	做	加冕	坐	,

你有权柄，戴上王冠，安坐。

[aɪ] [meɪk] [maɪ] [lʌv] [in'grɑːftid] , [tuː; tə] [ðɪs] [stɔːr] :

I	make	my	love	engrafted	,	to	this	store	:
我	制作	我的	爱	嫁接	,	到	这	店铺	:

我将我的爱嫁接到这家店里：

[soʊ] [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [leɪm] , [pʊr] , [nɔːr] - ,

So	then	I	am	not	lame	,	poor	,	nor	despis'd	,
所以	然后	我	是	不是	瘸	,	贫穷的	,	也不	-	,

所以，我既不跛脚，也不贫穷，更不被人鄙视。

[waɪlst] [ðæt] [ðɪs] ['ʃædoʊ] [dʌθ; dəθ] [sʌtʃ] ['sʌbstəns] [gɪv]

Whilst	that	this	shadow	doth	such	substance	give
而	那	这	阴影	确实	这样的	物质	给

虽然这阴影确实赋予了它如此的实质

[ðæt] [aɪ][ɪn][ðaɪ] [ə'bʌndəns] [ˌeɪ 'em] - ,

That	I	in	thy	abundance	am	suffic'd	,
那	我	在	你的	丰富	是	-	,

我因你的丰盛而满足，

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl][ðaɪ]['glɔːri][lɪv; laɪv] .

And	by	a	part	of	all	thy	glory	live	.
和	经过	一个	部分	的	全部	你的	荣耀	居住	.

并藉由你荣耀的一部分而活。

[lʊk] [wʌt] [ɪz][best] , [ðæt] [best][aɪ] [wɪʃ] [ɪn] [ðiː] :

Look	what	is	best	,	that	best	I	wish	in	thee	:
看	什么	是	最好的	,	那	最好的	我	希望	在	你	:

看看你身上最美好的品质，我希望你拥有的美好品质:

[ðɪs] [wɪʃ] [aɪ][hæv; həv] ; [ðen] [ten] [taɪmz] ['hæpi] [ˌem 'iː] !

This	wish	I	have	;	then	ten	times	happy	me	!
这	希望	我	有	;	然后	十	时代	快乐的	我	!

如果我实现了这个愿望，我会开心十倍!

[ˌɛks'ɛks'eɪt]

XXXVIII

38

XXXVIII

[haʊ] [kæn; kən][maɪ][mjuːz][wɑːnt]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ɪn'vent] ,

How	can	my	Muse	want	subject	to	invent	,
如何	能	我的	沉思	想	主题	到	发明	,

我的缪斯怎能想要创作主题呢?

[waɪl] [ðaʊ] [dʌst] [briːð] , [ðæt] - ['ɪntuː][maɪ] [vɜːrs]

While	thou	dost	breathe	,	that	pour'st	into	my	verse
尽管	你	朋友	呼吸	,	那	-	进入	我的	诗

只要你还在呼吸，你的气息就倾注于我的诗句之中。

[ðaɪn] [oʊn] [swiːt] ['ɑːrgjumənt] , [tuː] ['eksələnt]

Thine	own	sweet	argument	,	too	excellent
瘦	自己的	甜的	争论	,	也	出色的

你那甜美的论点，也太精彩了。

[fɔːr; fər] ['evri] ['vʌlgər]['peɪpər][tuː; tə] [rɪ'hɜːrs] ?

For	every	vulgar	paper	to	rehearse	?
为了	每一个	庸俗	纸	到	排练	?

每篇庸俗的文章都要排练吗?

[oʊ] ! [gɪv] [ðaɪ'self][ðə; ði] [θæŋks] , [ɪf] [ɔːt] [ɪn][ˌem 'iː]

O	!	give	thyself	the	thanks	,	if	aught	in	me
哦	!	给	你自己	这	谢谢	,	如果	零	在	我

哦！如果你在我心中还有一丝感激之情，那就感谢你自己吧。

['wɜːrði] [pə'ruːz(ə)l][stænd] [ə'genst] [ðaɪ] [saɪt] ;

Worthy	perusal	stand	against	thy	sight	;
值得	仔细阅读	站立	反对	你的	视线	;

值得细读，不容错过;

[fɔːr; fər] [huːz] [soʊ] [dʌm] [ðæt] ['kænɑːt] [raɪt] [tuː; tə] [ðiː] ,

For	who's	so	dumb	that	cannot	write	to	thee	,
为了	谁是	所以	哑的	那	不能	写	到	你	,

谁蠢到连写信给你都不会?

[wen] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [dʌst] [gɪv] [ɪn'venʃ(ə)n] [laɪt] ?

When	thou	thyself	dost	give	invention	light	?
什么时候	你	你自己	朋友	给	发明	光	?

你何时亲自赋予发明之光?

[biː; bi] [ðaʊ] [ðə; ði] [tenθ] [mjuːz] , [ten] [taɪmz] [mɔːr] [ɪn] [wɜːrθ]

Be	thou	the	tenth	Muse	,	ten	times	more	in	worth
是	你	这	第十	沉思	,	十	时代	更多的	在	值得

愿你成为第十位缪斯，价值是其他缪斯的十倍。

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [oʊld][naɪn] [wɪtʃ] ['raɪmərz] ['ɪnvəˌkeɪt] ;

Than	**those**	**old**	**nine**	**which**	**rhymers**	**invocate**	**;**
比	那些	老的	九	哪个	押韵者	调用	;

比那些韵律家们所吟诵的古老九个字母更甚;

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [kɔːlz] [ɑːn] [ðiː] , [let][hɪm; ɪm] [brɪŋ] [fɔːrθ]

And	**he**	**that**	**calls**	**on**	**thee**	**,**	**let**	**him**	**bring**	**forth**
和	他	那	呼叫	在	你	,	让	他	带来	前进

凡呼求你的，就让他出来。

[ɪ'tɜːrn(ə)l] ['nʌmbərz] [tuː; tə] [ˌaʊt'lɪv] [lɔːŋ] [deɪt] .

Eternal	**numbers**	**to**	**outlive**	**long**	**date**	**.**
永恒	数字	到	活得更久	长的	日期	.

永恒的数字，超越漫长的岁月。

[ɪf] [maɪ] [slaɪt] [mjuːz] [duː] [pliːz] [ðiːz] ['kjʊriəs] [deɪz] ,

If	**my**	**slight**	**Muse**	**do**	**please**	**these**	**curious**	**days**	**,**
如果	我的	轻微	沉思	做	请	这些	好奇的	天	,

如果我这几天灵感女神的眷顾能让您满意的话，

[ðə; ði][peɪn][biː; bi][maɪn] , [bʌt; bət] [ðaɪn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [preɪz] .

The	**pain**	**be**	**mine**	**,**	**but**	**thine**	**shall**	**be**	**the**	**praise**	**.**
这	疼痛	是	矿	,	但	你的	将	是	这	称赞	.

痛苦归我，赞美归你。

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn]

XXXIX

xxxix

XXXIX

[oʊ] ! [haʊ] [ðaɪ] [wɜːrθ] [wɪð; wɪθ] ['mænərz] [meɪ] [aɪ] [sɪŋ] ,

O	**!**	**how**	**thy**	**worth**	**with**	**manners**	**may**	**I**	**sing**	**,**
哦	!	如何	你的	值得	和	礼仪	可能	我	唱歌	,

哦！我该如何用优雅的举止歌颂你的价值！

[wen] [ðaʊ] [ɑːrt][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌem ˈiː] ?

When	**thou**	**art**	**all**	**the**	**better**	**part**	**of**	**me**	**?**
什么时候	你	艺术	全部	这	更好的	部分	的	我	?

当你成为我生命中最美好的部分时?

[wʌt] [kæn; kən][maɪn] [oʊn] [preɪz] [tuː; tə][maɪn] [oʊn] [self] [brɪŋ] ?

What	**can**	**mine**	**own**	**praise**	**to**	**mine**	**own**	**self**	**bring**	**?**
什么	能	矿	自己的	称赞	到	矿	自己的	自己	带来	?

自我赞美能给我带来什么?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪznt][bʌt; bət][maɪn] [oʊn] [wen] [aɪ] [preɪz] [ðiː] ?

And	**what**	**is't**	**but**	**mine**	**own**	**when**	**I**	**praise**	**thee**	**?**
和	什么	不是	但	矿	自己的什么时候		我	称赞	你	?

当我赞美你时，还有什么不是属于我自己的呢?

['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] , [let][ˌjuː 'es][dɪ'vaɪdɪd][lɪv; laɪv] ,

Even	**for**	**this**	**,**	**let**	**us**	**divided**	**live**	**,**
甚至	为了	这	,	让	我们	分割	居住	,

即使为此，我们也只能分裂地生活下去。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [dɪr] [lʌv] [luːz] [neɪm] [ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l][wʌn] ,

And	**our**	**dear**	**love**	**lose**	**name**	**of**	**single**	**one**	**,**
和	我们的	亲爱的	爱	失去	姓名	的	单身的	一	,

我们亲爱的爱情失去了唯一的名字，

[ðæt] [baɪ] [ðɪs] [ˌsepə'reɪʃn] [aɪ] [meɪ] [gɪv]

That	**by**	**this**	**separation**	**I**	**may**	**give**
那	经过	这	分离	我	可能	给

通过这种分离，我可以给予

[ðæt] [duː] [tuː; tə] [ðiː] [wɪtʃ] [ðaʊ] - [ə'loʊn] .

That	due	to	thee	which	thou	deserv'st	alone	.
那	到期的	到	你	哪个	你	-	独自的	.

那份只属于你，也是你应得的。

[oʊ] ['æbsəns] !

O	absence	!
哦	缺席	!

啊，缺席！

[wʌt] [ə; eɪ] ['tɔːrment] [wʊdst] [ðaʊ] [pruːv] ,

what	a	torment	wouldst	thou	prove	,
什么	一个	折磨	会	你	证明	,

你将给我带来何等的折磨！

[wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ðaɪ] ['saʊər] ['liːʒər] [geɪv] [swiːt] [liːv] ,

Were	it	not	thy	sour	leisure	gave	sweet	leave	,
是	它	不是	你的	酸的	闲暇	给予	甜的	离开	,

若非你那苦涩的闲暇赐予甜蜜的离别，

[tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv] [lʌv] ,

To	entertain	the	time	with	thoughts	of	love	,
到	招待	这	时间	和	想法	的	爱	,

用爱的思绪消磨时光，

[wɪtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] [θɔːts] [soʊ] ['swiːtli] [dʌθ; dəθ] [dɪ'siːv] ,

Which	time	and	thoughts	so	sweetly	doth	deceive	,
哪个	时间	和	想法	所以	甜蜜地	确实	欺骗	,

时间和思绪如此轻易地欺骗了我们。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [tiːtʃəst] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [tweɪn] ,

And	that	thou	teachest	how	to	make	one	twain	,
和	那	你	老师	如何	到	制作	一	马克·吐温	,

而你教导我们如何将一变成二，

[baɪ] ['preɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [huː] [dʌθ; dəθ] [hens] [rɪ'meɪn] .

By	praising	him	here	who	doth	hence	remain	.
经过	赞扬	他	这里	WHO	确实	因此	保持	.

在此赞美他，他仍将留在这里。

[ˌeks 'el]

XL
XL

XL

[teɪk] [ɔːl] [maɪ] [lʌvz] , [maɪ] [lʌv] , [jeɪ] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːl] ;

Take	all	my	loves	,	my	love	,	yea	take	them	all	;
拿	全部	我的	爱	,	我的	爱	,	是的	拿	他们	全部	;

带走我所有的爱，我的爱人，是的，带走它们吧；

[wʌt] [hæst] [ðaʊ] [ðen] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [hædst] [bɪ'fɔːr] ?

What	hast	thou	then	more	than	thou	hadst	before	?
什么	哈斯特	你	然后	更多的	比	你	哈斯特	前	?

那么，你现在比以前拥有了什么呢？

[noʊ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] , [ðæt] [ðaʊ] [meist] [truː] [lʌv] [kɔːl] ;

No	love	,	my	love	,	that	thou	mayst	true	love	call	;
不	爱	,	我的	爱	,	那	你	五月	真的	爱	称呼	;

我的爱人，你怎能称之为真爱？

[ɔːl] [maɪn] [wʌz; wəz] [ðaɪn] , [bɪ'fɔːr] [ðaʊ] [hædst] [ðɪs] [mɔːr] .

All	mine	was	thine	,	before	thou	hadst	this	more	.
全部	矿	曾是	你的	,	前	你	哈斯特	这	更多的	.

在你拥有这一切之前，我的一切都曾是你的。

[ðen] , [ɪf] [fɔːr; fər][maɪ] [lʌv] , [ðaʊ] [maɪ] [lʌv] ,
Then , if for my love , thou my love receivest ,
然后 , 如果 为了 我的 爱 , 你 我的 爱 接收 ,

那么，如果你因我的爱而接受我的爱，

[aɪ]['kænɑːt] [bleɪm] [ðiː] , [fɔːr; fər][maɪ] [lʌv] [ðaʊ] [juːz] ;
I cannot blame thee , for my love thou usest ;
我 不能 责备 你 , 为了 我的 爱 你 用途 ;

我不能责怪你，因为你利用了我的爱；

[bʌt; bət] [jet] [biː; bi] - , [ɪf] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [dɪ'siːv]
But yet be blam'd , if thou thyself deceivest
但 然而 是 - , 如果 你 你自己 骗子

但如果你欺骗了自己，你仍应受到谴责。

[baɪ] ['wɪlfl] [teɪst] [ʌv; əv] [wʌt] [ðaɪ'self] .
By wilful taste of what thyself refusest .
经过 故意 品尝 的 什么 你自己 拒绝 .

故意品尝自己拒绝的东西。

[aɪ][duː] [fər'gɪv] [ðaɪ] ['rɑːbəri] , ['dʒent(ə)l] [θiːf] ,
I do forgive thy robbery , gentle thief ,
我 做 原谅 你的 抢劫 , 温和的 贼 ,

我原谅你的盗窃行为，善良的小偷。

[ɔːl'ðoʊ] [ðaʊ] [stiːl] [ðiː] [ɔːl][maɪ] ['pɑːvərti] :
Although thou steal thee all my poverty :
虽然 你 偷 你 全部 我的 贫困 :

即使你夺走了我所有的贫穷：

[ænd; ənd] [jet] , [lʌv] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['greɪtər] [griːf]
And yet , love knows it is a greater grief
和 然而 , 爱 知道 它 是 一个 更大的 悲伤

然而，爱知道，这是一种更大的悲伤。

[tuː; tə] [ber] ['lʌvz] [rɔːŋ] , [ðæn; ðən] [heɪts] [noʊn] ['ɪndʒəri] .
To bear love's wrong , than hate's known injury .
到 熊 爱的 错误的 , 比 仇恨 已知 受伤 .

宁愿忍受爱的伤害，也不愿忍受恨的伤害。

[lə'sɪviəs] [greɪs] , [ɪn] [huːm] [ɔːl] [ɪl] [wel] [ʃoʊz] ,
Lascivious grace , in whom all ill well shows ,
好色的 优雅 , 在 谁 全部 患病的 出色地 演出 ,

淫荡的恩典，在他身上，一切邪恶都得以显现。

[kɪl] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [spaits] [jet] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][foʊz] .
Kill me with spites yet we must not be foes .
杀 我 和 怨恨 然而 我们 必须 不是 是 敌人 .

让我被怨恨吞噬，但我们绝不能成为敌人。

['ɛks'ɛl'aɪ]
XLI
xli

XLI

[ðoʊz] ['prɪti] [rɔŋz] [ðæt] ['lɪbərti] [kə'mits] ,
Those pretty wrongs that liberty commits ,
那些 漂亮的 错误 那 自由 提交 ,

自由所犯下的那些可怕的错误，

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmtaɪm] ['æbsənt][frʌm; frəm][ðaɪ] [hɑːrt] ,
When I am sometime absent from thy heart ,
什么时候 我 是 有时 缺席的 从 你的 心 ,

当我暂时离开你的心时，

[ðaɪ] ['bjuːti] , [ænd; ənd][ðaɪ] ['jɪrz] [fʊl] [wel] [bi'fits] ,

Thy	**beauty**	**,**	**and**	**thy**	**years**	**full**	**well**	**befits**	**,**
你的	美丽	,	和	你的	年	满的	出色地	适合	,

你的美貌与你丰满的年龄相称，

[fɔːr; fər] [stɪl] [temp'teɪʃ(ə)n] ['fɑːloʊz] [wer] [ðaʊ] [ɑːrt] .

For	**still**	**temptation**	**follows**	**where**	**thou**	**art**	**.**
为了	仍然	诱惑	跟随	在哪里	你	艺术	.

诱惑依然如影随形。

['dʒent(ə)l] [ðaʊ] [ɑːrt] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [wʌn] ,

Gentle	**thou**	**art**	**,**	**and**	**therefore**	**to**	**be**	**won**	**,**
温和的	你	艺术	,	和	所以	到	是	韩元	,

你性情温和，因此容易被赢得。

['bjuːtiəs] [ðaʊ] [ɑːrt] , ['ðerfɔːr] [tuː; tə][biː; bi] - ;

Beauteous	**thou**	**art**	**,**	**therefore**	**to**	**be**	**assail'd**	**;**
美丽的	你	艺术	,	所以	到	是	-	;

你如此美丽，所以理应受到攻击；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wuː] , [wʌt] ['wʊmənz] [sʌn]

And	**when**	**a**	**woman**	**woos**	**,**	**what**	**woman's**	**son**
和	什么时候	一个	女士	呜呜	,	什么	女性的	儿子

当一个女人求爱时，哪个女人的儿子

[wɪl] ['saʊərli] [liːv] [hɜːr; hər] [tɪl] [hiː; hi][hæv; həv] ?

Will	**sourly**	**leave**	**her**	**till**	**he**	**have**	**prevail'd**	**?**
将要	酸涩地	离开	她	直到	他	有	最终获胜	?

他会愤然离去，直到他取得胜利吗?

[eɪ] [ˌem 'iː] !

Ay	**me**	**!**
哎	我	!

哎呀，是我!

[bʌt; bət] [jet] [ðaʊ] [maɪtst] [maɪ] [siːt] [fɔːr'ber] ,

but	**yet**	**thou**	**mightst**	**my**	**seat**	**forbear**	**,**
但	然而	你	威力	我的	座位	忍耐	,

但你或许可以容我容留一席之地，

[ænd; ənd] [tʃaɪd] [ðaɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðaɪ] [streiŋ] [juːθ] ,

And	**chide**	**thy**	**beauty**	**and**	**thy**	**straying**	**youth**	**,**
和	喝叱	你的	美丽	和	你的	迷途	青年	,

责备你的美貌和你迷失的青春，

[huː] [liːd] [ðiː] [ɪn][ðer; ðər]['raɪət]['iːv(ə)n][ðer; ðər]

Who	**lead**	**thee**	**in**	**their**	**riot**	**even**	**there**
WHO	带领	你	在	他们的	暴动	甚至	那里

即使在那里，是谁带领你参与了他们的暴乱

[wer] [ðaʊ] [ɑːrt] [fɔːrst] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ]['tuːfoʊld] [truːθ] :

Where	**thou**	**art**	**forced**	**to**	**break**	**a**	**twofold**	**truth**	**:**
在哪里	你	艺术	强制	到	休息	一个	双重	真相	:

当你被迫违背双重真理时:

[hɜːrz][baɪ][ðaɪ] ['bjuːti] ['temptɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðiː] ,

Hers	**by**	**thy**	**beauty**	**tempting**	**her**	**to**	**thee**	**,**
她的	经过	你的	美丽	诱人的	她	到	你	,

你的美貌诱惑她归向你，使她成为你的俘虏。

[ðaɪn] [baɪ][ðaɪ] ['bjuːti] ['biːɪŋ] [fɔːls] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Thine	**by**	**thy**	**beauty**	**being**	**false**	**to**	**me**	**.**
瘦	经过	你的	美丽	存在	错误的	到	我	.

你的美貌背叛了我，使你成为你的。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ]

XLII

xlii

第四十二章

[ðæt] [ðaʊ] [hæst][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɔːl][maɪ] [griːf] ,

That	thou	hast	her	it	is	not	all	my	grief	,
那	你	哈斯特	她	它	是	不是	全部	我的	悲伤	,

你拥有她，但这并非我全部的悲伤。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['dɪrli] ;

And	yet	it	may	be	said	I	loved	her	dearly	;
和	然而	它	可能	是	说	我	喜爱	她	亲爱的	;

然而，可以说我深爱着她;

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [ðiː] [ɪz][ʌv; əv][maɪ] ['weɪlɪŋ] [tʃiːf] ,

That	she	hath	thee	is	of	my	wailing	chief	,
那	她	有	你	是	的	我的	哀嚎	首席	,

她拥有你，这是我哀号首领的旨意。

[ə; eɪ] [lɔːs] [ɪn] [lʌv] [ðæt] ['tʌtʃɪz] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['nɪrli] .

A	loss	in	love	that	touches	me	more	nearly	.
一个	损失	在	爱	那	触摸	我	更多的	几乎	.

一段令我感同身受的失恋。

['lʌvɪŋ] [ə'fendəz] [ðʌs] [aɪ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][jiː; ji] :

Loving	offenders	thus	I	will	excuse	ye	:
爱	罪犯	因此	我	将要	原谅	是的	:

因此，我将宽恕那些犯下罪行的人:

[ðaʊ] [dʌst] [lʌv] [hɜːr; hər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [noʊst] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ;

Thou	dost	love	her	,	because	thou	know'st	I	love	her	;
你	朋友	爱	她	,	因为	你	知道	我	爱	她	;

你爱她，因为你知道我爱她;

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ['iːv(ə)n][soʊ][dʌθ; dəθ][ʃiː; ʃi][ə'bjuːs][ˌem 'iː] ,

And	for	my	sake	even	so	doth	she	abuse	me	,
和	为了	我的	清酒	甚至	所以	确实	她	虐待	我	,

即使是为了我，她也这样辱骂我。

['sʌfərɪŋ] [maɪ] [frend] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [tuː; tə] [ə'pruːv] [hɜːr; hər] .

Suffering	my	friend	for	my	sake	to	approve	her	.
痛苦	我的	朋友	为了	我的	清酒	到	批准	她	.

为了博得朋友的欢心，我让她受苦，以此来获得她的认可。

[ɪf] [aɪ] [luːz] [ðiː] , [maɪ] [lɔːs] [ɪz][maɪ] ['lʌvz] [geɪn] ,

If	I	lose	thee	,	my	loss	is	my	love's	gain	,
如果	我	失去	你	,	我的	损失	是	我的	爱的	获得	,

如果我失去了你，我的损失就是我爱人的收获。

[ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] , [maɪ] [frend] [hæθ] [faʊnd] [ðæt] [lɔːs] ;

And	losing	her	,	my	friend	hath	found	that	loss	;
和	输	她	,	我的	朋友	有	成立	那	损失	;

失去她，我的朋友才真正体会到失去她的痛苦;

[bəuθ][faɪnd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] [luːz] [bəuθ] [tweɪn] ,

Both	find	each	other	,	and	I	lose	both	twain	,
两个都	寻找	每个	其他	,	和	我	失去	两个都	马克·吐温	,

他们彼此相遇，而我却失去了他们两个。

[ænd; ənd][bəuθ][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [leɪ] [ɑːn][ˌem 'iː] [ðɪs] [krɔːs] :

And	both	for	my	sake	lay	on	me	this	cross	:
和	两个都	为了	我的	清酒	躺	在	我	这	叉	:

而他们二人，都为了我的缘故，将这十字架背负在我身上:

[bʌt; bət] [hɪəz] [ðə; ði][dʒɔɪ] ; [maɪ] [frend] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][wʌn] ;

But	here's	the	joy	;	my	friend	and	I	are	one	;
但	这里是	这	喜悦	；	我的	朋友	和	我	是	一	；

但令人欣慰的是，我和我的朋友融为一体；

[swiːt] ['flætəri] !

Sweet	flattery	!
甜的	奉承	！

甜言蜜语！

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [bʌt; bət][ˌem 'iː][ə'loʊn] .

then	she	loves	but	me	alone	.
然后	她	爱	但	我	独自的	.

然后她就只爱我一个人。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]

XLIII

四十三

第四十三章

[wen] [moʊst][aɪ][wɪŋk] , [ðen] [duː][maɪn] [aɪz] [best] [siː] ,

When	most	I	wink	,	then	do	mine	eyes	best	see	,
什么时候	最多	我	眨眼	，	然后	做	矿	眼睛	最好的	看	，

当我眨眼的时候，我的眼睛才能看得最清楚。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][deɪ] [ðeɪ] [vjuː] [θɪŋz] [ˌʌnrɪ'spɛktɪd] ;

For	all	the	day	they	view	things	unrespected	;
为了	全部	这	天	他们	看法	事物	不受尊重	；

他们整天都视事物为不尊重；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sliːp] , [ɪn] [driːmz] [ðeɪ] [lʊk] [ɑːn] [ðiː] ,

But	when	I	sleep	,	in	dreams	they	look	on	thee	,
但	什么时候	我	睡觉	，	在	梦境	他们	看	在	你	，

但当我入睡时，梦里他们都在望着你，

[ænd; ənd]['dɑːrkli] [braɪt] , [ɑːr; ər] [braɪt] [ɪn][dɑːrk][də'rektɪd] .

And	darkly	bright	,	are	bright	in	dark	directed	.
和	黑暗	明亮的	，	是	明亮的	在	黑暗的	指导	.

暗中发光，在黑暗中也能发光。

[ðen] [ðaʊ] , [huːz] ['ʃædoʊ] ['ʃæˌdoʊz] [dʌθ; dəθ] [meɪk] [braɪt] ,

Then	thou	,	whose	shadow	shadows	doth	make	bright	,
然后	你	，	谁	阴影	阴影	确实	制作	明亮的	，

那么你，你的影子使影子也变得明亮，

[haʊ] [wʊd] [ðaɪ] ['ʃædoʊz] [fɔːrm][fɔːrm] ['hæpi] [ʃoʊ]

How	would	thy	shadow's	form	form	happy	show
如何	会	你的	影子	形式	形式	快乐的	展示

你的影子会如何形成快乐的景象

[tuː; tə][ðə; ði] [klɪr] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [mʌtʃ] ['klɪrər] [laɪt] ,

To	the	clear	day	with	thy	much	clearer	light	,
到	这	清除	天	和	你的	很多	更清晰	光	，

愿晴朗的白昼，带着你更加明亮的光芒，

[wen] [tuː; tə] [ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] [ðaɪ] [ʃeɪd] [ʃaɪnz] [soʊ] !

When	to	unseeing	eyes	thy	shade	shines	so	!
什么时候	到	看不见	眼睛	你的	阴影	闪耀	所以	！

当你的身影在盲目的双眼中闪耀时！

[haʊ] [wʊd] , [aɪ] [seɪ] , [maɪn] [aɪz] [biː; bi]['blesɪd; blest] [meɪd]

How	would	,	I	say	,	mine	eyes	be	blessed	made
如何	会	，	我	说	，	矿	眼睛	是	蒙福	制成

我该如何说，我的眼睛才能蒙受祝福呢？

[baɪ] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [deɪ] ,
By looking on thee in the living day ,
经过 寻找 在 你 在 这 活的 天 ,

在活着的日子里，我看见了你，

[wen] [ɪn] [ded] [naɪt] [ðaɪ] [fer] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ʃeɪd]
When in dead night thy fair imperfect shade
什么时候 在 死的 夜晚 你的 公平的 不完善 阴影

当夜深人静之时，你那美丽而不完美的影子

[θruː] ['hevi] [sliːp] [ɑːn] ['saɪtləs] [aɪz] [dʌθ; dəθ] [steɪ] !
Through heavy sleep on sightless eyes doth stay !
通过 重的 睡觉 在 失明 眼睛 确实 停留 !

即使在昏睡中，失明的双眼依然停留！

[ɔːl] [deɪz] [ɑːr; ər] [naɪts] [tuː; tə] [siː] [tɪl] [aɪ] [siː] [ðiː] ,
All days are nights to see till I see thee ,
全部 天 是 夜晚 到 看 直到 我 看 你 ,

在见到你之前，每一天都如同黑夜。

[ænd; ənd] [naɪts] [braɪt] [deɪz] [wen] [driːmz] [duː] [ʃoʊ] [ðiː] [ˌem 'iː] .
And nights bright days when dreams do show thee me .
和 夜晚 明亮的 天 什么时候 梦境 做 展示 你 我 .

夜晚明亮，白昼灿烂，梦境中也常出现你。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː]
XLIV
xliv

第四十四章

[ɪf] [ðə; ði] [dʌl] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][maɪ] [fleʃ] [wɜːr; wər] [θɔːt] ,
If the dull substance of my flesh were thought ,
如果 这 乏味的 物质 的 我的 肉 是 想法 ,

如果我那单调乏味的肉体被人思考，

[ɪn'dʒʊriəs] ['dɪstəns] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][stɑːp][maɪ] [weɪ] ;
Injurious distance should not stop my way ;
有害的 距离 应该 不是 停止 我的 方式 ;

距离不应成为阻碍我前进的绊脚石；

[fɔːr; fər] [ðen] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] [speɪs] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [brɔːt] ,
For then despite of space I would be brought ,
为了 然后 尽管 的 空间 我 会 是 带来 ,

即使空间有限，我也会被带到这里。

[frʌm; frəm]['limits][fɑːr] [rɪ'moʊt] , [wer] [ðaʊ] [dʌst] [steɪ] .
From limits far remote , where thou dost stay .
从 限制 远的 偏僻的 , 在哪里 你 朋友 停留 .

从遥远的彼岸，你所居住的地方。

[noʊ] ['mætər] [ðen] [ɔːl'ðoʊ] [maɪ] [fʊt] [dɪd][stænd]
No matter then although my foot did stand
不 事情 然后 虽然 我的 脚 做过 站立

不过，即便我的脚确实站起来了，也无所谓了。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [ɜːrθ] [frʌm; frəm] [ðiː] ;
Upon the farthest earth remov'd from thee ;
之上 这 最远 地球 已移除 从 你 ;

在远离你的最遥远的土地上；

[fɔːr; fər]['nɪmb(ə)l] [θɔːt] [kæn; kən][dʒʌmp][bəuθ] [siː] [ænd; ənd][lænd] ,
For nimble thought can jump both sea and land ,
为了 灵活 想法 能 跳 两个都 海 和 土地 ,

敏捷的思维可以跨越海洋和陆地。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [θɪŋk] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] .

As	soon	as	think	the	place	where	he	would	be	.
作为	很快	作为	思考	这	地方	在哪里	他	会	是	.

我立刻想到他会在哪里。

[bʌt; bət] , [ɑː] ! [θɔːt] [kɪlz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [θɔːt] ,

But	,	ah	!	thought	kills	me	that	I	am	not	thought	,
但	,	啊	!	想法	杀戮	我	那	我	是	不是	想法	,

但是，啊！想到我不是思想本身，我就感到痛苦。

[tuː; tə] [liːp] [lɑːrdʒ] [leŋθs] [ʌv; əv] [maɪlz] [wen] [ðaʊ] [ɑːrt] [gɔːn] ,

To	leap	large	lengths	of	miles	when	thou	art	gone	,
到	飞跃	大的	长度	的	英里	什么时候	你	艺术	已消失	,

当你离去之后，跨越遥远的距离，

[bʌt; bət] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd]['wɔːtər] [rɔːt] ,

But	that	so	much	of	earth	and	water	wrought	,
但	那	所以	很多	的	地球	和	水	锻	,

但正是这片土地和水孕育了如此多的事物，

[aɪ][mʌst; məst] [ə'tend] ['taɪmz] ['liːʒər] [wɪð; wɪθ][maɪ][moʊn] ;

I	must	attend	time's	leisure	with	my	moan	;
我	必须	出席	时间	闲暇	和	我的	呻吟	;

我只能利用闲暇时间来发泄我的抱怨；

[rɪ'siːvɪŋ] [nɔːt] [baɪ]['elɪmənts; 'eləmənts][soʊ] [sloʊ]

Receiving	nought	by	elements	so	slow
接收	零	经过	元素	所以	慢的

如此缓慢的元素接收零。

[bʌt; bət] ['hevi] [terz] , ['bædʒɪz] [ʌv; əv] ['iːðərz] [woʊ] .

But	heavy	tears	,	badges	of	either's	woe	.
但	重的	眼泪	,	徽章	的	两者皆可	悲哀	.

但沉重的泪水，是两人悲伤的印记。

[ˌɛksˌɛl'viː]

XLV
xlv

XLV

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] , [slaɪt] [er] , [ænd; ənd]['pəːdʒɪŋ]['faɪər]

The	other	two	,	slight	air	,	and	purging	fire
这	其他	二	,	轻微	空气	,	和	清除	火

另外两种分别是微风和净化之火

[ɑːr; ər][bəuθ][wɪð; wɪθ] [ðiː] , [wer'evər] [aɪ][ə'baɪd] ;

Are	both	with	thee	,	wherever	I	abide	;
是	两个都	和	你	,	无论	我	遵守	;

无论我身在何处，它们都与你同在；

[ðə; ði][fɜːrst][maɪ] [θɔːt] , [ðə; ði] ['ʌðər] [maɪ][dɪ'zaɪər] ,

The	first	my	thought	,	the	other	my	desire	,
这	第一的	我的	想法	,	这	其他	我的	欲望	,

第一个念头是我的，第二个是我的愿望。

[ðiːz] ['prez(ə)nt] - ['æbsənt][wɪð; wɪθ] [swɪft] ['moʊʃ(ə)n] [slaɪd] .

These	present	-	absent	with	swift	motion	slide	.
这些	展示	-	缺席的	和	迅速	运动	滑动	.

这些时隐时现、快速移动的物体滑动着。

[fɔːr; fər] [wen] [ðiːz] ['kwɪkər] ['elɪmənts; 'eləmənts][ɑːr; ər] [gɔːn]

For	when	these	quicker	elements	are	gone
为了	什么时候	这些	更快	元素	是	已消失

当这些快速变化的元素消失后

[ɪn] ['tendər] ['embəsi] [ʌv; əv] [lʌv] [tu:; tə] [ði:] ,
In tender embassy of love to thee ,
在 投标 大使馆 的 爱 到 你 ,

带着对你的温柔爱意，

[maɪ][laɪf] , ['bi:ɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv] [fɔ:r] , [wɪð; wɪθ] [tu:] [ə'loʊn]
My life , being made of four , with two alone
我的 生活 , 存在 制成 的 四 , 和 二 独自的

我的生命由四个人组成，其中两个独自一人。

[sɪŋks] [daʊn] [tu:; tə] [deθ] , [wɪð; wɪθ] ['meləŋkɑ:li] ;
Sinks down to death , oppress'd with melancholy ;
水槽 向下 到 死亡 , 受压迫的 和 忧郁 ;

因忧郁而沉沦至死；

[ʌn'tɪl] ['laɪfs] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][bi:; bi] -
Until life's composition be recur'd
直到 生活的 作品 是 -

直到生命的构成再次循环

[baɪ] [ðoʊz] [swɪft] ['mesindʒəz] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ði:] ,
By those swift messengers return'd from thee ,
经过 那些 迅速 信使 已返回 从 你 ,

藉由那些从你那里迅速返回的使者，

[hu:] ['i:v(ə)n][bʌt; bət] [naʊ] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , ,
Who even but now come back again , assur'd ,
WHO 甚至 但 现在 来 后退 再次 , 保证 ,

谁甚至现在又回来了，确信如此，

[ʌv; əv][ðaɪ] [fer] [helθ] , [rɪ'kaʊntɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] :
Of thy fair health , recounting it to me :
的 你的 公平的 健康 , 重新计算 它 到 我 :

你向我讲述了你身体的健康状况：

[ðɪs] [toʊld] , [aɪ][dʒɔɪ] ; [bʌt; bət] [ðen] [noʊ][lɔ:ŋgər][glæd] ,
This told , I joy ; but then no longer glad ,
这 讲述 , 我 喜悦 ; 但 然后 不 更长 高兴的 ,

听到这些话，我欣喜不已；但随后却不再高兴了。

[aɪ][send][ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [streɪt] [groʊ] [sæd] .
I send them back again , and straight grow sad .
我 发送 他们 后退 再次 , 和 直的 生长 伤心 .

我把它们又寄了回去，顿时感到难过。

[ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ]
XLVI
xlvi

XLVI

[maɪn] [aɪ] [ænd; ənd] [hɑ:rt] [ɑ:r; ər][æt; ət][ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)l][wɔ:r] ,
Mine eye and heart are at a mortal war ,
矿 眼睛 和 心 是 在 一个 凡人 战争 ,

我的眼睛和心脏正在进行一场生死之战。

[haʊ] [tu:; tə][dɪ'vaɪd][ðə; ði]['kɑ:ŋkwest][ʌv; əv][ðaɪ] [saɪt] ;
How to divide the conquest of thy sight ;
如何 到 划分 这 征服 的 你的 视线 ;

如何划分你视野的征服；

[maɪn] [aɪ] [maɪ] [hɑ:rt] [ðaɪ] ['pɪktʃɚz] [saɪt] [wʊd] [bɑ:r] ,
Mine eye my heart thy picture's sight would bar ,
矿 眼睛 我的 心 你的 图片 视线 会 酒吧 ,

我的眼睛，我的心，会阻挡你画像的视线。

[maɪ] [hɑːrt] [maɪn] [aɪ] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] [ðæt] [raɪt] .

My	heart	mine	eye	the	freedom	of	that	right	.
我的	心	矿	眼睛	这	自由	的	那	正确的	.

我的心，我的眼，都为这项自由权利而骄傲。

[maɪ] [hɑːrt] [dʌθ; dəθ] [pliːd] [ðæt] [ðaʊ] [ɪn][hɪm; ɪm] [dʌst] [laɪ] ,

My	heart	doth	plead	that	thou	in	him	dost	lie	,
我的	心	确实	恳求	那	你	在	他	朋友	说谎	,

我衷心祈求你安息在他里面，

[ə; eɪ]['klɑːzɪt]['nevər] [pɪrst] [wɪð; wɪθ]['krɪst(ə)l] [aɪz] ;

A	closet	never	pierced	with	crystal	eyes	;
一个	壁橱	绝不	穿孔	和	水晶	眼睛	;

从未被水晶眼睛穿透的衣橱;

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'fendənt] [dʌθ; dəθ] [ðæt] [pliː] [dɪ'naɪ] ,

But	the	defendant	doth	that	plea	deny	,
但	这	被告	确实	那	恳求	否定	,

但被告否认了这一请求。

[ænd; ənd] [sez] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðaɪ] [fer] [ə'pɪrəns] [laɪz] .

And	says	in	him	thy	fair	appearance	lies	.
和	说道	在	他	你的	公平的	外貌	谎言	.

他说，你美丽的容貌源于他。

[tuː; tə][saɪd] [ðɪs] ['taɪt(ə)l][ɪz]

To	side	this	title	is	impannelled
到	边	这	标题	是	内阁

除此之外，该标题还被纳入其中

[ə; eɪ] [kwest] [ʌv; əv] [θɔːts] , [ɔːl] ['tenənts] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ;

A	quest	of	thoughts	,	all	tenants	to	the	heart	;
一个	寻求	的	想法	,	全部	租户	到	这	心	;

一场思想的探索，所有心灵的寄托;

[ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər]['vɜːrdɪkt][ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd]

And	by	their	verdict	is	determined
和	经过	他们的	判决	是	决定

而他们的裁决决定了最终结果。

[ðə; ði] [klɪr] ['aɪz] ['mɔɪəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] ['hɑːrts] [pɑːrt] :

The	clear	eye's	moiety	,	and	the	dear	heart's	part	:
这	清除	眼睛	部分	,	和	这	亲爱的	心脏的	部分	:

清澈的眼睛的一部分，以及亲爱的心灵的一部分:

[æz; əz] [ðʌs] ; [maɪn] ['aɪz] [duː] [ɪz] [ðaɪ] ['aʊtwərd] [pɑːrt] ,

As	thus	;	mine	eye's	due	is	thy	outward	part	,
作为	因此	;	矿	眼睛	到期的	是	你的	向外	部分	,

因此，我的眼睛所欣赏的，是你的外在形象。

[ænd; ənd][maɪ] ['hɑːrts] [raɪt] , [ðaɪ] ['ɪnwərd] [lʌv] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

And	my	heart's	right	,	thy	inward	love	of	heart	.
和	我的	心脏的	正确的	,	你的	向内	爱	的	心	.

我心中所想的，是你内心深处的爱。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ]

XLVII

xlvii

第四十七

[bɪ'twɪkst] [maɪn] [aɪ] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ə; eɪ] [liːg] [ɪz] [tʊk] ,

Betwixt	mine	eye	and	heart	a	league	is	took	,
中间	矿	眼睛	和	心	一个	联盟	是	采取	,

我的眼与心之间隔着一里路，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [dʌθ; dəθ] [gʊd] [tɜːrnz] [naʊ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['ʌðər] :

And	each	doth	good	turns	now	unto	the	other	:
和	每个	确实	好的	转弯	现在	到	这	其他	:

现在他们彼此都以善意回报对方:

[wen] [ðæt] [maɪn] [aɪ] [ɪz] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʊk] ,

When	that	mine	eye	is	famish'd	for	a	look	,
什么时候	那	矿	眼睛	是	-	为了	一个	看	,

当那双渴望凝视的眼睛饥渴难耐时,

[ɔːr] [hɑːrt] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [saɪz] [hɪm'self][dʌθ; dəθ] ['smʌðər] ,

Or	heart	in	love	with	sighs	himself	doth	smother	,
或者	心	在	爱	和	叹息	他自己	确实	窒息	,

或者，沉浸在爱河中的心，用叹息将自己窒息。

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['lʌvz] ['pɪktʃər] [ðen] [maɪ] [aɪ] [dʌθ; dəθ] [fiːst] ,

With	my	love's	picture	then	my	eye	doth	feast	,
和	我的	爱的	图片	然后	我的	眼睛	确实	盛宴	,

于是，我的目光便被爱人的照片所吸引。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['bæŋkwɪt][bɪdz][maɪ] [hɑːrt] ;

And	to	the	painted	banquet	bids	my	heart	;
和	到	这	绘	宴会	出价	我的	心	;

我的心向那彩绘的盛宴发出邀请;

[ə'nʌðər] [taɪm] [maɪn] [aɪ] [ɪz][maɪ] ['hɑːrts] [gest] ,

Another	time	mine	eye	is	my	heart's	guest	,
其他	时间	矿	眼睛	是	我的	心脏的	客人	,

另一次，我的眼睛成了我心灵的客人。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ʌv; əv] [lʌv] [dʌθ; dəθ] [ʃer] [ə; eɪ][pɑːrt] :

And	in	his	thoughts	of	love	doth	share	a	part	:
和	在	他的	想法	的	爱	确实	分享	一个	部分	:

在他的爱情思绪中，也包含着一部分:

[soʊ] , ['iːðər] [baɪ][ðaɪ] ['pɪktʃər] [ɔːr][maɪ] [lʌv] ,

So	,	either	by	thy	picture	or	my	love	,
所以	,	任何一个	经过	你的	图片	或者	我的	爱	,

所以，要么凭你的照片，要么凭我的爱，

[ðaɪ'self] [ə'weɪ] , [ɑːrt]['prez(ə)nt] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

Thyself	away	,	art	present	still	with	me	;
你自己	离开	,	艺术	展示	仍然	和	我	;

祢虽已离去，却仍与我同在;

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [nɑːt] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][maɪ] [θɔːts] [kænst] [muːv] ,

For	thou	not	farther	than	my	thoughts	canst	move	,
为了	你	不是	更远	比	我的	想法	罐	移动	,

因为你离我远不及我的思绪所能及，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ;

And	I	am	still	with	them	,	and	they	with	thee	;
和	我	是	仍然	和	他们	,	和	他们	和	你	;

我仍然与他们同在，他们也与你同在;

[ɔːr] , [ɪf] [ðeɪ] [sliːp] , [ðaɪ] ['pɪktʃər] [ɪn][maɪ] [saɪt]

Or	,	if	they	sleep	,	thy	picture	in	my	sight
或者	,	如果	他们	睡觉	,	你的	图片	在	我的	视线

或者，如果他们睡着了，你的影像就会出现在我的眼前

[ə'weiks] [maɪ] [hɑːrt] , [tuː; tə] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['aɪz] [dɪ'laɪt] .

Awakes	my	heart	,	to	heart's	and	eye's	delight	.
醒来	我的	心	,	到	心脏的	和	眼睛	喜	.

唤醒我的心，令我心旷神怡，目不暇接。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]

XLVIII

xlviii

第四十八

[haʊ] ['kerf(ə)l] [wʌz; wəz] [aɪ] [wen] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [weɪ] ,

How	**careful**	**was**	**I**	**when**	**I**	**took**	**my**	**way**	**,**
如何	小心	曾是	我	什么时候	我	采取	我的	方式	,

我走这条路的时候有多小心?

[iːtʃ] ['traɪf(ə)l] ['ʌndər] ['truːɪst] [baːz] [tuː; tə] [θrʌst] ,

Each	**trifle**	**under**	**truest**	**bars**	**to**	**thrust**	**,**
每个	琐事	在下面	最真实的	酒吧	到	推力	,

每件小事都应在最真实的栏杆下进行推举,

[ðæt] [tuː; tə] [maɪ] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [steɪ]

That	**to**	**my**	**use**	**it**	**might**	**unused**	**stay**
那	到	我的	使用	它	可能	未使用的	停留

对我来说，它可能一直闲置着。

[frʌm; frəm] [hændz] [ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] , [ɪn] [ʃʊr] [wɔːrdz] [ʌv; əv] [trʌst] !

From	**hands**	**of**	**falsehood**	**,**	**in**	**sure**	**wards**	**of**	**trust**	**!**
从	双手	的	谬误	,	在	当然	病房	的	相信	!

远离谎言之手，置身于可靠的信任屏障之中!

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [tuː; tə] [huːm] [maɪ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ['traɪfəlz] [ɑːr; ər] ,

But	**thou**	**,**	**to**	**whom**	**my**	**jewels**	**trifles**	**are**	**,**
但	你	,	到	谁	我的	珠宝	琐事	是	,

但你，在我眼里，我的珠宝不过是微不足道的东西,

[moʊst] ['wɜːrði] ['kʌmfərt] , [naʊ] [maɪ] ['gretɪst] [griːf] ,

Most	**worthy**	**comfort**	**,**	**now**	**my**	**greatest**	**grief**	**,**
最多	值得	舒适	,	现在	我的	最	悲伤	,

如今我最大的悲痛，却是最值得安慰的。

[ðaʊ] [best] [ʌv; əv] ['dɪrɪst] , [ænd; ənd] [maɪn] ['oʊnli] [ker] ,

Thou	**best**	**of**	**dearest**	**,**	**and**	**mine**	**only**	**care**	**,**
你	最好的	的	亲爱的	,	和	矿	仅有的	关心	,

你是我最亲爱的，也是我唯一的牵挂。

[ɑːrt] [left] [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv] ['evri] ['vʌlgər] [θiːf] .

Art	**left**	**the**	**prey**	**of**	**every**	**vulgar**	**thief**	**.**
艺术	左边	这	猎物	的	每一个	庸俗	贼	.

艺术成了所有庸俗窃贼的猎物。

[ðiː] [hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] [lɑːkdt] [ʌp] [ɪn] ['eni] [tʃest] ,

Thee	**have**	**I**	**not**	**lock'd**	**up**	**in**	**any**	**chest**	**,**
汝	有	我	不是	已锁定	向上	在	任何	胸部	,

我没有把你锁在任何箱子里,

[seɪv] [wer] [ðaʊ] [ɑːrt] [nɑːt] , [ðoʊ] [aɪ] [fiːl] [ðaʊ] [ɑːrt] ,

Save	**where**	**thou**	**art**	**not**	**,**	**though**	**I**	**feel**	**thou**	**art**	**,**
节省	在哪里	你	艺术	不是	,	尽管	我	感觉	你	艺术	,

即使你不在的地方，尽管我感觉你就在那里,

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['kloʊʒər] [ʌv; əv] [maɪ] [brest] ,

Within	**the**	**gentle**	**closure**	**of**	**my**	**breast**	**,**
之内	这	温和的	关闭	的	我的	胸部	,

在我乳房轻轻闭合的瞬间,

[frʌm; frəm] [wens] [æt; ət] ['pleʒər] [ðaʊ] [meist] [kʌm] [ænd; ənd] [pɑːrt] ;

From	**whence**	**at**	**pleasure**	**thou**	**mayst**	**come**	**and**	**part**	**;**
从	何处	在	乐趣	你	五月	来	和	部分	;

你可以随意从那里来去;

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðens] [ðaʊ] [wɪlt][bi:; bi]['stoʊlən][aɪ] [fɪr] ,
And **even** **thence** **thou** **wilt** **be** **stol'n** **I** **fear** **,**
和 甚至 因此 你 枯萎 是 偷窃 我 害怕 ,

恐怕你也会在那里被偷走。

[fɔ:r; fər] [tru:θ] [pru:vz] ['θivɪʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][praɪz][soʊ] [dɪr] .
For **truth** **proves** **thievish** **for** **a** **prize** **so** **dear** **.**
为了 真相 证明 鬼头鬼脑 为了 一个 奖 所以 亲爱的 .

因为真理如同窃贼，会夺走如此珍贵的奖赏。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks]
XLIX
xlix

第四十九

[ə'genst] [ðæt] [taɪm] , [ɪf] ['evər] [ðæt] [taɪm] [kʌm] ,
Against **that** **time** **,** **if** **ever** **that** **time** **come** **,**
反对 那 时间 , 如果 曾经 那 时间 来 ,

到那时，如果那一天真的到来的话。

[wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] [ði:] [fraʊn] [ɑ:n][maɪ]['di:fekts; dɪ'fekts] ,
When **I** **shall** **see** **thee** **frown** **on** **my** **defects** **,**
什么时候 我 将 看 你 皱眉 在 我的 缺陷 ,

当我看到你因我的缺点而皱眉时，

[wen] [æz; əz][ðaɪ] [lʌv] [hæθ] [kæst][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst][sʌm; səm] ,
When **as** **thy** **love** **hath** **cast** **his** **utmost** **sum** **,**
什么时候 作为 你的 爱 有 投掷 他的 极致 和 ,

当你的爱倾注了全部，

[kɔ:ld] [tu:; tə] [ðæt] ['ɔ:dɪt] [baɪ] - [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] ;
Call'd **to** **that** **audit** **by** **advis'd** **respects** **;**
被称为 到 那 审计 经过 - 尊重 ;

应相关人士要求进行审计；

[ə'genst] [ðæt] [taɪm] [wen] [ðaʊ] [ʃælt] ['streɪndʒli] [pæs] ,
Against **that** **time** **when** **thou** **shalt** **strangely** **pass** **,**
反对 那 时间 什么时候 你 应 奇怪的 经过 ,

在那段你将奇异地度过的时光里，

[ænd; ənd] ['skersli] [gri:t] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [ðæt] [sʌn] , [ðaɪn] [aɪ] ,
And **scarcely** **greet** **me** **with** **that** **sun** **,** **thine** **eye** **,**
和 几乎 迎接 我 和 那 太阳 , 你的 眼睛 ,

你那双明亮的眼睛，几乎不曾用那轮太阳来迎接我。

[wen] [lʌv] , [kən'vɜ:rtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
When **love** **,** **converted** **from** **the** **thing** **it** **was** **,**
什么时候 爱 , 转换 从 这 事物 它 曾是 ,

当爱，从它原本的模样转变过来时，

[ʃæl; ʃəl] ['ri:z(ə)nz] [faɪnd][ʌv; əv] ['setld] ['grævəti] ;
Shall **reasons** **find** **of** **settled** **gravity** **;**
将 原因 寻找 的 定居 重力 ;

理由是否足以证明重力的稳固性？

[ə'genst] [ðæt] [taɪm][du:][aɪ] [ɪn'skɑ:ns] [ˌem 'i:] [hɪr] ,
Against **that** **time** **do** **I** **ensconce** **me** **here** **,**
反对 那 时间 做 我 安塞 我 这里 ,

我在此躲避那段时光，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][maɪn] [oʊn] ['dezərt] ,
Within **the** **knowledge** **of** **mine** **own** **desert** **,**
之内 这 知识 的 矿 自己的 沙漠 ,

在我所了解的沙漠范围内，

[ænd; ənd] [ðɪs] [maɪ][hænd] , [ə'genst] [maɪ][self] [ʌp'rɪər] ,
And this my hand , against my self uprear ,
和 这 我的 手 , 反对 我的 自己 后部 ,

而我的手，正对着我高高抬起的自己，

[tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] ['lɔːfl] ['riːz(ə)nz] [ɑːn] [ðaɪ] [pɑːrt] :
To guard the lawful reasons on thy part :
到 警卫 这 合法的 原因 在 你的 部分 :

为了维护你这边的合法理由:

[tuː; tə] [liːv] [pʊr] [ˌem 'iː] [ðaʊ] [hæst] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [lɔːz] ,
To leave poor me thou hast the strength of laws ,
到 离开 贫穷的 我 你 哈斯特 这 力量 的 法律 ,

你拥有法律的力量，可以抛弃我这个可怜的人。

[sɪns] [waɪ] [tuː; tə] [lʌv] [aɪ] [kæn; kən] [ə'ledʒ] [noʊ] [kɔːz] .
Since why to love I can allege no cause .
自从 为什么 到 爱 我 能 指控 不 原因 .

我无法解释为何要爱。

[el]
L
L

L

[haʊ] ['hevi] [duː] [aɪ] ['dʒɜːrni] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] ,
How heavy do I journey on the way ,
如何 重的 做 我 旅行 在 这 方式 ,

我此行负重多少?

[wen] [wʌt] [aɪ] [siːk] , [maɪ] ['wɪri] ['trævəlz] [end] ,
When what I seek , my weary travel's end ,
什么时候 什么 我 寻找 , 我的 厌倦 旅行的 结尾 ,

当我所追寻的，当我疲惫的旅程结束，

[dʌθ; dəθ] [tiːtʃ] [ðæt] [iːz] [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'poʊz] [tuː; tə] [seɪ] ,
Doth teach that ease and that repose to say ,
确实 教 那 舒适 和 那 休息 到 说 ,

教导人们要轻松自在、安宁宁静地说:

- [ðʌs] [fɑːr] [ðə; ði] [maɪlz] [ɑːr; ər] ['meʒərd] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [frend] !
' Thus far the miles are measured from thy friend !
- 因此 远的 这 英里 是 测量 从 你的 朋友 !

如此看来，我们与朋友之间的距离就是如此之远!

- [ðə; ði] [biːst] [ðæt] [berz] [ˌem 'iː] , ['taɪərd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [woʊ] ,
' The beast that bears me , tired with my woe ,
- 这 兽 那 熊 我 , 疲劳的 和 我的 悲哀 ,

“驮着我的野兽，因我的悲伤而疲惫不堪，

[plɔdz] ['dʌlli] [ɑːn] , [tuː; tə] [ber] [ðæt] [weɪt] [ɪn] [ˌem 'iː] ,
Plods dully on , to bear that weight in me ,
蹒跚 沉闷地 在 , 到 熊 那 重量 在 我 ,

沉重地向前迈着步伐，承受着我心中的重担。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] [sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [ðə; ði] [retʃ] [dɪd] [noʊ]
As if by some instinct the wretch did know
作为 如果 经过 一些 本能 这 可怜虫 做过 知道

仿佛出于某种本能，这可怜虫知道

[hɪz; ɪz] ['raɪdər] [lʌvd] [nɑːt] [spiːd] , ['biːɪŋ] [meɪd] [frʌm; frəm] [ðiː] :
His rider lov'd not speed , being made from thee :
他的 骑士 喜爱 不是 速度 , 存在 制成 从 你 :

他的骑手不爱速度，因为他是由你造就的:

[ðə; ði] ['blʌdi] [spɜ:r]['kænɑ:t] [prə'voʊk] [hɪm; ɪm][ɑ:n] ,

The	bloody	spur	cannot	provoke	him	on	,
这	血腥	刺	不能	惹	他	在	,

血淋淋的马刺无法激怒他，

[ðæt] ['sʌmtaɪmz] ['æŋgər] [θrʌsts] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][haɪd] ,

That	sometimes	anger	thrusts	into	his	hide	,
那	有时	愤怒	推力	进入	他的	隐藏	,

有时，愤怒会涌上他的心头。

[wɪtʃ] ['hevɪli] [hi:; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][groʊn] ,

Which	heavily	he	answers	with	a	groan	,
哪个	重度	他	答案	和	一个	呻吟	,

他沉重地呻吟着回答。

[mɔ:r] [ʃɑ:rp] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðæn; ðən] ['spɜ:rɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ;

More	sharp	to	me	than	spurring	to	his	side	;
更多的	锋利的	到	我	比	刺激	到	他的	边	;

对我来说，这比鞭策他到身边更锋利；

[fɔ:r; fər] [ðæt] [seɪm] [groʊn] [dʌθ; dəθ][pʊt] [ðɪs] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

For	that	same	groan	doth	put	this	in	my	mind	,
为了	那	相同的	呻吟	确实	放	这	在	我的	头脑	,

因为那声呻吟让我想起了这件事，

[maɪ] [gri:f] [laɪz]['ɑ:nwərd] , [ænd; ənd][maɪ][dʒɔɪ][bɪ'haɪnd] .

My	grief	lies	onward	,	and	my	joy	behind	.
我的	悲伤	谎言	向前	,	和	我的	喜悦	在后面	.

我的悲伤在前方，我的快乐在身后。

[li]

LI
李

李

[ðʌs] [kæn; kən][maɪ] [lʌv] [ɪk'skju:s][ðə; ði] [sloʊ] [ə'fens]

Thus	can	my	love	excuse	the	slow	offence
因此	能	我的	爱	原谅	这	慢的	罪行

因此，我的爱能否原谅这缓慢的冒犯?

[ʌv; əv][maɪ] [dʌl] ['berər] [wen] [frʌm; frəm] [ði:] [aɪ] [spi:d] :

Of	my	dull	bearer	when	from	thee	I	speed	:
的	我的	乏味的	持有人	什么时候	从	你	我	速度	:

当我离开你时，我那迟钝的使者:

[frʌm; frəm] [wer] [ðaʊ] [ɑ:rt] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [heɪst] [ˌem 'i:] [ðens] ?

From	where	thou	art	why	should	I	haste	me	thence	?
从	在哪里	你	艺术	为什么	应该	我	匆忙	我	因此	?

你身在何处？我为何要急忙从那里离开?

[tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] , [ʌv; əv]['poʊstɪŋ] [ɪz][noʊ] [ni:d] .

Till	I	return	,	of	posting	is	no	need	.
直到	我	返回	,	的	发帖	是	不	需要	.

在我回来之前，无需再发帖。

[oʊ] !

O	!
哦	!

哦!

[wʌt] [ɪk'skju:s] [wɪl] [maɪ] [pʊr] [bi:st] [ðen] [faɪnd] ,

what	excuse	will	my	poor	beast	then	find	,
什么	原谅	将要	我的	贫穷的	兽	然后	寻找	,

我可怜的牲畜又能找什么借口呢?

[wen] [swɪft] [ɪk'streməti] [kæn; kən] [si:m] [bʌt; bət] [sloʊ] ?
When swift extremity can seem but slow ?
什么时候 迅速 末端 能 似乎 但 慢的 ?

迅猛的极端有时也会显得缓慢?

[ðen] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][spɜ:r] , [ðoʊ] ['maʊntɪd] [ɑ:n][ðə; ðɪ][wɪnd] ,
Then should I spur , though mounted on the wind ,
然后 应该 我 刺 , 尽管 安装 在 这 风 ,

那么，即便乘风而行，我是否也应该策马疾驰?

[ɪn] [wɪŋd] [spi:d] [noʊ]['moʊʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl][aɪ] [noʊ] ,
In winged speed no motion shall I know ,
在 有翅膀的 速度 不 运动 将 我 知道 ,

以飞翔的速度，我将不再知晓任何运动。

[ðen] [kæn; kən][noʊ] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ][maɪ][dɪ'zaɪər] [ki:p] [peɪs] ;
Then can no horse with my desire keep pace ;
然后 能 不 马 和 我的 欲望 保持 步伐 ;

那时，没有哪匹马能跟上我的渴望;

['ðerfɔ:r] [dɪ'zaɪər] , [ʌv; əv] - [lʌv] ['bi:ɪŋ] [meɪd] ,
Therefore desire , of perfect'st love being made ,
所以 欲望 , 的 - 爱 存在 制成 ,

因此，渴望创造出最完美的爱。

[ʃæl; ʃəl] [neɪ] [noʊ] [dʌl] [fleʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['faɪəri] [reɪs] ,
Shall neigh no dull flesh in his fiery race ,
将 嘶 不 乏味的 肉 在 他的 火热 种族 ,

在他炽热的种族中，不会有迟钝的血肉之躯嘶鸣。

[bʌt; bət] [lʌv] , [fɔ:r; fər] [lʌv] , [ðʌs] [ʃæl; ʃəl][ɪk'skju:s][maɪ][dʒeɪd] :
But love , for love , thus shall excuse my jade :
但 爱 , 为了 爱 , 因此 将 原谅 我的 玉 :

但是，因为爱，所以，它将原谅我的玉石:

- [sɪns] [frʌm; frəm] [ði:] ['goʊɪŋ] , [hi:; hi] [went] ['wɪlfl] - [sloʊ] ,
' **Since from thee going , he went wilful - slow ,**
- 自从 从 你 去 , 他 去 故意 - 慢的 ,

"自从你离去，他就故意走得很慢，

[tɔ:rdz] [ði:] [aɪl] [rʌn] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [li:v] [tu:; tə][goʊ] .
Towards thee I'll run , and give him leave to go .
向 你 患病的 跑步 , 和 给 他 离开 到 去 .

我将奔向你，让他离开。

- [li:]
' **LII**
- lii

'LII

[soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ][æz; əz][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] , [hu:z] ['blesɪd; blest] [ki:] ,
So am I as the rich , whose blessed key ,
所以 是 我 作为 这 富有的 , 谁 蒙福 钥匙 ,

所以，我就像那些拥有神圣钥匙的富人一样，

[kæn; kən] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [swi:t] [ʌp] - [lɔkt] ['treʒər] ,
Can bring him to his sweet up - locked treasure ,
能 带来 他 到 他的 甜的 向上 - 已锁定 宝藏 ,

可以带他找到他珍藏的宝藏，

[ðə; ðɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] ['evri] ['aʊər] ['sɜ:rveɪ] ,
The which he will not every hour survey ,
这 哪个 他 将要 不是 每一个 小时 民意调查 ,

他不会每小时都进行调查，

[fɔːr; fər] ['blʌntɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['seldəm] ['pleʒər] .

For	blunting	the	fine	point	of	seldom	pleasure	.
为了	钝化	这	美好的	观点	的	很少	乐趣	.

为了钝化难得一遇的快乐。

['ðerfɔːr] [ɑːr; ər] [fiːsts] [soʊ] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [soʊ] [rer] ,

Therefore	are	feasts	so	solemn	and	so	rare	,
所以	是	盛宴	所以	庄严	和	所以	稀有的	,

因此，宴席才如此庄严而又如此罕见。

[sɪns] , ['seldəm] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ðæt] [lɔːŋ] [jɪr] [set] ,

Since	,	seldom	coming	in	that	long	year	set	,
自从	,	很少	未来	在	那	长的	年	放	,

由于很少会在漫长的一年中出现，

[laɪk] [stoʊnz] [ʌv; əv] [wɜːrθ] [ðeɪ] ['θɪnli] [pleɪst] [ɑːr; ər] ,

Like	stones	of	worth	they	thinly	placed	are	,
喜欢	石头	的	值得	他们	薄薄的	放置	是	,

它们就像珍贵的石头，稀疏地排列着。

[ɔːr] ['kæptɪn] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːrkəˌnet] .

Or	captain	jewels	in	the	carcanet	.
或者	队长	珠宝	在	这	卡坎特	.

或者说，是船长在卡卡内特里的珠宝。

[soʊ] [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [kiːps] [juː; jʊ] [æz; əz] [maɪ] [tʃest] ,

So	is	the	time	that	keeps	you	as	my	chest	,
所以	是	这	时间	那	保持	你	作为	我的	胸部	,

所以，时间就是让我把你留在我心房的那个时刻。

[ɔːr] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] [wɪtʃ] [ðə; ði] [roʊb] [dʌθ; dəθ] [haɪd] ,

Or	as	the	wardrobe	which	the	robe	doth	hide	,
或者	作为	这	衣柜	哪个	这	长袍	确实	隐藏	,

或者说，就像长袍遮蔽的衣橱一样，

[tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] ['ɪnstənt] ['speʃ(ə)l] - [blest] ,

To	make	some	special	instant	special	-	blest	,
到	制作	一些	特别的	立即的	特别的	-	祝福	,

为了制造一些特别的即时特别祝福，

[baɪ] [nuː] [ʌn'foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [praɪd] .

By	new	unfolding	his	imprison'd	pride	.
经过	新的	展开	他的	被监禁	自豪	.

通过重新展现他被囚禁的自尊。

['blesɪd; blest] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [huːz] ['wɜːrðinəs] ['gɪvz] [skoʊp] ,

Blessed	are	you	whose	worthiness	gives	scope	,
蒙福	是	你	谁	价值	给予	范围	,

有福了，你的价值赋予你广阔的空间。

['biːɪŋ] [hæd; həd] , [tuː; tə] ['traɪʌmf] ; ['biːɪŋ] [lækt] , [tuː; tə] [hoʊp] .

Being	had	,	to	triumph	;	being	lacked	,	to	hope	.
存在	有	,	到	胜利	;	存在	缺乏	,	到	希望	.

拥有才能获得胜利；缺乏才能燃起希望。

[liː]

LIII

liii

LIII

[wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] ['sʌbstəns] , [wer'ʌv] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [meɪd] ,

What	is	your	substance	,	whereof	are	you	made	,
什么	是	你的	物质	,	其中	是	你	制成	,

你的本质是什么？你是由什么构成的？

[ðæt] ['mɪljənz] [ʌv; əv][streɪndʒ] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][juː; jʊ][tend] ?
That millions of strange shadows on you tend ?
那 百万 的 奇怪的 阴影 在 你 趋向 ?

你身上是不是总是笼罩着无数奇怪的影子?

[sɪns] ['evri] [wʌn] , [hæθ] ['evri] [wʌn] , [wʌn] [ʃeɪd] ,
Since every one , hath every one , one shade ,
自从 每一个 一 , 有 每一个 一 , 一 阴影 ,

因为每个人，都有自己的影子，

[ænd; ənd][juː; jʊ][bʌt; bət][wʌn] , [kæn; kən] ['evri] ['ʃædoʊ] [lend] .
And you but one , can every shadow lend .
和 你 但 一 , 能 每一个 阴影 借 .

而你，只是其中之一，却能借用每一道影子。

[dɪ'skraɪb] [ə'doʊnɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊntərfɪt]
Describe Adonis , and the counterfeit
描述 阿多尼斯 , 和 这 伪造

描述一下阿多尼斯，以及赝品。

[ɪz]['pʊrliˌ'pɔːrli]['ɪmɪˌteɪtɪd]['æftər][juː; jʊ] ;
Is poorly imitated after you ;
是 差 模仿 后 你 ;

你的模仿者很多，但模仿得都很拙劣;

[ɑːn] ['hɛlɪnz] [tʃiːk] [ɔːl][ɑːrt][ʌv; əv] ['bjuːti] [set] ,
On Helen's cheek all art of beauty set ,
在 海伦的 脸颊 全部 艺术 的 美丽 放 ,

海伦的脸颊上展现了所有美丽的艺术，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɪn] ['griːʃn] ['taɪərz][ɑːr; ər] ['peɪntɪd] [nuː] :
And you in Grecian tires are painted new :
和 你 在 希腊 轮胎 是 绘 新的 :

而你，希腊式轮胎，则被重新粉刷一新:

[spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɔɪzən] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
Speak of the spring , and foison of the year ,
说话 的 这 春天 , 和 丰收 的 这 年 ,

谈起春天，谈起一年之始，

[ðə; ði][wʌn][dʌθ; dəθ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bjuːti] [ʃoʊ] ,
The one doth shadow of your beauty show ,
这 一 确实 阴影 的 你的 美丽 展示 ,

那人隐约可见你的美丽，

[ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz][jʊr; jər] ['baʊnti] [dʌθ; dəθ] [ə'pɪr] ;
The other as your bounty doth appear ;
这 其他 作为 你的 赏金 确实 出现 ;

另一边，正如你的恩赐所展现的那样;

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɪn] ['evri] ['blesɪd; blest] [ʃeɪp] [wiː; wi] [noʊ] .
And you in every blessed shape we know .
和 你 在 每一个 蒙福 形状 我们 知道 .

还有你，以我们所知的各种美好形态出现。

[ɪn][ɔːl][ɪk'stɜːrn(ə)l] [greɪs] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][pɑːrt] ,
In all external grace you have some part ,
在 全部 外部的 优雅 你 有 一些 部分 ,

在一切外在的恩典中，你都占有一席之地。

[bʌt; bət][juː; jʊ][laɪk] [nʌn] , [nʌn] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər]['kɑːnstənt] [hɑːrt] .
But you like none , none you , for constant heart .
但 你 喜欢 没有任何 , 没有任何 你 , 为了 持续的 心 .

但你却不像任何人那样，不像你那样拥有一颗始终如一的心。

['lɪv]
LIV
生活

LIV

[oʊ] !
O !
哦 !

哦!

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [dʌθ; dəθ] ['bjuːti] ['bjuːtiəs] [siːm]
how much more doth beauty beauteous seem
如何 很多 更多的 确实 美丽 美丽的 似乎

美貌与美感，岂不更加令人惊艳?

[baɪ] [ðæt] [swiːt] ['ɔːrnəmənt] [wɪtʃ] [truːθ] [dʌθ; dəθ] [gɪv] .
By that sweet ornament which truth doth give .
经过 那 甜的 装饰品 哪个 真相 确实 给 .

因真理所赐予的那份甜蜜的装饰。

[ðə; ðiː] [roʊz] [lʊks] [fer] , [bʌt; bət] ['fɛrɝ] [wiː; wi][ˌaɪ 'tiː] [diːm]
The rose looks fair , but fairer we it deem
这 玫瑰 看起来 公平的 , 但 更公平 我们 它 认为

这朵玫瑰看起来很美，但我们认为它更美。

[fɔːr; fər] [ðæt] [swiːt] ['oʊdər] , [wɪtʃ] [dʌθ; dəθ][ɪn][ˌaɪ 'tiː][lɪv; laɪv] .
For that sweet odour , which doth in it live .
为了 那 甜的 气味 , 哪个 确实 在 它 居住 .

为了那其中蕴藏的甜美香气。

[ðə; ðiː]['kæŋkər] [bluːmz] [hæv; həv] [fʊl] [æz; əz] [diːp] [ə; eɪ] [daɪ]
The canker blooms have full as deep a dye
这 溃疡 花朵 有 满的 作为 深的 一个 染料

溃疡病的花朵颜色深邃浓郁。

[æz; əz][ðə; ðiː]['pɜːrfjuːmd] ['tɪŋktʃər] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['roʊziz] .
As the perfumed tincture of the roses .
作为 这 香 酊剂 的 这 玫瑰 .

如同玫瑰的芬芳酊剂。

[hæŋ] [ɑːn] [sʌtʃ] [θɔːrnz] , [ænd; ənd] [pleɪ] [æz; əz] ['wɑːntənli]
Hang on such thorns , and play as wantonly
悬挂 在 这样的 荆棘 , 和 玩 作为 肆意妄为

抓住这些荆棘，肆意玩耍

[wen] ['sʌmɝz] [breθ] [ðer; ðər] [mæskt] [bʌdz] [dis'kləuziz] :
When summer's breath their masked buds discloses :
什么时候 夏季 气息 他们的 戴面具 花蕾 披露 :

当夏日的气息吹拂，它们掩藏的花蕾便显露出来:

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðer; ðər]['vɜːrtʃuː]['oʊnli][ɪz][ðer; ðər] [ʃoʊ] ,
But , for their virtue only is their show ,
但 , 为了 他们的 美德 仅有的 是 他们的 展示 ,

但是，他们的美德不过是作秀而已。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] - , [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'spɛktɪd] [feɪd] ;
They live unwoo'd , and unrespected fade ;
他们 居住 - , 和 不受尊重 褪色 ;

他们无人追求，无人尊重，最终默默消逝;

[daɪ][tuː; tə] [ðəm'selvz] .
Die to themselves .
死 到 他们自己 .

自我毁灭。

[swiːt] ['roʊziz][duː][nɑːt][soʊ] ;
Sweet roses do not so ;
甜的 玫瑰 做 不是 所以 ;

甜美的玫瑰却并非如此;

[ʌv; əv][ðer; ðər] [swiːt] ['dɛθs] , [ɑːr; ər] [swiːtəst] ['əudəz] [meɪd] :
Of their sweet deaths , are sweetest odours made :
的 他们的 甜的 死亡人数 , 是 最甜美的 气味 制成 :

它们甜蜜的死亡，造就了最甜美的香气:

[ænd; ənd][soʊ][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['bjuːtiəs] [ænd; ənd] ['lʌvli] [juːθ] ,
And so of you , beauteous and lovely youth ,
和 所以 的 你 , 美丽的 和 迷人的 青年 ,

所以，美丽的、可爱的年轻人，

[wen] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [veɪd] , [baɪ] [vɜːrs] [dɪ'stɪlz] [jʊr; jər] [truːθ] .
When that shall vade , by verse distills your truth .
什么时候 那 将 瓦德 , 经过 诗 蒸馏 你的 真相 .

当这一切改变时，用诗歌提炼你的真理。

[ˌɛl'viː]
LV
LV

LV

[nɑːt]['mɑːrb(ə)l] , [nɔːr][ðə; ði] ['gɪldɪd] ['mɔnjumənts]
Not marble , nor the gilded monuments
不是 大理石 , 也不 这 镀金 纪念碑

既不是大理石，也不是镀金的纪念碑。

[ʌv; əv] ['prɪnsəz] , [ʃæl; ʃəl] [ˌaʊt'lɪv] [ðɪs] ['paʊərf(ə)l] [raɪm] ;
Of princes , shall outlive this powerful rhyme ;
的 王子们 , 将 活得更久 这 强大的 韵 ;

诸位王子，将比这首铿锵有力的韵律流传更久;

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] [mɔːr] [braɪt] [ɪn] [ðiːz] ['kɑːntents]
But you shall shine more bright in these contents
但 你 将 闪耀 更多的 明亮的 在 这些 内容

但你将在这些内容中更加闪耀。

[ðæn; ðən][ʌn'swept][stoʊn] , - [wɪð; wɪθ] ['slʌtɪʃ] [taɪm] .
Than unswept stone , besmear'd with sluttish time .
比 未清扫的 石头 , - 和 放荡的 时间 .

比未经清扫的石头还要脏，沾满了放荡不羁的时光。

[wen] ['weɪstfl] [wɔːr][ʃæl; ʃəl]['stætʃuːz][ˌoʊvər'tɜːrn] ,
When wasteful war shall statues overturn ,
什么时候 浪费 战争 将 雕像 颠覆 ,

当浪费的战争推翻雕像时，

[ænd; ənd] [brɔɪlz] [ruːt] [aʊt] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['meɪsənri] ,
And broils root out the work of masonry ,
和 烤肉 根 出去 这 工作 的 石工 ,

烤肉会把砖石结构破坏殆尽。

[nɔːr][mɑːrz][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [nɔːr] ['wɔrz] [kwɪk] ['faɪər][ʃæl; ʃəl][bɜːrn]
Nor Mars his sword , nor war's quick fire shall burn
也不 火星 他的 剑 , 也不 战争的 快的 火 将 烧伤

战神玛尔斯的利剑，以及战争的烈焰，都无法将其焚毁。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['meməri] .
The living record of your memory .
这 活的 记录 的 你的 记忆 .

你记忆的鲜活记录。

- [genst] [deθ] , [ænd; ənd][ɔ:l] - [ə'blɪviəs] ['enməti]
' **Gainst** **death** **,** **and** **all** **-** **oblivious** **enmity**
- 对抗 死亡 , 和 全部 - 浑然不觉 敌意

"对抗死亡，以及全然不知的敌意"

[ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ] [peɪs] [fɔ:rθ] ; [jʊr; jər] [preɪz] [ʃæl; ʃəl] [stɪl] [faɪnd] [ru:m]
Shall **you** **pace** **forth** **;** **your** **praise** **shall** **still** **find** **room**
将 你 步伐 前进 ; 你的 称赞 将 仍然 寻找 房间

你当向前迈步；你的赞美仍将有容身之处。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔ:l][pɑ:'sterəti]
Even **in** **the** **eyes** **of** **all** **posterity**
甚至 在 这 眼睛 的 全部 后人

即使在后世的眼中

[ðæt] [wer] [ðɪs] [wɜ:rld] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['endɪŋ] [du:m] .
That **wear** **this** **world** **out** **to** **the** **ending** **doom** **.**
那 穿 这 世界 出去 到 这 结束 厄运 .

让这个世界走向毁灭。

[soʊ] , [tɪl] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ðæt] [jɔ:r'self] [ə'raɪz] ,
So **,** **till** **the** **judgement** **that** **yourself** **arise** **,**
所以 , 直到 这 判断 那 你自己 出现 ,

所以，直到审判日来临，你自身也随之升起。

[ju:; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd] [dwel] [ɪn]['lʌvəz] - [aɪz] .
You **live** **in** **this** **,** **and** **dwell** **in** **lovers** **'** **eyes** **.**
你 居住 在 这 , 和 住 在 恋人 - 眼睛 .

你生活在其中，栖身于恋人们的眼中。

[ˌɛl'vi:'aɪ]
LVI
lvi

左心室

[swi:t] [lʌv] , [rɪ'nu:] [ðaɪ] [fɔ:rs] ; [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [sed]
Sweet **love** **,** **renew** **thy** **force** **;** **be** **it** **not** **said**
甜的 爱 , 更新 你的 力量 ; 是 它 不是 说

甜蜜的爱，重燃你的力量；不要说出口

[ðaɪ] [edʒ] [ʃʊd; ʃəd] ['blʌntər] [bi:; bi][ðæn; ðən] ['æpɪtaɪt] ,
Thy **edge** **should** **blunter** **be** **than** **appetite** **,**
你的 边缘 应该 钝器 是 比 食欲 ,

你的锋芒应该比你的食欲更钝，

[wɪtʃ] [bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [baɪ] ['fi:dɪŋ] [ɪz] - ,
Which **but** **to** **-** **day** **by** **feeding** **is** **allay'd** **,**
哪个 但 到 - 天 经过 喂养 是 - ,

但如今通过喂养可以缓解这种情况。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['ʃa:pənd] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] [maɪt] :
To **-** **morrow** **sharpened** **in** **his** **former** **might** **:**
到 - 明天 锋利 在 他的 以前的 可能 :

明天他将恢复往日的威力：

[soʊ] , [lʌv] , [bi:; bi] [ðaʊ] , [ɔ:l'ðoʊ] [tu:; tə] - [deɪ] [ðaʊ] [fɪl]
So **,** **love** **,** **be** **thou** **,** **although** **to** **-** **day** **thou** **fill**
所以 , 爱 , 是 你 , 虽然 到 - 天 你 充满

所以，爱，请你存在，即使今天你充满

[ðaɪ] ['hʌŋgri] [aɪz] , ['i:v(ə)n] [tɪl] [ðeɪ] [wɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['fʊlnəs] ,
Thy **hungry** **eyes** **,** **even** **till** **they** **wink** **with** **fulness** **,**
你的 饥饿的 眼睛 , 甚至 直到 他们 眨眼 和 充满 ,

你那饥渴的眼神，直到饱足后才眨眼。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [siː] [ə'gen] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [kɪl]

To	-	morrow	see	again	,	and	do	not	kill
到	-	明天	看	再次	,	和	做	不是	杀

明天再看，不要杀戮

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [lʌv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pər'petʃuəl] [dʌlnis] .

The	spirit	of	love	,	with	a	perpetual	dulness	.
这	精神	的	爱	,	和	一个	永久	沉闷	.

爱的精神，却始终带着一种迟钝。

[let] [ðɪs] [sæd] ['ɪntərɪm] [laɪk][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][biː; bi]

Let	this	sad	interim	like	the	ocean	be
让	这	伤心	临时	喜欢	这	海洋	是

让这悲伤的过渡期如同海洋一般。

[wɪtʃ] [pɑːrts][ðə; ði] [ʃɔːr] , [wer] [tuː] [kən'træktɪd] [nuː]

Which	parts	the	shore	,	where	two	contracted	new
哪个	部分	这	支撑	,	在哪里	二	合同	新的

哪条海岸线分开，两个新合同在哪里签订

[kʌm] ['deɪli] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋks] , [ðæt] [wen] [ðeɪ] [siː]

Come	daily	to	the	banks	,	that	when	they	see
来	日常的	到	这	银行	,	那	什么时候	他们	看

每天都去银行，当他们看到

[rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [lʌv] , [mɔːr] [blest] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [vjuː] ;

Return	of	love	,	more	blest	may	be	the	view	;
返回	的	爱	,	更多的	祝福	可能	是	这	看法	;

爱情回归，或许会是更美好的景象；

[ɔːr][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['wɪntər] , [wɪtʃ] ['biːɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] [ker] ,

Or	call	it	winter	,	which	being	full	of	care	,
或者	称呼	它	冬天	,	哪个	存在	满的	的	关心	,

或者称之为冬天，因为冬天充满了忧虑。

[meɪks] ['sʌmɚz] ['welkəm] , [θraɪs] [mɔːr] [wɪʃt] , [mɔːr] [rer] .

Makes	summer's	welcome	,	thrice	more	wished	,	more	rare	.
制作	夏季	欢迎	,	三次	更多的	希望	,	更多的	稀有的	.

让夏日的到来更加令人期待，也更加珍贵。

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ]

LVII

lvii

第五十七

['biːɪŋ] [jʊr; jər] [sleɪv] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː][bʌt; bət][tend] ,

Being	your	slave	what	should	I	do	but	tend	,
存在	你的	奴隶	什么	应该	我	做	但	趋向	,

作为你的奴隶，我除了伺候你还能做什么呢?

[ə'pɑːn][ðə; ði]['aʊərz] , [ænd; ənd][taɪmz][ʌv; əv][jʊr; jər][dɪ'zaɪər] ?

Upon	the	hours	,	and	times	of	your	desire	?
之上	这	小时	,	和	时代	的	你的	欲望	?

在您期望的时间和地点?

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['preʃəs] [taɪm][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][spend] ;

I	have	no	precious	time	at	all	to	spend	;
我	有	不	宝贵的	时间	在	全部	到	花费	;

我根本没有宝贵的时间可以浪费；

[nɔːr] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][duː] , [tɪl] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər] .

Nor	services	to	do	,	till	you	require	.
也不	服务	到	做	,	直到	你	要求	.

除非您有需要，否则我们不提供任何服务。

[nɔːr] [der] [aɪ] [tʃaɪd] [ðə; ði][wɜːrld] - [wɪˈðaʊt] - [end]['aʊər] ,

Nor	**dare**	**I**	**chide**	**the**	**world**	**-**	**without**	**-**	**end**	**hour**	**,**
也不	敢	我	喝叱	这	世界	-	没有	-	结尾	小时	,

我不敢责备那永无止境的世界，

[waɪlst] [aɪ] , [maɪ] ['sɑːvrɪn] , [wɑːtʃ] [ðə; ði] [klɑːk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

Whilst	**I**	**,**	**my**	**sovereign**	**,**	**watch**	**the**	**clock**	**for**	**you**	**,**
而	我	,	我的	主权	,	手表	这	钟	为了	你	,

我，我的君主，将为您守候时钟。

[nɔːr] [θɪŋk] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] ['æbsəns] ['saʊər] ,

Nor	**think**	**the**	**bitterness**	**of**	**absence**	**sour**	**,**
也不	思考	这	苦味	的	缺席	酸的	,

不要让离别的苦涩变成酸涩，

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][bɪd][jʊr; jər]['sɜːrvənt][wʌns] [ə'duː] ;

When	**you**	**have**	**bid**	**your**	**servant**	**once**	**adieu**	**;**
什么时候	你	有	出价	你的	仆人	一次	再见	;

当你向仆人道别之后；

[nɔːr] [der] [aɪ] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['dʒeləs] [θɔːt]

Nor	**dare**	**I**	**question**	**with**	**my**	**jealous**	**thought**
也不	敢	我	问题	和	我的	嫉妒的	想法

我不敢用嫉妒的念头去质疑。

[wer] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] , [ɔːr][jʊr; jər] [əˈferz] [səˈpoʊz] ,

Where	**you**	**may**	**be**	**,**	**or**	**your**	**affairs**	**suppose**	**,**
在哪里	你	可能	是	,	或者	你的	事务	认为	,

无论你身在何处，或者你的事务如何安排，

[bʌt; bət] , [laɪk] [ə; eɪ][sæd] [sleɪv] , [steɪ] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [nɔːt]

But	**,**	**like**	**a**	**sad**	**slave**	**,**	**stay**	**and**	**think**	**of**	**nought**
但	,	喜欢	一个	伤心	奴隶	,	停留	和	思考	的	零

但是，像个悲伤的奴隶一样，留下来，什么也不想。

[seɪv] , [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ] [meɪk] [ðoʊz] .

Save	**,**	**where**	**you**	**are**	**,**	**how**	**happy**	**you**	**make**	**those**	**.**
节省	,	在哪里	你	是	,	如何	快乐的	你	制作	那些	.

保存，无论你在哪里，你都能给身边的人带来多少快乐。

[soʊ] [truː] [ə; eɪ] [fuːl] [ɪz] [lʌv] , [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [wɪl] ,

So	**true**	**a**	**fool**	**is**	**love**	**,**	**that**	**in**	**your**	**will**	**,**
所以	真的	一个	傻子	是	爱	,	那	在	你的	将要	,

爱情真是愚人至极，以至于在你的意志中，

[ðoʊ] [juː; jʊ][duː] ['eniθɪŋ] , [hiː; hi] [θɪŋks] [noʊ] [ɪl] .

Though	**you**	**do**	**anything**	**,**	**he**	**thinks**	**no**	**ill**	**.**
尽管	你	做	任何事物	,	他	思考	不	患病的	.

即使你做任何事，他也不会觉得不好。

[ˌɛlˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

LVIII

第五十八章

第五十八章

[ðæt] [gɑːd][fərˈbɪd] , [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː][fɜːrst][jʊr; jər] [sleɪv] ,

That	**god**	**forbid**	**,**	**that**	**made**	**me**	**first**	**your**	**slave**	**,**
那	上帝	禁止	,	那	制成	我	第一的	你的	奴隶	,

天哪，那件事让我先成了你的奴隶。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪn] [θɔːt] [kənˈtroʊl][jʊr; jər][taɪmz][ʌv; əv] ['pleʒər] ,

I	**should**	**in**	**thought**	**control**	**your**	**times**	**of**	**pleasure**	**,**
我	应该	在	想法	控制	你的	时代	的	乐趣	,

我应该在思想上控制你的享乐时光，

[ɔːr][æt; ət][jʊr; jər][hænd][ðə; ðɪ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['aʊərz][tuː; tə] [kreɪv] ,

Or	at	your	hand	the	account	of	hours	to	crave	,
或者	在	你的	手	这	帐户	的	小时	到	渴望	,

或者，在你手中，记录着你渴望的几个小时，

['biːɪŋ] [jʊr; jər] ['væsl] , [baʊnd] [tuː; tə] [steɪ] [jʊr; jər] ['liːʒər] !

Being	your	vassal	,	bound	to	stay	your	leisure	!
存在	你的	附庸	,	边界	到	停留	你的	闲暇	!

做你的臣属，就等着你消遣吧!

[oʊ] ! [let][ˌem 'iː] ['sʌfər] , ['biːɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] [bek] ,

O	!	let	me	suffer	,	being	at	your	beck	,
哦	!	让	我	遭受	,	存在	在	你的	贝克	,

哦！就让我受苦吧，听你使唤。

[ðə; ðɪ] ['æbsəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lɪbərti] ;

The	imprison'd	absence	of	your	liberty	;
这	被监禁	缺席	的	你的	自由	;

被囚禁，失去了自由;

[ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , [teɪm] [tuː; tə] ['sʌfrəns] , [baɪd] [iːtʃ] [tʃek] ,

And	patience	,	tame	to	sufferance	,	bide	each	check	,
和	耐心	,	驯服	到	忍耐	,	比德	每个	查看	,

耐心，驯服于忍耐，默默承受每一次考验，

[wɪ'ðaʊt] [ə'kjuːzɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv]['ɪndʒəri] .

Without	accusing	you	of	injury	.
没有	指控	你	的	受伤	.

不指控你受伤。

[biː; bi] [wer] [juː; jʊ][lɪst] , [jʊr; jər] ['tʃɑːrtər] [ɪz][soʊ] [strɔːŋ]

Be	where	you	list	,	your	charter	is	so	strong
是	在哪里	你	列表	,	你的	宪章	是	所以	强的

出现在你列出的平台上，你的章程非常有力。

[ðæt] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [meɪ] ['prɪvɪlɪdʒ] [jʊr; jər] [taɪm]

That	you	yourself	may	privilage	your	time
那	你	你自己	可能	特权	你的	时间

愿您自己能珍惜时间

[tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] ; [tuː; tə][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ] [bɪ'lɔːŋ]

To	what	you	will	;	to	you	it	doth	belong
到	什么	你	将要	;	到	你	它	确实	属于

随你便；它属于你。

[jɔːr'self] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][self] - ['duːɪŋ] [kraɪm] .

Yourself	to	pardon	of	self	-	doing	crime	.
你自己	到	赦免	的	自己	-	正在做	犯罪	.

请求赦免自己犯下的罪行。

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [weɪt] , [ðoʊ] ['weɪtɪŋ] [soʊ][biː; bi] [hel] ,

I	am	to	wait	,	though	waiting	so	be	hell	,
我	是	到	等待	,	尽管	等待	所以	是	地狱	,

我只能等待，虽然等待如同煎熬。

[nɑːt] [bleɪm] [jʊr; jər] ['pleʒər] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [ɔːr] [wel] .

Not	blame	your	pleasure	be	it	ill	or	well	.
不是	责备	你的	乐趣	是	它	患病的	或者	出色地	.

不要责怪你的快乐，无论好坏。

[lɪks]

LIX

利克斯

利克斯

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [nuː] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]
If there be nothing new , but that which is
如果 那里 是 没有什么 新的 , 但 那 哪个 是

如果没有什么新鲜事，除了那些已经存在的东西之外，那就是

[hæθ] [bɪn] [bɪ'fɔːr] , [haʊ] [ɑː; ər]['aʊər; ɑːr] [breɪnz] - ,
Hath been before , how are our brains beguil'd ,
有 到过 前 , 如何 是 我们的 大脑 - ,

似曾相识，我们的大脑是如何被迷惑的?

[wɪtʃ] ['leɪbərɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪn'venʃ(ə)n] [ber] [ə'mɪs]
Which labouring for invention bear amiss
哪个 劳动 为了 发明 熊 错误

哪些发明创造的努力是错误的

[ðə; ði]['sekənd] ['bɜːrðən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər][tʃaɪld] !
The second burthen of a former child !
这 第二 负担 的 一个 以前的 孩子 !

前子女的第二个负担!

[oʊ] !
O !
哦 !

哦!

[ðæt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bækwərd] [lʊk] ,
that record could with a backward look ,
那 记录 可以 和 一个 落后 看 ,

回顾过去，那份记录或许会改变。

['iːv(ə)n][ʌv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,
Even of five hundred courses of the sun ,
甚至 的 五 百 课程 的 这 太阳 ,

即使是太阳运行五百圈，

[ʃoʊ] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][sʌm; səm] [æn'tiːk] [bʊk] ,
Show me your image in some antique book ,
展示 我 你的 图像 在 一些 古董 书 ,

给我看看你在古籍里的照片。

[sɪns] [maɪnd][æt; ət][fɜːrst][ɪn] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [dʌn] !
Since mind at first in character was done !
自从 头脑 在 第一的 在 特点 曾是 完毕 !

因为一开始就进入了角色状态!

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [siː] [wʌt] [ðə; ði][oʊld][wɜːrld][kʊd; kəd] [seɪ]
That I might see what the old world could say
那 我 可能 看 什么 这 老的 世界 可以 说

或许我能看看旧世界会说什么。

[tuː; tə] [ðɪs] [kəm'poʊzd] ['wʌndər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [freɪm] ;
To this composed wonder of your frame ;
到 这 由 想知道 的 你的 框架 ;

致你这具优美的身躯;

- [wiː; wi][ɑːr; ər] ['mɛndɪd] , [ɔːr] - ['betər] [ðeɪ] ,
Wh'r we are mended , or wh'r better they ,
- 我们 是 已修复 , 或者 - 更好的 他们 ,

我们在哪里得到修复，或者他们在哪里更好，

[ɔːr] ['weðər] [ˌrevə'luːʃ(ə)n][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .
Or whether revolution be the same .
或者 无论 革命 是 这 相同的 .

或者革命是否也会如此。

[oʊ] !
O **!**
哦 !

哦!

[ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ][wɪts][ʌv; əv]['fɔːrmər][deɪz] ,
sure **I** **am** **the** **wits** **of** **former** **days** **,**
当然 我 是 这 智慧 的 以前的 天 ,

我确信自己不负往日的才智。

[tuː; tə]['sʌbdʒekts] [wɜːrs] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][əd'maɪərɪŋ] [preɪz] .
To **subjects** **worse** **have** **given** **admiring** **praise** **.**
到 主题 更糟 有 给定 钦佩 称赞 .

甚至对品行更差的人也给予了赞赏。

[ˌɛl'ɛks]
LX
LX

LX

[laɪk] [æz; əz][ðə; ðɪ] [weɪvz] [meɪk] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['pebld] [ʃɔːr] ,
Like **as** **the** **waves** **make** **towards** **the** **pebbled** **shore** **,**
喜欢 作为 这 波浪 制作 向 这 鹅卵石 支撑 ,

就像海浪拍打着鹅卵石海岸一样,

[soʊ][duː]['aʊər; ɑːr] ['mɪnɪts] ['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər][end] ;
So **do** **our** **minutes** **hasten** **to** **their** **end** **;**
所以 做 我们的 分钟 趋 到 他们的 结尾 ;

时间就这样飞逝而过;

[iːtʃ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [goʊz] [bɪ'fɔːr] ,
Each **changing** **place** **with** **that** **which** **goes** **before** **,**
每个 变化 地方 和 那 哪个 去 前 ,

每个位置都与之前的位置互换,

[ɪn] ['siːkwənt] [tɔɪl] [ɔːl] ['fɔːrwərdz] [duː] [kən'tend] .
In **sequent** **toil** **all** **forwards** **do** **contend** **.**
在 后续 辛劳 全部 前进 做 抗衡 .

在随后的辛勤劳作中,所有前进者都奋力拼搏。

[nə'tɪvəti] , [wʌns][ɪn][ðə; ðɪ][meɪn][ʌv; əv] [laɪt] ,
Nativity **,** **once** **in** **the** **main** **of** **light** **,**
圣诞节 , 一次 在 这 主要的 的 光 ,

诞生,曾经在光明之中,

[krɔːlz] [tuː; tə][mə'tʃʊrəti] , [hweə'wɪð] ['biːɪŋ] [kraʊnd] ,
Crawls **to** **maturity** **,** **wherewith** **being** **crown'd** **,**
爬行 到 到期 , 以及 存在 加冕 ,

爬到成熟,然后加冕,

['krʊkɪd] [ɪ'klɪpsɪz] - [genst] [hɪz; ɪz]['glɔːri] [faɪt] ,
Crooked **eclipses** **'** **gainst** **his** **glory** **fight** **,**
歪 日食 - 对抗 他的 荣耀 斗争 ,

歪斜的日蚀"对抗他的荣耀之战",

[ænd; ənd] [taɪm] [ðæt] [geɪv] [dʌθ; dəθ] [naʊ] [hɪz; ɪz][gɪft] [kən'faʊnd] .
And **Time** **that** **gave** **doth** **now** **his** **gift** **confound** **.**
和 时间 那 给予 确实 现在 他的 礼物 混杂 .

而给予的时间,如今却使它所赐予的礼物变得混乱。

[taɪm] [dʌθ; dəθ][træns'fɪks][ðə; ðɪ] ['flɜːrɪʃ] [set][ɑːn] [juːθ]
Time **doth** **transfix** **the** **flourish** **set** **on** **youth**
时间 确实 刺穿 这 繁荣 放 在 青年

时光会消磨青春的绚烂。

[ænd; ənd] [delvz] [ðə; ði] ['pærəlelz] [ɪn] ['bjuːtiz] [braʊ] ,

And	delves	the	parallels	in	beauty's	brow	,
和	深入	这	平行线	在	美的	眉头	,

并深入探讨了眉毛之美的相似之处，

['fiːdz] [ɑːn] [ðə; ði] ['reərɪtiːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] [truːθ] ,

Feeds	on	the	rarities	of	nature's	truth	,
饲料	在	这	稀有物品	的	自然的	真相	,

以自然界真理的稀有事物为食，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [stændz] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [saɪð] [tuː; tə] [moʊ] :

And	nothing	stands	but	for	his	scythe	to	mow	:
和	没有什么	站立	但	为了	他的	镰	到	刈	:

除了他的镰刀，什么都挡不住：

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [taɪmz] [ɪn] [hoʊp] , [maɪ] [vɜːrs] [ʃæl; ʃəl] [stænd] .

And	yet	to	times	in	hope	,	my	verse	shall	stand	.
和	然而	到	时代	在	希望	,	我的	诗	将	站立	.

然而，在充满希望的时刻，我的诗篇将永存。

['preɪzɪŋ] [ðaɪ] [wɜːrθ] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['kruːəl] [hænd] .

Praising	thy	worth	,	despite	his	cruel	hand	.
赞扬	你的	值得	,	尽管	他的	残忍的	手	.

即使他手段残忍，你依然值得赞扬。

[lk'siː, 'ɛ'lɛk'saɪ]

LXI

lxi

LXI

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðaɪ] [wɪl] , [ðaɪ] ['ɪmɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] ['oʊpən]

Is	it	thy	will	,	thy	image	should	keep	open
是	它	你的	将要	,	你的	图像	应该	保持	打开

是你的旨意吗？你的形象应该保持开放。

[maɪ] ['hevi] ['aɪˌlɪdz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪri] [naɪt] ?

My	heavy	eyelids	to	the	weary	night	?
我的	重的	眼睑	到	这	厌倦	夜晚	?

疲惫的夜，我沉重的眼皮怎么也睁不开了？

[dʌst] [ðaʊ] [dɪ'zaɪər] [maɪ] ['slʌmbəz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['broʊkən] ,

Dost	thou	desire	my	slumbers	should	be	broken	,
多斯特	你	欲望	我的	睡眠	应该	是	破碎的	,

你难道想打扰我的睡眠吗？

[waɪl] ['ʃæˌdoʊz] [laɪk] [tuː; tə] [ðiː] [duː] [mɑːk] [maɪ] [saɪt] ?

While	shadows	like	to	thee	do	mock	my	sight	?
尽管	阴影	喜欢	到	你	做	嘲笑	我的	视线	?

而像你一样的影子却在嘲笑我的视线？

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðaɪ] ['spɪrɪt] [ðæt] [ðaʊ] - [frʌm; frəm] [ðiː]

Is	it	thy	spirit	that	thou	send'st	from	thee
是	它	你的	精神	那	你	-	从	你

你派遣的，是你的灵吗？

[soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] [hoʊm] ['ɪntuː] [maɪ] [diːdz] [tuː; tə] [praɪ] ,

So	far	from	home	into	my	deeds	to	pry	,
所以	远的	从	家	进入	我的	契约	到	撬	,

离家如此遥远，却要窥探我的所作所为，

[tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ʃeɪmz] [ænd; ənd] ['aɪd(ə)l] ['aʊərz] [ɪn] [ˌem 'iː] ,

To	find	out	shames	and	idle	hours	in	me	,
到	寻找	出去	耻辱	和	闲置的	小时	在	我	,

为了找出我内心深处的羞耻和闲暇时光，

[ðə; ði][skoʊp][ænd; ənd] ['tenjər] [ʌv; əv][ðaɪ] ['dʒeləsi] ?

The	scope	and	tenure	of	thy	jealousy	?
这	范围	和	任期	的	你的	妒忌	?

你的嫉妒究竟有多深，持续了多久?

[oʊ] , [noʊ] !

O	,	no	!
哦	,	不	!

哦，不!

[ðaɪ] [lʌv] , [ðoʊ] [mʌtʃ] , [ɪz][nɑːt][soʊ] [greɪt] :

thy	love	,	though	much	,	is	not	so	great	:
你的	爱	,	尽管	很多	,	是	不是	所以	伟大的	:

你的爱虽然很多，却并不伟大:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [lʌv] [ðæt] [kiːps] [maɪn] [aɪ] [ə'weɪk] :

It	is	my	love	that	keeps	mine	eye	awake	:
它	是	我的	爱	那	保持	矿	眼睛	醒	:

是我的爱让我彻夜难眠:

[maɪn] [oʊn] [truː] [lʌv] [ðæt] [dʌθ; dəθ][maɪ] [rest] [dɪ'fiːt] ,

Mine	own	true	love	that	doth	my	rest	defeat	,
矿	自己的	真的	爱	那	确实	我的	休息	击败	,

我那令我安息的真爱，

[tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] ['evər][fɔːr; fər][ðaɪ] [seɪk] :

To	play	the	watchman	ever	for	thy	sake	:
到	玩	这	守望者	曾经	为了	你的	清酒	:

永远为你守望:

[fɔːr; fər] [ðiː] [wɑːtʃ] [aɪ] , [waɪlst] [ðaʊ] [dʌst] [weɪk] ['elsˌwer] ,

For	thee	watch	I	,	whilst	thou	dost	wake	elsewhere	,
为了	你	手表	我	,	而	你	朋友	唤醒	别处	,

为你守望，而你却在别处醒来。

[frʌm; frəm][ˌem 'iː][fɑːr][ɔːf] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ɔːl] [tuː] [nɪr] .

From	me	far	off	,	with	others	all	too	near	.
从	我	远的	离开	,	和	其他的	全部	也	靠近	.

我身处远方，而其他人却近在咫尺。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ]

LXII

lxii

第六十二章

[sɪn][ʌv; əv][self] - [lʌv] [pɑːzɛsɛθ] [ɔːl][maɪn] [aɪ]

Sin	of	self	-	love	possesseth	all	mine	eye
罪	的	自己	-	爱	拥有	全部	矿	眼睛

自恋的罪恶占据了我的全部双眼

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ][soʊl] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['evri] [pɑːrt] ;

And	all	my	soul	,	and	all	my	every	part	;
和	全部	我的	灵魂	,	和	全部	我的	每一个	部分	;

我的整个灵魂，我的每一个部分;

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [sɪn][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['remədi] ,

And	for	this	sin	there	is	no	remedy	,
和	为了	这	罪	那里	是	不	补救	,

对于这种罪行，没有任何补救办法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['graʊndɪd] ['ɪnwərd][ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

It	is	so	grounded	inward	in	my	heart	.
它	是	所以	接地	向内	在	我的	心	.

它深深扎根于我的内心。

[mɪ'θɪŋks] [noʊ] [feɪs] [soʊ] ['greɪʃəs] [ɪz][æz; əz][maɪn] ,
Methinks no face so gracious is as mine ,
我觉得 不 脸 所以 亲切 是 作为 矿 ,

我觉得没有哪张脸比我的更和善了。

[noʊ] [ʃeɪp] [soʊ] [truː] , [noʊ] [truːθ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'kaʊnt] ;
No shape so true , no truth of such account ;
不 形状 所以 真的 , 不 真相 的 这样的 帐户 ;

没有比这更真实的形状，没有比这更真实的描述；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ'self][maɪn] [oʊn] [wɜːrθ] [duː] [dɪ'faɪn] ,
And for myself mine own worth do define ,
和 为了 我 矿 自己的 值得 做 定义 ,

而对我自己而言，我的价值由我自己定义。

[æz; əz][aɪ][ɔːl] ['ʌðər] [ɪn][ɔːl] ['wɝːθs] [sər'maʊnt] .
As I all other in all worths surmount .
作为 我 全部 其他 在 全部 价值 超越 .

因为我超越了所有其他方面的所有价值。

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] [glæs] [ʃoʊz] [ˌem 'iː][maɪ'self] [ɪn'diːd]
But when my glass shows me myself indeed
但 什么时候 我的 玻璃 演出 我 我 的确

但当我的酒杯映照出真正的自我时

['biːtɪd] [ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ] [tænd] [æn'tɪkwəti] ,
Beated and chopp'd with tanned antiquity ,
被打败 和 - 和 晒黑的 古代 ,

被捶打和砍伐，带着古朴的气息，

[maɪn] [oʊn] [self] - [lʌv] [kwaɪt] ['kɑːntreri] [aɪ] [riːd] ;
Mine own self - love quite contrary I read ;
矿 自己的 自己 - 爱 相当 相反 我 读 ;

我读到，我自己的自爱恰恰相反；

[self][soʊ][self] - ['lʌvɪŋ] [wɜːr; wər][ɪ'nɪkwəti] .
Self so self - loving were iniquity .
自己 所以 自己 - 爱 是 罪恶 .

自私自利就是罪恶。

- [tɪz] [ðiː] , [maɪ'self] , [ðæt] [fɔːr; fər][maɪ'self][aɪ] [preɪz] ,
' Tis thee , myself , that for myself I praise ,
- 的 你 , 我 , 那 为了 我 我 称赞 ,

我赞美的，正是你自己，

['peɪntɪŋ] [maɪ][eɪdʒ][wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðaɪ] [deɪz] .
Painting my age with beauty of thy days .
绘画 我的 年龄 和 美丽 的 你的 天 .

用你时代的荣光描绘我的岁月。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
LXIII
六十三

第六十三章

[ə'genst] [maɪ] [lʌv] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ,
Against my love shall be as I am now ,
反对 我的 爱 将 是 作为 我 是 现在 ,

违背我的爱，我将如我如今一般。

[wɪð; wɪθ] ['taɪmz] [ɪn'dʒʊriəs][hænd] - [ænd; ənd] - ;
With Time's injurious hand crush'd and o'erworn ;
和 时间 有害的 手 - 和 - ;

被时间无情地摧残和磨损；

[wen] ['aʊərz] [hæv; həv] - [hɪz; ɪz] [blʌd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braʊ]

When	hours	have	drain'd	his	blood	and	fill'd	his	brow
什么时候	小时	有	-	他的	血	和	已填充	他的	眉头

当时间流逝，他的血液被抽干，眉头也布满了血迹。

[wɪð; wɪθ] [laɪnz] [ænd; ənd] ['rɪŋklz] ; [wen] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] [mɔːrn]

With	lines	and	wrinkles	;	when	his	youthful	morn
和	线条	和	皱纹	; 什么时候		他的	青春	早晨

满是皱纹；当他年轻时的清晨

[hæθ] - [ɑːn] [tuː; tə] ['eɪdʒɪz] ['stiːpi] [naɪt] ;

Hath	travell'd	on	to	age's	steepy	night	;
有	-	在	到	年龄	陡峭	夜晚	;

已踏上漫长而黑暗的岁月；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðoʊz] ['bjuːtiːz] [wer'ʌv] [naʊ] ['hiːz] [kɪŋ]

And	all	those	beauties	whereof	now	he's	king
和	全部	那些	美女	其中	现在	他是	国王

以及他如今统治的所有那些美景。

[ɑːr; ər] ['vænɪʃɪŋ] , [ɔːr] ['vænɪʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

Are	vanishing	,	or	vanished	out	of	sight	,
是	消失	, 或者		消失了	出去	的	视线	,

正在消失，或者消失得无影无踪。

['stiːlɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sprɪŋ] ;

Stealing	away	the	treasure	of	his	spring	;
偷窃	离开	这	宝藏	的	他的	春天	;

偷走了他春天的宝藏；

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [duː] [aɪ] [naʊ] ['fɔːrtɪfaɪ]

For	such	a	time	do	I	now	fortify
为了	这样的	一个	时间	做	我	现在	强化

为此刻，我加固自身

[ə'genst] [kən'faʊndɪŋ] ['eɪdʒɪz] ['kruːəl] [naɪf] ,

Against	confounding	age's	cruel	knife	,
反对	混淆	年龄	残忍的	刀	,

对抗岁月残酷的侵蚀，

[ðæt] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [kʌt] [frʌm; frəm] ['meməri]

That	he	shall	never	cut	from	memory
那	他	将	绝不	切	从	记忆

他永远不会从记忆中抹去。

[maɪ] [swiːt] ['lʌvz] ['bjuːti] , [ðoʊ] [maɪ] ['lʌvɚz] [laɪf] :

My	sweet	love's	beauty	,	though	my	lover's	life	:
我的	甜的	爱的	美丽	,	尽管	我的	恋人的	生活	:

我爱人的美貌，尽管我爱人的生命：

[hɪz; ɪz] ['bjuːti] [ʃæl; ʃəl] [ɪn] [ðiːz] [blæk] [laɪnz] [biː; bi] [siːn] ,

His	beauty	shall	in	these	black	lines	be	seen	,
他的	美丽	将	在	这些	黑色的	线条	是	已见	,

他的美将从这些黑色线条中显现出来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪn] [ðem; ðəm] [stɪl] [griːn] .

And	they	shall	live	,	and	he	in	them	still	green	.
和	他们	将	居住	,	和	他	在	他们	仍然	绿色的	.

它们将存活，而祂将在它们里面保持青翠。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'viː]

LXIV

lxiv

第六十四章

[wen] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [baɪ] ['taɪmz] [fel] [hænd] -
When I have seen by Time's fell hand defac'd
什么时候 我 有 已见 经过 时间 跌倒 手 -

当我看到被时间的邪恶之手摧残

[ðə; ði] [rɪtʃ] - [praʊd] [kɔːst][ʌv; əv]['aʊtwɔːrn] ['berid] [eɪdʒ] ;
The rich - proud cost of outworn buried age ;
这 富有的 - 自豪的 成本 的 过时的 埋葬 年龄 ;

富人引以为傲的、过时的埋葬岁月;

[wen] ['sʌmtaɪm] ['lɔːfti] ['taʊərz] [aɪ] [siː] [daʊn] - ,
When sometime lofty towers I see down - raz'd ,
什么时候 有时 高远 塔楼 我 看 向下 - raz'd ,

有时我看到高耸的塔楼被夷为平地,

[ænd; ənd] [bræs] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [sleɪv] [tuː; tə]['mɔːrt(ə)l][reɪdʒ] ;
And brass eternal slave to mortal rage ;
和 黄铜 永恒 奴隶 到 凡人 愤怒 ;

而黄铜则永远是凡人愤怒的奴隶;

[wen] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['hʌŋgri] ['oʊʃ(ə)n][geɪn]
When I have seen the hungry ocean gain
什么时候 我 有 已见 这 饥饿的 海洋 获得

当我看到饥饿的海洋获得

[əd'væntɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
Advantage on the kingdom of the shore ,
优势 在 这 王国 的 这 支撑 ,

海岸王国的优势,

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrm][sɔɪl] [wɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəri] [meɪn] ,
And the firm soil win of the watery main ,
和 这 公司 土壤 赢 的 这 水状的 主要的 ,

坚实的土壤战胜了水流主干,

[ɪn'kriːsɪŋ] [stɔːr] [wɪð; wɪθ] [lɔːs] , [ænd; ənd] [lɔːs] [wɪð; wɪθ] [stɔːr] ;
Increasing store with loss , and loss with store ;
增加 店铺 和 损失 , 和 损失 和 店铺 ;

增加库存并减少损失,减少库存并增加损失;

[wen] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [sʌtʃ] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [steɪt] ,
When I have seen such interchange of state ,
什么时候 我 有 已见 这样的 交汇处 的 状态 ,

当我看到这种状态的转变时,

[ɔːr] [steɪt] [ɪt'self] [kən'faʊndɪd] , [tuː; tə] [dɪ'keɪ] ;
Or state itself confounded , to decay ;
或者 状态 本身 令人困惑 , 到 衰变 ;

或者国家本身混乱,走向衰败;

['ruːɪn] [hæθ] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðʌs] [tuː; tə] ['ruːmɪneɪt] :
Ruin hath taught me thus to ruminate :
废墟 有 教授 我 因此 到 寻味 :

毁灭教会了我这样反思:

[ðæt] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [lʌv] [ə'weɪ] .
That Time will come and take my love away .
那 时间 将要 来 和 拿 我的 爱 离开 .

那个时候终会到来,带走我的爱。

[ðɪs] [θɔːt] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [deθ] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [tʃuːz]
This thought is as a death which cannot choose
这 想法 是 作为 一个 死亡 哪个 不能 选择

这种想法就像一种无法选择的死亡。

[bʌt; bət] [wiːp] [tuː; tə][hæv; həv] , [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [fɪrz] [tuː; tə] [luːz] .

But	weep	to	have	,	that	which	it	fears	to	lose	.
但	哭泣	到	有	,	那	哪个	它	恐惧	到	失去	.

但拥有它所害怕失去的东西，却会为此哭泣。

[ˌɛlˈɛksˈviː]

LXV

六十五

六十五

[sɪns] [bræs] , [nɔːr] [stoʊn] , [nɔːr] [ɜːrθ] , [nɔːr] [ˈbaʊndləs] [siː] ,

Since	brass	,	nor	stone	,	nor	earth	,	nor	boundless	sea	,
自从	黄铜	,	也不	石头	,	也不	地球	,	也不	无边无际	海	,

既然黄铜、石头、泥土、无垠的海洋，

[bʌt; bət][sæd][mɔːrˈtæləti] - [ðer; ðər] [ˈpaʊər] ,

But	sad	mortality	o'ersways	their	power	,
但	伤心	死亡	-	他们的	力量	,

但悲哀的死亡终究战胜了他们的力量。

[haʊ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [reɪdʒ][ʃæl; ʃəl] [ˈbjuːti] [hoʊld][ə; eɪ] [pliː] ,

How	with	this	rage	shall	beauty	hold	a	plea	,
如何	和	这	愤怒	将	美丽	抓住	一个	恳求	,

在这种愤怒之下，美又怎能发出抗争？

[huːz] [ˈækʃ(ə)n][ɪz][noʊ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈflaʊər] ?

Whose	action	is	no	stronger	than	a	flower	?
谁	行动	是	不	更强	比	一个	花	?

谁的行动连一朵花都不如？

[oʊ] !

O	!
哦	!

哦！

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ˈsʌmɚz] [ˈhʌni] [breθ] [hoʊld] [aʊt] ,

how	shall	summer's	honey	breath	hold	out	,
如何	将	夏季	蜂蜜	气息	抓住	出去	,

夏日的甜蜜气息又将如何延续？

[əˈgenst] [ðə; ði] [ˈrækfjl] [siːdʒ] [ʌv; əv] [ˈbætərɪŋ] [deɪz] ,

Against	the	wrackful	siege	of	battering	days	,
反对	这	痛苦的	围城	的	殴打	天	,

面对残酷的围攻和持续不断的打击，

[wen] [ˈrɑːks] [ɪmˈpregnəb(ə)l][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [staʊt] ,

When	rocks	impregnable	are	not	so	stout	,
什么时候	岩石	坚不可摧	是	不是	所以	肥硕	,

当坚不可摧的岩石并非那么坚固时，

[nɔːr] [geɪts] [ʌv; əv] [stiːl] [soʊ] [strɔːŋ] [bʌt; bət] [taɪm] [diˈkeiz] ?

Nor	gates	of	steel	so	strong	but	Time	decays	?
也不	大门	的	钢	所以	强的	但	时间	衰变	?

钢铁之门再坚固，也会随着时间消逝吗？

[oʊ] [ˈfɪrf(ə)l] [ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] !

O	fearful	meditation	!
哦	可怕	冥想	!

可怕的冥想！

[wer] , [əˈlæk] ,

where	,	alack	,
在哪里	,	呜呼	,

可惜，

[ʃæl; ʃəl] ['taɪmz] [best]['dʒuːəl][frʌm; frəm] ['taɪmz] [tʃest] [laɪ][hɪd] ?

Shall	**Time's**	**best**	**jewel**	**from**	**Time's**	**chest**	**lie**	**hid**	**?**
将	时间	最好的	宝石	从	时间	胸部	说谎	隐藏	?

难道时间宝库中最珍贵的宝石就要被埋没吗?

[ɔːr] [wʌt] [strɔːŋ] [hænd][kæn; kən][hoʊld][hɪz; ɪz] [swɪft] [fʊt] [bæk] ?

Or	**what**	**strong**	**hand**	**can**	**hold**	**his**	**swift**	**foot**	**back**	**?**
或者	什么	强的	手	能	抓住	他的	迅速	脚	后退	?

又有哪只强壮的手能阻挡他迅捷的脚步呢?

[ɔːr] [huː] [hɪz; ɪz] [spɔɪl] [ʌv; əv] ['bjuːti] [kæn; kən][fər'bɪd] ?

Or	**who**	**his**	**spoil**	**of**	**beauty**	**can**	**forbid**	**?**
或者	WHO	他的	剧透	的	美丽	能	禁止	?

谁又能阻止他掠夺美貌呢?

[oʊ] !

O	**!**
哦	!

哦!

[nʌn] , [ən'les] [ðɪs] ['mɪrək(ə)l][hæv; həv] [maɪt] ,

none	**,**	**unless**	**this**	**miracle**	**have**	**might**	**,**
没有任何	,	除非	这	奇迹	有	可能	,

除非奇迹发生，否则不会有。

[ðæt] [ɪn] [blæk] [ɪŋk][maɪ] [lʌv] [meɪ] [stɪl] [ʃaɪn] [braɪt] .

That	**in**	**black**	**ink**	**my**	**love**	**may**	**still**	**shine**	**bright**	**.**
那	在	黑色的	墨水	我的	爱	可能	仍然	闪耀	明亮的	.

愿我的爱，如同墨迹般，依然闪耀光芒。

[lks'vaɪ]

LXVI
六十六

六十六

['taɪərd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] , [fɔːr; fər] ['restfl] [deθ] [aɪ][kraɪ] :

Tired	**with**	**all**	**these**	**,**	**for**	**restful**	**death**	**I**	**cry**	**:**
疲劳的	和	全部	这些	,	为了	宁静	死亡	我	哭	:

厌倦了这一切，我渴望安息的死亡:

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

莎士比亚十四行诗(Shakespeare's Sonnets)
第3/5页

[æz; əz][tuː; tə][bɪˈhoʊld]['dezərt][ə; eɪ] ['begər] [bɔːrn] ,

As	to	behold	desert	a	beggar	born	,
作为	到	看哪	沙漠	一个	乞丐	出生	,

至于看到一个生来就是乞丐的荒漠,

[ænd; ənd] ['niːdi] ['nʌθɪŋ] - [ɪn]['dʒɑːləti] ,

And	needy	nothing	trimm'd	in	jollity	,
和	贫困	没有什么	-	在	欢乐	,

而且不需要任何东西来增添欢乐,

[ænd; ənd] ['pjʊrɪst] [feɪθ] [ʌn'hæpɪli] [fɔːr'swɔːrn] ,

And	purest	faith	unhappily	forsworn	,
和	最纯净的	信仰	不幸地	宣誓者	,

而最纯粹的信仰却不幸地被背弃了。

[ænd; ənd] ['gɪldɪd] ['ɑːnər] ['ʃeɪmfəli] - ,

And	gilded	honour	shamefully	misplac'd	,
和	镀金	荣誉	可耻地	-	,

而那份镀金的荣誉却可耻地错放了。

[ænd; ənd]['meɪd(ə)n]['vɜːrtʃuː] ['ruːdli] ['strʌmpɪt] ,

And	maiden	virtue	rudely	strumpeted	,
和	少女	美德	粗鲁地	卖淫	,

少女的贞洁被粗暴地娼妓了,

[ænd; ənd] [raɪt] [pər'fekʃ(ə)n] ['rɔːŋfəli] - ,

And	right	perfection	wrongfully	disgrac'd	,
和	正确的	完美	错误地	-	,

而真正完美的人却蒙受了不公正的耻辱。

[ænd; ənd] [streŋθ] [baɪ] ['lɪmpɪŋ] [sweɪ] [dɪs'eɪbld]

And	strength	by	limping	sway	disabled
和	力量	经过	跛行	摇摆	已禁用

跛行导致的力量减弱

[ænd; ənd][ɑːrt] [meɪd] [tʌŋ] - [taɪd][baɪ] [ə'θɔːrəti] ,

And	art	made	tongue	-	tied	by	authority	,
和	艺术	制成	舌头	-	系	经过	权威	,

而艺术则因权威而变得哑口无言。

[ænd; ənd] ['fɑːli] , ['dɑːktər] - [laɪk] , [kən'troʊlɪŋ] [skɪl] ,

And	folly	,	doctor	-	like	,	controlling	skill	,
和	蠢事	,	医生	-	喜欢	,	控制	技能	,

愚蠢，如同医生般，掌控技巧,

[ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [truːθ] - [sɪm'plɪsəti] ,

And	simple	truth	miscall'd	simplicity	,
和	简单的	真相	-	简单	,

而简单的真理却被误称为简单。

[ænd; ənd] ['kæptɪv] [gʊd] [ə'tendɪŋ] ['kæptɪn] [ɪl] :

And	captive	good	attending	captain	ill	:
和	俘虏	好的	参加	队长	患病的	:

俘虏好心照顾生病的船长:

- [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] , [frʌm; frəm] [ðiːz] [wʊd] [aɪ][biː; bi] [gɔːn] ,

Tir'd	with	all	these	,	from	these	would	I	be	gone	,
-	和	全部	这些	,	从	这些	会	我	是	已消失	,

厌倦了这一切，我想离开这里。

[seɪv] [ðæt] , [tuː; tə][daɪ] , [aɪ] [liːv] [maɪ] [lʌv] [ə'loʊn] .

Save	that	,	to	die	,	I	leave	my	love	alone	.
节省	那	,	到	死	,	我	离开	我的	爱	独自的	.

除了死亡，我愿独自留下我的爱人。

[ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ]

LXVII
六十七

第六十七

[ɑː] ! ['werfɔːr] [wɪð; wɪθ][ɪn'fekʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][lɪv; laɪv] ,

Ah	!	wherefore	with	infection	should	he	live	,
啊	!	因此	和	感染	应该	他	居住	,

啊！他为何要带着感染活下来呢?

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns] [greɪs] [ɪm'paɪəti] ,

And	with	his	presence	grace	impiety	,
和	和	他的	在场	优雅	不敬神	,

他的出现，以及他那令人敬畏的恩典，

[ðæt] [sɪn][baɪ][hɪm; ɪm] [əd'væntɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tʃiːv] ,

That	sin	by	him	advantage	should	achieve	,
那	罪	经过	他	优势	应该	达到	,

他所犯的罪行应该能给他带来好处。

[ænd; ənd] [leɪs] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] ?

And	lace	itself	with	his	society	?
和	蕾丝	本身	和	他的	社会	?

并与他的社会融为一体?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːls] ['peɪntɪŋ] ['ɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

Why	should	false	painting	imitate	his	cheek	,
为什么	应该	错误的	绘画	模拟	他的	脸颊	,

为什么赝品要模仿他的脸颊?

[ænd; ənd] [stiːl] [ded] ['siːmɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [hjuː] ?

And	steel	dead	seeming	of	his	living	hue	?
和	钢	死的	似乎	的	他的	活的	色调	?

钢铁般的生命，仿佛失去了往日的光彩?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊr] ['bjuːti] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [siːk]

Why	should	poor	beauty	indirectly	seek
为什么	应该	贫穷的	美丽	间接	寻找

为什么贫穷的美貌要间接地寻求

['roʊziz][ʌv; əv] ['ʃædoʊ] , [sɪns] [hɪz; ɪz][roʊz][ɪz] [truː] ?

Roses	of	shadow	,	since	his	rose	is	true	?
玫瑰	的	阴影	,	自从	他的	玫瑰	是	真的	?

阴影中的玫瑰，因为他的玫瑰是真玫瑰?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][lɪv; laɪv] , [naʊ] ['neɪtʃər] ['bæŋkrʌpt][ɪz] ,

Why	should	he	live	,	now	Nature	bankrupt	is	,
为什么	应该	他	居住	,	现在	自然	破产	是	,

他为何还要活下去？如今大自然已经破产。

- [ʌv; əv] [blʌd] [tuː; tə] [blʌʃ] [θruː] ['laɪvli] [veɪnz] ?

Beggar'd	of	blood	to	blush	through	lively	veins	?
-	的	血	到	脸红	通过	热闹	静脉	?

穷得连鲜血都无法透过鲜活的血管泛红?

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [hæθ] [noʊ] [ɪksˈtʃekər] [naʊ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ,
For **she** **hath** **no** **exchequer** **now** **but** **his** **,**
为了 她 有 不 国库 现在 但 他的 ,

因为她现在除了他的钱之外，没有任何其他收入来源。

[ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv] [ˈmeni] , [laɪvz; lɪvz][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][geɪnz] .
And **proud** **of** **many** **,** **lives** **upon** **his** **gains** **.**
和 自豪的 的 许多 , 生活 之上 他的 收益 .

他为自己的成就感到骄傲，并以此为生。

[oʊ] ! [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [ˈstɔrz] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [welθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
O **!** **him** **she** **stores** **,** **to** **show** **what** **wealth** **she** **had**
哦 ! 他 她 商店 , 到 展示 什么 财富 她 有

哦！她把他藏起来，是为了炫耀她曾经拥有的财富。

[ɪn] [deɪz] [lɔːŋ] [sɪns] , [bɪˈfɔːr] [ðiːz] [læst][soʊ][bæd] .
In **days** **long** **since** **,** **before** **these** **last** **so** **bad** **.**
在 天 长的 自从 , 前 这些 最后的 所以 坏的 .

很久以前，在这些糟糕的日子里。

[ˌɛlˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
LXVIII
六十八

第六十八

[ðʌs] [ɪz][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ðə; ði][mæp][ʌv; əv] [deɪz] [ˈaʊtwɔːrn] ,
Thus **is** **his** **cheek** **the** **map** **of** **days** **outworn** **,**
因此 是 他的 脸颊 这 地图 的 天 过时的 ,

因此，他的脸颊就像一张饱经风霜的岁月地图。

[wen] [ˈbjuːti] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd][æz; əz] [ˈflaʊərz] [duː] [naʊ] ,
When **beauty** **lived** **and** **died** **as** **flowers** **do** **now** **,**
什么时候 美丽 居住地 和 死亡 作为 花朵 做 现在 ,

当美像如今的花朵一样，生老病死的时候

[bɪˈfɔːr] [ðiːz] [ˈbæstərd][saɪnz][ʌv; əv] [fer] [wɜːr; wər][bɔːrn] ,
Before **these** **bastard** **signs** **of** **fair** **were** **born** **,**
前 这些 混蛋 标志 的 公平的 是 出生 ,

在这些卑鄙的公平标志诞生之前，

[ɔːr] [dəːst] [ɪnˈhæbɪt][ɑːn][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [braʊ] ;
Or **durst** **inhabit** **on** **a** **living** **brow** **;**
或者 杜斯特 居住 在 一个 活的 眉头 ;

或者敢于栖息在活人的额头上；

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['goʊldən] ['tresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
Before **the** **golden** **tresses** **of** **the** **dead** **,**
前 这 金的 头发 的 这 死的 ,

在死者金色的秀发前，

[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['sepəlkəz] , [wɜːr; wər] [ʃɔːrn] [əˈweɪ] ,
The **right** **of** **sepulchres** **,** **were** **shorn** **away** **,**
这 正确的 的 墓穴 , 是 剪 离开 ,

墓穴右侧被剃光了，

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['sekənd][laɪf][ɑːn]['sekənd] [hed] ;
To **live** **a** **second** **life** **on** **second** **head** **;**
到 居住 一个 第二 生活 在 第二 头 ;

用第二个头颅开启第二人生；

[er] ['bjuːtiz] [ded] [fliːs] [meɪd] [əˈnʌðər] [geɪ] :
Ere **beauty's** **dead** **fleece** **made** **another** **gay** **:**
埃雷 美的 死的 羊毛 制成 其他 同性恋 :

在美人死去的羊毛造就另一个同性恋之前：

[ɪn][hɪm; ɪm] [ðoʊz] ['hoʊli] [æn'ti:k] ['aʊərz] [ɑ:r; ər] [si:n] ,

In	him	those	holy	antique	hours	are	seen	,
在	他	那些	圣	古董	小时	是	已见	,

在他身上，我们看到了那些神圣的古老时光。

[wɪ'ðaʊt] [ɔ:l] ['ɔ:rnəmənt] , [ɪt'self][ænd; ənd] [tru:] ,

Without	all	ornament	,	itself	and	true	,
没有	全部	装饰品	,	本身	和	真的	,

抛开一切装饰，展现其本身的真实面貌。

['meɪkɪŋ] [noʊ] ['sʌmər] [ʌv; əv] [ə'nʌðɚz] [gri:n] ,

Making	no	summer	of	another's	green	,
制作	不	夏天	的	另一个的	绿色的	,

不以他人的绿意为代价，享受夏日的美好。

['rɔbiŋ] [noʊ][oʊld][tu:; tə] [dres] [hɪz; ɪz] ['bju:ti] [nu:] ;

Robbing	no	old	to	dress	his	beauty	new	;
抢劫	不	老的	到	裙子	他的	美丽	新的	;

他不剥去旧物，换上新装；

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][æz; əz][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæp][dʌθ; dəθ] ['neɪtʃər] [stɔ:r] ,

And	him	as	for	a	map	doth	Nature	store	,
和	他	作为	为了	一个	地图	确实	自然	店铺	,

自然将他当作地图一样保存了下来。

[tu:; tə] [ʃoʊ] [fɔ:ls] [ɑ:rt] [wʌt] ['bju:ti] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [jɔ:r] .

To	show	false	Art	what	beauty	was	of	yore	.
到	展示	错误的	艺术	什么	美丽	曾是	的	昔时	.

向虚假的艺术展示昔日的美。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'ɛks]

LXIX

六十九

第六十九

[ðoʊz] [pɑ:rts][ʌv; əv] [ði:] [ðæt] [ðə; ði] ['wɝ:ldz] [aɪ] [dʌθ; dəθ] [vju:]

Those	parts	of	thee	that	the	world's	eye	doth	view
那些	部分	的	你	那	这	世界的	眼睛	确实	看法

世人所见的你那部分

[wɑ:nt] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] [kæn; kən] [mend] ;

Want	nothing	that	the	thought	of	hearts	can	mend	;
想	没有什么	那	这	想法	的	心	能	修补	;

不想要任何能用思念治愈人心的东西；

[ɔ:l] [tʌŋz] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [soʊlz] , [gɪv] [ði:] [ðæt] [du:] ,

All	tongues	,	the	voice	of	souls	,	give	thee	that	due	,
全部	舌头	,	这	嗓音	的	灵魂	,	给	你	那	到期的	,

众口之声，灵魂之声，请赐予你应得的荣耀。

['ʌtərɪŋ] [ber] [tru:θ] , ['i:v(ə)n][soʊ][æz; əz][foʊz] [kə'mend] .

Uttering	bare	truth	,	even	so	as	foes	commend	.
发出声音	裸	真相	,	甚至	所以	作为	敌人	表彰	.

即使敌人称赞，我依然说出赤裸裸的真相。

[ðaɪ] ['aʊtwərd] [ðʌs] [wɪð; wɪθ] ['aʊtwərd] [preɪz] [ɪz] [kraʊnd] ;

Thy	outward	thus	with	outward	praise	is	crown'd	;
你的	向外	因此	和	向外	称赞	是	加冕	;

你的外在如此，便以外在的赞美加冕；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [seɪm] [tʌŋz] , [ðæt] [gɪv] [ði:] [soʊ] [ðaɪn] [oʊn] ,

But	those	same	tongues	,	that	give	thee	so	thine	own	,
但	那些	相同的	舌头	,	那	给	你	所以	你的	自己的	,

但是，正是那些赋予你如此独特个性的语言，

[ɪn] ['ʌðər] ['æksənts][du:] [ðɪs] [preɪz] [kən'faʊnd]
In other accents do this praise confound
在 其他 口音 做 这 称赞 混杂

在其他口音中，这种赞扬会令人困惑吗?

[baɪ] ['si:ɪŋ] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [aɪ] [hæθ] [ʃoʊn] .
By seeing farther than the eye hath shown .
经过 看到 更远 比 这 眼睛 有 所示 .

看得比肉眼所见的更远。

[ðeɪ] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðaɪ][maɪnd] ,
They look into the beauty of thy mind ,
他们 看 进入 这 美丽 的 你的 头脑 ,

他们洞察你心灵的美丽，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ges] [ðeɪ] ['meʒər] [baɪ][ðaɪ] [di:dz] ;
And that in guess they measure by thy deeds ;
和 那 在 猜测 他们 措施 经过 你的 契约 ;

他们猜测，他们会以你的行为来衡量你;

[ðen] [tʃɜ:rlz] [ðer; ðər] [θɔ:ts] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðer; ðər] [aɪz] [wɜ:r; wər][kaɪnd] ,
Then churls their thoughts , although their eyes were kind ,
然后 粗人 他们的 想法 , 虽然 他们的 眼睛 是 种类 ,

然后，他们的想法变得冷漠起来，尽管他们的眼神很友善。

[tu:; tə] [ðaɪ] [fer] ['flaʊər] [ˌeɪ di: 'di:][ðə; ði][ræŋk] [smel] [ʌv; əv] [wi:dz] :
To thy fair flower add the rank smell of weeds :
到 你的 公平的 花 添加 这 秩 闻 的 杂草 :

让你的美丽花朵沾染上杂草的刺鼻气味:

[bʌt; bət] [waɪ] [ðaɪ] ['oʊdər] [nɑ:t] [ðaɪ] [ʃoʊ] ,
But why thy odour matcheth not thy show ,
但 为什么 你的 气味 匹配 不是 你的 展示 ,

但为什么你的气味与你的外表不符呢?

[ðə; ði] [sɔɪl] [ɪz] [ðɪs] , [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] ['kɑ:mən] [groʊ] .
The soil is this , that thou dost common grow .
这 土壤 是 这 , 那 你 朋友 常见的 生长 .

这就是你日常耕种的土壤。

[ˌɛl'ɛks'ɛks]
LXX
七十士译本

七十士译本

[ðæt] [ðaʊ] [ɑ:rt] - [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [ðaɪ] ['di:fekt] ,
That thou art blam'd shall not be thy defect ,
那 你 艺术 - 将 不是 是 你的 缺点 ,

你受责备不应成为你的过错，

[fɔ:r; fər] - [mɑ:rk][wʌz; wəz]['evər] [jet] [ðə; ði] [fer] ;
For slander's mark was ever yet the fair ;
为了 - 标记 曾是 曾经 然而 这 公平的 ;

因为诽谤的印记总是美好的;

[ðə; ði] ['ɔ:rnəmənt] [ʌv; əv] ['bju:ti] [ɪz] [sə'spekt] ,
The ornament of beauty is suspect ,
这 装饰品 的 美丽 是 怀疑 ,

美丽的装饰令人怀疑，

[ə; eɪ] [kroʊ] [ðæt] [flaɪz] [ɪn] ['hɛvənz] [swi:təst] [er] .
A crow that flies in heaven's sweetest air .
一个 乌鸦 那 苍蝇 在 天 最甜美的 空气 .

一只飞翔在天堂最甜美空气中的乌鸦。

[soʊ] [ðaʊ] [biː; bi] [gʊd] , ['slændər][dʌθ; dəθ][bʌt; bət] [ə'pruːv]
So thou be good , slander doth but approve
所以 你 是 好的 , 诽谤 确实 但 批准

所以你要行善，诽谤只会起到推波助澜的作用。

[ðaɪ] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['greɪtər] ['biːɪŋ] [wʊd] [ʌv; əv][taɪm] ;
Thy worth the greater being woo'd of time ;
你的 值得 这 更大的 存在 木头 的 时间 ;

你的价值超越了时间的考验;

[fɔːr; fər]['kæŋkər][vaɪs][ðə; ði] [swiːtəst] [bʌdz][dʌθ; dəθ] [lʌv] ,
For canker vice the sweetest buds doth love ,
为了 溃疡 副 这 最甜美的 花蕾 确实 爱 ,

溃疡病的恶习也爱上了最甜美的花蕾，

[ænd; ənd] [ðaʊ] - [ə; eɪ] [pjʊr] [ʌn'steɪnd] [praɪm] .
And thou present'st a pure unstained prime .
和 你 - 一个 纯的 未染色 主要的 .

而你呈现的，是一颗纯洁无瑕的原石。

[ðaʊ] [hæst] [pæst] [baɪ][ðə; ði] ['æmbʊʃ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [deɪz]
Thou hast passed by the ambush of young days
你 哈斯特 通过了 经过 这 伏击 的 年轻的 天

你已避开了青春的陷阱

['iːðər] [nɑːt] - , [ɔːr]['vɪktər] ['biːɪŋ] - ;
Either not assail'd , or victor being charg'd ;
任何一个 不是 - , 或者 胜利者 存在 - ;

要么没有受到攻击，要么胜利者被指控;

[jet] [ðɪs] [ðaɪ] [preɪz] ['kænɑːt][biː; bi][soʊ][ðaɪ] [preɪz] ,
Yet this thy praise cannot be so thy praise ,
然而 这 你的 称赞 不能 是 所以 你的 称赞 ,

然而，这并非你真正的赞美，

[tuː; tə][taɪ][ʌp] ['envi] , [ˌevər'mɔːr] - ,
To tie up envy , evermore enlarg'd ,
到 领带 向上 嫉妒 , 越来越 - ,

为了遏制日益膨胀的嫉妒，

[ɪf] [sʌm; səm][sə'spekt][ʌv; əv] [ɪl] - [nɑːt][ðaɪ] [ʃoʊ] ,
If some suspect of ill mask'd not thy show ,
如果 一些 怀疑 的 患病的 - 不是 你的 展示 ,

如果有人怀疑你戴着面具，却没能阻止你的表演，

[ðen] [ðaʊ] [ə'loʊn] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [ʃʊdst] [oʊ] .
Then thou alone kingdoms of hearts shouldst owe .
然后 你 独自的 王国 的 心 应该 欠 .

唯有你，才配得上众生心之所系。

[ˌɛl'ɛksˈɛksˈaɪ]
LXXI
六十一

第七十一章

[noʊ][lɔːŋgər] [mɔːrn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded]
No longer mourn for me when I am dead
不 更长 哀悼 为了 我 什么时候 我 是 死的

我死后，请不要再为我哀悼

[ðæn; ðən][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ði]['sɜːrli] ['sʌlən] [bel]
Than you shall hear the surly sullen bell
比 你 将 听到 这 粗鲁 忧郁 钟

那时你将听到那阴沉沉的钟声

[gɪv] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][fled]
Give warning to the world that I am fled
给 警告 到 这 世界 那 我 是 逃亡

向世人宣告我已逃离

[frʌm; frəm] [ðɪs] [vaɪl] [wɜ:rld][wɪð; wɪθ]['vaɪlɪst][wə:mz, vɔ:rms][tu:; tə] [dwel] :
From this vile world with vilest worms to dwell :
从 这 卑鄙的 世界 和 最卑鄙的 蠕虫 到 住 :

来自这个充满卑鄙害虫的肮脏世界:

[neɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ri:d] [ðɪs] [laɪn] , [rɪ'membər] [nɑ:t]
Nay , if you read this line , remember not
不 , 如果 你 读 这 线 , 记住 不是

不，如果你读到这句话，记住不要

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [rɪt] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][soʊ] ,
The hand that writ it , for I love you so ,
这 手 那 写 它 , 为了 我 爱 你 所以 ,

写下这句话的手，因为我如此爱你。

[ðæt] [aɪ][ɪn][jʊr; jər] [swi:t] [θɔ:ts] [wʊd] [bi:; bi][fər'gɑ:t] ,
That I in your sweet thoughts would be forgot ,
那 我 在 你的 甜的 想法 会 是 忘了 ,

愿你在甜蜜的思念中将我遗忘，

[ɪf] ['θɪŋkɪŋ] [ɑ:n][ˌem 'i:] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ju:; jʊ][woʊ] .
If thinking on me then should make you woe .
如果 思维 在 我 然后 应该 制作 你 悲哀 .

如果想着我，那你应该感到悲伤。

[oʊ] [ɪf] , [aɪ] [seɪ] , [ju:; jʊ] [lʊk] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [vɜ:rs] ,
O if , I say , you look upon this verse ,
哦 如果 , 我 说 , 你 看 之上 这 诗 ,

哦，我说，如果你仔细阅读这节经文，

[wen] [aɪ][pər'hæps] [kɔm'paundid] [ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ] [kleɪ] ,
When I perhaps compounded am with clay ,
什么时候 我 也许 复合 是 和 黏土 ,

当我或许将自己与粘土混合时，

[du:][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ] [pʊr] [neɪm] [rɪ'hɜ:rs] ;
Do not so much as my poor name rehearse ;
做 不是 所以 很多 作为 我的 贫穷的 姓名 排练 ;

别提我可怜的名字了;

[bʌt; bət][let][jʊr; jər] [lʌv] ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf] [dɪ'keɪ] ;
But let your love even with my life decay ;
但 让 你的 爱 甚至 和 我的 生活 衰变 ;

但愿你的爱与我的生命一同消逝;

[lest] [ðə; ði][waɪz][wɜ:rld][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] ['ɪntu:][jʊr; jər][moʊn] ,
Lest the wise world should look into your moan ,
免得 这 明智的 世界 应该 看 进入 你的 呻吟 ,

免得世人窥探你的抱怨，

[ænd; ənd] [mɑ:k] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:]['æftər][aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔ:n] .
And mock you with me after I am gone .
和 嘲笑 你 和 我 后 我 是 已消失 .

我走后，我会和你们一起嘲笑你们。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
LXXII
七十二

[oʊ] ! [lest] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [tæsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'saɪt]

O	!	lest	the	world	should	task	you	to	recite
哦	！	免得	这	世界	应该	任务	你	到	背诵

哦！免得世人要求你背诵

[wʌt] ['merɪt] [lɪvd] [ɪn] [ˌem 'iː] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv]

What	merit	lived	in	me	,	that	you	should	love
什么	优点	居住地	在	我	，	那	你	应该	爱

我身上有什么优点，让你如此喜爱?

['æftər] [maɪ] [deθ] , [dɪr] [lʌv] , [fər'get] [ˌem 'iː] [kwaɪt] ,

After	my	death	,	dear	love	,	forget	me	quite	,
后	我的	死亡	，	亲爱的	爱	，	忘记	我	相当	，

亲爱的，我死后，请彻底忘记我。

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪn] [ˌem 'iː] [kæn; kən] ['nʌθɪŋ] ['wɜːrðɪ] [pruːv] ;

For	you	in	me	can	nothing	worthy	prove	;
为了	你	在	我	能	没有什么	值得	证明	；

因为你在我身上无法证明任何有价值的东西;

[ən'les] [juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm] ['vɜːrtʃuəs] [laɪ] ,

Unless	you	would	devise	some	virtuous	lie	,
除非	你	会	设计	一些	有德行的	说谎	，

除非你能编造出一个合情合理的谎言，

[tuː; tə] [duː] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [maɪn] [oʊn] ['dezərt] ,

To	do	more	for	me	than	mine	own	desert	,
到	做	更多的	为了	我	比	矿	自己的	沙漠	，

为我做的，不仅仅是我自己的沙漠，

[ænd; ənd] [hæŋ] [mɔːr] [preɪz] [ə'pɑːn] [dɪ'siːst] [aɪ]

And	hang	more	praise	upon	deceased	I
和	悬挂	更多的	称赞	之上	死者	我

并把更多的赞美归于已故的我

[ðæn; ðən] ['nɪgərd] [truːθ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [ɪm'pɑːrt] :

Than	niggard	truth	would	willingly	impart	:
比	吝啬鬼	真相	会	心甘情愿	传授	：

比吝啬的真相更愿意透露:

[oʊ] ! [lest] [jʊr; jər] [truː] [lʌv] [meɪ] [siːm] [fɔːls] [ɪn] [ðɪs]

O	!	lest	your	true	love	may	seem	false	in	this
哦	！	免得	你的	真的	爱	可能	似乎	错误的	在	这

哦！免得你的真爱在此刻显得虚假。

[ðæt] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [lʌv] [spiːk] [wel] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ʌn'truː] ,

That	you	for	love	speak	well	of	me	untrue	,
那	你	为了	爱	说话	出色地	的	我	不属实	，

你因为爱而说我的坏话，

[maɪ] [neɪm] [biː; bi] ['berid] [wer] [maɪ] ['bɑːdi] [ɪz] ,

My	name	be	buried	where	my	body	is	,
我的	姓名	是	埋葬	在哪里	我的	身体	是	，

我的名字将与我的遗体一同埋葬。

[ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [ʃeɪm] [nɔːr] [ˌem 'iː] [nɔːr] [juː; jʊ] .

And	live	no	more	to	shame	nor	me	nor	you	.
和	居住	不	更多的	到	耻辱	也不	我	也不	你	.

不再让你蒙羞，也不再让你和我蒙羞。

[fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃeɪmd] [baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [brɪŋ] [fɔːrθ] ,

For	I	am	shamed	by	that	which	I	bring	forth	,
为了	我	是	羞愧	经过	那	哪个	我	带来	前进	，

因为我所展现的，让我感到羞愧。

[ænd; ənd][soʊ][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] , [tuː; tə] [lʌv] [θɪŋz] ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] .

And	so	should	you	,	to	love	things	nothing	worth	.
和	所以	应该	你	,	到	爱	事物	没有什么	值得	.

你也应该如此，去爱那些毫无价值的东西。

[lksk'sɪɪiː]

LXXIII

七十三

七十三

[ðæt] [taɪm][ʌv; əv] [jɪr] [ðaʊ] [meist] [ɪn][ˌem 'iː][bɪ'hoʊld]

That	time	of	year	thou	mayst	in	me	behold
那	时间	的	年	你	五月	在	我	看哪

一年中的这个时候，你或许会从我身上看到

[wen] ['jeloʊ] [liːvz] , [ɔːr] [nʌn] , [ɔːr] [fjuː] , [duː] [hæŋ]

When	yellow	leaves	,	or	none	,	or	few	,	do	hang
什么时候	黄色的	树叶	,	或者	没有任何	,	或者	很少	,	做	悬挂

当叶子发黄、没有叶子或只有少量叶子挂在树上时

[ə'pɑːn] [ðoʊz] [baʊz] [wɪtʃ] [ʃeɪk] [ə'genst] [ðə; ði][koʊld] ,

Upon	those	boughs	which	shake	against	the	cold	,
之上	那些	树枝	哪个	摇	反对	这	寒冷的	,

在那些因寒冷而摇曳的树枝上，

[ber] ['kwaiəz] , [wer] [leɪt] [ðə; ði] [swiːt] [bɜːrdz] [sæŋ] .

Bare	ruin'd	choirs	,	where	late	the	sweet	birds	sang	.
裸	毁了	合唱团	,	在哪里	晚的	这	甜的	鸟类	唱	.

光秃秃的残破唱诗班席位，昔日甜美的鸟儿曾在此歌唱。

[ɪn][ˌem 'iː] [ðaʊ] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [deɪ]

In	me	thou	see'st	the	twilight	of	such	day
在	我	你	看到	这	暮	的	这样的	天

你从我身上看到了那日黄昏的景象

[æz; əz]['æftər] ['sʌnset] [fədɪθ] [ɪn][ðə; ði] [west] ;

As	after	sunset	fadeth	in	the	west	;
作为	后	日落	费德斯	在	这	西方	;

就像夕阳西下后渐渐消失一样；

[wɪtʃ] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] [blæk] [naɪt] [dʌθ; dəθ] [teɪk] [ə'weɪ] ,

Which	by	and	by	black	night	doth	take	away	,
哪个	经过	和	经过	黑色的	夜晚	确实	拿	离开	,

不久之后，黑夜将带走这一切。

['dɛθs] ['sekənd] [self] , [ðæt] [siːlz] [ʌp] [ɔːl] [ɪn] [rest] .

Death's	second	self	,	that	seals	up	all	in	rest	.
死亡人数	第二	自己	,	那	封印	向上	全部	在	休息	.

死神的另一个自我，将一切封入沉寂。

[ɪn][ˌem 'iː] [ðaʊ] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['faɪər] ,

In	me	thou	see'st	the	glowing	of	such	fire	,
在	我	你	看到	这	发光	的	这样的	火	,

你从我身上看到了这般火焰的闪耀，

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [dʌθ; dəθ][laɪ] ,

That	on	the	ashes	of	his	youth	doth	lie	,
那	在	这	灰烬	的	他的	青年	确实	说谎	,

他长眠于青春的灰烬之上，

[æz; əz][ðə; ði] [deθ] - [bed] , [wer'ɑːn] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ɪk'spaɪər] ,

As	the	death	-	bed	,	whereon	it	must	expire	,
作为	这	死亡	-	床	,	其中	它	必须	到期	,

如同临终的床榻，它终将在此消亡。

[kɑ:nsumd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] - [baɪ] .

Consum'd	**with**	**that**	**which**	**it**	**was**	**nourish'd**	**by**	**.**
已消费	和	那	哪个	它	曾是	-	经过	.

被它赖以生存的东西所吞噬。

[ðɪs] [ðaʊ] - , [wɪtʃ] [meɪks] [ðaɪ] [lʌv] [mɔ:r] [strɔ:ŋ] ,

This	**thou**	**perceiv'st**	**,**	**which**	**makes**	**thy**	**love**	**more**	**strong**	**,**
这	你	-	,	哪个	制作	你的	爱	更多的	强的	,

你明白这一点，这会让你的爱更加坚定。

[tu:; tə] [lʌv] [ðæt] [wel] , [wɪtʃ] [ðaʊ] [mʌst; məst] [li:v] [er] [lɔ:ŋ] .

To	**love**	**that**	**well**	**,**	**which**	**thou**	**must**	**leave**	**ere**	**long**	**.**
到	爱	那	出色地	,	哪个	你	必须	离开	埃雷	长的	.

珍惜那口井，因为你不久之后就必须离开它。

[sevntɪ'fɔ:]

LXXIV

七十四

第七十四章

[bʌt; bət][bi:; bi] [kən'tentɪd] : [wen] [ðæt] [fel] [ə'rest]

But	**be**	**contented**	**:**	**when**	**that**	**fell**	**arrest**
但	是	满足	:	什么时候	那	跌倒	逮捕

但要知足：当逮捕发生时

[wɪ'ðaʊt] [ɔ:l][beɪl][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] ,

Without	**all**	**bail**	**shall**	**carry**	**me**	**away**	**,**
没有	全部	保释	将	携带	我	离开	,

没有保释金，我将被带走。

[maɪ][laɪf] [hæθ] [ɪn] [ðɪs] [laɪn][sʌm; səm] ['ɪntrəst] ,

My	**life**	**hath**	**in**	**this**	**line**	**some**	**interest**	**,**
我的	生活	有	在	这	线	一些	兴趣	,

我的生活与此有些关联，

[wɪtʃ] [fɔ:r; fər] [mə'mɔ:riəl] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ði:] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] .

Which	**for**	**memorial**	**still**	**with**	**thee**	**shall**	**stay**	**.**
哪个	为了	纪念馆	仍然	和	你	将	停留	.

它将永远留在你身边，作为纪念。

[wen] [ðaʊ] [ðɪs] , [ðaʊ] [dʌst] [rɪ'vju:]

When	**thou**	**reviewest**	**this**	**,**	**thou**	**dost**	**review**
什么时候	你	评论	这	,	你	朋友	审查

当你回顾这件事时，你就会回顾

[ðə; ðɪ] ['veri] [pɑ:rt][wʌz; wəz] ['kɑ:nsɪkreɪt] [tu:; tə] [ði:] :

The	**very**	**part**	**was**	**consecrate**	**to**	**thee**	**:**
这	非常	部分	曾是	供奉	到	你	:

那一部分原本是献给你的：

[ðə; ðɪ] [ɜ:rθ] [kæn; kən][hæv; həv][bʌt; bət] [ɜ:rθ] , [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] [du:] ;

The	**earth**	**can**	**have**	**but**	**earth**	**,**	**which**	**is**	**his**	**due**	**;**
这	地球	能	有	但	地球	,	哪个	是	他的	到期的	;

地球只能拥有地球，这是它应得的；

[maɪ]['spɪrɪt][ɪz] [ðaɪn] , [ðə; ðɪ] ['betər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌem 'i:] :

My	**spirit**	**is**	**thine**	**,**	**the**	**better**	**part**	**of**	**me**	**:**
我的	精神	是	你的	,	这	更好的	部分	的	我	:

我的灵魂属于你，我身上最好的部分属于你：

[soʊ] [ðen] [ðaʊ] [hæst][bʌt; bət][lɔ:st][ðə; ðɪ][dregz][ʌv; əv][laɪf] ,

So	**then**	**thou**	**hast**	**but**	**lost**	**the**	**dregs**	**of**	**life**	**,**
所以	然后	你	哈斯特	但	丢失的	这	渣	的	生活	,

所以，你不过是失去了生命的残渣而已。

[ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv][wəːmz, vɔːrms] , [maɪ]['bɑːdi] ['biːɪŋ] [ded] ;

The	prey	of	worms	,	my	body	being	dead	;
这	猎物	的	蠕虫	,	我的	身体	存在	死的	;

我的身体已死，成了蠕虫的猎物；

[ðə; ði] ['kaʊərd] ['kɑːŋkwest][ʌv; əv][ə; eɪ] - [naɪf] ,

The	coward	conquest	of	a	wretch's	knife	,
这	懦夫	征服	的	一个	-	刀	,

懦夫用刀征服了恶棍，

[tuː] [beɪs] [ʌv; əv] [ðiː] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] .

Too	base	of	thee	to	be	remembered	.
也	根据	的	你	到	是	记得	.

你卑鄙无耻，不值得被记住。

[ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ,

The	worth	of	that	is	that	which	it	contains	,
这	值得	的	那	是	那	哪个	它	包含	,

它的价值在于它所包含的内容。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [rɪ'meɪnz] .

And	that	is	this	,	and	this	with	thee	remains	.
和	那	是	这	,	和	这	和	你	遗迹	.

这就是全部，这东西将永远与你同在。

['el'eks'eksv'iː]

LXXV

七十五

七十五

[soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [θɔːts] [æz; əz] [fuːd] [tuː; tə][laɪf] ,

So	are	you	to	my	thoughts	as	food	to	life	,
所以	是	你	到	我的	想法	作为	食物	到	生活	,

所以，你对我来说就像生命中的食粮一样吗?

[ɔːr][æz; əz] [swiːt] - - ['ʃaʊɝz] [ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;

Or	as	sweet	-	season'd	showers	are	to	the	ground	;
或者	作为	甜的	-	-	淋浴	是	到	这	地面	;

或者就像甘霖滋润大地；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][juː; jʊ][aɪ][hoʊld] [sʌtʃ] [straɪf]

And	for	the	peace	of	you	I	hold	such	strife
和	为了	这	和平	的	你	我	抓住	这样的	冲突

为了你们的平安，我如此努力。

[æz; əz] - [twɪkst][ə; eɪ]['maɪzər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [welθ] [ɪz] [faʊnd] .

As	'	twixt	a	miser	and	his	wealth	is	found	.
作为	-	中间	一个	吝啬鬼	和	他的	财富	是	成立	.

就像守财奴和他的财富之间被发现一样。

[naʊ] [praʊd] [æz; əz][æn; ən][ɛn'dʒɔɪər] , [ænd; ənd][ə'nɑːn]

Now	proud	as	an	enjoyer	,	and	anon
现在	自豪的	作为	一个	享受者	,	和	匿名

现在我为自己能享受这一切而感到自豪，而且匿名

['daʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪltʃɪŋ] [eɪdʒ] [wɪl] [stiːl] [hɪz; ɪz] ['treʒər] ;

Doubting	the	filching	age	will	steal	his	treasure	;
怀疑	这	偷窃	年龄	将要	偷	他的	宝藏	;

怀疑这个偷窃成性的时代会偷走他的宝藏；

[naʊ] [kaʊntɪŋ] [best] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə'loʊn] ,

Now	counting	best	to	be	with	you	alone	,
现在	计数	最好的	到	是	和	你	独自的	,

现在最好还是单独和你在一起。

[ðen] - [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [siː] [maɪ] ['pleʒər] :
Then better'd that the world may see my pleasure :
然后 - 那 这 世界 可能 看 我的 乐趣 :

这样一来，让世人都能看到我的喜悦就更好了:

['sʌmtaɪm] [ɔːl] [fʊl] [wɪð; wɪθ] ['fiːstɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [saɪt] ,
Sometime all full with feasting on your sight ,
有时 全部 满的 和 盛宴 在 你的 视线 ,

有时，你的目光会完全被你吸引，让你大饱眼福。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [kliːn] [stɑːrvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʊk] ;
And by and by clean starved for a look ;
和 经过 和 经过 干净的 饥饿 为了 一个 看 ;

渐渐地，他渴望一睹真容;

[pə'zesɪŋ] [ɔːr] [pər'sʊ] [noʊ] [dɪ'laɪt] ,
Possessing or pursuing no delight ,
拥有 或者 追求 不 喜 ,

没有快乐，也不追求快乐

[seɪv] [wʌt] [ɪz][hæd; həd] , [ɔːr][mʌst; məst][frʌm; frəm][juː; jʊ][biː; bi] [tʊk] .
Save what is had , or must from you be took .
节省 什么 是 有 , 或者 必须 从 你 是 采取 .

珍惜你所拥有的，否则你就会失去你。

[ðʌs] [duː][aɪ][paɪn][ænd; ənd] ['sɜːrfɪt] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
Thus do I pine and surfeit day by day ,
因此 做 我 松树 和 过量 天 经过 天 ,

于是我日复一日地感到渴望和满足。

[ɔːr] ['glʌtən] [ɑːn][ɔːl] , [ɔːr][ɔːl] [ə'weɪ] .
Or gluttoning on all , or all away .
或者 贪食 在 全部 , 或者全部 离开 .

或者全部吃光，或者全部吃光。

[lksks'viː]
LXXVI
七十六

七十六

[waɪ] [ɪz][maɪ] [vɜːrs] [soʊ] ['bærən] [ʌv; əv] [nuː] [praɪd] ,
Why is my verse so barren of new pride ,
为什么 是 我的 诗 所以 荒芜 的 新的 自豪 ,

为什么我的诗句中如此缺乏新的自豪感?

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ˌveri'eɪʃ(ə)n][ɔːr] [kwɪk] [tʃeɪndʒ] ?
So far from variation or quick change ?
所以 远的 从 变化 或者 快的 改变 ?

离变化或快速变化还很远吗?

[waɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪm] [duː][aɪ][nɑːt] [glæns] [ə'saɪd]
Why with the time do I not glance aside
为什么 和 这 时间 做 我 不是 瞥一眼 旁边

为什么我不趁此机会稍作休息

[tuː; tə] [nuː] - [faʊnd] ['meθədz] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['kɔmpaundz] [streɪndʒ] ?
To new - found methods , and to compounds strange ?
到 新的 - 成立 方法 , 和 到 化合物 奇怪的 ?

对于新发现的方法，以及对于奇怪的化合物?

[waɪ] [raɪt] [aɪ] [stɪl] [ɔːl][wʌn] , ['evər][ðə; ði] [seɪm] ,
Why write I still all one , ever the same ,
为什么 写 我 仍然 全部 一 , 曾经 这 相同的 ,

为什么写我依然是一体，永远不变?

[ænd; ənd] [kiːp] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['noʊtɪd] [wiːd] ,

And	keep	invention	in	a	noted	weed	,
和	保持	发明	在	一个	著名的	杂草	,

把发明创造当作一种引人注目的杂草。

[ðæt] ['evri] [wɜːrd] [dʌθ; dəθ] ['ɔːlmoʊst] [tel] [maɪ] [neɪm] ,

That	every	word	doth	almost	tell	my	name	,
那	每一个	单词	确实	几乎	告诉	我的	姓名	,

几乎每个字都说出了我的名字，

['ʃoʊɪŋ] [ðer; ðər] [bɜːrθ] , [ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [dɪd] [proʊ'siːd] ?

Showing	their	birth	,	and	where	they	did	proceed	?
显示	他们的	出生	,	和	在哪里	他们	做过	继续	?

展示他们的出生地，以及他们后来的发展方向?

[oʊ] ! [noʊ] [swiːt] [lʌv] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [raɪt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,

O	!	know	sweet	love	I	always	write	of	you	,
哦	！	知道	甜的	爱	我	总是	写	的	你	,

哦！我知道你对我有着甜蜜的爱，我总是这样写你。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [ɑːr; ər] [stɪl] [maɪ] ['ɑːrgjumənt] ;

And	you	and	love	are	still	my	argument	;
和	你	和	爱	是	仍然	我的	争论	;

你和爱情依然是我的争论焦点;

[soʊ] [ɔːl] [maɪ] [best] [ɪz] ['dresɪŋ] [oʊld] [wɜːrdz] [nuː] ,

So	all	my	best	is	dressing	old	words	new	,
所以	全部	我的	最好的	是	敷料	老的	字	新的	,

所以我所做的一切，不过是给旧词换个新词而已。

['spendɪŋ] [ə'gen] [wʌt] [ɪz] [ɔːl'redi] [spent] :

Spending	again	what	is	already	spent	:
开支	再次	什么	是	已经	花费	:

把已经花过的钱再花一遍:

[fɔːr; fər] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['deɪli] [nuː] [ænd; ənd] [oʊld] ,

For	as	the	sun	is	daily	new	and	old	,
为了	作为	这	太阳	是	日常的	新的	和	老的	,

就像太阳每天都是新的和旧的一样，

[soʊ] [ɪz] [maɪ] [lʌv] [stɪl] ['telɪŋ] [wʌt] [ɪz] [toʊld] .

So	is	my	love	still	telling	what	is	told	.
所以	是	我的	爱	仍然	讲述	什么	是	讲述	.

所以，我的爱依然在诉说着那些故事。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]

LXXVII
七十七

七十七

[ðaɪ] [glæs] [wɪl] [ʃoʊ] [ðiː] [haʊ] [ðaɪ] ['bjuːtiːz] [wer] ,

Thy	glass	will	show	thee	how	thy	beauties	wear	,
你的	玻璃	将要	展示	你	如何	你的	美女	穿	,

你的酒杯会让你看到你的美貌是如何消逝的。

[ðaɪ] ['daɪəl] [haʊ] [ðaɪ] ['preʃəs] ['mɪnɪts] [weɪst] ;

Thy	dial	how	thy	precious	minutes	waste	;
你的	拨号	如何	你的	宝贵的	分钟	浪费	;

你的拨号盘，你宝贵的时间是如何白白浪费的;

[ðiːz] ['veɪkənt] [liːvz] [ðaɪ] ['maɪndz] [ɪm'prɪnt] [wɪl] [ber] ,

These	vacant	leaves	thy	mind's	imprint	will	bear	,
这些	空缺	树叶	你的	心灵的	印记	将要	熊	,

这些空荡荡的叶子将留下你思想的印记，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] , [ðɪs] ['lɜːrnɪŋ] [meist] [ðaʊ] [teɪst] .
And **of** **this** **book** **,** **this** **learning** **mayst** **thou** **taste** **.**
和 的 这 书 , 这 学习 五月 你 品尝 .

愿你从这本书中，品尝到这份学问。

[ðə; ði] ['rɪŋklz] [wɪtʃ] [ðaɪ] [glæs] [wɪl] ['truːli] [ʃoʊ]
The **wrinkles** **which** **thy** **glass** **will** **truly** **show**
这 皱纹 哪个 你的 玻璃 将要 真的 展示

你的玻璃上会真正显现出皱纹

[ʌv; əv] [maʊðd] [greɪvz; grɑːvz] [wɪl] [gɪv] [ðiː] ['meməri] ;
Of **mouthed** **graves** **will** **give** **thee** **memory** **;**
的 嘴巴 坟墓 将要 给 你 记忆 ;

墓碑上的字迹将给你留下记忆;

[ðaʊ] [baɪ] [ðaɪ] ['daɪəlz, 'daɪlz] ['ʃeɪdi] [stelθ] [meist] [noʊ]
Thou **by** **thy** **dial's** **shady** **stealth** **mayst** **know**
你 经过 你的 拨号盘 阴凉 隐身 五月 知道

你或许能从你表盘的隐秘之处得知

['taɪmz] ['θivɪʃ] ['prɑːgres] [tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] .
Time's **thievish** **progress** **to** **eternity** **.**
时间 鬼头鬼脑 进步 到 永恒 .

时间悄然流逝，直至永恒。

[lʊk] !
Look **!**
看 !

看!

[wʌt] [ðaɪ] ['meməri] ['kænɑːt] [kən'teɪn] ,
what **thy** **memory** **cannot** **contain** **,**
什么 你的 记忆 不能 包含 ,

你的记忆无法容纳的，

[kə'mɪt] [tuː; tə] [ðiːz] [weɪst] [blæŋks] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [faɪnd]
Commit **to** **these** **waste** **blanks** **,** **and** **thou** **shalt** **find**
犯罪 到 这些 浪费 空白 , 和 你 应 寻找

致力于这些空白处，你将会发现

[ðoʊz] ['tʃɪldrən] [nəːst] , [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [breɪn] ,
Those **children** **nursed** **,** **deliver'd** **from** **thy** **brain** **,**
那些 孩子们 护理 , 已交付 从 你的 脑 ,

那些被哺育的孩子，从你的大脑中解脱出来，

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [nuː] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [ðaɪ] [maɪnd] .
To **take** **a** **new** **acquaintance** **of** **thy** **mind** **.**
到 拿 一个 新的 熟人 的 你的 头脑 .

重新认识你的思想。

[ðiːz] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [soʊ] [ɔːft] [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] [lʊk] ,
These **offices** **,** **so** **oft** **as** **thou** **wilt** **look** **,**
这些 办公室 , 所以 经常 作为 你 枯萎 看 ,

这些办公室，无论你何时查看，

[ʃæl; ʃəl] ['prɑːfɪt] [ðiː] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪn'rɪtʃ] [ðaɪ] [bʊk] .
Shall **profit** **thee** **and** **much** **enrich** **thy** **book** **.**
将 利润 你 和 很多 丰富 你的 书 .

这将使你受益匪浅，并大大丰富你的书籍。

[lksviːiːi]
LXXVIII
第七十八章

第七十八章

[soʊ][ɔːft][hæv; həv][aɪ][ˌɪn'voʊkt] [ðiː] [fɔːr; fər][maɪ][mjuːz] ,

So	oft	have	I	invoked	thee	for	my	Muse	,
所以	经常	有	我	调用	你	为了	我的	沉思	,

因此，我曾多次祈求你赐予我灵感。

[ænd; ənd] [faʊnd] [sʌtʃ] [fer] [ə'sɪstəns] [ɪn][maɪ] [vɜːrs]

And	found	such	fair	assistance	in	my	verse
和	成立	这样的	公平的	协助	在	我的	诗

并在我的诗歌中找到了如此公正的帮助

[æz; əz] ['evri] ['eɪliən][pen] [hæθ] [gɑːt][maɪ][juːz]

As	every	alien	pen	hath	got	my	use
作为	每一个	外星人	笔	有	得到	我的	使用

每支外星笔都对我有用。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðiː] [ðer; ðər]['poʊəziˌpoʊəsi] [dɪ'spɜːrs] .

And	under	thee	their	poesy	disperse	.
和	在下面	你	他们的	诗	分散	.

他们的诗歌在你之下散播。

[ðaɪn] [aɪz] , [ðæt] [tɔːt] [ðə; ði] [dʌm] [ɑːn] [haɪ] [tuː; tə] [sɪŋ]

Thine	eyes	,	that	taught	the	dumb	on	high	to	sing
瘦	眼睛	,	那	教授	这	哑的	在	高的	到	唱歌

你那双眼睛，教会了高处的哑巴歌唱

[ænd; ənd] ['hevi] ['ɪgnərəns] [ə'lɔːft][tuː; tə][flai] ,

And	heavy	ignorance	aloft	to	fly	,
和	重的	无知	高空	到	飞	,

以及高高在上的无知，无法飞翔，

[hæv; həv] ['ædɪd] ['fɛðɝz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɝːnɛdz] [wɪŋ]

Have	added	feathers	to	the	learned's	wing
有	额外	羽毛	到	这	莱恩德的	翼

为学者之翼增添羽毛

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [greɪs] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['mædʒəsti] .

And	given	grace	a	double	majesty	.
和	给定	优雅	一个	双倍的	威严	.

并赋予恩典双倍的威严。

[jet] [biː; bi][moʊst][praʊd] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [kəm'paɪl] ,

Yet	be	most	proud	of	that	which	I	compile	,
然而	是	最多	自豪的	的	那	哪个	我	编译	,

然而，我最引以为豪的还是我所汇编的那些东西。

[huːz] ['ɪnfluəns] [ɪz] [ðaɪn] , [ænd; ənd][bɔːrn][ʌv; əv] [ðiː] :

Whose	influence	is	thine	,	and	born	of	thee	:
谁	影响	是	你的	,	和	出生	的	你	:

谁的影响力源于你，又来自你:

[ɪn] ['ʌðər] - [wɜːrks] [ðaʊ] [dʌst][bʌt; bət][mend][ðə; ði] [staɪl] ,

In	others	'	works	thou	dost	but	mend	the	style	,
在	其他的	-	作品	你	朋友	但	修补	这	风格	,

你只是在别人的作品中修改风格而已。

[ænd; ənd][aːts][wɪð; wɪθ][ðaɪ] [swiːt] ['greɪsɪz] ['greɪst] [biː; bi] ;

And	arts	with	thy	sweet	graces	graced	be	;
和	艺术	和	你的	甜的	恩典	恩赐	是	;

愿你的美德为艺术增光添彩;

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt][ɔːl][maɪ][ɑːrt] , [ænd; ənd] [dʌst] [æd'væns]

But	thou	art	all	my	art	,	and	dost	advance
但	你	艺术	全部	我的	艺术	,	和	朋友	进步

但你就是我的一切艺术，并且不断前进

[æz; əz] [haɪ] [æz; əz] ['lɜːrnɪŋ] , [maɪ] [ruːd] ['ɪgnərəns] .

As	high	as	learning	,	my	rude	ignorance	.
作为	高的	作为	学习	,	我的	粗鲁的	无知	.

学问虽高，但我的无知却无比粗鲁。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

LXXIX

七十九

第七十九

[waɪlst] [aɪ][ə'loʊn][dɪd][kɔːl][ə'pɑːn][ðaɪ][eɪd] ,

Whilst	I	alone	did	call	upon	thy	aid	,
而	我	独自的	做过	称呼	之上	你的	援助	,

当时只有我一人向你求助，

[maɪ] [vɜːrs] [ə'loʊn][hæd; həd][ɔːl] [ðaɪ]['dʒent(ə)l] [greɪs] ;

My	verse	alone	had	all	thy	gentle	grace	;
我的	诗	独自的	有	全部	你的	温和的	优雅	;

我的诗句中只有你温柔的恩典；

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] ['greɪʃəs] ['nʌmbərz] [ɑːr; ər] - ,

But	now	my	gracious	numbers	are	decay'd	,
但	现在	我的	亲切	数字	是	-	,

但现在我那些令人艳羡的数字已经衰落了，

[ænd; ənd][maɪ] [sɪk] [mjuːz][dʌθ; dəθ] [gɪv] [æn; ən] ['ʌðər] [pleɪs] .

And	my	sick	Muse	doth	give	an	other	place	.
和	我的	生病的	沉思	确实	给	一个	其他	地方	.

我那病态的缪斯女神又给了我另一个栖身之所。

[aɪ][grænt] , [swiːt] [lʌv] , [ðaɪ] ['lʌvli] ['ɑːrgjumənt]

I	grant	,	sweet	love	,	thy	lovely	argument
我	授予	,	甜的	爱	,	你的	迷人的	争论

我承认，亲爱的，你那美好的论点。

[dɪ'zɜːrvz] [ðə; ðɪ]['trævəl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wəːðiə] [pen] ;

Deserves	the	travail	of	a	worthier	pen	;
值得	这	劳作	的	一个	更值得	笔	;

值得更有才华的作家倾注心血；

[jet] [wʌt] [ʌv; əv] [ðiː] [ðaɪ]['poʊət][dʌθ; dəθ][ɪn'vent]

Yet	what	of	thee	thy	poet	doth	invent
然而	什么	的	你	你的	诗人	确实	发明

然而，你的诗人究竟为你虚构了什么？

[hiː; hi][rɑːbz] [ðiː] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [peɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðiː] [ə'gen] .

He	robs	thee	of	,	and	pays	it	thee	again	.
他	抢劫	你	的	,	和	支付	它	你	再次	.

他夺走你的财物，然后又把它还给你。

[hiː; hi] [lendz] [ðiː] ['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stoʊl] [ðæt] [wɜːrd]

He	lends	thee	virtue	,	and	he	stole	that	word
他	借贷	你	美德	,	和	他	偷窃	那	单词

他赐予你美德，却偷走了那个词。

[frʌm; frəm] [ðaɪ] [bɪ'heɪvjər] ; ['bjuːti] [dʌθ; dəθ][hiː; hi] [gɪv] ,

From	thy	behaviour	;	beauty	doth	he	give	,
从	你的	行为	;	美丽	确实	他	给	,

他从你的品行中赐予美丽。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðaɪ] [tʃiːk] : [hiː; hi][kæn; kən] [ə'fɔːrd]

And	found	it	in	thy	cheek	:	he	can	afford
和	成立	它	在	你的	脸颊	:	他	能	买得起

却在你脸颊上发现了：他负担得起。

[noʊ] [preɪz] [tuː; tə] [ðiː] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪn] [ðiː] [dʌθ; dəθ][lɪv; laɪv] .

No	praise	to	thee	,	but	what	in	thee	doth	live	.
不	称赞	到	你	,	但	什么	在	你	确实	居住	.

不赞美你，只赞美你里面活着的。

[ðen] [θæŋk] [hɪm; ɪm][nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][dʌθ; dəθ] [seɪ] ,

Then	thank	him	not	for	that	which	he	doth	say	,
然后	感谢	他	不是	为了	那	哪个	他	确实	说	,

那么，就不要为他说的话感谢他。

[sɪns] [wʌt] [hiː; hi] [oʊz] [ðiː] , [ðaʊ] [ðaɪ'self] [dʌst] [peɪ] .

Since	what	he	owes	thee	,	thou	thyself	dost	pay	.
自从	什么	他	欠款	你	,	你	你自己	朋友	支付	.

他欠你的，你亲自偿还。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks]

LXXX

lxxx

[oʊ] [haʊ] [aɪ] [feɪnt] [wen] [aɪ][ʌv; əv][juː; jʊ][duː] [raɪt] ,

O	how	I	faint	when	I	of	you	do	write	,
哦	如何	我	头晕的	什么时候	我	的	你	做	写	,

每当我看到你的来信，我都会晕倒。

['noʊɪŋ] [ə; eɪ] ['betər] ['spɪrɪt][dʌθ; dəθ][juːz][jʊr; jər] [neɪm] ,

Knowing	a	better	spirit	doth	use	your	name	,
会心	一个	更好的	精神	确实	使用	你的	姓名	,

知道有更优秀的灵魂在用你的名字，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [preɪz] [ˌðer'ʌv] [s'pendz][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] ,

And	in	the	praise	thereof	spends	all	his	might	,
和	在	这	称赞	其中	花费	全部	他的	可能	,

他倾尽全力赞美它，

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [tʌŋ] - [taɪd] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪm] !

To	make	me	tongue	-	tied	speaking	of	your	fame	!
到	制作	我	舌头	-	系	请讲	的	你的	名声	!

你的名气让我说不出话来！

[bʌt; bət] [sɪns] [jʊr; jər] [wɜːrθ] , [waɪd] [æz; əz][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɪz] ,

But	since	your	worth	,	wide	as	the	ocean	is	,
但	自从	你的	值得	,	宽的	作为	这	海洋	是	,

但是，既然你的价值如同海洋般广阔，

[ðə; ði]['hʌmb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [praʊdɪst] [seɪl][dʌθ; dəθ] [ber] ,

The	humble	as	the	proudest	sail	doth	bear	,
这	谦逊的	作为	这	最引以为豪	帆	确实	熊	,

谦卑者也能承载最骄傲的帆，

[maɪ] ['sɔːsi] [bɑːrk] , [ɪn'fɪriər] [fɑːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

My	saucy	bark	,	inferior	far	to	his	,
我的	风骚的	吠	,	下	远的	到	他的	,

我那粗鲁的叫喊声，远不及他的。

[ɑːn][jʊr; jər] [brɔːd] [meɪn][dʌθ; dəθ] ['wɪlfəli] [ə'pɪr] .

On	your	broad	main	doth	wilfully	appear	.
在	你的	广阔	主要的	确实	故意	出现	.

在你宽阔的主身上，它故意显现出来。

[jʊr; jər] ['ʃæloʊɪst] [help] [wɪl] [hoʊld][ˌem 'iː][ʌp] [ə'floʊt] ,

Your	shallowest	help	will	hold	me	up	afloat	,
你的	最浅	帮助	将要	抓住	我	向上	漂浮	,

你哪怕是最微不足道的帮助也能让我勉强维持下去。

[waɪlst] [hiː; hi][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['saʊndləs] [diːp] [dʌθ; dəθ][raɪd] ;
Whilst **he** **upon** **your** **soundless** **deep** **doth** **ride** **;**
而 他 之上 你的 无声 深的 确实 骑 ;

当他驰骋在你寂静的深海之上;

[ɔːr] , ['biːɪŋ] - , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wɜːrθləs] [boʊt] ,
Or **,** **being** **wrack'd** **,** **I** **am** **a** **worthless** **boat** **,**
或者 , 存在 - , 我 是 一个 毫无价值 船 ,

或者说，我已伤痕累累，成了一艘毫无价值的船。

[hiː; hi][ʌv; əv][tɔːl] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['gʊdli] [praɪd] :
He **of** **tall** **building** **,** **and** **of** **goodly** **pride** **:**
他 的 高的 建筑 , 和 的 很好 自豪 :

他拥有高楼大厦，并且颇为自豪:

[ðen] [ɪf] [hiː; hi] [θraɪv] [ænd; ənd][aɪ][biː; bi][kæst] [ə'weɪ] ,
Then **if** **he** **thrive** **and** **I** **be** **cast** **away** **,**
然后 如果 他 蓬勃发展 和 我 是 投掷 离开 ,

如果他飞黄腾达而我被抛弃，

[ðə; ði][wɜːrst][wʌz; wəz] [ðɪs] : [maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz][maɪ] [dɪ'keɪ] .
The **worst** **was** **this** **:** **my** **love** **was** **my** **decay** **.**
这 最差 曾是 这 : 我的 爱 曾是 我的 衰变 .

最糟糕的是：我的爱就是我的堕落。

[lksksk'siː]
LXXXI
81

第八十一章

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][jʊr; jər] ['epɪtæf] [tuː; tə] [meɪk] ,
Or **I** **shall** **live** **your** **epitaph** **to** **make** **,**
或者 我 将 居住 你的 墓志铭 到 制作 ,

或者我将活着为你谱写墓志铭，

[ɔːr][juː; jʊ] [sər'vaɪv] [wen] [aɪ][ɪn] [ɜːrθ] [ˌeɪ 'em]['rɑːt(ə)n] ;
Or **you** **survive** **when** **I** **in** **earth** **am** **rotten** **;**
或者 你 存活 什么时候 我 在 地球 是 烂 ;

或者，当我在尘世腐烂时，你却能幸存下来;

[frʌm; frəm] [hens] [jʊr; jər] ['meməri] [deθ] ['kænɑːt] [teɪk] ,
From **hence** **your** **memory** **death** **cannot** **take** **,**
从 因此 你的 记忆 死亡 不能 拿 ,

从此你的记忆中，死亡无法带走你。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn][ˌem 'iː] [iːtʃ] [pɑːrt] [wɪl] [biː; bi] [fər'gɑːtn] .
Although **in** **me** **each** **part** **will** **be** **forgotten** **.**
虽然 在 我 每个 部分 将要 是 被遗忘的 .

虽然在我心中，每一部分都将被遗忘。

[jʊr; jər] [neɪm] [frʌm; frəm] [hens] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [laɪf][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ,
Your **name** **from** **hence** **immortal** **life** **shall** **have** **,**
你的 姓名 从 因此 不朽 生活 将 有 ,

从此以后，你的名字将拥有永生。

[ðoʊ] [aɪ] , [wʌns] [gɔːn] , [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][mʌst; məst][daɪ] :
Though **I** **,** **once** **gone** **,** **to** **all** **the** **world** **must** **die** **:**
尽管 我 , 一次 已消失 , 到 全部 这 世界 必须 死 :

虽然我一旦离去，对全世界而言，终将消亡:

[ðə; ði] [ɜːrθ] [kæn; kən] [jiːld] [ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɑːmən] [greɪv] ,
The **earth** **can** **yield** **me** **but** **a** **common** **grave** **,**
这 地球 能 屈服 我 但 一个 常见的 严重 ,

大地只能赐予我一座普通的坟墓。

[wen] [juː; jʊ] [in'tuːmd] [ɪn][menz] [aɪz] [ʃæl; ʃəl][laɪ] .
When you entombed in men's eyes shall lie .
什么时候 你 埋葬 在 男士 眼睛 将 说谎 .

当你被埋葬在世人的眼中时。

[jʊr; jər]['mɑːnjumənt][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ]['dʒent(ə)l] [vɜːrs] ,
Your monument shall be my gentle verse ,
你的 纪念碑 将 是 我的 温和的 诗 ,

我温柔的诗句将成为你的丰碑。

[wɪtʃ] [aɪz] [nɑːt] [jet] [kri'eɪtɪd] [ʃæl; ʃəl][ɔː(r)] - [riːd] ;
Which eyes not yet created shall o'er - read ;
哪个 眼睛 不是 然而 创建 将 超过 - 读 ;

那些尚未被创造的眼睛将会阅读;

[ænd; ənd] [tʌŋz] [tuː; tə][biː; bi] , [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'hɜːrs] ,
And tongues to be , your being shall rehearse ,
和 舌头 到 是 , 你的 存在 将 排练 ,

而你的存在，将演练你的语言，

[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['briːðəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][ɑːr; ər] [ded] ;
When all the breathers of this world are dead ;
什么时候全部 这 呼吸器 的 这 世界 是 死的 ;

当世间所有呼吸者都已死去;

[juː; jʊ] [stɪl] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] , [sʌtʃ] ['vɜːrtʃuː] [hæθ] [maɪ][pen] ,
You still shall live , such virtue hath my pen ,
你 仍然 将 居住 , 这样的 美德 有 我的 笔 ,

你仍将活着，我的笔下蕴藏着如此美德。

[wer] [breθ] [moʊst] [briːðz] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][men] .
Where breath most breathes , even in the mouths of men .
在哪里 气息 最多 呼吸 , 甚至 在 这 嘴 的 男人 .

呼吸最频繁的地方，甚至在人的口中。

[lksiːi]
LXXXII
第八十二章

第八十二章

[aɪ][grænt] [ðaʊ] [wɜːrt][nɑːt] ['mærid] [tuː; tə][maɪ][mjuːz] ,
I grant thou wert not married to my Muse ,
我 授予 你 沃特 不是 已婚 到 我的 沉思 ,

我承认你并非我的缪斯女神的妻子，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [meist] [wɪ'ðaʊt] [ə'teɪnt]
And therefore mayst without attaint o'erlook
和 所以 五月 没有 玷污 俯瞰

因此，可以不带偏见地展望

[ðə; ði] ['dedɪkeɪtɪd] [wɜːrdz] [wɪtʃ] ['raɪtɚz] [juːz]
The dedicated words which writers use
这 投入的 字 哪个 作家 使用

作家们使用的专门词语

[ʌv; əv][ðer; ðər] [fer] ['sʌbdʒekt] , ['blesɪŋ] ['evri] [bʊk] .
Of their fair subject , blessing every book .
的 他们的 公平的 主题 , 祝福 每一个 书 .

他们所描绘的美好主题，祝福着每一本书。

[ðaʊ] [ɑːrt][æz; əz] [fer] [ɪn] ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz][ɪn][hjuː] ,
Thou art as fair in knowledge as in hue ,
你 艺术 作为 公平的 在 知识 作为 在 色调 ,

你不仅容貌姣好，知识也同样渊博。

['faɪndɪŋ] [ðaɪ] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['lɪmɪt][pæst][maɪ] [preɪz] ;
Finding thy worth a limit past my praise ;
寻找 你的 值得 一个 限制 过去的 我的 称赞 ;

你的价值远超我的赞美;

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɑːrt] [ɪn'fɔːrst] [tuː; tə] [siːk] [ə'nuː]
And therefore art enforced to seek anew
和 所以 艺术 强制执行 到 寻找 重新

因此，艺术被迫寻求新的方向。

[sʌm; səm] ['freʃər] [stæmp][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] - ['betərɪŋ] [deɪz] .
Some fresher stamp of the time - bettering days .
一些 更清新 邮票 的 这 时间 - 改进 天 .

那些美好时光的些许清新印记。

[ænd; ənd][duː][soʊ] , [lʌv] ; [jet] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] - ,
And do so , love ; yet when they have devis'd ,
和 做 所以 , 爱 ; 然而 什么时候 他们 有 - ,

那就这样做吧，亲爱的；然而当他们已经计划好之后，

[wʌt] [streɪnd] ['tʌtʃɪz] ['retərɪk] [kæn; kən][lend] ,
What strained touches rhetoric can lend ,
什么 紧张 触摸 修辞 能 借 ,

修辞手法中那些牵强附会的触动能带来什么?

[ðaʊ] ['truːli] [fer] , [wɜːrt]['truːli] -
Thou truly fair , wert truly sympathiz'd
你 真的 公平的 , 沃特 真的 -

你真是美丽，真令人同情。

[ɪn] [truː] [pleɪn][wɜːrdz] , [baɪ][ðaɪ] [truː] - ['telɪŋ] [frend] ;
In true plain words , by thy true - telling friend ;
在 真的 清楚的 字 , 经过 你的 真的 - 讲述 朋友 ;

用你那位诚实朋友的真挚话语;

[ænd; ənd][ðer; ðər][groʊs] ['peɪntɪŋ] [maɪt] [biː; bi] ['betər] [ʌsd]
And their gross painting might be better us'd
和 他们的 总的 绘画 可能 是 更好的 我们

他们粗俗的画作或许更适合用来.....

[wer] [tʃiːks] [niːd] [blʌd] ; [ɪn] [ðiː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əbʌsd] .
Where cheeks need blood ; in thee it is abus'd .
在哪里 脸颊 需要 血 ; 在 你 它 是 受虐待 .

脸颊需要鲜血的地方，在你身上却被滥用了。

[lksksk'sɪɪiː]
LXXXIII
83

第八十三章

[aɪ]['nevər] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] ['peɪntɪŋ] [niːd] ,
I never saw that you did painting need ,
我 绝不 锯 那 你 做过 绘画 需要 ,

我从没见过你需要画画，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][jʊr; jər] [fer] [noʊ] ['peɪntɪŋ] [set] ;
And therefore to your fair no painting set ;
和 所以 到 你的 公平的 不 绘画 放 ;

因此，对于您那套精美的绘画作品;

[aɪ] [faʊnd] , [ɔːr] [θɔːt] [aɪ] [faʊnd] , [juː; jʊ][dɪd] [ɪk'siːd]
I found , or thought I found , you did exceed
我 成立 , 或者 想法 我 成立 , 你 做过 超过

我发现，或者说我以为我发现，你的确超越了。

[ðæt] ['bærən] ['tendər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəts] [det] :
That barren tender of a poet's debt :
那 荒芜 投标 的 一个 诗人的 债务 :

那份贫瘠的诗人债务:

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hæv; həv][aɪ][slept][ɪn][jʊr; jər][rɪ'pɔːrt] ,
And therefore have I slept in your report ,
和 所以 有 我 睡着了 在 你的 报告 ,

因此，我是否在你的报告中失眠了?

[ðæt] [juː; jʊ] [jɔːr'self] , ['biːɪŋ] [ɪk'stænt] , [wel] [maɪt] [ʃoʊ]
That you yourself , being extant , well might show
那 你 你自己 , 存在 现存 , 出色地 可能 展示

而你本人，既然存在，或许就能证明这一点。

[haʊ] [fɑːr][ə; eɪ]['mɑːdərn] [kwɪl] [dʌθ; dəθ] [kʌm] [tuː] [ʃɔːrt] ,
How far a modern quill doth come too short ,
如何 远的 一个 现代的 鹅毛笔 确实 来 也 短的 ,

现代羽毛笔的局限性究竟有多大?

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [wɜːrθ] , [wʌt] [wɜːrθ] [ɪn][juː; jʊ][dʌθ; dəθ] [groʊ] .
Speaking of worth , what worth in you doth grow .
请讲 的 值得 , 什么 值得 在 你 确实 生长 .

说到价值，你自身的价值也在不断增长。

[ðɪs] ['saɪləns] [fɔːr; fər][maɪ][sɪn][juː; jʊ][dɪd] [ɪm'pjuːt] ,
This silence for my sin you did impute ,
这 沉默 为了 我的 罪 你 做过 归因 ,

你将我的沉默归咎于你的罪过，

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst][maɪ]['glɔːri] ['biːɪŋ] [dʌm] ;
Which shall be most my glory being dumb ;
哪个 将 是 最多 我的 荣耀 存在 哑的 ;

最大的荣耀莫过于我的沉默;

[fɔːr; fər][aɪ] [ɪm'per] [nɑːt] ['bjuːti] ['biːɪŋ] [mjuːt] ,
For I impair not beauty being mute ,
为了 我 妨害 不是 美丽 存在 沉默的 ,

因为我沉默不语，并不损害美。

[wen] ['ʌðər] [wʊd] [gɪv] [laɪf] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [tuːm] .
When others would give life , and bring a tomb .
什么时候 其他的 会 给 生活 , 和 带来 一个 墓 .

而其他人却赋予生命，带来坟墓。

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [mɔːr] [laɪf][ɪn][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [fer] [aɪz]
There lives more life in one of your fair eyes
那里 生活 更多的 生活 在 一 的 你的 公平的 眼睛

你那双美丽的眼睛里闪烁着更明亮的光芒。

[ðæn; ðən][bəuθ][jʊr; jər]['poʊəts][kæn; kən][ɪn] [preɪz] [dɪ'vaɪz] .
Than both your poets can in praise devise .
比 两个都 你的 诗人 能 在 称赞 设计 .

你们两位诗人都能创作出赞美之词。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'viː]
LXXXIV
84

第八十四章

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [sez] [moʊst] , [wɪtʃ] [kæn; kən] [seɪ] [mɔːr] ,
Who is it that says most , which can say more ,
WHO 是 它 那 说道 最多 , 哪个 能 说 更多的 ,

谁说的话最多，谁的话更有分量?

[ðæn; ðən] [ðɪs] [rɪtʃ] [preɪz] : [ðæt] [juː; jʊ][əˈloʊn][ɑːr; ər][juː; jʊ] ,

Than	this	rich	praise	:	that	you	alone	are	you	,
比	这	富有的	称赞	:	那	你	独自的	是	你	,

比这更丰盛的赞美：你是独一无二的你，

[ɪn] [huːz] [kənˈfaɪn] [ɪˈmjʊəd] [ɪz][ðə; ði] [stɔːr]

In	whose	confine	immured	is	the	store
在	谁	局限	被囚禁	是	这	店铺

商店被囚禁在它的边界之内。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][ɪgˈzæmp(ə)l] [wer] [jʊr; jər]['iːkwəl] [gruː] .

Which	should	example	where	your	equal	grew	.
哪个	应该	例子	在哪里	你的	平等的	生长	.

这应该举例说明你的同龄人是在哪里成长的。

[liːn] ['penjəri] [wɪˈðɪn] [ðæt] [pen][dʌθ; dəθ] [dwel]

Lean	penury	within	that	pen	doth	dwell
倾斜	贫困	之内	那	笔	确实	住

那笔尖里住着贫瘠的穷人。

[ðæt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] [lendz] [nɑːt][sʌm; səm] [smɔːl] ['glɔːri] ;

That	to	his	subject	lends	not	some	small	glory	;
那	到	他的	主题	借贷	不是	一些	小的	荣耀	;

这无疑会给他的臣民带来些许荣耀；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] [raɪts] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [tel]

But	he	that	writes	of	you	,	if	he	can	tell
但	他	那	写	的	你	,	如果	他	能	告诉

但是，如果他能告诉你，那么写你的人就会告诉你。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [soʊ]['dɪgnəˌfaɪz][hɪz; ɪz]['stɔːri] ,

That	you	are	you	,	so	dignifies	his	story	,
那	你	是	你	,	所以	使尊严	他的	故事	,

因为你是你，所以他的故事才显得如此高贵。

[let] [hɪm; ɪm][bʌt; bət]['kɑːpi] [wʌt] [ɪn][juː; jʊ][ɪz] [rɪt] ,

Let	him	but	copy	what	in	you	is	writ	,
让	他	但	复制	什么	在	你	是	写	,

让他照着你心里所写的一切去做吧。

[nɑːt] ['meɪkɪŋ] [wɜːrs] [wʌt] ['neɪtʃər] [meɪd] [soʊ] [klɪr] ,

Not	making	worse	what	nature	made	so	clear	,
不是	制作	更糟	什么	自然	制成	所以	清除	,

不要让自然界已经清晰展现的事物变得更糟。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊntərpɑːrt] [ʃæl; ʃəl] [feɪm] [hɪz; ɪz][wɪt] ,

And	such	a	counterpart	shall	fame	his	wit	,
和	这样的	一个	对应物	将	名声	他的	有	,

而这样的对手将会因他的机智而闻名。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [staɪl] [ədˈmaɪəd] ['evri] [wer] .

Making	his	style	admired	every	where	.
制作	他的	风格	钦佩	每一个	在哪里	.

他的风格令世人赞叹。

[juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['bjuːtiəs] ['blesɪŋz] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [kɜːrs] ,

You	to	your	beauteous	blessings	add	a	curse	,
你	到	你的	美丽的	祝福	添加	一个	诅咒	,

你给美好的祝福之外，又增添了一份诅咒。

['biːɪŋ] [fɑːnd][ɑːn] [preɪz] , [wɪtʃ] [meɪks] [jʊr; jər] ['preɪzɪz] [wɜːrs] .

Being	fond	on	praise	,	which	makes	your	praises	worse	.
存在	喜爱	在	称赞	,	哪个	制作	你的	赞扬	更糟	.

过分在意赞扬，反而会让你的赞扬显得更糟糕。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'viː]

LXXXV

85

第八十五章

[maɪ] [tʌŋ] - [taɪd] [mjuːz] [ɪn] ['mænərz] [hoʊldz] [hɜːr; hər] [stɪl] ,

My	**tongue**	**-**	**tied**	**Muse**	**in**	**manners**	**holds**	**her**	**still**	**,**
我的	舌头	-	系	沉思	在	礼仪	持有	她	仍然	,

我那不善言辞的缪斯女神让她保持静止，

[waɪl] ['kɑːments] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [preɪz] ['rɪtʃli] - ,

While	**comments**	**of**	**your**	**praise**	**richly**	**compil'd**	**,**
尽管	评论	的	你的	称赞	丰富	-	,

虽然赞扬之词不胜枚举，

[rɪ'zɜːrv] [ðer; ðər] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ] ['goʊldən] [kwɪl] ,

Reserve	**their**	**character**	**with**	**golden**	**quill**	**,**
预订	他们的	特点	和	金的	鹅毛笔	,

用金羽毛笔保留他们的品格，

[ænd; ənd] ['preʃəs] [freɪz] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] - .

And	**precious**	**phrase**	**by**	**all**	**the**	**Muses**	**fil'd**	**.**
和	宝贵的	短语	经过	全部	这	缪斯	-	.

缪斯女神们倾注的珍贵词句。

[aɪ] [θɪŋk] [gʊd] [θɔːts] , [waɪlst] ['ʌðər] [raɪt] [gʊd] [wɜːrdz] ,

I	**think**	**good**	**thoughts**	**,**	**whilst**	**others**	**write**	**good**	**words**	**,**
我	思考	好的	想法	,	而	其他的	写	好的	字	,

我思考的是好的想法，而别人写的是好的文字。

[ænd; ənd] [laɪk] [ˌʌn'letərd] [klɜːrk] [stɪl] [kraɪ] - [eɪ'menˌɑː'men]

And	**like**	**unlettered**	**clerk**	**still**	**cry**	**'**	**Amen**
和	喜欢	胸无点墨	职员	仍然	哭	-	阿门

就像不识字的职员一样，仍然高呼"阿门"。

- [tuː; tə] ['evri] [hɪm] [ðæt] ['eɪb(ə)l] ['spɪrɪt] [ə'fɔːrdz] ,

'	**To**	**every**	**hymn**	**that**	**able**	**spirit**	**affords**	**,**
-	到	每一个	圣歌	那	有能力的	精神	提供	,

"献给那位才华横溢的灵魂所赐予的每一首赞美诗，

[ɪn] - [fɔːrm] [ʌv; əv] [wel] - [rɪ'faɪnd] [pen] .

In	**polish'd**	**form**	**of**	**well**	**-**	**refined**	**pen**	**.**
在	-	形式	的	出色地	-	精制	笔	.

如同一支精雕细琢的钢笔，光洁如镜。

['hɪrɪŋ] [juː; jʊ] [preɪzd] , [aɪ] [seɪ] -

Hearing	**you**	**praised**	**,**	**I**	**say**	**'**
听力	你	赞扬	,	我	说	-

听到你受到赞扬，我想说：

- [tɪz] [soʊ] , - [tɪz] [truː] ,

'	**tis**	**so**	**,**	**'**	**tis**	**true**	**,**
-	的	所以	,	-	的	真的	,

确实如此，这是真的。

- [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [moʊst] [ʌv; əv] [preɪz] [ˌeɪ diː 'diː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ;

'	**And**	**to**	**the**	**most**	**of**	**praise**	**add**	**something**	**more**	**;**
-	和	到	这	最多	的	称赞	添加	某物	更多的	;

"在大多数赞美之词上，还要加上一些别的；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [maɪ] [θɔːt] , [huːz] [lʌv] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

But	**that**	**is**	**in**	**my**	**thought**	**,**	**whose**	**love**	**to**	**you**	**,**
但	那	是	在	我的	想法	,	谁	爱	到	你	,

但我一直想着你，爱你。

[ðoʊ] [wɜːrdz] [kʌm] ['haɪnd͵moʊst] , [hoʊldz][hɪz; ɪz][ræŋk] [bɪ'fɔːr] .

Though	words	come	hindmost	,	holds	his	rank	before	.
尽管	字	来	后方	,	持有	他的	秩	前	.

虽然言语是次要的，但他的地位却高于言语。

[ðen] ['ʌðər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][wɜːrdz] [rɪ'spekt] ,

Then	others	,	for	the	breath	of	words	respect	,
然后	其他的	,	为了	这	气息	的	字	尊重	,

然后，其他人，为了言语的尊重，

[͵em 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [dʌm] [θɔːts] , ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ɪ'fekt] .

Me	for	my	dumb	thoughts	,	speaking	in	effect	.
我	为了	我的	哑的	想法	,	请讲	在	影响	.

我为自己愚蠢的想法而感到羞愧，实际上就是这样。

-

LXXXVI

-

第八十六章

[wʌz; wəz][͵aɪ 'tiː][ðə; ði] [praʊd] [fʊl] [seɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [vɜːrs] ,

Was	it	the	proud	full	sail	of	his	great	verse	,
曾是	它	这	自豪的	满的	帆	的	他的	伟大的	诗	,

那是他伟大诗篇中骄傲的满帆吗?

[baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [praɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [tuː] ['preʃəs] [juː; jʊ] ,

Bound	for	the	prize	of	all	too	precious	you	,
边界	为了	这	奖	的	全部	也	宝贵的	你	,

注定要得到你这无比珍贵的奖赏，

[ðæt] [dɪd][maɪ][raɪp] [θɔːts] [ɪn][maɪ][breɪn] [ɪn'hɜːrs] ,

That	did	my	ripe	thoughts	in	my	brain	inhearse	,
那	做过	我的	成熟	想法	在	我的	脑	听见	,

这让我脑海中早已酝酿好的想法涌上心头。

['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [tuːm] [ðə; ði] [wuːm] [wer'ɪn] [ðeɪ] [gruː] ?

Making	their	tomb	the	womb	wherein	they	grew	?
制作	他们的	墓	这	子宫	其中	他们	生长	?

将他们成长的子宫变成他们的坟墓?

[wʌz; wəz][͵aɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] , [baɪ]['spɪrɪts] [tɔːt] [tuː; tə] [raɪt] ,

Was	it	his	spirit	,	by	spirits	taught	to	write	,
曾是	它	他的	精神	,	经过	烈酒	教授	到	写	,

是他的灵魂，被某些灵魂教导写作吗?

[ə'bʌv] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [pɪtʃ] , [ðæt] [strʌk] [͵em 'iː] [ded] ?

Above	a	mortal	pitch	,	that	struck	me	dead	?
多于	一个	凡人	沥青	,	那	击	我	死的	?

那声音高得惊人，把我击毙了?

[noʊ] , ['niːðər] [hiː; hi] , [nɔːr][hɪz; ɪz] [kəm'pɪrz] [baɪ] [naɪt]

No	,	neither	he	,	nor	his	compeers	by	night
不	,	两者都不	他	,	也不	他的	竞争对手	经过	夜晚

不，他既不，他的同伴们也不在夜间

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][eɪd] , [maɪ] [vɜːrs] [ə'stɑːnɪʃt] .

Giving	him	aid	,	my	verse	astonished	.
给予	他	援助	,	我的	诗	惊讶	.

给予他帮助，我的诗句令他惊叹不已。

[hiː; hi] , [nɔːr] [ðæt] ['æfəb(ə)l] [fə'mɪliər] [goʊst]

He	,	nor	that	affable	familiar	ghost
他	,	也不	那	和蔼可亲	熟悉的	鬼

他，还有那个和蔼可亲的熟悉幽灵。

[wɪtʃ] ['naɪtli] [gʌlz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒəns] ,
Which **nightly** **gulls** **him** **with** **intelligence** **,**
哪个 每晚 海鸥 他 和 智力 ,

每晚都用智慧愚弄他，

[æz; əz] ['viktəz] [ʌv; əv][maɪ]['saɪləns] ['kænɑːt] [boʊst] ;
As **victors** **of** **my** **silence** **cannot** **boast** **;**
作为 胜利者 的 我的 沉默 不能 夸 ;

因为我的沉默不能使胜利者夸耀；

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sɪk] [ʌv; əv]['eni] [fɪr] [frʌm; frəm] [ðens] :
I **was** **not** **sick** **of** **any** **fear** **from** **thence** **:**
我 曾是 不是 生病的 的 任何 害怕 从 因此 :

我并没有因此而感到恐惧：

[bʌt; bət] [wen] [jʊr; jər] ['kaʊntənəns] [ʌp][hɪz; ɪz][laɪn] ,
But **when** **your** **countenance** **fill'd** **up** **his** **line** **,**
但 什么时候 你的 面容 已填充 向上 他的 线 ,

但当你的脸庞填满他的视线时，

[ðen] [lækt] [aɪ] ['mætər] ; [ðæt] [ɪn'fiːbld] [maɪn] .
Then **lacked** **I** **matter** **;** **that** **enfeebled** **mine** **.**
然后 缺乏 我 事情 ; 那 虚弱的 矿 .

然后我便缺乏物质；那削弱了我的。

[lksksks'vɪiː]
LXXXVII
87

第八十七章

[ˌfer'wel] !
Farewell **!**
告别 !

告别！

[ðaʊ] [ɑːrt] [tuː] [dɪr] [fɔːr; fər][maɪ] [pə'zesɪŋ] ,
thou **art** **too** **dear** **for** **my** **possessing** **,**
你 艺术 也 亲爱的 为了 我的 拥有 ,

你太珍贵了，我无法拥有你。

[ænd; ənd][laɪk] [ɪ'nʌf] [ðaʊ] [noʊst] [ðaɪ]['estɪmət; 'estɪmeɪt] ,
And **like** **enough** **thou** **know'st** **thy** **estimate** **,**
和 喜欢 足够的 你 知道 你的 估计 ,

而你对自己的评估也足够了解，

[ðə; ði] ['tʃɑːrtər] [ʌv; əv][ðaɪ] [wɜːrθ] ['gɪvz] [ðiː] [rɪ'liːsɪŋ] ;
The **charter** **of** **thy** **worth** **gives** **thee** **releasing** **;**
这 宪章 的 你的 值得 给予 你 发布 ;

你的价值使你获得解脱；

[maɪ][bɑːndz][ɪn] [ðiː] [ɑːr; ər][ɔːl] [dɪ'tɜːrmɪnət] .
My **bonds** **in** **thee** **are** **all** **determinate** **.**
我的 债券 在 你 是 全部 确定 .

我与你之间的所有羁绊都是确定的。

[fɔːr; fər] [haʊ] [duː][aɪ][hoʊld] [ðiː] [bʌt; bət][baɪ][ðaɪ] [g'rɑːntɪŋ] ?
For **how** **do** **I** **hold** **thee** **but** **by** **thy** **granting** **?**
为了 如何 做 我 抓住 你 但 经过 你的 授予 ?

我怎能不通过你的恩赐来拥有你呢?

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['rɪtʃɪz] [wer] [ɪz][maɪ] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ?
And **for** **that** **riches** **where** **is** **my** **deserving** **?**
和 为了 那 财富 在哪里 是 我的 值得 ?

我凭什么配得上这份财富?

[ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [fer] [gɪft] [ɪn] [ˌem 'i:] [ɪz] ['wɑ:ntɪŋ] ,

The	cause	of	this	fair	gift	in	me	is	wanting	,
这	原因	的	这	公平的	礼物	在	我	是	想要	,

我缺乏这份美好的天赋，原因就在于此。

[ænd; ənd] [soʊ] [maɪ] ['pæt(ə)nt] [bæk] [ə'gen] [ɪz] ['swə:vɪŋ] .

And	so	my	patent	back	again	is	swerving	.
和	所以	我的	专利	后退	再次	是	急转弯	.

所以我的专利又开始摇摆不定了。

[ðaɪ'self] [ðaʊ] - , [ðaɪ] [oʊn] [wɜ:rθ] [ðen] [nɑ:t] ['noʊɪŋ] ,

Thyself	thou	gav'st	,	thy	own	worth	then	not	knowing	,
你自己	你	-	,	你的	自己的	值得	然后	不是	会心	,

你倾尽所有，却不知自身的价值。

[ɔ:r] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [hu:m] [ðaʊ] - [ˌaɪ 'ti:] , [els] [mɪ'steɪkɪŋ] ;

Or	me	to	whom	thou	gav'st	it	,	else	mistaking	;
或者	我	到	谁	你	-	它	,	别的	误会	;

或者你把它给了我，否则就认错了；

[soʊ] [ðaɪ] [greɪt] [gɪft] , [ə'pɑ:n] [mɪs'prɪʒən] ['groʊɪŋ] ,

So	thy	great	gift	,	upon	misprision	growing	,
所以	你的	伟大的	礼物	,	之上	误会	生长	,

所以，你那伟大的礼物，在误解滋生之后，

[kʌmz] [hoʊm] [ə'gen] , [ɑ:n] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] ['meɪkɪŋ] .

Comes	home	again	,	on	better	judgement	making	.
来	家	再次	,	在	更好的	判断	制作	.

经过一番斟酌，他又回家了。

[ðʌs] [hæv; həv] [aɪ] [hæd; həd] [ði:] , [æz; əz] [ə; eɪ] [dri:m] [dʌθ; dəθ] ['flætər] ,

Thus	have	I	had	thee	,	as	a	dream	doth	flatter	,
因此	有	我	有	你	,	作为	一个	梦	确实	奉承	,

我就这样拥有了你，如同梦境般令人愉悦。

[ɪn] [sli:p] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [bʌt; bət] ['weɪkɪŋ] [noʊ] [sʌtʃ] ['mætər] .

In	sleep	a	king	,	but	waking	no	such	matter	.
在	睡觉	一个	国王	,	但	醒来	不	这样的	事情	.

睡梦中是王者，醒来后却并非如此。

[lksvɪ:i]

LXXXVIII

88

第八十八章

[wen] [ðaʊ] [ʃælt] [bi:; bi] [tu:; tə] [set] [ˌem 'i:] [laɪt] ,

When	thou	shalt	be	dispos'd	to	set	me	light	,
什么时候	你	应	是	已处置	到	放	我	光	,

当你准备点燃我的时候，

[ænd; ənd] [pleɪs] [maɪ] ['merɪt] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [skɔ:rn] ,

And	place	my	merit	in	the	eye	of	scorn	,
和	地方	我的	优点	在	这	眼睛	的	轻蔑	,

并将我的功绩置于鄙夷的目光之下，

[ə'pɑ:n] [ðaɪ] [saɪd] , [ə'genst] [maɪ'self] [aɪl] [faɪt] ,

Upon	thy	side	,	against	myself	I'll	fight	,
之上	你的	边	,	反对	我	患病的	斗争	,

我愿站在你这边，与自己为敌。

[ænd; ənd] [pru:v] [ði:] ['vɜ:rtʃuəs] , [ðoʊ] [ðaʊ] [ɑ:rt] [fɔ:r'swɔ:rn] .

And	prove	thee	virtuous	,	though	thou	art	forsworn	.
和	证明	你	有德行的	,	尽管	你	艺术	宣誓者	.

即使你已背弃誓言，也要证明你的品德。

[wɪð; wɪθ] [maɪn] [oʊn] ['wiːknəs] , ['biːɪŋ] [best] [ə'kweɪntɪd] ,

With	mine	own	weakness	,	being	best	acquainted	,
和	矿	自己的	弱点	,	存在	最好的	熟人	,

由于我自身的弱点，我最为熟悉，

[ə'pɑːn] [ðaɪ] [pɑːrt] [aɪ] [kæn; kən] [set] [daʊn] [ə; eɪ] ['stɔːri]

Upon	thy	part	I	can	set	down	a	story
之上	你的	部分	我	能	放	向下	一个	故事

至于你，我可以为你讲述一个故事。

[ʌv; əv] [fɔːlts] , [wer'ɪn] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'teintid] ;

Of	faults	conceal'd	,	wherein	I	am	attainted	;
的	故障	隐藏的	,	其中	我	是	被剥夺权利	;

我所犯的过错，是隐瞒的，也是我所受的罪过；

[ðæt] [ðaʊ] [ɪn] ['luːzɪŋ] [ˌem 'iː] [ʃælt] [wɪn] [mʌtʃ] ['glɔːri] :

That	thou	in	losing	me	shalt	win	much	glory	:
那	你	在	输	我	应	赢	很多	荣耀	:

失去我，你反而会赢得极大的荣耀：

[ænd; ənd] [aɪ] [baɪ] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['geɪnər] [tuː] ;

And	I	by	this	will	be	a	gainer	too	;
和	我	经过	这	将要	是	一个	增重者	也	;

而我也会因此受益；

[fɔːr; fər] ['bendɪŋ] [ɔːl] [maɪ] ['lʌvɪŋ] [θɔːts] [ɑːn] [ðiː] ,

For	bending	all	my	loving	thoughts	on	thee	,
为了	弯曲	全部	我的	爱	想法	在	你	,

我将我所有的爱意都倾注于你，

[ðə; ði] ['ɪndʒəriz] [ðæt] [tuː; tə] [maɪ'self] [aɪ] [duː] ,

The	injuries	that	to	myself	I	do	,
这	受伤	那	到	我	我	做	,

我对自己造成的伤害，

['duːɪŋ] [ðiː] ['væntɪdʒ] , ['dʌb(ə)l] - ['væntɪdʒ] [ˌem 'iː] .

Doing	thee	vantage	,	double	-	vantage	me	.
正在做	你	优势	,	双倍的	-	优势	我	.

使你占优势，使我占双倍优势。

[sʌtʃ] [ɪz] [maɪ] [lʌv] , [tuː; tə] [ðiː] [aɪ] [soʊ] [bɪ'lɔːŋ] ,

Such	is	my	love	,	to	thee	I	so	belong	,
这样的	是	我的	爱	,	到	你	我	所以	属于	,

这就是我的爱，我如此属于你。

[ðæt] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [raɪt] , [maɪ'self] [wɪl] [ber] [ɔːl] [rɔːŋ] .

That	for	thy	right	,	myself	will	bear	all	wrong	.
那	为了	你的	正确的	,	我	将要	熊	全部	错误的	.

为了你的权利，我愿承受一切冤屈。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

LXXXIX

89

第八十九

[seɪ] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [fər'seɪk] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [fɔːlt] ,

Say	that	thou	didst	forsake	me	for	some	fault	,
说	那	你	迪斯特	背叛	我	为了	一些	过错	,

说你因为我犯了什么错而抛弃了我，

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] ['kɑːment] [ə'pɑːn] [ðæt] [ə'fens] :

And	I	will	comment	upon	that	offence	:
和	我	将要	评论	之上	那	罪行	:

我将就此罪行发表评论：

[spiːk] [ʌv; əv][maɪ] ['leɪmnəs] , [ænd; ənd][aɪ] [streɪt] [wɪl] [hɔːlt] ,
Speak of my lameness , and I straight will halt ,
说话 的 我的 跛行 , 和 我 直的 将要 停止 ,

一提起我的跛脚，我便会立刻停下脚步。

[ə'genst] [ðaɪ] ['riːz(ə)nz] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [dɪ'fens] .
Against thy reasons making no defence .
反对 你的 原因 制作 不 防御 .

违背你的理由，不作任何辩解。

[ðaʊ] [kænst][nɑːt] [lʌv] [dɪs'greɪs] [ˌem 'iː][hæf][soʊ] [ɪl] ,
Thou canst not love disgrace me half so ill ,
你 罐 不是 爱 耻辱 我 一半 所以 患病的 ,

你无法用如此恶劣的方式羞辱我，

[tuː; tə][set][ə; eɪ][fɔːrm][ə'pɑːn] [dɪ'zaɪrd] [tʃeɪndʒ] ,
To set a form upon desired change ,
到 放 一个 形式 之上 想要的 改变 ,

为了根据所需的更改设置表单，

[æz; əz] [aɪl] [maɪ'self] [dɪs'greɪs] ; ['noʊɪŋ] [ðaɪ] [wɪl] ,
As I'll myself disgrace ; knowing thy will ,
作为 患病的 我 耻辱 ; 会心 你的 将要 ,

我必将蒙羞；明知你的旨意，

[aɪ] [wɪl] [ə'kweɪntəns] ['stræŋgl] , [ænd; ənd] [lʊk] [streɪndʒ] ;
I will acquaintance strangle , and look strange ;
我 将要 熟人 扼杀 , 和 看 奇怪的 ;

我会勒死熟人，看起来很奇怪；

[biː; bi]['æbsənt][frʌm; frəm][ðaɪ] [wɔːks] ; [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [tʌŋ]
Be absent from thy walks ; and in my tongue
是 缺席的 从 你的 散步 ; 和 在 我的 舌头

远离你的散步；用我的舌头

[ðaɪ] [swiːt] [bɪ'lʌvɪd] [neɪm] [noʊ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl] [dwel] ,
Thy sweet beloved name no more shall dwell ,
你的 甜的 心爱 姓名 不 更多的 将 住 ,

你那甜蜜而挚爱的名字将不再存在，

[lest] [aɪ] , [tuː] [mʌtʃ] [prə'feɪn] , [ʃʊd; ʃəd][duː][ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] ,
Lest I , too much profane , should do it wrong ,
免得 我 , 也 很多 亵渎 , 应该 做 它 错误的 ,

恐怕我这粗俗之人会做错事，

[ænd; ənd]['hæpli][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] [ə'kweɪntəns] [tel] .
And haply of our old acquaintance tell .
和 或许 的 我们的 老的 熟人 告诉 .

或许可以告诉我们那位老相识的故事。

[fɔːr; fər] [ðiː] , [ə'genst] [maɪ][self] [aɪl] [vaʊ] [dɪ'beɪt] ,
For thee , against my self I'll vow debate ,
为了 你 , 反对 我的 自己 患病的 发誓 辩论 ,

为了你，我愿与自己辩论，

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [nɛə] [lʌv] [hɪm; ɪm] [huːm] [ðaʊ] [dʌst] [heɪt] .
For I must ne'er love him whom thou dost hate .
为了 我 必须 从未 爱 他 谁 你 朋友 恨 .

因为我绝不会爱上你所恨的人。

[ˌɛks'siː]
XC
XC

[ðen] [heɪt] [ˌem 'iː] [wen] [ðaʊ] [wɪlt] ; [ɪf] ['evər] , [naʊ] ;
Then hate me when thou wilt ; if ever , now ;
然后 恨 我 什么时候 你 枯萎 ; 如果 曾经 , 现在 ;

你想恨我就恨吧；如果真要恨我，那就现在吧；

[naʊ] , [waɪl] [ðə; ðiː][wɜːrld][ɪz][bent][maɪ] [diːdz] [tuː; tə] [krɔːs] ,
Now , while the world is bent my deeds to cross ,
现在 , 尽管 这 世界 是 弯曲 我的 契约 到 叉 ,

如今，当世界为了我的所作所为而改变时，

[dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [spaɪt] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [meɪk] [ˌem 'iː][baʊ; boʊ] ,
Join with the spite of fortune , make me bow ,
加入 和 这 尽管如此 的 财富 , 制作 我 弓 ,

顺应命运的捉弄，让我俯首称臣吧。

[ænd; ənd][duː][nɑːt][drɑːp][ɪn][fɔːr; fər][æn; ən]['æftər] - [lɔːs] :
And do not drop in for an after - loss :
和 做 不是 降低 在 为了 一个 后 - 损失 :

输球后不要来安慰我：

[ɑː] ! [duː][nɑːt] , [wen] [maɪ] [hɑːrt] [hæθ] - - [ðɪs] ['sɑːroʊ] ,
Ah ! do not , when my heart hath ' scap'd this sorrow ,
啊 ! 做 不是 , 什么时候 我的 心 有 - - 这 悲哀 ,

啊！不要，当我的心已摆脱这悲伤之时，

[kʌm] [ɪn][ðə; ðiː] ['rɪrwərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [woʊ] ;
Come in the rearward of a conquer'd woe ;
来 在 这 向后 的 一个 征服 悲哀 ;

从被征服的苦难的后方而来；

[gɪv] [nɑːt][ə; eɪ] ['wɪndi] [naɪt] [ə; eɪ] ['reɪni] ['mɔːroʊ] ,
Give not a windy night a rainy morrow ,
给 不是 一个 刮风 夜晚 一个 下雨 明天 ,

不要让刮风的夜晚带来下雨的明天。

[tuː; tə]['lɪŋgər] [aʊt] [ə; eɪ] - [ˌoʊvər'θroʊ] .
To linger out a purpos'd overthrow .
到 萦绕 出去 一个 - 推翻 .

拖延时间，以完成一场有预谋的推翻。

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [liːv] [ˌem 'iː] , [duː][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː][læst] ,
If thou wilt leave me , do not leave me last ,
如果 你 枯萎 离开 我 , 做 不是 离开 我 最后的 ,

如果你要离开我，请不要最后留下我。

[wen] ['ʌðər] ['peti] [griːfs] [hæv; həv] [dʌn] [ðer; ðər] [spaɪt] ,
When other petty griefs have done their spite ,
什么时候 其他 小气 悲伤 有 完毕 他们的 尽管如此 ,

当其他琐碎的悲伤都已消散殆尽时，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðiː]['ɑːnset] [kʌm] : [soʊ][ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪst]
But in the onset come : so shall I taste
但 在 这 发病 来 : 所以 将 我 品尝

但就在那一刻到来：我也会尝到。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ðiː] ['veri] [wɜːrst][ʌv; əv]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [maɪt] ;
At first the very worst of fortune's might ;
在 第一的 这 非常 最差 的 命运的 可能 ;

起初，命运展现了最糟糕的一面；

[ænd; ənd] ['ʌðər] [streɪnz] [ʌv; əv][woʊ] , [wɪtʃ] [naʊ] [siːm] [woʊ] ,
And other strains of woe , which now seem woe ,
和 其他 菌株 的 悲哀 , 哪个 现在 似乎 悲哀 ,

以及其他种种悲伤，现在看来都是悲伤。

- [wɪð; wɪθ] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðiː] , [wɪl] [nɑːt] [siːm] [soʊ] .

Compar'd	with	loss	of	thee	,	will	not	seem	so	.
-	和	损失	的	你	,	将要	不是	似乎	所以	.

与失去你相比，这似乎就不算什么了。

[ˌɛksˌsiːˈaɪ]

XCI
xci

XCI

[sʌm; səm]['glɔːri][ɪn][ðer; ðər][bɜːrθ] , [sʌm; səm][ɪn][ðer; ðər] [skɪl] ,

Some	glory	in	their	birth	,	some	in	their	skill	,
一些	荣耀	在	他们的	出生	,	一些	在	他们的	技能	,

有些人以出身为荣，有些人以技艺为荣。

[sʌm; səm][ɪn][ðer; ðər] [welθ] , [sʌm; səm][ɪn][ðer; ðər]['bɑːdiːz] [fɔːrs] ,

Some	in	their	wealth	,	some	in	their	body's	force	,
一些	在	他们的	财富	,	一些	在	他们的	身体的	力量	,

有些人靠财富，有些人靠体魄，

[sʌm; səm][ɪn][ðer; ðər]['gɑːrmənts] [ðoʊ] [nuː] - ['fæŋgəld] [ɪl] ;

Some	in	their	garments	though	new	-	fangled	ill	;
一些	在	他们的	服装	尽管	新的	-	时髦的	患病的	;

有些人穿着新潮的衣服，却生病了；

[sʌm; səm][ɪn][ðer; ðər] [hɔːks] [ænd; ənd] [haʊndz] , [sʌm; səm][ɪn][ðer; ðər] [hɔːrs] ;

Some	in	their	hawks	and	hounds	,	some	in	their	horse	;
一些	在	他们的	老鹰	和	猎犬	,	一些	在	他们的	马	;

有的骑着鹰和猎犬，有的骑马；

[ænd; ənd] ['evri] ['hjuːmər] [hæθ] [hɪz; ɪz]['ædʒʌŋkt] ['pleʒər] ,

And	every	humour	hath	his	adjunct	pleasure	,
和	每一个	幽默	有	他的	附件	乐趣	,

每一种性情都有其伴随的乐趣。

[wer'ɪn] [ˌaɪ 'tiː][faindz][ə; eɪ][dʒɔɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði][rest] :

Wherein	it	finds	a	joy	above	the	rest	:
其中	它	发现	一个	喜悦	多于	这	休息	:

它从中找到了超越一切的乐趣：

[bʌt; bət] [ðiːz] [ə'tikuːləz] [ɑːr; ər][nɑːt][maɪ] ['meʒər] ,

But	these	particulars	are	not	my	measure	,
但	这些	细节	是	不是	我的	措施	,

但这些细节并非我的衡量标准。

[ɔːl] [ðiːz] [aɪ] ['betər] [ɪn][wʌn]['dʒen(ə)rəl][best] .

All	these	I	better	in	one	general	best	.
全部	这些	我	更好的	在	一	一般的	最好的	.

所有这些都最好归结为一个总体上的最佳方案。

[ðaɪ] [lʌv] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [haɪ] [bɜːrθ][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Thy	love	is	better	than	high	birth	to	me	,
你的	爱	是	更好的	比	高的	出生	到	我	,

对我而言，你的爱比高贵的出身更珍贵。

['rɪtʃər] [ðæn; ðən] [welθ] , ['praʊder] [ðæn; ðən]['gɑːrmənts] - [kɔːsts] ,

Richer	than	wealth	,	prouder	than	garments	'	costs	,
富尔	比	财富	,	更骄傲	比	服装	-	成本	,

比财富更富有，比衣着的价格更骄傲

[ʌv; əv] [mɔːr] [dɪ'laɪt] [ðæn; ðən] [hɔːks] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [biː; bi] ;

Of	more	delight	than	hawks	and	horses	be	;
的	更多的	喜	比	老鹰	和	马匹	是	;

比鹰和马更令人愉悦；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðiː] , [ʌv; əv][ɔːl][menz][praɪd][aɪ][boʊst] :

And	having	thee	,	of	all	men's	pride	I	boast	:
和	拥有	你	,	的	全部	男士	自豪	我	夸	:

拥有你，我便拥有了世人中最引以为傲的荣耀:

['retʃɪd] [ɪn] [ðɪs] [ə'loʊn] , [ðæt] [ðaʊ] [meɪst] [teɪk]

Wretched	in	this	alone	,	that	thou	mayst	take
可怜	在	这	独自的	,	那	你	五月	拿

仅仅因为这一点你就感到悲惨，以至于你可以.....

[ɔːl] [ðɪs] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ˌem 'iː][moʊst] ['retʃɪd] [meɪk] .

All	this	away	,	and	me	most	wretched	make	.
全部	这	离开	,	和	我	最多	可怜	制作	.

这一切都消失了，让我变得极其悲惨。

[zɪs]

XCII

xcii

九十二

[bʌt; bət][duː][ðaɪ][wɜːrst][tuː; tə] [stiːl] [ðaɪ'self] [ə'weɪ] ,

But	do	thy	worst	to	steal	thyself	away	,
但	做	你的	最差	到	偷	你自己	离开	,

但你要尽一切努力偷偷溜走。

[fɔːr; fər][tɜːrm][ʌv; əv][laɪf] [ðaʊ] [ɑːrt] [ə'ʃʊrd] [maɪn] ;

For	term	of	life	thou	art	assured	mine	;
为了	学期	的	生活	你	艺术	保证	矿	;

你的一生都属于我;

[ænd; ənd][laɪf][noʊ][lɔːŋgər][ðæn; ðən][ðaɪ] [lʌv] [wɪl] [steɪ] ,

And	life	no	longer	than	thy	love	will	stay	,
和	生活	不	更长	比	你的	爱	将要	停留	,

生命不会比你的爱更长久，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [ðæt] [lʌv] [ʌv; əv] [ðaɪn] .

For	it	depends	upon	that	love	of	thine	.
为了	它	取决于	之上	那	爱	的	你的	.

因为这取决于你那份爱。

[ðen] [niːd] [aɪ][nɑːt][tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv] [rɔŋz] ,

Then	need	I	not	to	fear	the	worst	of	wrongs	,
然后	需要	我	不是	到	害怕	这	最差	的	错误	,

那么我就不必害怕最坏的情况发生了吗?

[wen] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][maɪ][laɪf] [hæθ] [end] .

When	in	the	least	of	them	my	life	hath	end	.
什么时候	在	这	至少	的	他们	我的	生活	有	结尾	.

当我的生命在最卑微的人身上终结。

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['betər] [steɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bi'lɔŋz]

I	see	a	better	state	to	me	belongs
我	看	一个	更好的	状态	到	我	属于

我认为更好的状态属于我

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ɑːn][ðaɪ] ['hjuːmər] [dʌθ; dəθ] [dɪ'pend] :

Than	that	which	on	thy	humour	doth	depend	:
比	那	哪个	在	你的	幽默	确实	依赖	:

比起那些取决于你个人喜好的事:

[ðaʊ] [kænst][nɑːt][veks][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɪn'kɑːnstənt][maɪnd] ,

Thou	canst	not	vex	me	with	inconstant	mind	,
你	罐	不是	烦恼	我	和	不稳定	头脑	,

你反复无常的心思无法激怒我，

[sɪns] [ðæt] [maɪ][laɪf][ɑːn][ðaɪ][rɪ'voʊlt][dʌθ; dəθ][laɪ] .
Since that my life on thy revolt doth lie .
自从 那 我的 生活 在 你的 反叛 确实 说谎 .

因为我的性命系于你的背叛之上。

[oʊ] !
O !
哦 !

哦!

[wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] ['taɪt(ə)l][duː][aɪ][faɪnd] ,
what a happy title do I find ,
什么 一个 快乐的 标题 做 我 寻找 ,

我发现了一个多么令人愉悦的标题啊!

['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv][ðaɪ] [lʌv] , ['hæpi] [tuː; tə][daɪ] !
Happy to have thy love , happy to die !
快乐的 到 有 你的 爱 , 快乐的 到 死 !

能拥有你的爱，我便心甘情愿地死去!

[bʌt; bət] [wɒts] [soʊ]['blesɪd; blest] - [fer] [ðæt] [fɪrz] [noʊ][blɑːt] ?
But what's so blessed - fair that fears no blot ?
但 是什么 所以 蒙福 - 公平的 那 恐惧 不 印迹 ?

但究竟是什么如此美好，以至于无惧任何污点?

[ðaʊ] [meɪst] [biː; bi] [fɔːls] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .
Thou mayst be false , and yet I know it not .
你 五月 是 错误的 , 和 然而 我 知道 它 不是 .

你或许是骗子，但我却毫不知情。

[ˌɛksˌsiː'aɪ'aɪ'aɪ]
XCIII
93

93

[soʊ][ʃæl; ʃəl][aɪ][lɪv; laɪv] , [sə'poʊzɪŋ] [ðaʊ] [ɑːrt] [truː] ,
So shall I live , supposing thou art true ,
所以 将 我 居住 , 假如 你 艺术 真的 ,

这样，只要你忠诚，我就能活下去。

[laɪk] [ə; eɪ] [di'siːvd] ['hʌzbənd] ; [soʊ] ['lʌvz] [feɪs]
Like a deceived husband ; so love's face
喜欢 一个 受骗 丈夫 ; 所以 爱的 脸

就像一个被欺骗的丈夫；爱情的脸色也是如此。

[meɪ] [stɪl] [siːm] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðoʊ] [nuː] ;
May still seem love to me , though alter'd new ;
可能 仍然 似乎 爱 到 我 , 尽管 已修改 新的 ;

虽然已经改变，但对我来说仍然像是爱;

[ðaɪ] [lʊks] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðaɪ] [hɑːrt] [ɪn] ['ʌðər] [pleɪs] :
Thy looks with me , thy heart in other place :
你的 看起来 和 我 , 你的 心 在 其他 地方 :

你的目光与我同在，你的心却在别处:

[fɔːr; fər][ðer; ðər][kæn; kən][lɪv; laɪv][noʊ]['heɪtrɪd][ɪn] [ðaɪn] [aɪ] ,
For there can live no hatred in thine eye ,
为了 那里 能 居住 不 仇恨 在 你的 眼睛 ,

因为你的眼中容不下仇恨，

['ðerfɔːr] [ɪn] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [noʊ] [ðaɪ] [tʃeɪndʒ] .
Therefore in that I cannot know thy change .
所以 在 那 我 不能 知道 你的 改变 .

因此，我无法知晓你的变化。

[ɪn] ['mɛniːz] [lʊks] , [ðə; ðɪ] [fɔːls] ['hɑːrts] ['hɪstri; 'hɪstəri]
In many's looks , the false heart's history
在 许多人 看起来 , 这 错误的 心脏的 历史

在许多人的眼中，虚假之心的历史

[ɪz] [rɪt] [ɪn] [mudz] , [ænd; ənd] [fraunz] , [ænd; ənd] ['rɪŋklz] [streɪndʒ] .
Is writ in moods , and frowns , and wrinkles strange .
是 写 在 情绪 , 和 皱眉 , 和 皱纹 奇怪的 .

写在情绪、皱眉和皱纹里很奇怪。

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] [ɪn] [ðaɪ] [kri'eɪʃ(ə)n] [dɪd] [dɪ'kriː]
But heaven in thy creation did decree
但 天堂 在 你的 创建 做过 法令

但上天在你的创造中已定下旨意

[ðæt] [ɪn] [ðaɪ] [feɪs] [swiːt] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [dwel] ;
That in thy face sweet love should ever dwell ;
那 在 你的 脸 甜的 爱 应该 曾经 住 ;

愿你脸上永远充满甜蜜的爱；

[hwɔt'ɛə; 'hwət-] [ðaɪ] [θɔːts] , [ɔːr] [ðaɪ] ['hɑːrts] ['wɜːrkɪŋz] [biː; bi] ,
Whate'er thy thoughts , or thy heart's workings be ,
什么 你的 想法 , 或者 你的 心脏的 运作 是 ,

无论你的想法如何，或者你内心在想什么，

[ðaɪ] [lʊks] [ʃʊd; ʃəd] ['nʌθɪŋ] [ðens] , [bʌt; bət] ['swiːtnəs] [tel] .
Thy looks should nothing thence , but sweetness tell .
你的 看起来 应该 没有什么 因此 , 但 甜味 告诉 .

你的眼神中不应流露出任何其他东西，唯有甜蜜。

[haʊ] [laɪk] [iːvz] ['æp(ə)l] [dʌθ; dəθ] [ðaɪ] ['bjuːti] [groʊ] ,
How like Eve's apple doth thy beauty grow ,
如何 喜欢 夏娃的 苹果 确实 你的 美丽 生长 ,

你的美丽如同夏娃的苹果般生长，

[ɪf] [ðaɪ] [swiːt] ['vɜːrtʃuː] ['ænsər] [nɑːt] [ðaɪ] [ʃoʊ] !
If thy sweet virtue answer not thy show !
如果 你的 甜的 美德 回答 不是 你的 展示 !

如果你的美德不能回应你的表象！

-
XCIV
-

[ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə] [hɜːrt] , [ænd; ənd] [wɪl] [duː] [nʌn] ,
They that have power to hurt , and will do none ,
他们 那 有 力量 到 伤害 , 和 将要 做 没有任何 ,

那些有能力伤害他人，却袖手旁观的人

[ðæt] [duː] [nɑːt] [duː] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ðeɪ] [moʊst] [duː] [ʃoʊ] ,
That do not do the thing they most do show ,
那 做 不是 做 这 事物 他们 最多 做 展示 ,

他们并没有做他们最常做的事情，

[huː] , ['muːvɪŋ] ['ʌðər] , [ɑːr; ər] [ðəm'selvz] [æz; əz] [stoʊn] ,
Who , moving others , are themselves as stone ,
WHO , 移动 其他的 , 是 他们自己 作为 石头 ,

他们感动他人，自己却如石头般坚韧。

[ˌʌn'muːvd] , [koʊld] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [temp'teɪʃ(ə)n] [sloʊ] ;
Unmoved , cold , and to temptation slow ;
不动 , 寒冷的 , 和 到 诱惑 慢的 ;

不为所动，冷漠，不易受诱惑；

[ðeɪ] ['raɪtlɪ] [duː][ɪn'herɪt] ['hɛvənz] ['greɪsɪz] ,
They rightly do inherit heaven's graces ,
他们 没错 做 继承 天 恩典 ,

他们理应继承上天的恩典。

[ænd; ənd] ['hʌzbənd] ['neɪtʃɚz] ['rɪtʃɪz] [frʌm; frəm] [ɪk'spens] ;
And husband nature's riches from expense ;
和 丈夫 自然的 财富 从 费用 ;

丈夫不花钱，就无法享受大自然的馈赠;

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][lɔːds][ænd; ənd] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,
They are the lords and owners of their faces ,
他们 是 这 领主们 和 所有者 的 他们的 面孔 ,

他们是自己面容的主宰和拥有者。

['ʌðər] , [bʌt; bət] [stjuədz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['eksələns] .
Others , but stewards of their excellence .
其他的 , 但 管家 的 他们的 卓越 .

其他人，但却是他们卓越的守护者。

[ðə; ði] ['sʌmɚz] ['flaʊər] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmər] [swiːt] ,
The summer's flower is to the summer sweet ,
这 夏季 花 是 到 这 夏天 甜的 ,

夏日之花，乃夏日之甜。

[ðoʊ] [tuː; tə][ɪt'self] , [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] ,
Though to itself , it only live and die ,
尽管 到 本身 , 它 仅有的 居住 和 死 ,

然而，对它自身而言，它只有生与死。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] ['flaʊər] [wɪð; wɪθ] [beɪs] [ɪn'fekʃ(ə)n] [miːt] ,
But if that flower with base infection meet ,
但 如果 那 花 和 根据 感染 见面 ,

但如果那朵底部感染的花相遇，

[ðə; ði]['beɪsɪst] [wiːd] [ˌaʊt'breɪvz] [hɪz; ɪz]['dɪgnəti] :
The basest weed outbraves his dignity :
这 最底层 杂草 勇敢者 他的 尊严 :

最卑贱的杂草都胜过他的尊严:

[fɔːr; fər] [swiːtəst] [θɪŋz] [tɜːrn]['saʊərɪst][baɪ][ðer; ðər] [diːdz] ;
For sweetest things turn sourest by their deeds ;
为了 最甜美的 事物 转动 最酸的 经过 他们的 契约 ;

最美好的事物也会因其行为而变得最苦涩;

['liliz] [ðæt] ['festər] , [smel] [fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [wiːdz] .
Lilies that fester , smell far worse than weeds .
百合花 那 溃烂 , 闻 远的 更糟 比 杂草 .

腐烂的百合花，气味比杂草还要难闻。

[ˌɛksˌsiː'viː]
XCV
xcv

XCV

[haʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvli] [dʌst] [ðaʊ] [meɪk] [ðə; ði] [ʃeɪm]
How sweet and lovely dost thou make the shame
如何 甜的 和 迷人的 朋友 你 制作 这 耻辱

你让羞耻变得多么甜蜜可爱啊

[wɪtʃ] , [laɪk][ə; eɪ]['kæŋkər][ɪn][ðə; ði]['freɪgrənt][roʊz] ,
Which , like a canker in the fragrant rose ,
哪个 , 喜欢 一个 溃疡 在 这 香 玫瑰 ,

这就像芬芳玫瑰上的溃疡一样，

[dʌθ; dəθ][spɑːt][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðaɪ] ['bʌdɪŋ] [neɪm] !

Doth	spot	the	beauty	of	thy	budding	name	!
确实	点	这	美丽	的	你的	萌芽	姓名	！

发现你那萌芽之名的美丽吧！

[oʊ] ! [ɪn] [wʌt] [swiːts] [dʌst] [ðaʊ] [ðaɪ] [sɪnz] [ɪn'kloʊz] .

O	!	in	what	sweets	dost	thou	thy	sins	enclose	.
哦	！	在	什么	糖果	朋友	你	你的	罪孽	括	.

哦！你的罪孽究竟藏在怎样的甜蜜之中？

[ðæt] [tʌŋ] [ðæt] [telz] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðaɪ] [deɪz] ,

That	tongue	that	tells	the	story	of	thy	days	,
那	舌头	那	讲述	这	故事	的	你的	天	,

那条讲述你一生故事的舌头，

['meɪkɪŋ] [lə'sɪviəs] ['kɑːments] [ɑːn][ðaɪ][spɔːrt] ,

Making	lascivious	comments	on	thy	sport	,
制作	好色的	评论	在	你的	运动	,

对你所从事的运动发表淫秽评论，

['kænɑːt] [dɪs'preɪz] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [preɪz] ;

Cannot	dispraise	,	but	in	a	kind	of	praise	;
不能	贬义	,	但	在	一个	种类	的	称赞	;

不能轻视，反而要以某种方式赞美；

['neɪmɪŋ] [ðaɪ] [neɪm] , [blesiz] [æn; ən] [ɪl] [rɪ'pɔːrt] .

Naming	thy	name	,	blesses	an	ill	report	.
命名	你的	姓名	,	祝福	一个	患病的	报告	.

说出你的名字，就能为恶言带来祝福。

[oʊ] !

O	!
哦	！

哦！

[wʌt] [ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][hæv; həv] [ðoʊz] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][gɑːt]

what	a	mansion	have	those	vices	got
什么	一个	大厦	有	那些	恶习	得到

多么豪华的豪宅啊，那些恶习都干了些什么？

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [tʃoʊz] [aʊt] [ðiː] ,

Which	for	their	habitation	chose	out	thee	,
哪个	为了	他们的	居住地	选择	出去	你	,

他们拣选了你作为他们的居所，

[wer] ['bjuːtiz] [veɪl][dʌθ; dəθ]['kʌvər] ['evri] [blɑːt]

Where	beauty's	veil	doth	cover	every	blot
在哪里	美的	面纱	确实	覆盖	每一个	印迹

美之面纱遮盖每一处污点

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [tɜːrnz][tuː; tə] [fer] [ðæt] [aɪz] [kæn; kən] [siː] !

And	all	things	turns	to	fair	that	eyes	can	see	!
和	全部	事物	转弯	到	公平的	那	眼睛	能	看	！

一切美好的事物都将变得美好！

[teɪk] [hiːd] , [dɪr] [hɑːrt] , [ʌv; əv] [ðɪs] [lɑːrdʒ] ['prɪvəlɪdʒ] ;

Take	heed	,	dear	heart	,	of	this	large	privilege	;
拿	注意	,	亲爱的	心	,	的	这	大的	特权	;

亲爱的，请珍惜这份莫大的恩赐；

[ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [naɪf] [ɪl] - [ʌsd] [dʌθ; dəθ] [luːz] [hɪz; ɪz] [edʒ] .

The	hardest	knife	ill	-	us'd	doth	lose	his	edge	.
这	最难	刀	患病的	-	我们	确实	失去	他的	边缘	.

最锋利的刀，用坏了也会失去锋利度。

[zk'vɪ]
XCVI
xcvi

[sʌm; səm] [seɪ] [ðaɪ] [fɔ:lt] [ɪz] [ju:θ] , [sʌm; səm] ['wɑ:ntənnəs] ;
Some **say** **thy** **fault** **is** **youth** **,** **some** **wantonness** **;**
一些 说 你的 过错 是 青年 , 一些 放荡 ;

有人说你的过错在于年轻，有人说是放荡;

[sʌm; səm] [seɪ] [ðaɪ] [greɪs] [ɪz] [ju:θ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][spɔ:rt] ;
Some **say** **thy** **grace** **is** **youth** **and** **gentle** **sport** **;**
一些 说 你的 优雅 是 青年 和 温和的 运动 ;

有人说你的优雅是青春和温和的乐趣;

[bəuθ] [greɪs] [ænd; ənd] [fɔ:lts] [ɑ:r; ər] [lʌvd] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ænd; ənd] [les] :
Both **grace** **and** **faults** **are** **lov'd** **of** **more** **and** **less** **:**
两个都 优雅 和 故障 是 喜爱 的 更多的 和 较少的 :

优点和缺点都同样受到人们的喜爱，有的喜爱程度不同:

[ðaʊ] [fɔ:lts] ['greɪsɪz] [ðæt] [tu:; tə] [ði:] [rɪ'zɔ:rt] .
Thou **mak'st** **faults** **graces** **that** **to** **thee** **resort** **.**
你 制造 故障 恩典 那 到 你 采取 .

你使那些向你求助的人的过错变成恩典。

[æz; əz][ɑ:n][ðə; ði]['fɪŋgər][ʌv; əv][ə; eɪ] [θroʊnd] [kwi:n]
As **on** **the** **finger** **of** **a** **throned** **queen**
作为 在 这 手指 的 一个 登基 女王

如同戴在一位王位女王的手指上

[ðə; ði]['beɪsɪst]['dʒu:əl] [wɪl] [bi:; bi] [wel] ,
The **basest** **jewel** **will** **be** **well** **esteem'd** **,**
这 最底层 宝石 将要 是 出色地 受人尊敬的 ,

最卑微的珠宝也会备受珍视。

[soʊ][ɑ:r; ər] [ðoʊz] ['erərz] [ðæt] [ɪn] [ði:] [ɑ:r; ər] [si:n]
So **are** **those** **errors** **that** **in** **thee** **are** **seen**
所以 是 那些 错误 那 在 你 是 已见

所以，那些在你身上看到的错误也是如此。

[tu:; tə] [trʊθs] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [tru:] [θɪŋz] .
To **truths** **translated** **,** **and** **for** **true** **things** **deem'd** **.**
到 真相 翻译 , 和 为了 真的 事物 被认为 .

为翻译真理，为认定真理。

[haʊ] ['meni] [læmz] [maɪt] [ðə; ði][stɜ:rn][wʊlf] [bɪ'treɪ] ,
How **many** **lambs** **might** **the** **stern** **wolf** **betray** **,**
如何 许多 羔羊 可能 这 船尾 狼 背叛 ,

那头凶狠的狼究竟会背叛多少只羔羊?

[ɪf] [laɪk][ə; eɪ] [læm] [hi:; hi][kʊd; kəd][hɪz; ɪz] [lʊks] [trænz'leɪt] !
If **like** **a** **lamb** **he** **could** **his** **looks** **translate** **!**
如果 喜欢 一个 羊肉 他 可以 他的 看起来 翻译 !

如果他像只小羊羔一样，他的外貌就能翻译出来!

[haʊ] ['meni] ['geɪzərz] [maɪtst] [ðaʊ] [li:d] [ə'weɪ] ,
How **many** **gazers** **mightst** **thou** **lead** **away** **,**
如何 许多 凝视者 威力 你 带领 离开 ,

你能引走多少凝视者?

[ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [ju:z][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðaɪ] [steɪt] !
If **thou** **wouldst** **use** **the** **strength** **of** **all** **thy** **state** **!**
如果 你 会 使用 这 力量 的 全部 你的 状态 !

如果你愿意动用你整个国家的力量!

[bʌt; bət][duː][nɑːt][soʊ] ; [aɪ] [lʌv] [ðiː] [ɪn] [sʌtʃ] [sɔːrt] ,

But	do	not	so	;	I	love	thee	in	such	sort	,
但	做	不是	所以	;	我	爱	你	在	这样的	种类	,

但请不要这样；我就是这样爱你的。

[æz; əz] , [ðaʊ] ['biːɪŋ] [maɪn] , [maɪn][ɪz][ðaɪ] [gʊd] [rɪ'pɔːrt] .

As	,	thou	being	mine	,	mine	is	thy	good	report	.
作为	,	你	存在	矿	,	矿	是	你的	好的	报告	.

因为你属于我，你的美名也属于我。

-

XCVII

-

[haʊ] [laɪk][ə; eɪ]['wɪntər] [hæθ] [maɪ] ['æbsəns] [bɪn]

How	like	a	winter	hath	my	absence	been
如何	喜欢	一个	冬天	有	我的	缺席	到过

我的缺席，如同寒冬一般漫长。

[frʌm; frəm] [ðiː] , [ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fliːtɪŋ] [jɪr] !

From	thee	,	the	pleasure	of	the	fleeting	year	!
从	你	,	这	乐趣	的	这	转瞬即逝	年	!

愿你赐予我转瞬即逝的一年之乐!

[wʌt] ['friːzɪŋ] [hæv; həv][aɪ][felt] , [wʌt] [dɑːrk] [deɪz] [siːn] !

What	freezings	have	I	felt	,	what	dark	days	seen	!
什么	冷冻	有	我	毛毡	,	什么	黑暗的	天	已见	!

我感受过多少严寒，见过多少黑暗的日子!

[wʌt] [oʊld] [dɪ'sɛmbɝz] ['bernəs] ['evriwer] !

What	old	December's	bareness	everywhere	!
什么	老的	十二月的	裸露	到处	!

十二月到处都是一片萧条!

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [taɪm] [rɪ'muːvd] [wʌz; wəz] ['sʌmɝz] [taɪm] ;

And	yet	this	time	removed	was	summer's	time	;
和	然而	这	时间	已移除	曾是	夏季	时间	;

然而，此时正值夏季;

[ðə; ðɪ] ['tiːmɪŋ] ['ɔːtəm] , [bɪg][wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [ɪn'kriːs] ,

The	teeming	autumn	,	big	with	rich	increase	,
这	繁盛	秋天	,	大的	和	富有的	增加	,

繁茂的秋季，硕果累累，硕果累累。

['berɪŋ] [ðə; ðɪ]['wɑːntən]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][praɪm] ,

Bearing	the	wanton	burden	of	the	prime	,
轴承	这	放肆	负担	的	这	主要的	,

承担着首相肆意妄为的重担，

[laɪk] - [wuːm] ['æftər][ðer; ðər][lɔːds] - [dɪ'siːs] :

Like	widow'd	wombs	after	their	lords	'	decease	:
喜欢	-	子宫	后	他们的	领主们	-	死亡	:

就像寡妇在丈夫去世后留下的子宫一样:

[jet] [ðɪs] [ə'bʌndənt] ['ɪʃuː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Yet	this	abundant	issue	seem'd	to	me
然而	这	丰富	问题	似乎	到	我

然而，在我看来，这个问题似乎非常突出。

[bʌt; bət][hoʊp][ʌv; əv] ['ɔrfən] , [ænd; ənd] - [fruːt] ;

But	hope	of	orphans	,	and	unfather'd	fruit	;
但	希望	的	孤儿	,	和	-	水果	;

但孤儿的希望，以及无人抚养的果实;

[fɔːr; fər] ['sʌmər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pleʒərz] [weɪt][ɑːn] [ðiː] ,
For summer and his pleasures wait on thee ,
为了 夏天 和 他的 快乐 等待 在 你 ,

夏日和他的快乐都在等着你，

[ænd; ənd] , [ðaʊ] [ə'weɪ] , [ðə; ðɪ]['verɪ][bɜːrdz][ɑːr; ər][mjuːt] :
And , thou away , the very birds are mute :
和 , 你 离开 , 这 非常 鸟类 是 沉默的 :

而你远去之后，连鸟儿都沉默了：

[ɔːr] , [ɪf] [ðeɪ] [sɪŋ] , - [tɪz][wɪð; wɪθ][soʊ] [dʌl] [ə; eɪ] [tʃɪr] ,
Or , if they sing , ' tis with so dull a cheer ,
或者 , 如果 他们 唱歌 , - 的 和 所以 乏味的 一个 欢呼 ,

或者，如果他们唱歌，也是带着一种沉闷的欢呼声。

[ðæt] [liːvz] [lʊk] [peɪl] , ['dredɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wɪntɚz] [nɪr] .
That leaves look pale , dreading the winter's near .
那 树叶 看 苍白 , 恐惧 这 冬天的 靠近 .

树叶看起来苍白，似乎在畏惧冬天的临近。

[ɛkskvɪaɪiːi]
XCVIII
98

[frʌm; frəm][juː; jʊ][hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['æbsənt][ɪn][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] ,
From you have I been absent in the spring ,
从 你 有 我 到过 缺席的 在 这 春天 ,

春天我一直不在你们身边，

[wen] [praʊd] - [paɪd]['eɪprəl] , [drɛsd] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][trɪm] ,
When proud - pied April , dress'd in all his trim ,
什么时候 自豪的 - 馅饼 四月 , 穿着 在 全部 他的 修剪 ,

当骄傲的四月，身着全套华丽服饰时，

[hæθ] [pʊt][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [juːθ] [ɪn] ['evrɪ] [θɪŋ] ,
Hath put a spirit of youth in every thing ,
有 放 一个 精神 的 青年 在 每一个 事物 ,

使万物焕发青春活力，

[ðæt] ['hevɪ] ['sætɜːrn] [læfd] [ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
That heavy Saturn laugh'd and leap'd with him .
那 重的 土星 笑了 和 - 和 他 .

那沉重的土星笑着和他一起跳跃。

[jet] [nɔːr][ðə; ðɪ] [leɪz] [ʌv; əv][bɜːrdz] , [nɔːr][ðə; ðɪ] [swiːt] [smel]
Yet nor the lays of birds , nor the sweet smell
然而 也不 这 躺下 的 鸟类 , 也不 这 甜的 闻

然而，既没有鸟儿的鸣叫，也没有甜美的香气。

[ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['flaʊərz] [ɪn]['oʊdər][ænd; ənd][ɪn][hjuː] ,
Of different flowers in odour and in hue ,
的 不同的 花朵 在 气味 和 在 色调 ,

不同花朵，气味和颜色各异。

[kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː]['eni] ['sʌmɚz] ['stɔːri] [tel] ,
Could make me any summer's story tell ,
可以 制作 我 任何 夏季 故事 告诉 ,

可以让我讲述任何一个夏天的故事，

[ɔːr][frʌm; frəm][ðer; ðər] [praʊd] [læp] [plʌk] [ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] [gruː] :
Or from their proud lap pluck them where they grew :
或者 从 他们的 自豪的 膝 采摘 他们 在哪里 他们 生长 :

或者从它们骄傲的怀抱中，将它们从它们生长的地方摘下来：

[nɔːr][dɪd][aɪ]['wʌndər][æt; ət][ðə; ði]['lɪˌliːz] [waɪt] ,
Nor did I wonder at the lily's white ,
也不 做过 我 想知道 在 这 莉莉的 白色的 ,

我也没有对百合花的洁白感到惊讶，

[nɔːr] [preɪz] [ðə; ði] [diːp] [vər'mɪliən] [ɪn][ðə; ði][roʊz] ;
Nor praise the deep vermilion in the rose ;
也不 称赞 这 深的 朱红 在 这 玫瑰 ;

也不应赞美玫瑰的深朱红色；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [swiːt] , [bʌt; bət] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,
They were but sweet , but figures of delight ,
他们 是 但 甜的 , 但 数据 的 喜 ,

它们虽然甜美，但却令人愉悦。

[drɔːn] ['æftər][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['pætərn] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] .
Drawn after you , you pattern of all those .
绘制 后 你 , 你 图案 的 全部 那些 .

都是以你为原型画的，你就是所有这些图案的原型。

[jet] [siːmd] [ˌaɪ 'tiː]['wɪntər] [stɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'weɪ] ,
Yet seem'd it winter still , and you away ,
然而 似乎 它 冬天 仍然 , 和 你 离开 ,

然而，似乎仍是冬天，而你却不在身边。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ʃædoʊ] [aɪ][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [dɪd] [pleɪ] .
As with your shadow I with these did play .
作为 和 你的 阴影 我 和 这些 做过 玩 .

就像我与你的影子玩耍一样，我也与它们玩耍。

[ɛksɪks]
XCIX
九十九

九十九

[ðə; ði]['fɔːrwərd]['vaɪələt] [ðʌs] [dɪd][aɪ] [tʃaɪd] :
The forward violet thus did I chide :
这 向前 紫色 因此 做过 我 喝叱 :

于是我斥责了那只向前走的紫罗兰：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

莎士比亚十四行诗(Shakespeare's Sonnets)
第4/5页

[swiːt] [θiːf] , [wens] [dɪdst] [ðaʊ] [stiːl] [ðaɪ] [swiːt] [ðæt] [smelz] ,
Sweet thief , whence didst thou steal thy sweet that smells ,
甜的 贼 , 何处 迪斯特 你 偷 你的 甜的 那 气味 ,

甜蜜的小偷，你从哪里偷走了你那芬芳的甜美?

[ɪf] [nɑːt][frʌm; frəm][maɪ] ['lʌvz] [breθ] ?
If not from my love's breath ?
如果 不是 从 我的 爱的 气息 ?

如果不是来自我爱人的气息?

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][praɪd]
The purple pride
这 紫色的 自豪

紫色骄傲

[wɪtʃ] [ɑːn][ðaɪ][sɔːft] [tʃiːk] [fɔːr; fər][kəm'plekʃ(ə)n] [dwelz]
Which on thy soft cheek for complexion dwells
哪个 在 你的 柔软的 脸颊 为了 肤色 居住地

你柔软的脸颊上，是哪一种肤色?

[ɪn][maɪ] ['lʌvz] [veɪnz] [ðaʊ] [hæst] [tuː] ['groʊsli] - .
In my love's veins thou hast too grossly dy'd .
在 我的 爱的 静脉 你 哈斯特 也 粗略地 - .

你已在我爱的血管中惨死。

[ðə; ði] ['lɪli] [aɪ] [kən'demd] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [hænd] ,
The lily I condemned for thy hand ,
这 百合 我 谴责 为了 你的 手 ,

我因你的手而谴责那朵百合花，

[ænd; ənd] [bʌdz] [ʌv; əv]['mɑːrdʒərəm][hæd; həd]['stoʊlən][ðaɪ] [her] ;
And buds of marjoram had stol'n thy hair ;
和 花蕾 的 马郁兰 有 偷窃 你的 头发 ;

马郁兰的花蕾偷走了你的头发;

[ðə; ði]['roʊziz] ['fɪrfəli] [ɑːn] [θɔːrnz] [dɪd][stænd] ,
The roses fearfully on thorns did stand ,
这 玫瑰 恐惧地 在 荆棘 做过 站立 ,

玫瑰虽长在荆棘上，却依然孑然挺立。

[wʌn] ['blʌʃɪŋ] [ʃeɪm] , [ə'nʌðər] [waɪt] [dɪ'sper] ;
One blushing shame , another white despair ;
一 脸红 耻辱 , 其他 白色的 绝望 ;

一是羞愧难当，一是绝望绝望;

[ə; eɪ][θɜːrd] , [nɔːr] [red] [nɔːr] [waɪt] , [hæd; həd]['stoʊlən][ʌv; əv][bəuθ] ,
A third , nor red nor white , had stol'n of both ,
一个 第三 , 也不 红色的 也不 白色的 , 有 偷窃 的 两个都 ,

第三种，既非红色也非白色，偷走了两者。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rɑːbəri] [hæd; həd] [ðaɪ] [breθ] ;
And to his robbery had annex'd thy breath ;
和 到 他的 抢劫 有 被吞并 你的 气息 ;

你的呼吸也被他夺走了;

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θeft] , [ɪn][praɪd][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [groʊθ]

But	**,**	**for**	**his**	**theft**	**,**	**in**	**pride**	**of**	**all**	**his**	**growth**
但	,	为了	他的	盗窃	,	在	自豪	的	全部	他的	生长

但是，他因盗窃而骄傲自满，并以此为荣。

[ə; eɪ]['vendʒf(ə)l]['kæŋkər] [iːt] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə] [deθ] .

A	**vengeful**	**canker**	**eat**	**him**	**up**	**to**	**death**	**.**
一个	复仇的	溃疡	吃	他	向上	到	死亡	.

一条充满怨恨的毒蛇将他吞噬致死。

[mɔːr] ['flaʊərz] [aɪ]['noʊtɪd] , [jet] [aɪ] [nʌn] [kʊd; kəd] [siː] ,

More	**flowers**	**I**	**noted**	**,**	**yet**	**I**	**none**	**could**	**see**	**,**
更多的	花朵	我	著名的	,	然而	我	没有任何	可以	看	,

我注意到还有很多花，但却一朵也看不见。

[bʌt; bət] [swiːt] , [ɔːr] ['kʌlər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['stoʊlən][frʌm; frəm] [ðiː] .

But	**sweet**	**,**	**or**	**colour**	**it**	**had**	**stol'n**	**from**	**thee**	**.**
但	甜的	,	或者	颜色	它	有	偷窃	从	你	.

但它偷走了你的甜蜜或色彩。

[siː]

C
C

C

[wer] [ɑːrt] [ðaʊ] [mjuːz] [ðæt] [ðaʊ] - [soʊ] [lɔːŋ] ,

Where	**art**	**thou**	**Muse**	**that**	**thou**	**forget'st**	**so**	**long**	**,**
在哪里	艺术	你	沉思	那	你	-	所以	长的	,

缪斯女神，你为何如此久未曾想起?

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ðiː] [ɔːl] [ðaɪ] [maɪt] ?

To	**speak**	**of**	**that**	**which**	**gives**	**thee**	**all**	**thy**	**might**	**?**
到	说话	的	那	哪个	给予	你	全部	你的	可能	?

谈论那赋予你所有力量的事物?

- [ðaʊ] [ðaɪ] ['fjʊri][ɑːn][sʌm; səm] ['wɜːrθləs] [sɔːŋ] ,

Spend'st	**thou**	**thy**	**fury**	**on**	**some**	**worthless**	**song**	**,**
-	你	你的	愤怒	在	一些	毫无价值	歌曲	,

你竟将怒火浪费在毫无价值的歌曲上?

['dɑːrkənɪŋ] [ðaɪ] ['paʊər] [tuː; tə][lend] [beɪs] ['sʌbdʒekts] [laɪt] ?

Darkening	**thy**	**power**	**to**	**lend**	**base**	**subjects**	**light**	**?**
变暗	你的	力量	到	借	根据	主题	光	?

你竟能削弱自己赋予卑微子民光明的力量?

[rɪ'tɜːrn] [fər'getfl] [mjuːz] , [ænd; ənd] [streɪt] [rɪ'diːm] ,

Return	**forgetful**	**Muse**	**,**	**and**	**straight**	**redeem**	**,**
返回	健忘	沉思	,	和	直的	赎回	,

归还健忘的缪斯，直接赎回，

[ɪn]['dʒent(ə)l] ['nʌmbərz] [taɪm][soʊ]['aɪdli] [spent] ;

In	**gentle**	**numbers**	**time**	**so**	**idly**	**spent**	**;**
在	温和的	数字	时间	所以	闲散地	花费	;

悠闲的时光就这样白白流逝;

[sɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [ðæt] [dʌθ; dəθ][ðaɪ] [leiz] [ɪ'stiːm]

Sing	**to**	**the**	**ear**	**that**	**doth**	**thy**	**lays**	**esteem**
唱歌	到	这	耳朵	那	确实	你的	躺下	尊重

向那欣赏你歌谣的耳朵歌唱

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ðaɪ] [pen][bəuθ] [skɪl] [ænd; ənd]['ɑːrgjumənt] .

And	**gives**	**thy**	**pen**	**both**	**skill**	**and**	**argument**	**.**
和	给予	你的	笔	两个都	技能	和	争论	.

它赋予你的笔以技巧和论证能力。

[raɪz] , ['rɛsti] [mjuːz] , [maɪ] ['lʌvz] [swiːt] [feɪs] ['sɜːrveɪ] ,
Rise , resty Muse , my love's sweet face survey ,
上升 , 休息 沉思 , 我的 爱的 甜的 脸 民意调查 ,

醒来吧，休憩的缪斯，看看我爱人甜美的脸庞，

[ɪf] [taɪm] [hæv; həv] ['eni] ['rɪŋk(ə)l] ['greɪvn] [ðer; ðər] ;
If Time have any wrinkle graven there ;
如果 时间 有 任何 皱纹 雕刻 那里 ;

如果时间在那里刻下了任何皱纹;

[ɪf] ['eni] , [biː; bi][ə; eɪ]['sætaɪər][tuː; tə] [dɪ'keɪ] ,
If any , be a satire to decay ,
如果 任何 , 是 一个 讽刺 到 衰变 ,

如果真要说有什么讽刺意味，那就是对衰败的讽刺。

[ænd; ənd] [meɪk] ['taɪmz] [spɔɪlz] [dɪ'spaɪzd] ['evri] [wer] .
And make time's spoils despised every where .
和 制作 时间 战利品 被鄙视的 每一个 在哪里 .

让时间的掠夺在世界各地都为人所鄙夷。

[gɪv] [maɪ] [lʌv] [feɪm] ['fæstər][ðæn; ðən] [taɪm] [weɪsts] [laɪf] ,
Give my love fame faster than Time wastes life ,
给 我的 爱 名声 快点 比 时间 废物 生活 ,

让我的爱比时间流逝更快地获得名声，

[soʊ] [ðaʊ] - [hɪz; ɪz] [saɪð] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] [naɪf] .
So thou prevent'st his scythe and crooked knife .
所以 你 - 他的 镰 和 歪 刀 .

所以你挡住了他的镰刀和弯刀。

[siː aɪ]
CI
置信区间

置信区间

[oʊ]['truːənt][mjuːz] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðaɪ] [ə'mendz]
O truant Muse what shall be thy amends
哦 逃学 沉思 什么 将 是 你的 修改

逃学的缪斯啊，你该如何弥补?

[fɔːr; fər][ðaɪ] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn] ['bjuːti] - ?
For thy neglect of truth in beauty dy'd ?
为了 你的 忽视 的 真相 在 美丽 - ?

你因忽视真理而追求美，最终走向死亡?

[bəuθ] [truːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɑːn][maɪ] [lʌv] [dɪ'pendz] ;
Both truth and beauty on my love depends ;
两个都 真相 和 美丽 在 我的 爱 取决于 ;

真理和美都取决于我的爱;

[soʊ] [dʌst] [ðaʊ] [tuː] , [ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] ['dɪgnɪfaɪd] .
So dost thou too , and therein dignified .
所以 朋友 你 也 , 和 其中 凝重 .

你也这样做，并且因此显得高贵。

[meɪk] ['ænsər] [mjuːz] : [wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt]['hæpli] [seɪ] ,
Make answer Muse : wilt thou not haply say ,
制作 回答 沉思 : 枯萎 你 不是 或许 说 ,

缪斯啊，请你回答：你难道不会说，

- [truːθ] [niːdz] [noʊ] ['kʌlər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌlər] [fɪkst] ;
' Truth needs no colour , with his colour fix'd ;
- 真相 需求 不 颜色 , 和 他的 颜色 已修复 ;

真理无需色彩，它的颜色已然固定;

['bju:ti] [noʊ]['pens(ə)l] , ['bju:tiz] [tru:θ] [tu:; tə] [leɪ] ;
Beauty no pencil , beauty's truth to lay ;
美丽 不 铅笔 , 美的 真相 到 躺 ;

美无需铅笔，美的真谛在于铺陈；

[bʌt; bət] [best] [ɪz] [best] , [ɪf] ['nevər] - - ?
But best is best , if never intermix'd ' ?
但 最好的 是 最好的 , 如果 绝不 - - ?

但最好的就是最好的，如果从未混杂在一起的话?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [ni:dz] [noʊ] [preɪz] , [wɪlt] [ðaʊ] [bi:; bi] [dʌm] ?
Because he needs no praise , wilt thou be dumb ?
因为 他 需求 不 称赞 , 枯萎 你 是 哑的 ?

因为他不需要赞扬，你难道要保持沉默吗?

[ɪk'skju:s] [nɑ:t] ['saɪləns] [soʊ] , [fɔ:rt] [laɪz] [ɪn] [ði:]
Excuse not silence so , for't lies in thee
原谅 不是 沉默 所以 , 堡 谎言 在 你

不要以沉默为借口，因为真相就藏在你心中。

[tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ˌaʊt'lɪv] [ə; eɪ] ['gɪldɪd] [tu:m]
To make him much outlive a gilded tomb
到 制作 他 很多 活得更久 一个 镀金 墓

让他比一座镀金的陵墓活得更久

[ænd; ənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [preɪzd] [ʌv; əv] ['eɪdʒɪz] [jet] [tu:; tə] [bi:; bi] .
And to be prais'd of ages yet to be .
和 到 是 赞扬 的 年龄 然而 到 是 .

并将受到后世的赞誉。

[ðen] [du:] [ðaɪ] ['ɑ:fɪs] , [mju:z] ; [aɪ] [ti:tʃ] [ði:] [haʊ]
Then do thy office , Muse ; I teach thee how
然后 做 你的 办公室 , 沉思 ; 我 教 你 如何

缪斯啊，履行你的职责吧；我将教你如何去做。

[tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [si:m] [lɔ:ŋ] [hens] [æz; əz] [hi:; hi] [ʃoʊz] [naʊ] .
To make him seem long hence as he shows now .
到 制作 他 似乎 长的 因此 作为 他 演出 现在 .

让他看起来像很久以前那样。

[si: aɪ 'aɪ]
CII
CII

CII

[maɪ] [lʌv] [ɪz] - , [ðoʊ] [mɔ:r] [wi:k] [ɪn] ['si:mɪŋ] ;
My love is strengthen'd , though more weak in seeming ;
我的 爱 是 - , 尽管 更多的 虚弱的 在 似乎 ;

我的爱虽然表面上显得软弱，但实际上却更加坚定了；

[aɪ] [lʌv] [nɑ:t] [les] , [ðoʊ] [les] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ə'pɪr] ;
I love not less , though less the show appear ;
我 爱 不是 较少的 , 尽管 较少的 这 展示 出现 ;

即使演出减少，我对它的喜爱也丝毫未减；

[ðæt] [lʌv] [ɪz] - , [hu:z] [rɪtʃ] [is'ti:mɪŋ] ,
That love is merchandiz'd , whose rich esteeming ,
那 爱 是 - , 谁 富有的 尊敬 ,

那种爱被商品化了，它所受到的重视，

[ðə; ði] ['oʊnɚz] [tʌŋ] [dʌθ; dəθ] ['pʌblɪʃ] ['evri] [wer] .
The owner's tongue doth publish every where .
这 所有者的 舌头 确实 发布 每一个 在哪里 .

主人的舌头到处宣扬。

['aʊər; ɑ:r] [lʌv] [wʌz; wəz] [nu:] , [ænd; ənd] [ðen] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

Our	love	was	new	,	and	then	but	in	the	spring	,
我们的	爱	曾是	新的	,	和	然后	但	在	这	春天	,

我们的爱情刚刚萌芽，但到了春天，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [gri:t] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][maɪ] [leiz] ;

When	I	was	wont	to	greet	it	with	my	lays	;
什么时候	我	曾是	惯于	到	迎接	它	和	我的	躺下	;

当我习惯用我的歌谣来迎接它时；

[æz; əz] ['fɪləˌmel] [ɪn] ['sʌmɚz] [frʌnt] [dʌθ; dəθ] [sɪŋ] ,

As	Philomel	in	summer's	front	doth	sing	,
作为	菲洛梅尔	在	夏季	正面	确实	唱歌	,

如同夏日前夕的夜莺歌唱，

[ænd; ənd]['stɑ:ps][hɜ:r; hər][paɪp][ɪn] [groʊθ] [ʌv; əv][raipə] [deɪz] :

And	stops	her	pipe	in	growth	of	riper	days	:
和	停止	她	管道	在	生长	的	更成熟	天	:

在更成熟的日子里，她停止了她的烟斗生长：

[nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌmər] [ɪz] [les] ['plez(ə)nt] [naʊ]

Not	that	the	summer	is	less	pleasant	now
不是	那	这	夏天	是	较少的	令人愉快的	现在

倒不是说现在的夏天就不那么宜人了。

[ðæn; ðən] [wen] [hɜ:r; hər]['mɔ:rnf(ə)l] [hɪmz] [dɪd] [hʌʃ] [ðə; ði] [naɪt] ,

Than	when	her	mournful	hymns	did	hush	the	night	,
比	什么时候	她	悲哀	赞美诗	做过	嘘	这	夜晚	,

当她哀婉的赞美诗抚平了夜色，

[bʌt; bət] [ðæt] [waɪld]['mju:zɪk] ['bɜ:rðən] ['evri] [baʊ] ,

But	that	wild	music	burthens	every	bough	,
但	那	荒野	音乐	负担	每一个	买	,

但那狂野的音乐压垮了每一根树枝，

[ænd; ənd] [swi:ts] [groʊn] ['kɑ:mən] [lu:z] [ðer; ðər] [dɪr] [dɪ'laɪt] .

And	sweets	grown	common	lose	their	dear	delight	.
和	糖果	生长	常见的	失去	他们的	亲爱的	喜	.

而变得司空见惯的甜食也失去了它们珍贵的魅力。

['ðerfɔ:r] [laɪk][hɜ:r; hər] , [aɪ] ['sʌmtaɪm] [hoʊld][maɪ] [tʌŋ] :

Therefore	like	her	,	I	sometime	hold	my	tongue	:
所以	喜欢	她	,	我	有时	抓住	我的	舌头	:

因此，像她一样，我有时也会保持沉默：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [dʌl] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [sɔ:ŋ] .

Because	I	would	not	dull	you	with	my	song	.
因为	我	会	不是	乏味的	你	和	我的	歌曲	.

因为我不想用我的歌声让你感到乏味。

[ˌsi:'aɪ'aɪ'aɪ]

CIII
ciii

CIII

[ə'læk] !

Alack	!
呜呼	!

呜呼!

[wʌt] ['pɑ:vərti][maɪ][mju:z] [brɪŋz] [fɔ:rθ] ,

what	poverty	my	Muse	brings	forth	,
什么	贫困	我的	沉思	带来	前进	,

我的缪斯女神所描绘的贫穷，

[ðæt] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][skoʊp][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər][praɪd] ,
That having such a scope to show her pride ,
那 拥有 这样的 一个 范围 到 展示 她 自豪 ,

她有如此广阔的空间来展现她的骄傲，

[ðə; ði]['ɑ:rgjumənt] , [ɔ:l] [ber] , [ɪz][ʌv; əv] [mɔ:r] [wɜ:rθ]
The argument , all bare , is of more worth
这 争论 , 全部 裸 , 是 的 更多的 值得

抛开一切杂念，这个论点更有价值。

[ðæn; ðən] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [hæθ] [maɪ] ['ædɪd] [preɪz] [bɪ'saɪd] !
Than when it hath my added praise beside !
比 什么时候 它 有 我的 额外 称赞 旁 !

再加上我的赞美，那就更棒了！

[oʊ] ! [bleɪm] [ˌem 'i:][nɑ:t] , [ɪf] [aɪ][noʊ] [mɔ:r] [kæn; kən] [raɪt] !
O ! blame me not , if I no more can write !
哦 ! 责备 我 不是 , 如果 我 不 更多的 能 写 !

哦！如果我再也写不出东西了，请不要怪我！

[lʊk] [ɪn][jʊr; jər] [glæs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'pɪrz] [ə; eɪ] [feɪs]
Look in your glass , and there appears a face
看 在 你的 玻璃 , 和 那里 出现 一个 脸

看看你的镜子，你会发现一张脸

[ðæt] ['oʊvər] - [goʊz][maɪ] [blʌnt] [ɪn'venʃ(ə)n] [kwaɪt] ,
That over - goes my blunt invention quite ,
那 超过 - 去 我的 钝 发明 相当 ,

那完全超过了我粗略的发明。

['dʌlɪŋ] [maɪ] [laɪnz] , [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [ˌem 'i:] [dɪs'greɪs] .
Dulling my lines , and doing me disgrace .
迟钝 我的 线条 , 和 正在做 我 耻辱 .

贬低我的言行，让我蒙羞。

[wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ['sɪnfl] [ðen] , ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [mend] ,
Were it not sinful then , striving to mend ,
是 它 不是 罪恶的 然后 , 努力 到 修补 ,

如果当时努力弥补过错不是罪恶的话，

[tu:; tə][mɑ:r][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [wʌz; wəz] [wel] ?
To mar the subject that before was well ?
到 马尔 这 主题 那 前 曾是 出色地 ?

破坏之前一切都很顺利的主题?

[fɔ:r; fər][tu:; tə][noʊ] ['ʌðər] [pæs] [maɪ] [və:siz] [tend]
For to no other pass my verses tend
为了 到 不 其他 经过 我的 诗句 趋向

我的诗句只倾向于此，别无他途。

[ðæn; ðən][ʌv; əv][jʊr; jər]['greɪsɪz][ænd; ənd][jʊr; jər][gɪfts][tu:; tə] [tel] ;
Than of your graces and your gifts to tell ;
比 的 你的 恩典 和 你的 礼物 到 告诉 ;

与其说是述说你的恩惠和天赋，不如说是述说；

[ænd; ənd] [mɔ:r] , [mʌtʃ] [mɔ:r] , [ðæn; ðən][ɪn][maɪ] [vɜ:rs] [kæn; kən][sɪt] ,
And more , much more , than in my verse can sit ,
和 更多的 , 很多 更多的 , 比 在 我的 诗 能 坐 ,

还有更多，远远超出我诗歌所能承载的范围，

[jʊr; jər] [oʊn] [glæs] [ʃoʊz] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [lʊk] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
Your own glass shows you when you look in it .
你的 自己的 玻璃 演出 你 什么时候 你 看 在 它 .

当你审视自己的玻璃杯时，它就会告诉你答案。

[sɪv]
CIV
文明

民用

[tuː; tə][ˌem ˈiː] , [fer] [frend] , [juː; jʊ]['nevər][kæn; kən][biː; bi][oʊld] ,
To **me** **,** **fair** **friend** **,** **you** **never** **can** **be** **old** **,**
到 我 , 公平的 朋友 , 你 绝不 能 是 老的 ,

在我眼里，亲爱的朋友，你永远不会老。

[fɔːr; fər][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [wen] [fɜːrst][jʊr; jər] [aɪ] [aɪ] - ,
For **as** **you** **were** **when** **first** **your** **eye** **I** **ey'd** **,**
为了 作为 你 是 什么时候 第一的 你的 眼睛 我 - ,

就像我第一次看到你的眼睛时那样，

[sʌtʃ] [siːmz] [jʊr; jər] ['bjuːti] [stɪl] .
Such **seems** **your** **beauty** **still** **.**
这样的 似乎 你的 美丽 仍然 .

你的美丽依旧如此。

[θriː] ['wɪntɚz] [koʊld] ,
Three **winters** **cold** **,**
三 冬天 寒冷的 ,

三个寒冷的冬天，

[hæv; həv][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔrists] [ʃʊk] [θriː] ['sʌmərz] - [praɪd] ,
Have **from** **the** **forests** **shook** **three** **summers** **'** **pride** **,**
有 从 这 森林 摇晃 三 夏天 - 自豪 ,

从森林中震落了三个夏日的骄傲，

[θriː] ['bjuːtiəs] [sprɪŋz] [tuː; tə] ['jeloʊ] ['ɔːtəm] [tɜːrnd] ,
Three **beauteous** **springs** **to** **yellow** **autumn** **turn'd** **,**
三 美丽的 弹簧 到 黄色的 秋天 转弯 ,

三春转黄秋，

[ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːznz] [hæv; həv][aɪ] [siːn] ,
In **process** **of** **the** **seasons** **have** **I** **seen** **,**
在 过程 的 这 季节 有 我 已见 ,

在四季更迭的过程中，我见证了.....

[θriː] ['eɪprəl] ['pəːfjuːmz] [ɪn] [θriː] [hɑːt][dʒuːnz] [bɚːnd] ,
Three **April** **perfumes** **in** **three** **hot** **Junes** **burn'd** **,**
三 四月 香水 在 三 热的 六月 烧焦的 ,

三瓶四月香水在三个炎热的六月里燃烧殆尽。

[sɪns] [fɜːrst][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [freʃ] , [wɪtʃ] [jet] [ɑːr; ər] [griːn] .
Since **first** **I** **saw** **you** **fresh** **,** **which** **yet** **are** **green** **.**
自从 第一的 我 锯 你 新鲜的 , 哪个 然而 是 绿色的 .

自从我第一次见到你，你就像青涩的少女，充满活力。

[ɑː] ! [jet] [dʌθ; dəθ] ['bjuːti] [laɪk][ə; eɪ]['daɪəl] - [hænd] ,
Ah **!** **yet** **doth** **beauty** **like** **a** **dial** **-** **hand** **,**
啊 ! 然而 确实 美丽 喜欢 一个 拨号 - 手 ,

啊！然而美貌却像指针一样，瞬息万变。

[stiːl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][noʊ] [peɪs] [pɚsiːvd] ;
Steal **from** **his** **figure** **,** **and** **no** **pace** **perceiv'd** **;**
偷 从 他的 数字 , 和 不 步伐 感知到 ;

从他的身影中偷走，却丝毫察觉不到步伐；

[soʊ][jʊr; jər] [swiːt] [hjuː] , [wɪtʃ] [mɪ'θɪŋks] [stɪl] [dʌθ; dəθ][stænd] ,
So **your** **sweet** **hue** **,** **which** **methinks** **still** **doth** **stand** **,**
所以 你的 甜的 色调 , 哪个 我觉得 仍然 确实 站立 ,

所以你那甜美的色泽，我觉得依然如故，

[hæθ] ['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [maɪn] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] :
Hath motion , and mine eye may be deceiv'd :
有 运动 , 和 矿 眼睛 可能 是 受骗 :

有动静，可能是我眼花了：

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [hɪr] [ðɪs] [ðaʊ] [eɪdʒ] [ˌʌn'bred] :
For fear of which , hear this thou age unbred :
为了 害怕 的 哪个 , 听到 这 你 年龄 未繁殖的 :

为免于此，你这未开化的老人，听好了：

[er] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [wʌz; wəz] ['bjuːtiz] ['sʌmər] [ded] .
Ere you were born was beauty's summer dead .
埃雷 你 是 出生 曾是 美的 夏天 死的 .

你出生之前，美的夏天已经逝去。

[ˌsiː 'viː]
CV
简历

简历

[let] [nɑːt] [maɪ] [lʌv] [biː; bi] [kɔːld] [aɪ'dɑːlətri] ,
Let not my love be call'd idolatry ,
让 不是 我的 爱 是 被称为 偶像崇拜 ,

不要让我的爱被称作偶像崇拜，

[nɔːr] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [æz; əz] [æn; ən] ['aɪdl] [ʃoʊ] ,
Nor my beloved as an idol show ,
也不 我的 心爱 作为 一个 偶像 展示 ,

也不是我心爱的人作为偶像节目，

[sɪns] [ɔːl] [ə'laɪk] [maɪ] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['preɪzɪz] [biː; bi]
Since all alike my songs and praises be
自从 全部 同样 我的 歌曲 和 赞扬 是

因为我所有的歌声和赞美都是一样的

[tuː; tə] [wʌn] , [ʌv; əv] [wʌn] , [stɪl] [sʌtʃ] , [ænd; ənd] ['evər] [soʊ] .
To one , of one , still such , and ever so .
到 一 , 的 一 , 仍然 这样的 , 和 曾经 所以 .

致唯一，属于唯一，依然如此，永远如此。

[kaɪnd] [ɪz] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [kaɪnd] ,
Kind is my love to - day , to - morrow kind ,
种类 是 我的 爱 到 - 天 , 到 - 明天 种类 ,

我的爱今天温柔，明天也温柔。

[stɪl] ['kɑːnstənt] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['eksələns] ;
Still constant in a wondrous excellence ;
仍然 持续的 在 一个 奇妙的 卓越 ;

始终保持着令人惊叹的卓越品质；

['ðerfɔːr] [maɪ] [vɜːrs] [tuː; tə] ['kɑːnstənsi] ,
Therefore my verse to constancy confin'd ,
所以 我的 诗 到 恒常 受限 ,

因此，我的诗歌被限制在恒久不变的范围内。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪk'spresɪŋ] , [liːvz] [aʊt] ['dɪfrəns] .
One thing expressing , leaves out difference .
一 事物 表达 , 树叶 出去 不同之处 .

单一的表达方式忽略了差异。

- [fer] , [kaɪnd] , [ænd; ənd] [truː] , - [ɪz] [ɔːl] [maɪ] ['ɑːrgjumənt] ,
' Fair , kind , and true , ' is all my argument ,
- 公平的 , 种类 , 和 真的 , - 是 全部 我的 争论 ,

“公平、善良、真诚”，这就是我全部的论点。

- [fer] , [kaɪnd] , [ænd; ənd] [truː] , - ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][tuː; tə] ['ʌðər] [wɜːrdz] ;

'	Fair	,	kind	,	and	true	,	'	varying	to	other	words	;
-	公平的	,	种类	,	和	真的	,	-	变化	到	其他	字	;

“公平、善良、真诚”，以及其他一些词语；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪz][maɪ][ɪn'venʃ(ə)n] [spent] ,

And	in	this	change	is	my	invention	spent	,
和	在	这	改变	是	我的	发明	花费	,

而我的发明也随着这种变化而失效了。

[θriː] [θiːmz] [ɪn][wʌn] , [wɪtʃ] ['wʌndrəs] [skoʊp] [ə'fɔːrdz] .

Three	themes	in	one	,	which	wondrous	scope	affords	.
三	主题	在	一	,	哪个	奇妙的	范围	提供	.

三个主题融为一体，展现了令人惊叹的广阔视野。

[fer] , [kaɪnd] , [ænd; ənd] [truː] , [hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [lɪvd] [ə'loʊn] ,

Fair	,	kind	,	and	true	,	have	often	liv'd	alone	,
公平的	,	种类	,	和	真的	,	有	经常	生活	独自的	,

公正、善良、真诚的人，常常独自生活。

[wɪtʃ] [θriː] [tɪl] [naʊ] , ['nevər] [kept] [siːt] [ɪn][wʌn] .

Which	three	till	now	,	never	kept	seat	in	one	.
哪个	三	直到	现在	,	绝不	保留	座位	在	一	.

到目前为止，这三个人中，我从来没有坐过其中一个的位子。

[ˌsiː 'viː 'aɪ]

CVI
CVI

CVI

[wen] [ɪn][ðə; ði]['krɑːnɪk(ə)l][ʌv; əv]['weɪstɪd] [taɪm]

When	in	the	chronicle	of	wasted	time
什么时候	在	这	编年史	的	浪费	时间

在浪费时间的编年史中

[aɪ] [siː] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrɪst] [waɪts] ,

I	see	descriptions	of	the	fairest	wights	,
我	看	描述	的	这	最公平	重量级	,

我看到了对最美丽精灵的描述，

[ænd; ənd] ['bjuːti] ['meɪkɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld][raɪm] ,

And	beauty	making	beautiful	old	rime	,
和	美丽	制作	美丽的	老的	韵脚	,

而美丽则造就了美丽的古老韵律，

[ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [ded] [ænd; ənd] ['lʌvli] [naɪts] ,

In	praise	of	ladies	dead	and	lovely	knights	,
在	称赞	的	女士们	死的	和	迷人的	骑士	,

赞美逝去的女士和英俊的骑士们，

[ðen] , [ɪn][ðə; ði]['bleɪz(ə)n][ʌv; əv] [swiːt] ['bjuːtiz] [best] ,

Then	,	in	the	blazon	of	sweet	beauty's	best	,
然后	,	在	这	纹章	的	甜的	美的	最好的	,

然后，在最甜美的姿态中，

[ʌv; əv][hænd] , [ʌv; əv] [fʊt] , [ʌv; əv][lɪp] , [ʌv; əv] [aɪ] , [ʌv; əv] [braʊ] ,

Of	hand	,	of	foot	,	of	lip	,	of	eye	,	of	brow	,
的	手	,	的	脚	,	的	唇	,	的	眼睛	,	的	眉头	,

手、脚、嘴唇、眼睛、眉毛

[aɪ] [siː] [ðer; ðər] [æn'tiːk] [pen] [wʊd] [hæv; həv]

I	see	their	antique	pen	would	have	express'd
我	看	他们的	古董	笔	会	有	表达

我看到他们的古董钢笔会表达.....

['i:v(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bju:ti] [æz; əz][ju:; jʊ]['mæstər] [naʊ] .

Even	such	a	beauty	as	you	master	now	.
甚至	这样的	一个	美丽	作为	你	掌握	现在	.

即使是像你这样美丽的女子，如今也已掌握了精髓。

[soʊ][ɔ:l][ðer; ðər] ['preɪzɪz] [ɑ:r; ər][bʌt; bət] ['prɔfisiz]

So	all	their	praises	are	but	prophecies
所以	全部	他们的	赞扬	是	但	预言

所以，他们所有的赞美都不过是预言而已。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊər; ɑ:r] [taɪm] , [ɔ:l][ju:; jʊ] [pri:'fɪgjərɪŋ] ;

Of	this	our	time	,	all	you	prefiguring	;
的	这	我们的	时间	,	全部	你	预示	;

这是我们这个时代的一切预兆；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðeɪ] [lʊkt] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][dɪ'vaɪnɪŋ] [aɪz] ,

And	for	they	looked	but	with	divining	eyes	,
和	为了	他们	看起来	但	和	占卜	眼睛	,

因为他们是用神明般的目光去看待这一切的。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [skɪl] [ɪ'nʌf] [jʊr; jər] [wɜ:rθ] [tu:; tə] [sɪŋ] :

They	had	not	skill	enough	your	worth	to	sing	:
他们	有	不是	技能	足够的	你的	值得	到	唱歌	:

他们没有足够的技巧来配得上你的价值：

[fɔ:r; fər][wi:; wi] , [wɪtʃ] [naʊ] [bɪ'hoʊld] [ði:z] ['prez(ə)nt] [deɪz] ,

For	we	,	which	now	behold	these	present	days	,
为了	我们	,	哪个	现在	看哪	这些	展示	天	,

我们，如今目睹这一切的人，

[hæv; həv] [aɪz] [tu:; tə] ['wʌndər] , [bʌt; bət] [læk] [tʌŋz] [tu:; tə] [preɪz] .

Have	eyes	to	wonder	,	but	lack	tongues	to	praise	.
有	眼睛	到	想知道	,	但	缺少	舌头	到	称赞	.

有眼去观察，却没有舌去赞美。

[si:vi:aɪ]

CVII

CVII

CVII

[nɑ:t][maɪn] [oʊn] [fɪrz] , [nɔ:r][ðə; ði] [prə'fetɪk] [soʊl]

Not	mine	own	fears	,	nor	the	prophetic	soul
不是	矿	自己的	恐惧	,	也不	这	预言	灵魂

既非我自身的恐惧，也非预言之魂

[ʌv; əv][ðə; ði][waɪd][wɜ:rld] ['dri:miŋ] [ɑ:n] [θɪŋz] [tu:; tə] [kʌm] ,

Of	the	wide	world	dreaming	on	things	to	come	,
的	这	宽的	世界	做梦	在	事物	到	来	,

全世界都在憧憬着未来，

[kæn; kən] [jet] [ðə; ði] [li:s] [ʌv; əv][maɪ] [tru:] [lʌv] [kən'troʊl] ,

Can	yet	the	lease	of	my	true	love	control	,
能	然而	这	租	的	我的	真的	爱	控制	,

我真爱的租约还能控制我吗?

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][æz; əz] ['fɔ:rfɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] [du:m] .

Supposed	as	forfeit	to	a	confin'd	doom	.
据称	作为	丧失	到	一个	受限	厄运	.

被认为是注定要遭受牢狱之灾。

[ðə; ði]['mɔ:rt(ə)l] [mu:n] [hæθ] [hɜ:r; hər] [ɪ'klɪps] - ,

The	mortal	moon	hath	her	eclipse	endur'd	,
这	凡人	月亮	有	她	蚀	-	,

凡人之月已经历了月蚀，

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd] ['ɔ:gəz] [mɑ:k] [ðer; ðər] [oʊn] ['presɪdʒ] ;

And	the	sad	augurs	mock	their	own	presage	;
和	这	伤心	占卜师	嘲笑	他们的	自己的	预示	;

而那些悲伤的预言家们却嘲笑他们自己的预言;

[ɪnsɜ:tənti:z] [naʊ] [kraʊn] [ðəm'selvz] ,

Incertainties	now	crown	themselves	assur'd	,
不确定性	现在	王冠	他们自己	保证	,

如今，不确定性竟被冠以确定性的桂冠。

[ænd; ənd] [pi:s] [prə'kleimz] ['ɑ:lɪvz] [ʌv; əv] ['endləs] [eɪdʒ] .

And	peace	proclaims	olives	of	endless	age	.
和	和平	宣称	橄榄	的	无尽的	年龄	.

和平宣告橄榄树拥有永恒的岁月。

[naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][drɑ:ps][ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] ['bɑ:mi] [taɪm] ,

Now	with	the	drops	of	this	most	balmy	time	,
现在	和	这	滴	的	这	最多	芳香	时间	,

现在，伴着这最温暖时节的甘霖，

[maɪ] [lʌv] [lʊks] [freʃ] , [ænd; ənd] [deθ] [tu:; tə][ˌem 'i:] [səb'skraibz] ,

My	love	looks	fresh	,	and	Death	to	me	subscribes	,
我的	爱	看起来	新鲜的	,	和	死亡	到	我	订阅	,

我的爱人看起来清新如初，而死神也向我敞开了大门。

[sɪns] , [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪl] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [pʊr] [raɪm] ,

Since	,	spite	of	him	,	I'll	live	in	this	poor	rime	,
自从	,	尽管如此	的	他	,	患病的	居住	在	这	贫穷的	韵脚	,

尽管有他阻挠，我还是会生活在这个贫困的时代。

[waɪl] [hi:; hi] [ɪn'sʌlts] [ɔ:(r)] [dʌl] [ænd; ənd] ['spi:tʃləs] [traɪbz] :

While	he	insults	o'er	dull	and	speechless	tribes	:
尽管	他	侮辱	超过	乏味的	和	无言	部落	:

当他侮辱那些愚钝无语的部落时:

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɪn] [ðɪs] [ʃælt] [faɪnd][ðaɪ]['mɑ:njumənt] ,

And	thou	in	this	shalt	find	thy	monument	,
和	你	在	这	应	寻找	你的	纪念碑	,

你将在此找到你的纪念碑，

[wen] ['taɪərənts] - [krests] [ænd; ənd] [tu:mz] [ʌv; əv] [bræs] [ɑ:r; ər] [spent] .

When	tyrants	'	crests	and	tombs	of	brass	are	spent	.
什么时候	暴君	-	冠状物	和	陵墓	的	黄铜	是	花费	.

当暴君的徽章和铜棺都已耗尽。

-

CVIII

-

第四十八章

[wɒts] [ɪn][ðə; ði][breɪn] , [ðæt] [ɪŋk] [meɪ] ['kærəktər] ,

What's	in	the	brain	,	that	ink	may	character	,
是什么	在	这	脑	,	那	墨水	可能	特点	,

大脑里有什么，墨水可能代表性格?

[wɪtʃ] [hæθ] [nɑ:t] - [tu:; tə] [ði:] [maɪ] [tru:] ['spɪrɪt] ?

Which	hath	not	figur'd	to	thee	my	true	spirit	?
哪个	有	不是	-	到	你	我的	真的	精神	?

谁没有向你展现我真实的灵魂?

[wɒts] [nu:] [tu:; tə] [spi:k] , [wʌt] [naʊ] [tu:; tə]['redʒɪstər] ,

What's	new	to	speak	,	what	now	to	register	,
是什么	新的	到	说话	,	什么	现在	到	登记	,

有什么新内容可以分享，现在该注册什么?

[ðæt] [meɪ] [ɪk'spres] [maɪ] [lʌv] , [ɔ:r] [ðaɪ] [dɪr] ['merɪt] ?
That may express my love , or thy dear merit ?
那 可能 表达 我的 爱 , 或者 你的 亲爱的 优点 ?

那或许可以表达我的爱意，或是你的高尚品德?

['nʌθɪŋ] , [swi:t] [bɔɪ] ; [bʌt; bət] [jet] , [laɪk] [prerz] [dɪ'vaɪn] ,
Nothing , sweet boy ; but yet , like prayers divine ,
没有什么 , 甜的 男生 ; 但 然而 , 喜欢 祈祷 神圣的 ,

没什么，亲爱的孩子；但是，就像神圣的祈祷一样，

[aɪ] [mʌst; məst] [i:tʃ] [deɪ] [seɪ] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] ;
I must each day say o'er the very same ;
我 必须 每个 天 说 超过 这 非常 相同的 ;

我每天都必须重复同样的话;

[kaʊntɪŋ] [noʊ] [oʊld] [θɪŋ] [oʊld] , [ðaʊ] [maɪn] , [aɪ] [ðaɪn] ,
Counting no old thing old , thou mine , I thine ,
计数 不 老的 事物 老的 , 你 矿 , 我 你的 ,

旧物不视为旧物，你是我的，我是你的。

['i:v(ə)n] [æz; əz] [wen] [fɜ:rst] [aɪ] [ðaɪ] [fer] [neɪm] .
Even as when first I hallow'd thy fair name .
甚至 作为 什么时候 第一的 我 神圣的 你的 公平的 姓名 .

就像我初次尊崇你美丽的名字时一样。

[soʊ] [ðæt] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [lʌv] [ɪn] ['lʌvz] [freʃ] [keɪs] ,
So that eternal love in love's fresh case ,
所以 那 永恒 爱 在 爱的 新鲜的 案件 ,

所以，在爱情的新鲜情境中，永恒的爱，

[weɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] ['ɪndʒəri] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,
Weighs not the dust and injury of age ,
重量 不是 这 灰尘 和 受伤 的 年龄 ,

不计岁月的尘埃与伤痛，

[nɔ:r] ['gɪvz] [tu:; tə] ['nesəseri] ['rɪŋklz] [pleɪs] ,
Nor gives to necessary wrinkles place ,
也不 给予 到 必要的 皱纹 地方 ,

也不给必要的皱纹留出空间，

[bʌt; bət] [meɪks] [æn'tɪkwəti] [fɔ:r; fər] [aɪ] [hɪz; ɪz] [peɪdʒ] ;
But makes antiquity for aye his page ;
但 制作 古代 为了 是的 他的 页 ;

但他将古代永远奉为自己的史诗;

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [fɜ:rst] [kən'si:t] [ʌv; əv] [lʌv] [ðer; ðər] [bred] ,
Finding the first conceit of love there bred ,
寻找 这 第一的 自负 的 爱 那里 繁殖 ,

在那里发现了爱情最初的萌芽，

[wer] [taɪm] [ænd; ənd] ['aʊtwərd] [fɔ:rm] [wʊd] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ded] .
Where time and outward form would show it dead .
在哪里 时间 和 向外 形式 会 展示 它 死的 .

时间和外表都会表明它已经死了。

[sɪks]
CIX
cix

中兴

[oʊ] ! ['nevər] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɔ:ls] [ʌv; əv] [hɑ:rt] ,
O ! never say that I was false of heart ,
哦 ! 绝不 说 那 我 曾是 错误的 的 心 ,

哦！千万别说我心胸狭隘!

[ðoʊ] ['æbsəns] [si:md] [maɪ] [fleɪm] [tu:; tə]['kwɑ:lɪfaɪ] ,
Though absence seem'd my flame to qualify ,
尽管 缺席 似乎 我的 火焰 到 资格 ,

虽然缺席似乎足以让我的火焰燃烧，

[æz; əz] ['i:zi] [maɪt] [aɪ][frʌm; frəm][maɪ][self][dɪ'pɑ:rt]
As easy might I from my self depart
作为 简单的 可能 我 从 我的 自己 离开

我多么容易就能从自我中解脱出来

[æz; əz][frʌm; frəm][maɪ][soʊl] [wɪtʃ] [ɪn][ðaɪ] [brest] [dʌθ; dəθ][laɪ] :
As from my soul which in thy breast doth lie :
作为 从 我的 灵魂 哪个 在 你的 胸部 确实 说谎 :

如同从我那安息在你胸中的灵魂深处：

[ðæt] [ɪz][maɪ][hoʊm][ʌv; əv] [lʌv] : [ɪf] [aɪ][hæv; həv] - ,
That is my home of love : if I have rang'd ,
那 是 我的 家 的 爱 : 如果 我 有 - ,

那是我爱的家园：如果我曾呼叫过，

[laɪk] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['trævlz] , [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ə'gen] ;
Like him that travels , I return again ;
喜欢 他 那 旅行 , 我 返回 再次 ;

就像他一样，我再次归来；

[dʒʌst][tu:; tə][ðə; ði][taɪm] , [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪm] - ,
Just to the time , not with the time exchang'd ,
只是 到 这 时间 , 不是 和 这 时间 - ,

只按时间算，不按交换的时间算。

[soʊ] [ðæt] [maɪ'self] [brɪŋ] ['wɔ:tər][fɔ:r; fər][maɪ][steɪn] .
So that myself bring water for my stain .
所以 那 我 带来 水 为了 我的 弄脏 .

所以我自己得去取水来清洗污渍。

['nevər] [bɪ'li:v] [ðoʊ] [ɪn][maɪ]['neɪtʃər] - ,
Never believe though in my nature reign'd ,
绝不 相信 尽管 在 我的 自然 - ,

虽然我本性中从未占据主导地位，但永远不要相信

[ɔ:l] ['freɪlti:z] [ðæt] [bɪ'si:dʒ] [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [blʌd] ,
All frailties that besiege all kinds of blood ,
全部 弱点 那 围攻 全部 种类 的 血 ,

所有困扰各种血统的弱点，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][soʊ] [prɪ'pɑ:stərəsli] [bi:; bi] ,
That it could so preposterously be stain'd ,
那 它 可以 所以 荒谬地 是 沾有污渍 ,

它竟然会如此荒谬地沾上污渍，

[tu:; tə] [li:v] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [ɔ:l][ðaɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [gʊd] ;
To leave for nothing all thy sum of good ;
到 离开 为了 没有什么 全部 你的 和 的 好的 ;

将所有积蓄化为乌有；

[fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [ðɪs] [waɪd]['ju:nɪvɜ:rs][aɪ][kɔ:l] ,
For nothing this wide universe I call ,
为了 没有什么 这 宽的 宇宙 我 称呼 ,

我称之为这浩瀚宇宙的一切，

[seɪv] [ðaʊ] , [maɪ][roʊz] , [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ðaʊ] [ɑ:rt][maɪ][ɔ:l] .
Save thou , my rose , in it thou art my all .
节省 你 , 我的 玫瑰 , 在 它 你 艺术 我的 全部 .

我的玫瑰啊，请你拯救我，因为你是我的一切。

[ˌsiːˈɛks]

CX

CX

CX

[əˈlæs] ! - [tɪz] [truː] , [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

Alas	**!**	**'**	**tis**	**true**	**,**	**I**	**have**	**gone**	**here**	**and**	**there**	**,**
唉	！	-	的	真的	，	我	有	已消失	这里	和	那里	，

唉！的确，我到处走走。

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ][self][ə; eɪ] [ˈmɑːtli] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] ,

And	**made**	**my**	**self**	**a**	**motley**	**to**	**the**	**view**	**,**
和	制成	我的	自己	一个	杂乱无章	到	这	看法	，

于是我把自己装扮成一个形形色色的人，融入到这番景象中。

- [maɪn] [oʊn] [θɔːts] , [soʊld] [tʃiːp] [wʌt] [ɪz][moʊst] [dɪr] ,

Gor'd	**mine**	**own**	**thoughts**	**,**	**sold**	**cheap**	**what**	**is**	**most**	**dear**	**,**
-	矿	自己的	想法	，	卖	便宜的	什么	是	最多	亲爱的	，

戈尔德·米内尔，我的想法，廉价地出卖了最珍贵的东西，

[meɪd] [oʊld] [əˈfensɪz] [ʌv; əv] [əˈfekʃənz] [nuː] ;

Made	**old**	**offences**	**of**	**affections**	**new**	**;**
制成	老的	罪行	的	情感	新的	；

使旧情复燃；

[moʊst] [truː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [ɑːn] [truːθ]

Most	**true**	**it**	**is**	**,**	**that**	**I**	**have**	**look'd**	**on**	**truth**
最多	真的	它	是	，	那	我	有	看起来	在	真相

千真万确，我已亲眼目睹真理。

[əˈskæns] [ænd; ənd] [ˈstreɪndʒli] ; [bʌt; bət] , [baɪ][ɔːl] [əˈbʌv] ,

Askance	**and**	**strangely**	**;**	**but**	**,**	**by**	**all**	**above**	**,**
斜视	和	奇怪的	；	但	，	经过	全部	多于	，

斜视，而且很奇怪；但是，综上所述，

[ðiːz] [ˈblɛntʃɪz] [geɪv] [maɪ] [hɑːrt] [əˈnʌðər] [juːθ] ,

These	**blenches**	**gave**	**my**	**heart**	**another**	**youth**	**,**
这些	漂白剂	给予	我的	心	其他	青年	，

这些漂白剂让我的心重焕青春。

[ænd; ənd] [wɜːrs] [ˈeseiz] [prɑːvd] [ðiː] [maɪ][best][ʌv; əv] [lʌv] .

And	**worse**	**essays**	**prov'd**	**thee**	**my**	**best**	**of**	**love**	**.**
和	更糟	散文	已提供	你	我的	最好的	的	爱	.

更糟糕的文章也证明了我对你的爱。

[naʊ] [ɔːl][ɪz] [dʌn] , [seɪv] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ][end] :

Now	**all**	**is**	**done**	**,**	**save**	**what**	**shall**	**have**	**no**	**end**	**:**
现在	全部	是	完毕	，	节省	什么	将	有	不	结尾	：

现在一切都结束了，除了那永无止境的事：

[maɪn] [ˈæpɪtaɪt] [aɪ][ˈnevər] [mɔːr] [wɪl] [graɪnd]

Mine	**appetite**	**I**	**never**	**more**	**will**	**grind**
矿	食欲	我	绝不	更多的	将要	研磨

我的食欲我再也不会磨灭了

[ɑːn] [njuər] [pruːf] , [tuː; tə][traɪ][æn; ən]['oʊldər] [frend] ,

On	**newer**	**proof**	**,**	**to**	**try**	**an**	**older**	**friend**	**,**
在	较新的	证明	，	到	尝试	一个	老	朋友	，

根据新的证据，不妨试试找个老朋友。

[ə; eɪ][gɑːd][ɪn] [lʌv] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

A	**god**	**in**	**love**	**,**	**to**	**whom**	**I**	**am**	**confin'd**	**.**
一个	上帝	在	爱	，	到	谁	我	是	受限	.

一位沉溺于爱河的神，我被他束缚。

[ðen] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈwelkəm] , [nekst][maɪ][ˈhev(ə)n][ðə; ði][best] ,

Then	**give**	**me**	**welcome**	**,**	**next**	**my**	**heaven**	**the**	**best**	**,**
然后	给	我	欢迎	,	下一个	我的	天堂	这	最好的	,

然后请欢迎我，接下来就是我的天堂，那里是最好的。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðaɪ] [pjʊr] [ænd; ənd][moʊst][moʊst] [ˈlʌvɪŋ] [brest] .

Even	**to**	**thy**	**pure**	**and**	**most**	**most**	**loving**	**breast**	**.**
甚至	到	你的	纯的	和	最多	最多	爱	胸部	.

甚至献给你纯洁无瑕、充满爱意的胸怀。

[ˌsiːˈɛksˈaɪ]

CXI
中十一

中十一

[oʊ] ! [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [duː][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈfɔːrtʃən] [tʃaɪd] ,

O	**!**	**for**	**my**	**sake**	**do**	**you**	**with**	**Fortune**	**chide**	**,**
哦	！	为了	我的	清酒	做	你	和	财富	喝叱	,

哦！看在我的面子上，请你责备福琼吧！

[ðə; ði] [ˈgɪlti] [ˈgɑːdəs] [ʌv; əv][maɪ][ˈhɑːrmf(ə)l] [diːdz] ,

The	**guilty**	**goddess**	**of**	**my**	**harmful**	**deeds**	**,**
这	有罪的	女神	的	我的	有害	契约	,

罪孽深重的女神，我罪孽深重的罪行，

[ðæt] [dɪd][nɑːt] [ˈbetər] [fɔːr; fər][maɪ][laɪf][prəˈvaɪd]

That	**did**	**not**	**better**	**for**	**my**	**life**	**provide**
那	做过	不是	更好的	为了	我的	生活	提供

那并没有给我的生活带来更好的结果

[ðæn; ðən][ˈpʌblɪk] [miːnz] [wɪtʃ] [ˈpʌblɪk] [ˈmænərz] [briːdz] .

Than	**public**	**means**	**which**	**public**	**manners**	**breeds**	**.**
比	民众	方法	哪个	民众	礼仪	品种	.

比公共场合更甚，而公共场合的礼仪正是由此而生的。

[ðens] [kʌmz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz][ə; eɪ][brænd] ,

Thence	**comes**	**it**	**that**	**my**	**name**	**receives**	**a**	**brand**	**,**
因此	来	它	那	我的	姓名	接收	一个	品牌	,

由此，我的名字便有了品牌。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ðens] [maɪ][ˈneɪtʃər][ɪz] -

And	**almost**	**thence**	**my**	**nature**	**is**	**subdu'd**
和	几乎	因此	我的	自然	是	-

几乎从那时起，我的本性就被压制了。

[tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːrks][ɪn] , [laɪk][ðə; ði]['daɪərz][hænd] :

To	**what**	**it**	**works**	**in**	**,**	**like**	**the**	**dyer's**	**hand**	**:**
到	什么	它	作品	在	,	喜欢	这	染工	手	:

它适用于任何环境，就像染匠的手一样：

[ˈpɪti][ˌem ˈiː] , [ðen] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] [rɪnuːd] ;

Pity	**me**	**,**	**then**	**,**	**and**	**wish**	**I**	**were**	**renew'd**	**;**
遗憾	我	,	然后	,	和	希望	我	是	更新	;

那么，请怜悯我，希望我能重获新生吧；

[waɪlst] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈwɪlɪŋ] [ˈpeɪʃ(ə)nt] , [aɪ] [wɪl] [drɪŋk] ,

Whilst	**,**	**like**	**a**	**willing**	**patient**	**,**	**I**	**will**	**drink**	**,**
而	,	喜欢	一个	愿意的	病人	,	我	将要	喝	,

而我，就像一个心甘情愿的病人，会喝下去。

[ˈpoʊʃənz][ʌv; əv]['aɪsəl] - [genst] [maɪ] [strɔːŋ] [ɪnˈfekʃ(ə)n] ;

Potions	**of**	**eisel**	**'**	**gainst**	**my**	**strong**	**infection**	**;**
魔药	的	艾塞尔	-	对抗	我的	强的	感染	;

艾塞尔的药剂，用来对抗我的严重感染；

[noʊ] ['bɪtərnəs] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['bɪtər] [θɪŋk] ,

No	bitterness	that	I	will	bitter	think	,
不	苦味	那	我	将要	苦的	思考	,

我不会心怀任何苦涩的想法。

[nɔːr] ['dʌb(ə)l] ['penəns] , [tuː; tə] [kə'rekt] [kə'rekʃn] .

Nor	double	penance	,	to	correct	correction	.
也不	双倍的	忏悔	,	到	正确的	更正	.

也不应加倍忏悔，以纠正错误。

['pɪti] [ˌem 'iː] [ðen] , [dɪr] [frend] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [jiː; ji] ,

Pity	me	then	,	dear	friend	,	and	I	assure	ye	,
遗憾	我	然后	,	亲爱的	朋友	,	和	我	保证	是的	,

那么，亲爱的朋友，请怜悯我吧，我向你保证，

['iːv(ə)n] [ðæt] [jʊr; jər] ['pɪti] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kjʊr] [ˌem 'iː] .

Even	that	your	pity	is	enough	to	cure	me	.
甚至	那	你的	遗憾	是	足够的	到	治愈	我	.

哪怕只是你的怜悯，也足以治愈我。

[siksiːiː]

CXII

112

[jʊr; jər] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] [dʌθ; dəθ][ðə; ðiː] [ɪm'preʃ(ə)n] [fɪl] ,

Your	love	and	pity	doth	the	impression	fill	,
你的	爱	和	遗憾	确实	这	印象	充满	,

你的爱与怜悯深深地打动了我。

[wɪtʃ] ['vʌlgər] ['skænd(ə)l] [stæmpd] [ə'pɑːn][maɪ] [braʊ] ;

Which	vulgar	scandal	stamp'd	upon	my	brow	;
哪个	庸俗	丑闻	盖章	之上	我的	眉头	;

那庸俗的丑闻深深地烙印在我的额头上；

[fɔːr; fər] [wʌt] [ker] [aɪ] [huː] [kɔːlz] [ˌem 'iː] [wel] [ɔːr] [ɪl] ,

For	what	care	I	who	calls	me	well	or	ill	,
为了	什么	关心	我	WHO	呼叫	我	出色地	或者	患病的	,

我何必在意别人称我健康还是生病呢?

[soʊ][juː; jʊ][ɔː(r)] - [griːn] [maɪ][bæd] , [maɪ] [gʊd] [ə'laʊ] ?

So	you	o'er	-	green	my	bad	,	my	good	allow	?
所以	你	超过	-	绿色的	我的	坏的	,	我的	好的	允许	?

所以你过分宽容了我的好坏?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][ɔːl] - [ðə; ðiː] - [wɜːrld] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [straɪv]

You	are	my	all	-	the	-	world	,	and	I	must	strive
你	是	我的	全部	-	这	-	世界	,	和	我	必须	努力

你是我的一切，我必须努力奋斗

[tuː; tə] [noʊ] [maɪ] [ʃeɪmz] [ænd; ənd] ['preɪzɪz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [tʌŋ] ;

To	know	my	shames	and	praises	from	your	tongue	;
到	知道	我的	耻辱	和	赞扬	从	你的	舌头	;

从你的口中得知我的羞耻和赞美；

[nʌn] [els] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [nɔːr][aɪ][tuː; tə] [nʌn] [ə'laɪv] ,

None	else	to	me	,	nor	I	to	none	alive	,
没有任何	别的	到	我	,	也不	我	到	没有任何	活	,

对我而言，没有别人；我亦对任何活着的人而言，也没有别人。

[ðæt] [maɪ] - [sens] [ɔːr] ['tʃeɪndʒɪz] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] .

That	my	steel'd	sense	or	changes	right	or	wrong	.
那	我的	-	感觉	或者	变化	正确的	或者	错误的	.

我的钢铁会感知到对错的变化。

[ɪn][soʊ] [prə'faʊnd] [ə'bɪzəm][aɪ] [θroʊ] [ɔːl] [ker]
In so profound abysm I throw all care
在 所以 深刻的 深渊 我 扔 全部 关心

在如此深邃的深渊中，我抛弃了所有忧虑

[ʌv; əv] ['ʌðər] - ['vɔɪsɪz] , [ðæt] [maɪ] ['ædərz] [sens]
Of others ' voices , that my adder's sense
的 其他的 - 声音 , 那 我的 加法器的 感觉

那是我蝰蛇般的感知，来自他人的声音。

[tuː; tə]['krɪtɪk][ænd; ənd][tuː; tə] ['flætərər] [stɑːpt] [ɑːr; ər] .
To critic and to flatterer stopped are .
到 评论家 和 到 奉承者 停止 是 .

对批评者和奉承者都停止了。

[mɑːrk] [haʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [nɪ'glekt] [aɪ][duː] [dɪ'spens] :
Mark how with my neglect I do dispense :
标记 如何 和 我的 忽视 我 做 分配 :

注意看我是如何因疏忽而造成浪费的:

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['strɔːŋli] [ɪn][maɪ] ['pɜːrpəs] [bred] ,
You are so strongly in my purpose bred ,
你 是 所以 强烈 在 我的 目的 繁殖 ,

你深深地融入了我的使命之中，

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'saɪdz] [mɪ'θɪŋks] [ɑːr; ər] [ded] .
That all the world besides methinks are dead .
那 全部 这 世界 除了 我觉得 是 死的 .

我觉得除了我以外，全世界的人都死了。

-
CXIII
-

CXIII

[sɪns] [aɪ][left][juː; jʊ] , [maɪn] [aɪ] [ɪz][ɪn][maɪ][maɪnd] ;
Since I left you , mine eye is in my mind ;
自从 我 左边 你 , 矿 眼睛 是 在 我的 头脑 ;

自从我离开你之后，我的目光就一直停留在我的脑海里;

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] ['gʌvənz] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ə'baʊt]
And that which governs me to go about
和 那 哪个 统治 我 到 去 关于

以及支配我行事的因素

[dʌθ; dəθ][pɑːrt][hɪz; ɪz]['fʌŋkʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪz]['pɑːrtli][blaɪnd] ,
Doth part his function and is partly blind ,
确实 部分 他的 功能 和 是 部分 瞎的 ,

他部分失明，并且丧失了部分功能。

[siːmz] ['siːɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪ'fektʃuəli] [ɪz][aʊt] ;
Seems seeing , but effectually is out ;
似乎 看到 , 但 有效地 是 出去 ;

似乎看到了，但实际上却看不到;

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][noʊ][fɔːrm] [di'livəz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt]
For it no form delivers to the heart
为了 它 不 形式 交付 到 这 心

因为没有任何形式能够直抵人心。

[ʌv; əv][bɜːrd] , [ʌv; əv] ['flaʊər] , [ɔːr] [ʃeɪp] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ] [lætʃ] :
Of bird , of flower , or shape which it doth latch :
的 鸟 , 的 花 , 或者 形状 哪个 它 确实 闩锁 :

无论是鸟、花，还是它所依附的形状:

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwɪk] ['ɑːbdʒekts] [hæθ] [ðə; ði][maɪnd][noʊ][pɑːrt] ,

Of	**his**	**quick**	**objects**	**hath**	**the**	**mind**	**no**	**part**	**,**
的	他的	快的	对象	有	这	头脑	不	部分	,

他敏锐的感知中，没有丝毫理性的参与。

[nɔːr][hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɪʒ(ə)n][hoʊldz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ] [kætʃ] ;

Nor	**his**	**own**	**vision**	**holds**	**what**	**it**	**doth**	**catch**	**;**
也不	他的	自己的	想象	持有	什么	它	确实	抓住	;

他的视野也无法捕捉到它所捕捉到的东西；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [siː] [ðə; ði] - [ɔːr]['dʒɛntələst] [saɪt] ,

For	**if**	**it**	**see**	**the**	**rud'st**	**or**	**gentlest**	**sight**	**,**
为了	如果	它	看	这	-	或者	最温柔的	视线	,

因为如果它看到了最粗鲁或最温柔的景象，

[ðə; ði][moʊst] [swiːt] ['feɪvər] [ɔːr] - ['kriːtʃər] ,

The	**most**	**sweet**	**favour**	**or**	**deformed'st**	**creature**	**,**
这	最多	甜的	偏爱	或者	-	生物	,

最甜蜜的恩惠，或是最畸形的生物，

[ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ɔːr][ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] [deɪ][ɔːr] [naɪt] :

The	**mountain**	**or**	**the**	**sea**	**,**	**the**	**day**	**or**	**night**	**:**
这	山	或者	这	海	,	这	天	或者	夜晚	:

山峦或大海，白天或黑夜：

[ðə; ði] [kroʊ] , [ɔːr] [dʌv] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪps] [ðem; ðəm][tuː; tə][jʊr; jər] ['fiːtʃər] .

The	**crow**	**,**	**or**	**dove**	**,**	**it**	**shapes**	**them**	**to**	**your**	**feature**	**.**
这	乌鸦	,	或者	鸽子	,	它	形状	他们	到	你的	特征	.

乌鸦或鸽子，它们会根据你的五官塑造形状。

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [mɔːr] , [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

Incapable	**of**	**more**	**,**	**replete**	**with**	**you**	**,**
无法	的	更多的	,	充足的	和	你	,

无法再有更多，却因你而充盈，

[maɪ][moʊst] [truː] [maɪnd] [ðʌs] ['meɪkɪθ] [maɪn] [ʌn'truː] .

My	**most**	**true**	**mind**	**thus**	**maketh**	**mine**	**untrue**	**.**
我的	最多	真的	头脑	因此	制造	矿	不属实	.

因此，我最真诚的内心反而使我的内心变得不真诚。

-

CXIV

-

[ɔːr] ['weðər] [dʌθ; dəθ][maɪ][maɪnd] , ['biːɪŋ] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

Or	**whether**	**doth**	**my**	**mind**	**,**	**being**	**crown'd**	**with**	**you**	**,**
或者	无论	确实	我的	头脑	,	存在	加冕	和	你	,

或者，我的心思是否与你同在，

[drɪŋk] [ʌp][ðə; ði]['mɑːˌnɑːrks] [pleɪg] , [ðɪs] ['flætəri] ?

Drink	**up**	**the**	**monarch's**	**plague**	**,**	**this**	**flattery**	**?**
喝	向上	这	君主的	瘟疫	,	这	奉承	?

饮下君主的瘟疫，这奉承之词?

[ɔːr] ['weðər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] , [maɪn] [aɪ] [seθ] [truː] ,

Or	**whether**	**shall**	**I**	**say**	**,**	**mine**	**eye**	**saith**	**true**	**,**
或者	无论	将	我	说	,	矿	眼睛	赛斯说	真的	,

或者我是否应该说，我的眼睛告诉我这是真的，

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [lʌv] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['ælkəmi] ,

And	**that**	**your**	**love**	**taught**	**it**	**this**	**alchemy**	**,**
和	那	你的	爱	教授	它	这	炼金术	,

而你的爱教会了它这种炼金术。

[tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] ['mɒnstəz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ˌɪndɪ'dʒest]

To	make	of	monsters	and	things	indigest
到	制作	的	怪物	和	事物	消化不良

制造怪物和难以消化的东西

[sʌtʃ] [æz; əz][jʊr; jər] [swiːt] [self][rɪ'zemb(ə)l] ,

Such	cherubins	as	your	sweet	self	resemble	,
这样的	小天使	作为	你的	甜的	自己	类似	,

像你这样甜美可爱的小天使，

[kri'eɪtɪŋ] ['evri] [bæd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [best] ,

Creating	every	bad	a	perfect	best	,
创建	每一个	坏的	一个	完美的	最好的	,

把每一个坏处都变成完美无缺的。

[æz; əz][fæst][æz; əz]['ɑːbdʒekts][tuː; tə][hɪz; ɪz] [biːmz] [ə'semb(ə)l] ?

As	fast	as	objects	to	his	beams	assemble	?
作为	快速地	作为	对象	到	他的	光束	集合	?

物体向他的光束聚集的速度有多快?

[oʊ] ! - [tɪz][ðə; ðiː][fɜːrst] , - [tɪz] ['flætəri] [ɪn][maɪ] ['siːɪŋ] ,

O	!	'	tis	the	first	,	'	tis	flattery	in	my	seeing	,
哦	!	-	的	这	第一的	,	-	的	奉承	在	我的	看到	,

哦！这是第一句，在我看来这是奉承。

[ænd; ənd][maɪ] [greɪt] [maɪnd][moʊst] ['kɪŋli] [drɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] :

And	my	great	mind	most	kingly	drinks	it	up	:
和	我的	伟大的	头脑	最多	王者	饮料	它	向上	:

我那伟大的头脑如国王般地将它饮尽:

[maɪn] [aɪ] [wel] [noʊz] [wʌt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʌst] [ɪz] - [griː] ,

Mine	eye	well	knows	what	with	his	gust	is	'	greeing	,
矿	眼睛	出色地	知道	什么	和	他的	阵风	是	-	问候	,

我的眼睛很清楚他那阵"同意"是什么意思。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pælət] [dʌθ; dəθ] [prɪ'per] [ðə; ðiː][kʌp] :

And	to	his	palate	doth	prepare	the	cup	:
和	到	他的	味蕾	确实	准备	这	杯子	:

他为自己的味蕾预备了杯盏:

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['pɔɪzənd] , - [tɪz][ðə; ðiː] ['lesər] [sɪn]

If	it	be	poison'd	,	'	tis	the	lesser	sin
如果	它	是	中毒	,	-	的	这	较少	罪

如果是有毒的，那也是罪过较小的一种。

[ðæt] [maɪn] [aɪ] [lʌvz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][dʌθ; dəθ][fɜːrst] [bɪ'gɪn] .

That	mine	eye	loves	it	and	doth	first	begin	.
那	矿	眼睛	爱	它	和	确实	第一的	开始	.

我的眼睛喜欢它，并首先开始。

[siːksviː]

CXV

15

CXV

[ðoʊz] [laɪnz] [ðæt] [aɪ] [bɪ'fɔːr] [hæv; həv] [rɪt] [duː][laɪ] ,

Those	lines	that	I	before	have	writ	do	lie	,
那些	线条	那	我	前	有	写	做	说谎	,

我先前写下的那些文字确实有谎言，

['iːv(ə)n] [ðoʊz] [ðæt] [sed] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] ['dɪrɚ] :

Even	those	that	said	I	could	not	love	you	dearer	:
甚至	那些	那	说	我	可以	不是	爱	你	更贵	:

甚至那些说我无法更爱你的人:

[jet] [ðen] [maɪ] ['dʒʌdʒmənt] [nuː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ]
Yet then my judgement knew no reason why
然而 然后 我的 判断 知道 不 原因 为什么

然而，当时我的判断却找不到任何理由。

[maɪ][moʊst] [fʊl] [flеɪm] [ʃʊd; ʃəd] ['æftərwərdz] [bɜːrn] ['klɪrər] .
My most full flame should afterwards burn clearer .
我的 最多 满的 火焰 应该 然后 烧伤 更清晰 .

我最旺盛的火焰之后应该会燃烧得更明亮。

[bʌt; bət] ['rekənɪŋ] [taɪm] , [huːz] - ['æksədənts]
But reckoning Time , whose million'd accidents
但 清算 时间 , 谁 - 事故

但算算时间，它发生的数百万起事故

[kriːp] [ɪn] - [twɪkst] [vaʊz] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [di'kriːz] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,
Creep in ' twixt vows , and change decrees of kings ,
潜行者 在 - 中间 誓言 , 和 改变 法令 的 国王 ,

潜入誓言之间，篡改君王的法令，

[tæn]['seɪkrɪd] ['bjuːti] , [blʌnt] [ðə; ði] - [in'tents] ,
Tan sacred beauty , blunt the sharp'st intents ,
谭 神圣 美丽 , 钝 这 - 意图 ,

古铜色的神圣之美，钝化最尖锐的意图，

[daɪ'vɜːrt] [strɔːŋ] [maɪndz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['ɔːltərɪŋ] [θɪŋz] ;
Divert strong minds to the course of altering things ;
转移 强的 思想 到 这 课程 的 改变 事物 ;

引导意志坚定的人走上改变现状的道路;

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[waɪ] [fiərɪŋ] [ʌv; əv] ['taɪmz] ['tɪrəni] ,
why fearing of Time's tyranny ,
为什么 害怕 的 时间 暴政 ,

为何惧怕时间的暴政?

[maɪt] [aɪ][nɑːt] [ðen] [seɪ] , - [naʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][best] ,
Might I not then say , ' Now I love you best ,
可能 我 不是 然后 说 , - 现在 我 爱 你 最好的 ,

那么我是否可以说，“现在我最爱你”，

- [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ɔː(r)] [ˌɪn'sɜːrtənti] ,
' When I was certain o'er incertainty ,
- 什么时候 我 曾是 肯定 超过 不确定性 ,

当我确信无疑的时候，

['kraʊnɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] , ['daʊtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][rest] ?
Crowning the present , doubting of the rest ?
加冕 这 展示 , 怀疑 的 这 休息 ?

为当下加冕，对其他一切心存疑虑?

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [beɪb] , [ðen] [maɪt] [aɪ][nɑːt][seɪ][soʊ] ,
Love is a babe , then might I not say so ,
爱 是 一个 宝贝 , 然后 可能 我 不是 说 所以 ,

如果爱情是个宝贝，那我岂不是要这么说了?

[tuː; tə] [gɪv] [fʊl] [groʊθ] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [stɪl] [dʌθ; dəθ] [groʊ] ?
To give full growth to that which still doth grow ?
到 给 满的 生长 到 那 哪个 仍然 确实 生长 ?

让仍在生长的事物充分生长?

-

CXVI

-

CXVI

[let] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [truː] [maɪndz]
Let me not to the marriage of true minds
让 我 不是 到 这 婚姻 的 真的 思想

让我不要阻碍真心相爱者的结合

[æd'mɪt] [ɪm'pedɪmənts] .
Admit impediments .
承认 障碍 .

承认障碍。

[lʌv] [ɪz][nɑːt] [lʌv]
Love is not love
爱 是 不是 爱

爱不是爱

[wɪtʃ] ['ɔːltəz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][faindz] ,
Which alters when it alteration finds ,
哪个 改变 什么时候 它 改造 发现 ,

当发现变化时，它就会发生变化。

[ɔːr] [bendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'muːvər] [tuː; tə] [rɪ'muːv] :
Or bends with the remover to remove :
或者 弯曲 和 这 去除剂 到 消除 :

或者用拆卸工具弯曲以将其移除:

[oʊ] , [noʊ] !
O , no !
哦 , 不 !

哦，不!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['evər] - [fɪkst] [mɑːrk] ,
it is an ever - fixed mark ,
它 是 一个 曾经 - 固定的 标记 ,

这是一个永恒不变的标志。

[ðæt] [lʊks] [ɑːn] ['tempɪsts] [ænd; ənd][ɪz]['nevər] ['ʃeɪkən] ;
That looks on tempests and is never shaken ;
那 看起来 在 暴风雨 和 是 绝不 摇晃 ;

那东西即使面对风暴也纹丝不动;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][stɑːr][tuː; tə] ['evri] ['wɑːndərɪŋ] [bɑːrk] ,
It is the star to every wandering bark ,
它 是 这 星星 到 每一个 漫游 吠 ,

它是每艘迷途船只的指路明灯。

[huːz] ['wɝːθs] [ˌʌn'noʊn] , [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [haɪt] [biː; bi]['teɪkən] .
Whose worth's unknown , although his height be taken .
谁 价值 未知 , 虽然 他的 高度 是 已采取 .

他的价值不明，但身高可以确定。

['lʌvz] [nɑːt] ['taɪmz] [fuːl] , [ðoʊ] ['roʊzi][lɪps][ænd; ənd] [tʃiːks]
Love's not Time's fool , though rosy lips and cheeks
爱的 不是 时间 傻子 , 尽管 红润 嘴唇 和 脸颊

爱情并非时间的玩物，尽管红润的嘴唇和脸颊

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['bendɪŋ] [-] ['kʌmpəs] [kʌm] ;
Within his bending sickle's compass come ;
之内 他的 弯曲 镰刀 罗盘 来 ;

进入他弯曲的镰刀的罗盘之内;

[lʌv] ['ɔ:ltəz] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bri:f] ['aʊərz][ænd; ənd] [wi:ks] ,

Love	alters	not	with	his	brief	hours	and	weeks	,
爱	改变	不是	和	他的	简短的	小时	和	周	,

爱不会因为他短暂的生命而改变。

[bʌt; bət] [berz] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [du:m] .

But	bears	it	out	even	to	the	edge	of	doom	.
但	熊	它	出去	甚至	到	这	边缘	的	厄运	.

但即便到了生死边缘，它也依然如此。

[ɪf] [ðɪs] [bi:; bi] ['erər] [ænd; ənd][ə'pɑ:n][ˌem 'i:][prɑ:vd] ,

If	this	be	error	and	upon	me	prov'd	,
如果	这	是	错误	和	之上	我	已提供	,

如果这是我的错误，并且被证实，

[aɪ]['nevər] [rɪt] , [nɔ:r][noʊ][mæn]['evər] [lʌvd] .

I	never	writ	,	nor	no	man	ever	lov'd	.
我	绝不	写	,	也不	不	男人	曾经	喜爱	.

我从未写过字，也没有人爱过我。

[siksvaɪa:]

CXVII

[ə'kju:z] [ˌem 'i:] [ðʌs] : [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [skæntid] [ɔ:l] ,

Accuse	me	thus	:	that	I	have	scanted	all	,
控	我	因此	:	那	我	有	扫描	全部	,

请这样指责我：我吝啬于一切，

[wer'ɪn] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][jʊr; jər] [greɪt] [dɪ'zɜ:rts] [rɪ'peɪ] ,

Wherein	I	should	your	great	deserts	repay	,
其中	我	应该	你的	伟大的	沙漠	偿还	,

我该如何报答你伟大的恩惠呢?

[fər'gɑ:t][ə'pɑ:n][jʊr; jər] ['dɪrɪst] [lʌv] [tu:; tə][kɔ:l] ,

Forgot	upon	your	dearest	love	to	call	,
忘了	之上	你的	亲爱的	爱	到	称呼	,

忘记了呼唤你最亲爱的爱人，

[hwɛə'tu:] [ɔ:l][bɑ:ndz][du:][taɪ][ˌem 'i:] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ;

Whereto	all	bonds	do	tie	me	day	by	day	;
到哪里	全部	债券	做	领带	我	天	经过	天	;

日复一日，所有的纽带都将我束缚其中;

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['fri:kwənt] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'noʊn] [maɪndz] ,

That	I	have	frequent	been	with	unknown	minds	,
那	我	有	频繁	到过	和	未知	思想	,

我经常与一些不认识的人在一起，

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tu:; tə][taɪm][jʊr; jər][oʊn] [dɪr] - - [raɪt] ;

And	given	to	time	your	own	dear	-	purchas'd	right	;
和	给定	到	时间	你的	自己的	亲爱的	-	-	正确的	;

并将你辛辛苦苦挣来的权利交托给时间;

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['hɔɪstɪd] [seɪl][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði]['waɪndz]

That	I	have	hoisted	sail	to	all	the	winds
那	我	有	吊起	帆	到	全部	这	风

我已经扬帆起航，乘风破浪。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]['trænspɔ:rt][ˌem 'i:] ['fɑ:rðɪst] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [saɪt] .

Which	should	transport	me	farthest	from	your	sight	.
哪个	应该	运输	我	最远	从	你的	视线	.

哪条路能让我远离你的视线?

[bʊk] [bəuθ][maɪ] ['wɪlflnəs] [ænd; ənd] ['erərz] [daʊn] ,

Book	both	my	wilfulness	and	errors	down	,
书	两个都	我的	任性	和	错误	向下	,

将我的任性和错误都记录下来。

[ænd; ənd][ɑːn][dʒʌst] [pruːf] [sər'maɪz] , [ə'kjuːmjəleɪt] ;

And	on	just	proof	surmise	,	accumulate	;
和	在	只是	证明	推测	,	积累	;

仅凭证据推测，积累；

[brɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [fraʊn] ,

Bring	me	within	the	level	of	your	frown	,
带来	我	之内	这	等级	的	你的	皱眉	,

让我与你皱眉的程度齐平，

[bʌt; bət] [ʃuːt] [nɑːt][æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] - [heɪt] ;

But	shoot	not	at	me	in	your	waken'd	hate	;
但	射击	不是	在	我	在	你的	-	恨	;

但不要用你觉醒的仇恨向我开枪；

[sɪns] [maɪ] [ə'piːl] [sez] [aɪ][dɪd] [straɪv] [tuː; tə] [pruːv]

Since	my	appeal	says	I	did	strive	to	prove
自从	我的	上诉	说道	我	做过	努力	到	证明

我的申诉书中写道，我确实努力证明

[ðə; ði] ['kɑːnstənsi] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] .

The	constancy	and	virtue	of	your	love	.
这	恒常	和	美德	的	你的	爱	.

你爱的恒久不变和高尚品德。

[səksviːiːi]

CXVIII

18

18世纪

[laɪk] [æz; əz] , [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['æpɪtaɪt] [mɔːr] [kiːn] ,

Like	as	,	to	make	our	appetite	more	keen	,
喜欢	作为	,	到	制作	我们的	食欲	更多的	敏锐的	,

例如，为了使我们食欲更旺盛，

[wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['kɔmpaundz] [wiː; wi]['aʊər; ɑːr] ['pælət] [ɜːrdʒ] ;

With	eager	compounds	we	our	palate	urge	;
和	渴望的	化合物	我们	我们的	味蕾	敦促	;

我们渴望用美味的化合物来满足我们的味蕾；

[æz; əz] , [tuː; tə] [prɪ'vent] ['aʊər; ɑːr] ['mælədi] [ˌʌn'siːn] ,

As	,	to	prevent	our	maladies	unseen	,
作为	,	到	防止	我们的	疾病	看不见	,

为了防止我们患上看不见的疾病，

[wiː; wi] ['sɪkən] [tuː; tə] [ʃʌn] ['sɪknəs] [wen] [wiː; wi][pɜːrdʒ] ;

We	sicken	to	shun	sickness	when	we	purge	;
我们	令人作呕	到	回避	疾病	什么时候	我们	清除	;

我们呕吐是为了逃避疾病；

['iːv(ə)n][soʊ] , ['biːɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [nɛə] - ['klɔɪɪŋ] ['swiːtnəs] ,

Even	so	,	being	full	of	your	ne'er	-	cloying	sweetness	,
甚至	所以	,	存在	满的	的	你的	从未	-	甜腻	甜味	,

即便如此，你依然充满着那种不腻人的甜蜜，

[tuː; tə] ['bɪtər] ['sɔːsɪz] [dɪd][aɪ] [freɪm] [maɪ] ['fiːdɪŋ] ;

To	bitter	sauces	did	I	frame	my	feeding	;
到	苦的	酱汁	做过	我	框架	我的	喂养	;

我以苦涩的酱汁为食；

[ænd; ənd] , [sɪk] [ʌv; əv] ['welfer] , [faʊnd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['miːtnəs]

And	,	sick	of	welfare	,	found	a	kind	of	meetness
和	,	生病的	的	福利	,	成立	一个	种类	的	相聚

厌倦了福利，找到了一种归宿。

[tuː; tə][biː; bi] - , [er] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [truː] [niːdɪŋ] .

To	be	diseas'd	,	ere	that	there	was	true	needing	.
到	是	-	,	埃雷	那	那里	曾是	真的	需要	.

在真正需要之前就已经患病。

[ðʌs] ['pɑːləsi][ɪn] [lʌv] , [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt]

Thus	policy	in	love	,	to	anticipate
因此	政策	在	爱	,	到	预料

因此，在爱情中，政策是预先考虑的。

[ðə; ði]['ɪlz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] , [gruː] [tuː; tə] [fɔːlts] ,

The	ills	that	were	not	,	grew	to	faults	assur'd	,
这	疾病	那	是	不是	,	生长	到	故障	保证	,

原本不存在的弊病，最终演变成了确凿的过错。

[ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə]['medɪs(ə)n][ə; eɪ] ['helθf(ə)l] [steɪt]

And	brought	to	medicine	a	healthful	state
和	带来	到	药品	一个	健康的	状态

并为医学带来了一种健康状态

[wɪtʃ] , [ræŋk][ʌv; əv] ['gʊdnəs] , [wʊd] [baɪ] [ɪl] [biː; bi] - ;

Which	,	rank	of	goodness	,	would	by	ill	be	cur'd	;
哪个	,	秩	的	善良	,	会	经过	患病的	是	-	;

如此良善之物，却因恶行而遭诅咒；

[bʌt; bət] [ðens] [aɪ] [lɜːrn] [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði]['les(ə)n] [truː] ,

But	thence	I	learn	and	find	the	lesson	true	,
但	因此	我	学习	和	寻找	这	课	真的	,

但我从中吸取了教训，并发现这个教训是正确的。

[drʌgz] ['pɔɪzn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [soʊ] [fel] [sɪk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

Drugs	poison	him	that	so	fell	sick	of	you	.
药物	毒	他	那	所以	跌倒	生病的	的	你	.

毒品毒害了他，让他对你彻底厌倦。

[sksɪks]

CXIX

CXIX

CXIX

[wʌt] ['poʊʃənz][hæv; həv][aɪ] [drʌŋk] [ʌv; əv]['saɪrən] [terz] ,

What	potions	have	I	drunk	of	Siren	tears	,
什么	魔药	有	我	醉	的	警笛	眼泪	,

我喝下了多少用海妖眼泪调制的药剂?

[frʌm; frəm] ['limbek] [faʊl] [æz; əz] [hel] [wɪ'ðɪn] ,

Distill'd	from	limbecks	foul	as	hell	within	,
蒸馏	从	林贝克斯	犯规	作为	地狱	之内	,

从内部污秽不堪的林贝克酒中蒸馏而出，

[ə'plaɪɪŋ] [fɪrz] [tuː; tə][hoʊps] , [ænd; ənd][hoʊps][tuː; tə] [fɪrz] ,

Applying	fears	to	hopes	,	and	hopes	to	fears	,
申请	恐惧	到	希望	,	和	希望	到	恐惧	,

将恐惧转化为希望，再将希望转化为恐惧，

[stɪl] ['luːzɪŋ] [wen] [aɪ] [sɔː] [maɪ'self][tuː; tə][wɪn] !

Still	losing	when	I	saw	myself	to	win	!
仍然	输	什么时候	我	锯	我	到	赢	!

明明觉得自己能赢，结果却输了!

[wʌt] ['retʃɪd] ['erərz] [hæθ] [maɪ] [hɑːrt] [kə'mɪtɪd] ,

What	wretched	errors	hath	my	heart	committed	,
什么	可怜	错误	有	我的	心	坚定的	,

我的心犯下了何等可悲的错误!

[waɪlst] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [θɔːt] [ɪt'self] [soʊ] ['blesɪd; blest] ['nevər] !

Whilst	it	hath	thought	itself	so	blessed	never	!
而	它	有	想法	本身	所以	蒙福	绝不	!

它从未自认为如此幸运!

[haʊ] [hæv; həv] [maɪn] [aɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [sfiəz] [bɪn] ['fɪtɪd] ,

How	have	mine	eyes	out	of	their	spheres	been	fitted	,
如何	有	矿	眼睛	出去	的	他们的	球体	到过	适配	,

我的眼睛怎么会脱离了原来的位置?

[ɪn] [ðə; ði] [dɪ'strækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mædɪŋ] ['fiːvər] !

In	the	distraction	of	this	madding	fever	!
在	这	分心	的	这	疯狂	发烧	!

在这疯狂的狂热之中!

[oʊ] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ɪl] !

O	benefit	of	ill	!
哦	益处	的	患病的	!

哦，疾病带来的益处!

[naʊ] [aɪ] [faɪnd] [truː]

now	I	find	true
现在	我	寻找	真的

现在我发现这是真的

[ðæt] ['betər] [ɪz] , [baɪ] ['iːv(ə)l] [stɪl] [meɪd] ['betər] ;

That	better	is	,	by	evil	still	made	better	;
那	更好的	是	,	经过	邪恶的	仍然	制成	更好的	;

邪恶反而使之变得更好;

[ænd; ənd] [lʌv] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪlt] [ə'nuː] ,

And	ruin'd	love	,	when	it	is	built	anew	,
和	毁了	爱	,	什么时候	它	是	建造	重新	,

而破碎的爱情，在重建之时，

[grəuz] ['fɛrɜ] [ðæn; ðən] [æt; ət] [fɜːrst] , [mɔːr] [strɔːŋ] , [fɑːr] ['greɪtər] .

Grows	fairer	than	at	first	,	more	strong	,	far	greater	.
生长	更公平	比	在	第一的	,	更多的	强的	,	远的	更大的	.

比最初更加美丽，更加强大，更加伟大。

[soʊ] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] - [tuː; tə] [maɪ] ['kɑːntent] ,

So	I	return	rebuk'd	to	my	content	,
所以	我	返回	-	到	我的	内容	,

所以我带着责备回到了我的内容中，

[ænd; ənd] [geɪn] [baɪ] [ɪl] [θraɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] [spent] .

And	gain	by	ill	thrice	more	than	I	have	spent	.
和	获得	经过	患病的	三次	更多的	比	我	有	花费	.

并且通过不正当手段获得的收益是花费的三倍。

[ˌsiː'ɛks'ɛks]

CXX
cxx

CXX

[ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [wʌns] [ˌʌn'kaɪnd] [bɪ'frendz] [ˌem 'iː] [naʊ] ,

That	you	were	once	unkind	befriends	me	now	,
那	你	是	一次	不友善	交朋友	我	现在	,

你曾经的刻薄如今反而让我感到亲切。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['sɑːroʊ] , [wɪtʃ] [aɪ] [ðen] [dɪd] [fiːl] ,

And	for	that	sorrow	,	which	I	then	did	feel	,
和	为了	那	悲哀	,	哪个	我	然后	做过	感觉	,

而对于我当时确实感受到的那种悲伤，

[niːdz] [mʌst; məst][aɪ] ['ʌndər] [maɪ][trænz'greʃn,træns'greʃn][baʊ; boʊ] ,

Needs	must	I	under	my	transgression	bow	,
需求	必须	我	在下面	我的	越轨行为	弓	,

我不得不屈服于我的罪孽，

[ən'les] [maɪ] [nəːvs] [wɜːr; wər] [bræs] [ɔːr] - [stiːl] .

Unless	my	nerves	were	brass	or	hammer'd	steel	.
除非	我的	神经	是	黄铜	或者	-	钢	.

除非我的神经是铜做的，或是锤炼过的钢铁做的。

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][baɪ][maɪ] [ˌʌn'kaɪndnəs] ['ʃeɪkən] ,

For	if	you	were	by	my	unkindness	shaken	,
为了	如果	你	是	经过	我的	不友善	摇晃	,

如果你因我的无礼而感到不安，

[æz; əz][aɪ][baɪ] [jɔːrz] , [juːv] [pæst] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv] [taɪm] ;

As	I	by	yours	,	you've	pass'd	a	hell	of	time	;
作为	我	经过	你的	,	你已经	通过	一个	地狱	的	时间	;

就像我一样，你也度过了一段非常艰难的时光；

[ænd; ənd][aɪ] , [ə; eɪ]['taɪrənt] , [hæv; həv][noʊ] ['liːʒər] ['teɪkən]

And	I	,	a	tyrant	,	have	no	leisure	taken
和	我	,	一个	暴君	,	有	不	闲暇	已采取

而我，一个暴君，却没有丝毫闲暇。

[tuː; tə] [weɪ] [haʊ] [wʌns][aɪ] [sʌfɘd] [ɪn][jʊr; jər] [kraɪm] .

To	weigh	how	once	I	suffer'd	in	your	crime	.
到	称重	如何	一次	我	遭受	在	你的	犯罪	.

衡量我曾经因你的罪行而遭受的痛苦。

[oʊ] !

O	!
哦	!

哦！

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [naɪt] [ʌv; əv][woʊ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'mɛmbərd]

that	our	night	of	woe	might	have	remember'd
那	我们的	夜晚	的	悲哀	可能	有	记得

或许我们那悲惨的夜晚会被人铭记

[maɪ] ['diːpəst] [sens] , [haʊ] [hɑːrd] [truː] ['sɑːroʊ] [hɪts] ,

My	deepest	sense	,	how	hard	true	sorrow	hits	,
我的	最深处	感觉	,	如何	难的	真的	悲哀	点击量	,

我内心深处最深刻的感受，就是真正的悲伤有多么沉重。

[ænd; ənd] [suːn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðen] -

And	soon	to	you	,	as	you	to	me	,	then	tender'd
和	很快	到	你	,	作为	你	到	我	,	然后	-

很快，就像你对我一样，你也会对我温柔以待。

[ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [sæv] , [wɪtʃ] ['wuːndɪd] ['buzəmz] [fɪts] !

The	humble	salve	,	which	wounded	bosoms	fits	!
这	谦逊的	药膏	,	哪个	受伤	胸部	适合	!

卑微的药膏，却能抚慰受伤的心灵！

[bʌt; bət] [ðæt] [jʊr; jər] ['trespæs] [naʊ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [fiː] ;

But	that	your	trespass	now	becomes	a	fee	;
但	那	你的	侵入	现在	变成	一个	费用	;

但现在你的非法侵入行为却要付出代价；

[maɪn]['rænsəmz] [jɔːrz] , [ænd; ənd] [jɔːrz] [mʌst; məst]['rænsəm][ˌem 'iː] .

Mine	**ransoms**	**yours**	**,**	**and**	**yours**	**must**	**ransom**	**me**	**.**
矿	赎金	你的	,	和	你的	必须	赎金	我	.

我的赎金需要你的赎金，你的赎金也需要我的赎金。

-

CXXI

-

CXXI

- [tɪz] ['betər] [tuː; tə][biː; bi] [vaɪl] [ðæn; ðən] [vaɪl] ,

'	**Tis**	**better**	**to**	**be**	**vile**	**than**	**vile**	**esteem'd**	**,**
-	的	更好的	到	是	卑鄙的	比	卑鄙的	受人尊敬的	,

宁可卑鄙，也不要卑鄙地受人尊敬。

[wen] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ;

When	**not**	**to**	**be**	**receives**	**reproach**	**of**	**being**	**;**
什么时候	不是	到	是	接收	责备	的	存在	;

不存在之人反倒因存在而受辱；

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌst] ['pleʒər] [lɔːst] , [wɪtʃ] [ɪz][soʊ]

And	**the**	**just**	**pleasure**	**lost**	**,**	**which**	**is**	**so**	**deem'd**
和	这	只是	乐趣	丢失的	,	哪个	是	所以	被认为

而失去的正当快乐，正是如此被认为的

[nɑːt][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋ] , [bʌt; bət][baɪ] ['ʌðər] - ['siːɪŋ] :

Not	**by**	**our**	**feeling**	**,**	**but**	**by**	**others**	**'**	**seeing**	**:**
不是	经过	我们的	感觉	,	但	经过	其他的	-	看到	:

不是凭我们自己的感觉，而是凭别人的眼光：

[fɔːr; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ʌðər] - [fɔːls] [ə'dʌltəreɪt] [aɪz]

For	**why**	**should**	**others**	**'**	**false**	**adulterate**	**eyes**
为了	为什么	应该	其他的	-	错误的	掺杂	眼睛

为什么非要让别人的虚假和掺杂之眼来评判呢？

[gɪv] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['spɔːrtɪv] [blʌd] ?

Give	**salutation**	**to**	**my**	**sportive**	**blood**	**?**
给	问候	到	我的	运动型	血	?

请为我与生俱来的运动精神致敬！

[ɔːr][ɑːn][maɪ] ['freɪltiːz] [waɪ] [ɑːr; ər] [freɪlər] [spaɪz] ,

Or	**on**	**my**	**frailties**	**why**	**are**	**frailer**	**spies**	**,**
或者	在	我的	弱点	为什么	是	更脆弱	间谍	,

或者，就我的弱点而言，为什么间谍比我更脆弱？

[wɪtʃ] [ɪn][ðer; ðər] [wɪlz] [kaʊnt] [bæd] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [gʊd] ?

Which	**in**	**their**	**wills**	**count**	**bad**	**what**	**I**	**think**	**good**	**?**
哪个	在	他们的	遗嘱	数数	坏的	什么	我	思考	好的	?

在他们的遗嘱中，哪些事情在我看来是好事，却被视为坏事？

[noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] ['lev(ə)l]

No	**,**	**I**	**am**	**that**	**I**	**am**	**,**	**and**	**they**	**that**	**level**
不	,	我	是	那	我	是	,	和	他们	那	等级

不，我就是我，他们也处于那个层次。

[æt; ət][maɪ][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] ['rekən] [ʌp][ðer; ðər] [oʊn] :

At	**my**	**abuses**	**reckon**	**up**	**their**	**own**	**:**
在	我的	滥用	估计	向上	他们的	自己的	:

让他们为我的暴行付出代价：

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [streɪt] [ðoʊ] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [biː; bi] ['bevl] ;

I	**may**	**be**	**straight**	**though**	**they**	**themselves**	**be**	**bevel**	**;**
我	可能	是	直的	尽管	他们	他们自己	是	斜角	;

我或许是正直的，尽管他们本身是斜面的；

[baɪ][ðer; ðər][ræŋk] [θɔːts] , [maɪ] [diːdz] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ʃoʊn] ;
By their rank thoughts , my deeds must not be shown ;
经过 他们的 秩 想法 ， 我的 契约 必须 不是 是 所示 ；

他们的卑劣思想不能暴露我的所作所为；

[ən'les] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl]['iːv(ə)l] [ðeɪ] [meɪn'teɪn] ,
Unless this general evil they maintain ,
除非 这 一般的 邪恶的 他们 维持 ，

除非他们坚持这种普遍的邪恶，

[ɔːl] [men][ɑːr; ər][bæd][ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['bædnəs] [reɪn] .
All men are bad and in their badness reign .
全部 男人 是 坏的 和 在 他们的 坏 在位 .

所有男人都是邪恶的，他们都靠邪恶统治世界。

-
CXXII
-

第一百二十二

[ðaɪ] [gɪft] , [ðaɪ] [teiblz] , [ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] [maɪ][breɪn]
Thy gift , thy tables , are within my brain
你的 礼物 ， 你的 表格 ， 是 之内 我的 脑

你的恩赐，你的筵席，都在我的脑海里

[fʊl] - [wɪð; wɪθ] ['læstɪŋ] ['meməri] ,
Full character'd with lasting memory ,
满的 - 和 持久 记忆 ，

个性鲜明，令人难忘

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ə'bʌv] [ðæt] ['aɪd(ə)l][ræŋk] [rɪ'meɪn] ,
Which shall above that idle rank remain ,
哪个 将 多于 那 闲置的 秩 保持 ，

在上述闲散人员之上，还剩下什么呢?

[bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [deɪt] ; ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] :
Beyond all date ; even to eternity :
超过 全部 日期 ； 甚至 到 永恒 ：

超越所有日期，直至永恒:

[ɔːr] , [æt; ət][ðə; ði] [liːst] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][breɪn][ænd; ənd] [hɑːrt]
Or , at the least , so long as brain and heart
或者 ， 在 这 至少 ， 所以 长的 作为 脑 和 心

或者，至少，只要大脑和心脏

[hæv; həv]['fæk(ə)lti][baɪ]['neɪtʃər][tuː; tə][səb'sɪst] ;
Have faculty by nature to subsist ;
有 学院 经过 自然 到 生存 ；

具有生存的本能；

[tɪl] [iːtʃ] [tuː; tə] [ə'blɪviən] [jiːld] [hɪz; ɪz][pɑːrt]
Till each to raz'd oblivion yield his part
直到 每个 到 raz'd 遗忘 屈服 他的 部分

直到每个人都向毁灭的遗忘交出自己的那份

[ʌv; əv] [ðiː] , [ðaɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]['nevər][kæn; kən][biː; bi] .
Of thee , thy record never can be miss'd .
的 你 ， 你的 记录 绝不 能 是 错过了 .

你的功绩，永远不会被遗忘。

[ðæt] [pʊr] [rɪ'tenʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [hoʊld] ,
That poor retention could not so much hold ,
那 贫穷的 保留 可以 不是 所以 很多 抓住 ，

这种糟糕的客户留存率并不能完全维持下去。

[nɔ:r] [ni:d] [aɪ] ['tæli:z] [ðaɪ] [dɪr] [lʌv] [tu:; tə] [skɔ:r] ;

Nor	need	I	tallies	thy	dear	love	to	score	;
也不	需要	我	统计	你的	亲爱的	爱	到	分数	;

我无需将你深沉的爱意计较得失;

['ðerfɔ:r] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌem 'i:][wʌz; wəz][aɪ][boʊld] ,

Therefore	to	give	them	from	me	was	I	bold	,
所以	到	给	他们	从	我	曾是	我	大胆的	,

因此，我大胆地将它们从我手中交出。

[tu:; tə] [trʌst] [ðoʊz] [teiblz] [ðæt] [rɪ'si:v] [ði:] [mɔ:r] :

To	trust	those	tables	that	receive	thee	more	:
到	相信	那些	表格	那	收到	你	更多的	:

要信任那些更愿意接纳你的人:

[tu:; tə] [ki:p] [æn; ən]['ædʒʌŋkt][tu:; tə] [rɪ'membər] [ði:]

To	keep	an	adjunct	to	remember	thee
到	保持	一个	附件	到	记住	你

为了留一个伴侣来记住你

[wɜ:r; wər][tu:; tə]['ɪmpɔ:rt] [fər'getflnəs] [ɪn][ˌem 'i:] .

Were	to	import	forgetfulness	in	me	.
是	到	进口	健忘	在	我	.

如果让我变得健忘的话。

[ksi:i]

CXXIII

第一百二十三

第一百二十三

[noʊ] , [taɪm] , [ðaʊ] [ʃælt] [nɑ:t] [boʊst] [ðæt] [aɪ][du:] [tʃeɪndʒ] :

No	,	Time	,	thou	shalt	not	boast	that	I	do	change	:
不	,	时间	,	你	应	不是	夸	那	我	做	改变	:

不，时间，你休想夸耀我会改变:

[ðaɪ] ['pɪrəmɪdz] [bɪlt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [njuər] [maɪt]

Thy	pyramids	built	up	with	newer	might
你的	金字塔	建造	向上	和	较新的	可能

你用更新的力量建造的金字塔

[tu:; tə][ˌem 'i:][ɑ:r; ər] ['nʌθɪŋ] ['nɑ:v(ə)l] , ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] ;

To	me	are	nothing	novel	,	nothing	strange	;
到	我	是	没有什么	小说	,	没有什么	奇怪的	;

对我来说，这没什么新鲜的，没什么奇怪的;

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][bʌt; bət] ['dresɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔ:rmər] [saɪt] .

They	are	but	dressings	of	a	former	sight	.
他们	是	但	敷料	的	一个	以前的	视线	.

它们不过是昔日景象的残片罢了。

['aʊər; ɑ:r] [deɪts] [ɑ:r; ər] [bri:f] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [wi:; wi][əd'maɪər]

Our	dates	are	brief	,	and	therefore	we	admire
我们的	日期	是	简短的	,	和	所以	我们	钦佩

我们的约会很短暂，因此我们很欣赏

[wʌt] [ðaʊ] [dʌst] [fɔɪst] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es] [ðæt] [ɪz][oʊld] ;

What	thou	dost	foist	upon	us	that	is	old	;
什么	你	朋友	强加	之上	我们	那	是	老的	;

你所强加给我们的那些陈旧的东西;

[ænd; ənd] ['ræðər] [meɪk] [ðem; ðəm][bɔ:rn][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][dɪ'zaɪər]

And	rather	make	them	born	to	our	desire
和	相当	制作	他们	出生	到	我们的	欲望

更愿意让他们按照我们的意愿而生。

[ðæn; ðən] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [bɪˈfɔːr] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm][toʊld] .

Than	**think**	**that**	**we**	**before**	**have**	**heard**	**them**	**told**	**.**
比	思考	那	我们	前	有	听到	他们	讲述	.

别以为我们以前就听人说过这些话。

[ðaɪ] [ˈrɛdʒəstɝz, ˈrɛdʒɪstɝz][ænd; ənd] [ðiː] [aɪ][bəuθ][dɪˈfaɪ] ,

Thy	**registers**	**and**	**thee**	**I**	**both**	**defy**	**,**
你的	登记簿	和	你	我	两个都	违抗	,

我既蔑视你的记录，也蔑视你本人。

[nɑːt] [ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][nɔːr][ðə; ði][pæst] ,

Not	**wondering**	**at**	**the**	**present**	**nor**	**the**	**past**	**,**
不是	好奇	在	这	展示	也不	这	过去的	,

既不纠结于现在，也不纠结于过去。

[fɔːr; fər] [ðaɪ] [ˈrekərdz] [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi] [siː] [dʌθ; dəθ][laɪ] ,

For	**thy**	**records**	**and**	**what**	**we**	**see**	**doth**	**lie**	**,**
为了	你的	记录	和	什么	我们	看	确实	说谎	,

因为你的记录和我们所看到的都是谎言，

[meɪd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [baɪ] [ðaɪ] [kənˈtɪnjuəl] [heɪst] .

Made	**more**	**or**	**less**	**by**	**thy**	**continual**	**haste**	**.**
制成	更多的	或者较少的		经过	你的	持续的	匆忙	.

或多或少都是你持续匆忙的后果。

[ðɪs] [aɪ][duː] [vaʊ] [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl]['evər][biː; bi] ;

This	**I**	**do**	**vow**	**and**	**this**	**shall**	**ever**	**be**	**;**
这	我	做	发誓	和	这	将	曾经	是	;

我在此发誓，并将永远如此；

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [truː] [dɪˈspaɪt] [ðaɪ] [saɪð] [ænd; ənd] [ðiː] .

I	**will**	**be**	**true**	**despite**	**thy**	**scythe**	**and**	**thee**	**.**
我	将要	是	真的	尽管	你的	镰	和	你	.

即使面对你的镰刀和你本人，我也会忠于你。

-

CXXIV

-

第一百二十四章

[ɪf] [maɪ] [dɪr] [lʌv] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] [steɪt] ,

If	**my**	**dear**	**love**	**were**	**but**	**the**	**child**	**of**	**state**	**,**
如果	我的	亲爱的	爱	是	但	这	孩子	的	状态	,

如果我亲爱的爱人只是个出身名门的孩子，

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [fɔːr; fər][ˈfɔrtʃənz, ˈfɔrtʃuːnz]['bæstərd][biː; bi] - ,

It	**might**	**for**	**Fortune's**	**bastard**	**be**	**unfather'd**	**,**
它	可能	为了	命运的	混蛋	是	-	,

或许命运的私生子没有父亲。

[æz; əz]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['taɪmz] [lʌv] [ɔːr][tuː; tə] ['taɪmz] [heɪt] ,

As	**subject**	**to**	**Time's**	**love**	**or**	**to**	**Time's**	**hate**	**,**
作为	主题	到	时间	爱	或者	到	时间	恨	,

受制于时间的爱或恨，

[wiːdz] [əˈmʌŋ] [wiːdz] , [ɔːr] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [gæðɝd] .

Weeds	**among**	**weeds**	**,**	**or**	**flowers**	**with**	**flowers**	**gather'd**	**.**
杂草	之中	杂草	,	或者	花朵	和	花朵	聚集	.

杂草丛生，或鲜花簇拥。

[noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['bildid] [fɑːr][frʌm; frəm]['æksɪdənt] ;

No	**,**	**it**	**was**	**builded**	**far**	**from**	**accident**	**;**
不	,	它	曾是	已建成	远的	从	事故	;

不，它的建造绝非偶然；

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌfəz] [nɑːt][ɪn]['smaɪlɪŋ][pɑːmp] , [nɔːr][fɔːlz]
It suffers not in smiling pomp , nor falls
它 遭受 不是 在 微笑 盛大场面 , 也不 瀑布

它不会因笑容满面的盛大场面而受损，也不会倒下

['ʌndər] [ðə; ði] [bloʊ] [ʌv; əv] [θrɔːld] [ˌdɪskən'tent] ,
Under the blow of thralled discontent ,
在下面 这 吹 的 着迷 不满 ,

在压抑的不满情绪的打击下，

[hwɛə'tuː] [tiː 'eɪtʃ] - [ɪn'vaɪtɪŋ] [taɪm] ['aʊər; ɑːr] ['fæʃ(ə)n] [kɔːlz] :
Whereto th ' inviting time our fashion calls :
到哪里 th - 邀请 时间 我们的 时尚 呼叫 :

时尚召唤，迎接美好时光:

[ˌaɪ 'tiː] [fɪrz] [nɑːt]['pɑːləsi] , [ðæt] ['herətɪk] ,
It fears not policy , that heretic ,
它 恐惧 不是 政策 , 那 异教徒 ,

它不惧政策，那个异端分子。

[wɪtʃ] [wɜːrks][ɑːn] ['liːsɪz] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] - [nʌmbɝd] ['aʊərz] ,
Which works on leases of short - number'd hours ,
哪个 作品 在 租赁 的 短的 - 编号 小时 ,

适用于短时租赁的情况，

[bʌt; bət][ɔːl][ə'loʊn][stændz]['hjuːdʒli]['pɑːlətɪk] ,
But all alone stands hugely politic ,
但 全部 独自的 站立 非常 政治 ,

但单独来看，这一切都具有巨大的政治意义。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][nɔːr] [grəuz] [wɪð; wɪθ] [hiːt] , [nɔːr] [draunz] [wɪð; wɪθ] ['ʃaʊɝz] .
That it nor grows with heat , nor drowns with showers .
那 它 也不 生长 和 热 , 也不 溺水 和 淋浴 .

它既不会因高温而生长，也不会因暴雨而枯萎。

[tuː; tə] [ðɪs] [aɪ] ['wɪtnəs] [kɔːl][ðə; ði] [fuːlz] [ʌv; əv][taɪm] ,
To this I witness call the fools of time ,
到 这 我 证人 称呼 这 傻瓜 的 时间 ,

我见证了这被称作"时代愚人"的说法，

[wɪtʃ] [daɪ][fɔːr; fər] ['gʊdnəs] , [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [fɔːr; fər][kraɪm] .
Which die for goodness , who have lived for crime .
哪个 死 为了 善良 , WHO 有 居住地 为了 犯罪 .

那些为行善而死的人，那些为罪恶而活的人。

['siː'eks'eksv'iː]
CXXV
125

[wɜːrt] [ɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [bɔːr] [ðə; ði]['kænəpi] ,
Were't aught to me I bore the canopy ,
不是 零 到 我 我 钻孔 这 树冠 ,

我未曾受教，便扛起了这顶华盖。

[wɪð; wɪθ][maɪ]['ekstɜːrn][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['ɑːnər] ,
With my extern the outward honouring ,
和 我的 外部 这 向外 致敬 ,

带着我的外在荣誉，

[ɔːr][leɪd] [greɪt] ['beɪsiːz][fɔːr; fər] [ɪ'tɜːrnəti] ,
Or laid great bases for eternity ,
或者 铺设 伟大的 基地 为了 永恒 ,

或者为永恒奠定了坚实的基础，

[wɪtʃ] [pruːvz] [mɔːr] [ʃɔːrt] [ðæn; ðən] [weɪst] [ɔːr] ['ruɪnɪŋ] ?
Which proves more short than waste or ruining ?
哪个 证明 更多的 短的 比 浪费 或者 毁坏 ?

哪种方式比浪费或破坏更省事?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [siːn] ['dwelərz] [ɑːn][fɔːrm][ænd; ənd] ['feɪvər]
Have I not seen dwellers on form and favour
有 我 不是 已见 居民 在 形式 和 偏爱

我难道没见过那些注重形式和人缘的居民吗?

[luːz] [ɔːl][ænd; ənd] [mɔːr] [baɪ] ['peɪɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [rent]
Lose all and more by paying too much rent
失去 全部 和 更多的 经过 付费 也 很多 租

支付过高的租金，你会失去一切，甚至更多。

[fɔːr; fər]['kɑːmpaʊnd] [swiːt] ; [fɔː'gəʊɪŋ] ['sɪmp(ə)l] ['seɪvər] ,
For compound sweet ; forgoing simple savour ,
为了 化合物 甜的 ; 放弃 简单的 品尝 ,

为了复合甜味；放弃简单的咸味，

['pɪtɪf(ə)l]['θraɪvərz] , [ɪn][ðer; ðər] [geɪzɪŋ] [spent] ?
Pitiful thrivers , in their gazing spent ?
可怜 茁壮成长者 , 在 他们的 凝视 花费 ?

可怜的成功者，凝视中耗尽了能量?

[noʊ] ; [let][ˌem 'iː][biː; bi] [əb'siːkwiəs] [ɪn][ðaɪ] [hɑːrt] ,
No ; let me be obsequious in thy heart ,
不 ; 让 我 是 低三下四 在 你的 心 ,

不，让我做你心中的卑躬屈膝吧。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðaʊ] [maɪ] [ə'bleɪʃən] , [pʊr] [bʌt; bət] [friː] ,
And take thou my oblation , poor but free ,
和 拿 你 我的 祭祀 , 贫穷的 但 自由的 ,

收下我的祭品吧，贫穷却自由的你。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][mɪksd][wɪð; wɪθ]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [noʊz] [noʊ][ɑːrt] ,
Which is not mix'd with seconds , knows no art ,
哪个 是 不是 混合 和 秒 , 知道 不 艺术 ,

不与次品混杂，不懂艺术，

[bʌt; bət]['mjuːtʃuəl]['rendər] , ['oʊnli][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðiː] .
But mutual render , only me for thee .
但 相互的 使成为 , 仅有的 我 为了 你 .

但彼此回报，只有我为你。

[hens] , [ðaʊ] [sə'bɔːrn] [ɪn'fɔːrmər] !
Hence , thou suborned informer !
因此 , 你 收买 告密者 !

你这收买的告密者!

[ə; eɪ] [truː] [soʊl]
a true soul
一个 真的 灵魂

一个真正的灵魂

[wen] [moʊst] - , [stændz] [liːst] [ɪn][ðaɪ][kən'troʊl] .
When most impeach'd , stands least in thy control .
什么时候 最多 - , 站立 至少 在 你的 控制 .

当受到最严厉的指责时，你最无法掌控局面。

[siksvai]
CXXVI
一二十六

一二十六

[oʊ] [ðaʊ] , [maɪ] ['lʌvli] [bɔɪ] , [huː] [ɪn] [ðaɪ] ['paʊər]
O thou , my lovely boy , who in thy power
哦 你 ，我的 迷人的 男生 ，WHO 在 你的 力量

哦，我亲爱的男孩，你拥有怎样的力量

[dʌst] [hoʊld] ['taɪmz] ['fɪk(ə)l] [glæs] , [hɪz; ɪz] ['fɪk(ə)l] ['aʊər] ;
Dost hold Time's fickle glass , his fickle hour ;
多斯特 抓住 时间 反复无常 玻璃 ， 他的 反复无常 小时 ；

多斯特握着时间变幻莫测的杯子，握着他变幻莫测的时刻；

[huː] [hæst] [baɪ] [weɪnɪŋ] [groʊn] , [ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] -
Who hast by waning grown , and therein show'st
WHO 哈斯特 经过 减弱 生长 ， 和 其中 -

谁因衰落而成长，并因此而显露出来

[ðaɪ] ['lʌvəz] ['wɪðərɪŋ] , [æz; əz] [ðaɪ] [swiːt] [self] - .
Thy lovers withering , as thy sweet self grow'st .
你的 恋人 枯萎 ， 作为 你的 甜的 自己 - .

你的爱人日渐凋零，而你自身的甜美却愈发绽放。

[ɪf] ['neɪtʃər] , ['sɑːvrɪn] ['mɪstrəs] ['oʊvər] [ræk] ,
If Nature , sovereign mistress over wrack ,
如果 自然 ， 主权 情妇 超过 残骸 ，

如果大自然，这位主宰着残骸的至高主宰，

[æz; əz] [ðaʊ] ['^ajist] ['ɑːnwərdz] , [stɪl] [wɪl] [plʌk] [ðiː] [bæk] ,
As thou goest onwards , still will pluck thee back ,
作为 你 去 开始 ， 仍然 将要 采摘 你 后退 ，

当你继续前行，它仍会把你拉回来。

[ʃiː; ʃi] [kiːps] [ðiː] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɜːrpəs] , [ðæt] [hɜːr; hər] [skɪl]
She keeps thee to this purpose , that her skill
她 保持 你 到 这 目的 ， 那 她 技能

她让你专注于此，即她的技巧

[meɪ] [taɪm] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] ['retʃɪd] ['mɪnɪts] [kɪl] .
May time disgrace and wretched minutes kill .
可能 时间 耻辱 和 可怜 分钟 杀 .

愿时间、耻辱和痛苦的时刻夺走生命。

[jet] [fɪr] [hɜːr; hər] , [oʊ] [ðaʊ] ['mɪnjən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pleʒər] !
Yet fear her , O thou minion of her pleasure !
然而 害怕 她 ， 哦 你 小黄人 的 她 乐趣 !

然而，你这取悦她的奴仆啊，要敬畏她！

[jiː; ʃi] [meɪ] [dɪ'teɪn] , [bʌt; bət] [nɑːt] [stɪl] [kiːp] , [hɜːr; hər] ['treʒər] :
She may detain , but not still keep , her treasure :
她 可能 扣留 ， 但 不是 仍然 保持 ， 她 宝藏 :

她或许可以扣留她的财物，但无法将其据为己有：

[hɜːr; hər] ['ɔːdɪt] ([ðoʊ] [dɪ'leɪd]) ['ænsər] [mʌst; məst] [biː; bi] ,
Her audit (though delayed) answered must be ,
她 审计 (尽管 延迟) 回答 必须 是 ，

她的审计（虽然有所延迟）得出的结论必然是：

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kwaɪ'iːtəs] [ɪz] [tuː; tə] ['rendər] [ðiː] .
And her quietus is to render thee .
和 她 寂静 是 到 使成为 你 .

而她的归宿就是将你交还。

-
CXXVII
-

[ɪn][ðə; ði][oʊld][eɪdʒ] [blæk] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kaʊntɪd] [fer] ,
In the old age black was not counted fair ,
在 这 老的 年龄 黑色的 曾是 不是 计数 公平的 ,

在古代，黑色并不被认为是公平的。

[ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [nɑːt] ['bjuːtiz] [neɪm] ;
Or if it were , it bore not beauty's name ;
或者如果 它 是 , 它 钻孔 不是 美的 姓名 ;

或者说，即便它是美的，它也不配被称为美；

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪz] [blæk] ['bjuːtiz] [sək'sesɪv] [er] ,
But now is black beauty's successive heir ,
但 现在 是 黑色的 美的 连续 继承人 ,

但现在，黑美人的下一任继承人是.....

[ænd; ənd] ['bjuːti] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bæstərd] [ʃeɪm] :
And beauty slander'd with a bastard shame :
和 美丽 - 和 一个 混蛋 耻辱 :

而美貌却被卑鄙的耻辱所玷污：

[fɔːr; fər] [sɪns] [iːtʃ] [hænd] [hæθ] [pʊt] [ɑːn] ['neɪtʃɚz] ['paʊər] ,
For since each hand hath put on Nature's power ,
为了 自从 每个 手 有 放 在 自然的 力量 ,

因为每个人的手都掌握了自然的力量，

['ferɪŋ] [ðə; ði] [faʊl] [wɪð; wɪθ]['ɑːrts] [fɔːls] ['bɔːroʊd] [feɪs] ,
Fairing the foul with Art's false borrowed face ,
整流罩 这 犯规 和 艺术的 错误的 借来的 脸 ,

用阿特虚假的借来的面孔来掩盖错误，

[swiːt] ['bjuːti] [hæθ] [noʊ] [neɪm] , [noʊ]['hoʊli] ['baʊər] ,
Sweet beauty hath no name , no holy bower ,
甜的 美丽 有 不 姓名 , 不 圣 凉亭 ,

甜美的佳人无名无姓，无圣洁的居所。

[bʌt; bət][ɪz] - , [ɪf] [nɑːt][laɪvz; lɪvz][ɪn] [dɪs'greɪs] .
But is profan'd , if not lives in disgrace .
但 是 - , 如果 不是 生活 在 耻辱 .

但即便不是生活在耻辱之中，也是被亵渎的。

['ðerfɔːr] [maɪ] ['mɪstrəs] - [aɪz] [ɑːr; ər]['reɪv(ə)n] [blæk] ,
Therefore my mistress ' eyes are raven black ,
所以 我的 情妇 - 眼睛 是 乌鸦 黑色的 ,

因此，我女主人的眼睛是乌黑的。

[hɜːr; hər] [aɪz] [soʊ] ['suːtɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['mɔːnəz] [siːm]
Her eyes so suited , and they mourners seem
她 眼睛 所以 适合 , 和 他们 哀悼者 似乎

她的眼睛如此相衬，而那些哀悼者似乎

[æt; ət] [sʌtʃ] [huː] , [nɑːt][bɔːrn] [fer] , [noʊ] ['bjuːti] [læk] ,
At such who , not born fair , no beauty lack ,
在 这样的 WHO , 不是 出生 公平的 , 不 美丽 缺少 ,

那些并非天生丽质的人，并不缺乏美貌。

- [kri'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːls] [ɪ'stiːm] :
Sland'ring creation with a false esteem :
- 创建 和 一个 错误的 尊重 :

以虚假的敬意创造岛屿：

[jet] [soʊ] [ðeɪ] [mɔːrn] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][woʊ] ,
Yet so they mourn becoming of their woe ,
然而 所以 他们 哀悼 成为 的 他们的 悲哀 ,

然而，他们如此哀悼，也正是如此，与他们的悲痛相符。

[ðæt] ['evri] [tʌŋ] [sez] ['bjuːti] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [soʊ] .

That	every	tongue	says	beauty	should	look	so	.
那	每一个	舌头	说道	美丽	应该	看	所以	.

人人都说美就该如此。

[sksviːiːi]

CXXVIII

一二十八

一二十八

[haʊ] [ɔːft] [wen] [ðaʊ] , [maɪ]['mjuːzɪk] , ['mjuːzɪk] - ,

How	oft	when	thou	,	my	music	,	music	play'st	,
如何	经常	什么时候	你	,	我的	音乐	,	音乐	-	,

你，我的音乐，音乐演奏时，总是如此频繁，

[ə'pɑːn] [ðæt] ['blesɪd; blest] [wʊd] [huːz] ['moʊʃ(ə)n] [saʊndz]

Upon	that	blessed	wood	whose	motion	sounds
之上	那	蒙福	木头	谁	运动	声音

在那片神圣的树林上，它的律动发出声音

[wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [swiːt] ['fɪŋgərz] [wen] [ðaʊ] ['dʒentli] -

With	thy	sweet	fingers	when	thou	gently	sway'st
和	你的	甜的	手指	什么时候	你	轻轻地	-

当你轻轻摇晃时，用你甜美的手指

[ðə; ði]['waɪəri]['kɑːnkɔːrd] [ðæt] [maɪn] [ɪr] [kən'faʊndz] ,

The	wiry	concord	that	mine	ear	confounds	,
这	细长的	和睦	那	矿	耳朵	混淆因素	,

那令我耳朵困惑的复杂和声，

[duː][aɪ] ['envi] [ðoʊz] [dʒæks] [ðæt] ['nɪmb(ə)l] [liːp] ,

Do	I	envy	those	jacks	that	nimble	leap	,
做	我	嫉妒	那些	杰克	那	灵活	飞跃	,

我羡慕那些身手敏捷的跳马吗?

[tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['tendər] ['ɪnwərd] [ʌv; əv] [ðaɪ] [hænd] ,

To	kiss	the	tender	inward	of	thy	hand	,
到	吻	这	投标	向内	的	你的	手	,

亲吻你手掌柔嫩的内侧，

[waɪlst] [maɪ] [pʊr] [lɪps] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] ['hɑːrvɪst] [riːp] ,

Whilst	my	poor	lips	which	should	that	harvest	reap	,
而	我的	贫穷的	嘴唇	哪个	应该	那	收成	收割	,

我那可怜的嘴唇本应收获那丰收的果实，

[æt; ət][ðə; ði] ['wʊdz] ['boʊldnəs][baɪ] [ðiː] ['blʌʃɪŋ] [stænd] !

At	the	wood's	boldness	by	thee	blushing	stand	!
在	这	伍兹	大胆	经过	你	脸红	站立	!

在树林的威严中，你羞红了脸!

[tuː; tə][biː; bi][soʊ]['tɪk(ə)ld] , [ðeɪ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [steɪt]

To	be	so	tickled	,	they	would	change	their	state
到	是	所以	挠痒	,	他们	会	改变	他们的	状态

被逗得如此开心，他们会改变自己的状态

[ænd; ənd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['dænsɪŋ] [tʃɪps] ,

And	situation	with	those	dancing	chips	,
和	情况	和	那些	跳舞	芯片	,

还有那些跳舞的筹码的情况，

[ɔː(r)] [huːm] [ðaɪ] ['fɪŋgərz] [wɔːk] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l][geɪt] ,

O'er	whom	thy	fingers	walk	with	gentle	gait	,
超过	谁	你的	手指	走	和	温和的	步态	,

你的手指轻柔地走过他们，

['meɪkɪŋ] [ded] [wʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['lɪvɪŋ] [lɪps] .

Making	**dead**	**wood**	**more**	**bless'd**	**than**	**living**	**lips**	**.**
制作	死的	木头	更多的	蒙福	比	活的	嘴唇	.

让枯木比活唇更有福气。

[sɪns] ['sɔːsi] [dʒæks][soʊ] ['hæpi] [ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] ,

Since	**saucy**	**jacks**	**so**	**happy**	**are**	**in**	**this**	**,**
自从	风骚的	杰克	所以	快乐的	是	在	这	,

既然这些调皮的杰克们都这么开心，

[gɪv] [ðem; ðəm][ðaɪ]['fɪŋgərz] , [ˌem 'iː][ðaɪ][lɪps][tuː; tə] [kɪs] .

Give	**them**	**thy**	**fingers**	**,**	**me**	**thy**	**lips**	**to**	**kiss**	**.**
给	他们	你的	手指	,	我	你的	嘴唇	到	吻	.

把你的手指给他们，把你的嘴唇给我，让我亲吻。

[sksɪks]

CXXIX

129

129

[ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ɪn][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [ʃeɪm]

The	**expense**	**of**	**spirit**	**in**	**a**	**waste**	**of**	**shame**
这	费用	的	精神	在	一个	浪费	的	耻辱

精神上的代价是羞耻的浪费

[ɪz] [lʌst] [ɪn]['ækʃ(ə)n] : [ænd; ənd] [tɪl] ['ækʃ(ə)n] , [lʌst]

Is	**lust**	**in**	**action**	**:**	**and**	**till**	**action**	**,**	**lust**
是	欲望	在	行动	:	和	直到	行动	,	欲望

欲望是行动：直到行动，欲望.....

[ɪz] - , ['mɜːrdərəs] , ['blʌdi] , [fʊl] [ʌv; əv] [bleɪm] ,

Is	**perjur'd**	**,**	**murderous**	**,**	**bloody**	**,**	**full**	**of**	**blame**	**,**
是	-	,	杀人犯	,	血腥	,	满的	的	责备	,

作伪证、杀人、血腥、充满罪责

['sævɪdʒ] , [ɪk'striːm] , [ruːd] , ['kruːəl] , [nɑːt][tuː; tə] [trʌst] ;

Savage	**,**	**extreme**	**,**	**rude**	**,**	**cruel**	**,**	**not**	**to**	**trust**	**;**
野蛮的	,	极端	,	粗鲁的	,	残忍的	,	不是	到	相信	;

野蛮、极端、粗鲁、残忍、不可信任;

[ɛndʒɔɪd][noʊ] ['suːnər] [bʌt; bət] [dɪ'spaɪzd] [streɪt] ;

Enjoy'd	**no**	**sooner**	**but**	**despised**	**straight**	**;**
享受	不	很快	但	被鄙视的	直的	;

刚开始喜欢就厌恶;

[pæst]['riːz(ə)n] ['hʌntɪd] ; [ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] ,

Past	**reason**	**hunted**	**;**	**and**	**no**	**sooner**	**had**	**,**
过去的	原因	猎杀	;	和	不	很快	有	,

过去的理性已经消逝；而且刚一消逝，

[pæst]['riːz(ə)n] [heitid] , [æz; əz][ə; eɪ] - [beɪt] ,

Past	**reason**	**hated**	**,**	**as**	**a**	**swallow'd**	**bait**	**,**
过去的	原因	憎恨	,	作为	一个	-	饵	,

过去的理性令人憎恶，如同吞下的诱饵。

[ɑːn] ['pɜːrpəs] [leɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['teɪkər][mæd] :

On	**purpose**	**laid**	**to**	**make**	**the**	**taker**	**mad**	**:**
在	目的	铺设	到	制作	这	接受者	疯狂的	:

故意放置以激怒接收者:

[mæd][ɪn] [pər'suːt] [ænd; ənd][ɪn] [pə'zeʃn] [soʊ] ;

Mad	**in**	**pursuit**	**and**	**in**	**possession**	**so**	**;**
疯狂的	在	追逐	和	在	拥有	所以	;

疯狂地追逐和占有;

[hæd; həd] , ['hævɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][kwest] , [tu:; tə][hæv; həv] [ɪk'stri:m] ;

Had	,	having	,	and	in	quest	,	to	have	extreme	;
有	,	拥有	,	和	在	寻求	,	到	有	极端	;

Had, having, 和 in quest, to have extreme;

[ə; eɪ] [blɪs] [ɪn] [pru:f] , [ænd; ənd] [pru:vd] , [ə; eɪ] ['veri] [woʊ] ;

A	bliss	in	proof	,	and	proved	,	a	very	woe	;
一个	极乐	在	证明	,	和	已证实	,	一个	非常	悲哀	;

证明之后是幸福，证明之后却是极大的悲哀;

[bɪ'fɔ:r] , [ə; eɪ][dʒɔɪ] ; [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [dri:m] .

Before	,	a	joy	propos'd	;	behind	a	dream	.
前	,	一个	喜悦	提议	;	在后面	一个	梦	.

之前，一份喜悦被提出；背后，是一个梦想。

[ɔ:l] [ðɪs] [ðə; ði][wɜ:rld] [wel] [noʊz] ; [jet] [nʌn] [noʊz] [wel]

All	this	the	world	well	knows	;	yet	none	knows	well
全部	这	这	世界	出色地	知道	;	然而	没有任何	知道	出色地

这一切世人皆知；然而，却无人真正了解。

[tu:; tə] [ʃʌn] [ðə; ði]['hev(ə)n] [ðæt] [li:dz] [men][tu:; tə] [ðɪs] [hel] .

To	shun	the	heaven	that	leads	men	to	this	hell	.
到	回避	这	天堂	那	线索	男人	到	这	地狱	.

避开那将人引向地狱的天堂。

[ˌsi:'ɛks'ɛks'ɛks]

CXXX
cxxx

CXXX

[maɪ] ['mɪstrəs] - [aɪz] [ɑ:r; ər] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ðə; ðɪ][sʌn] ;

My	mistress	'	eyes	are	nothing	like	the	sun	;
我的	情妇	-	眼睛	是	没有什么	喜欢	这	太阳	;

我情妇的眼睛一点也不像太阳;

['kɔ:rəl][ɪz][fɑ:r] [mɔ:r] [red] , [ðæn; ðən][hɜ:r; hər][lɪps] [red] :

Coral	is	far	more	red	,	than	her	lips	red	:
珊瑚	是	远的	更多的	红色的	,	比	她	嘴唇	红色的	:

珊瑚的颜色比她嘴唇的红色要红得多:

[ɪf] [snoʊ] [bi:; bi] [waɪt] , [waɪ] [ðen] [hɜ:r; hər] [brests] [ɑ:r; ər] [dʌn] ;

If	snow	be	white	,	why	then	her	breasts	are	dun	;
如果	雪	是	白色的	,	为什么	然后	她	乳房	是	逼债	;

如果雪是白色的，那么她的乳房为什么是灰褐色的呢?

[ɪf] [her] [bi:; bi]['waɪɜ-z, 'waɪrz] , [blæk] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] [groʊ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] .

If	hairs	be	wires	,	black	wires	grow	on	her	head	.
如果	头发	是	电线	,	黑色的	电线	生长	在	她	头	.

如果头发是电线，那么她头上长出来的就是黑色的电线。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] ['roʊziz] - , [red] [ænd; ənd] [waɪt] ,

I	have	seen	roses	damask'd	,	red	and	white	,
我	有	已见	玫瑰	-	,	红色的	和	白色的	,

我见过红白相间的锦缎玫瑰，

[bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] ['roʊziz] [si:] [aɪ][ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ;

But	no	such	roses	see	I	in	her	cheeks	;
但	不	这样的	玫瑰	看	我	在	她	脸颊	;

但我却在她脸颊上看不到一丝玫瑰色的红晕;

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['pə:fju:mz] [ɪz][ðer; ðər] [mɔ:r] [dɪ'laɪt]

And	in	some	perfumes	is	there	more	delight
和	在	一些	香水	是	那里	更多的	喜

有些香水更令人愉悦。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [breθ] [ðæt] [frʌm; frəm][maɪ] ['mɪstrəs] [ri:ks] .

Than	in	the	breath	that	from	my	mistress	reeks	.
比	在	这	气息	那	从	我的	情妇	臭气熏天	.

比我情妇身上散发的恶臭还要难闻。

[aɪ] [lʌv] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] [spi:k] , [jet] [wel] [aɪ] [noʊ]

I	love	to	hear	her	speak	,	yet	well	I	know
我	爱	到	听到	她	说话	,	然而	出色地	我	知道

我喜欢听她说话，但我很清楚

[ðæt] ['mju:zɪk] [hæθ] [ə; eɪ][fɑ:r] [mɔ:r] ['pli:zɪŋ] [saʊnd] :

That	music	hath	a	far	more	pleasing	sound	:
那	音乐	有	一个	远的	更多的	令人愉悦	声音	:

那段音乐听起来悦耳得多:

[aɪ][grænt][aɪ]['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ] ['gɑ:dəs] [goʊ] ;

I	grant	I	never	saw	a	goddess	go	;
我	授予	我	绝不	锯	一个	女神	去	;

我承认我从未见过女神离去;

[maɪ] ['mɪstrəs] , [wen] [ʃi:; ʃi] [wɔ:ks] , [tredz] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] :

My	mistress	,	when	she	walks	,	treads	on	the	ground	:
我的	情妇	,	什么时候	她	散步	,	踏板	在	这	地面	:

我的女主人走路时，脚踩在地上:

[ænd; ənd] [jet] [baɪ] ['hev(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [lʌv] [æz; əz] [rer] ,

And	yet	by	heaven	,	I	think	my	love	as	rare	,
和	然而	经过	天堂	,	我	思考	我的	爱	作为	稀有的	,

然而，我发誓，我的爱是如此珍贵。

[æz; əz] ['eni] [ʃi:; ʃi] [bɪ'laɪd] [wɪð; wɪθ] [fɔ:ls] [kəm'per] .

As	any	she	belied	with	false	compare	.
作为	任何	她	谎言	和	错误的	比较	.

她用虚假的比较来掩盖谎言。

[skɛksi]

CXXXI

131

131

[ðaʊ] [ɑ:rt][æz; əz] ['tɪrənəs] , [soʊ][æz; əz] [ðaʊ] [ɑ:rt] ,

Thou	art	as	tyrannous	,	so	as	thou	art	,
你	艺术	作为	暴虐	,	所以	作为	你	艺术	,

你和你一样暴虐，

[æz; əz] [ðoʊz] [hu:z] ['bju:ti:z] ['praʊdli] [meɪk] [ðem; ðəm]['kru:əl] ;

As	those	whose	beauties	proudly	make	them	cruel	;
作为	那些	谁	美女	自豪地	制作	他们	残忍的	;

那些因美貌而骄傲自满、心狠手辣的人;

[fɔ:r; fər] [wel] [ðaʊ] [noʊst] [tu:; tə][maɪ] [dɪr] ['doʊtɪŋ] [hɑ:rt]

For	well	thou	know'st	to	my	dear	doting	heart
为了	出色地	你	知道	到	我的	亲爱的	溺爱	心

因为你很清楚，我亲爱的、深爱着你的心。

[ðaʊ] [ɑ:rt][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['preʃəs] ['dʒu:əl] .

Thou	art	the	fairest	and	most	precious	jewel	.
你	艺术	这	最公平	和	最多	宝贵的	宝石	.

你是最美丽、最珍贵的宝石。

[jet] , [ɪn] [gʊd] [feɪθ] , [sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [ði:] [bɪ'hoʊld] ,

Yet	,	in	good	faith	,	some	say	that	thee	behold	,
然而	,	在	好的	信仰	,	一些	说	那	你	看哪	,

然而，出于善意，有些人说，你看，

[ðaɪ] [feɪs] [hæθ] [nɑːt][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [groʊn] ;
Thy face hath not the power to make love groan ;
你的 脸 有 不是 这 力量 到 制作 爱 呻吟 ;

你的容貌无法使爱情呻吟;

[tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [er] [aɪ] [der] [nɑːt][biː; bi][soʊ][boʊld] ,
To say they err I dare not be so bold ,
到 说 他们 犯错 我 敢 不是 是 所以 大胆的 ,

要说他们犯了错误，我不敢如此大胆。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self][ə'loʊn] .
Although I swear it to myself alone .
虽然 我 发誓 它 到 我 独自的 .

虽然我只对自己发誓。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [fɔːls] [aɪ] [swer] ,
And to be sure that is not false I swear ,
和 到 是 当然 那 是 不是 错误的 我 发誓 ,

为了确保这不是假的，我发誓，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [graʊnz] , [bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [ɑːn][ðaɪ] [feɪs] ,
A thousand groans , but thinking on thy face ,
一个 千 呻吟 , 但 思维 在 你的 脸 ,

千声叹息，但脸上却带着沉思，

[wʌn][ɑːn] [ə'nʌðɚz] [nek] , [duː] ['wɪtnəs] [ber]
One on another's neck , do witness bear
一 在 另一个的 脖子 , 做 证人 熊

一个挂在另一个脖子上，请见证熊

[ðaɪ] [blæk] [ɪz] ['fɛrɪst] [ɪn][maɪ] [-] [pleɪs] .
Thy black is fairest in my judgement's place .
你的 黑色的 是 最公平 在 我的 判决的 地方 .

在我看来，你的黑色是最美的。

[ɪn] ['nʌθɪŋ] [ɑːrt] [ðaʊ] [blæk] [seɪv] [ɪn][ðaɪ] [diːdz] ,
In nothing art thou black save in thy deeds ,
在 没有什么 艺术 你 黑色的 节省 在 你的 契约 ,

除了你的行为之外，你其他方面都不算黑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

莎士比亚十四行诗(Shakespeare's Sonnets)

[ænd; ənd] [ðens] [ðɪs] ['slændər] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , ['proʊsi:dz] .
And **thence** **this** **slander** **,** **as** **I** **think** **,** **proceeds** **.**
和 因此 这 诽谤 , 作为 我 思考 , 收益 .

我认为，这种诽谤就是由此而来。

-
CXXXII
-

132

[ðaɪn] [aɪz] [aɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [æz; əz] ['pɪtiɪŋ] [ˌem 'i:] ,
Thine **eyes** **I** **love** **,** **and** **they** **,** **as** **pitying** **me** **,**
瘦 眼睛 我 爱 , 和 他们 , 作为 怜悯 我 ,

我爱你的眼睛，它们仿佛在怜悯我，

['noʊɪŋ] [ðaɪ] [hɑ:rt] ['tɔ:rment] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [dɪs'deɪn] ,
Knowing **thy** **heart** **torment** **me** **with** **disdain** **,**
会心 你的 心 折磨 我 和 蔑视 ,

我知道你心中充满鄙夷，这让我备受煎熬。

[hæv; həv] [pʊt] [ɑ:n] [blæk] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['mɔ:nəz] [bi:; bi] ,
Have **put** **on** **black** **and** **loving** **mourners** **be** **,**
有 放 在 黑色的 和 爱 哀悼者 是 ,

穿上黑色丧服，成为充满爱意的哀悼者吧。

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['prɪti] [ru:θ] [ə'pɑ:n] [maɪ] [peɪn] .
Looking **with** **pretty** **ruth** **upon** **my** **pain** **.**
寻找 和 漂亮的 露丝 之上 我的 疼痛 .

带着几分冷漠，看着我的痛苦。

[ænd; ənd] ['tru:li] [nɑ:t] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]
And **truly** **not** **the** **morning** **sun** **of** **heaven**
和 真的 不是 这 早晨 太阳 的 天堂

而这绝非天堂的晨曦。

['betər] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [greɪ] [tʃi:ks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [i:st] ,
Better **becomes** **the** **grey** **cheeks** **of** **the** **east** **,**
更好的 变成 这 灰色的 脸颊 的 这 东方 ,

更适合东方灰白的脸颊，

[nɔ:r] [ðæt] [fʊl] [stɑ:r] [ðæt] ['ʌʃəz] [ɪn] [ðə; ði] ['i:v(ə)n] ,
Nor **that** **full** **star** **that** **ushers** **in** **the** **even** **,**
也不 那 满的 星星 那 引座员 在 这 甚至 ,

也不是那颗预示着夜晚到来的满月，

[dʌθ; dəθ] [hæf] [ðæt] ['glɔ:ri] [tu:; tə] [ðə; ði] ['soʊbər] [west] ,
Doth **half** **that** **glory** **to** **the** **sober** **west** **,**
确实 一半 那 荣耀 到 这 清醒 西方 ,

那份荣耀的一半，归于沉稳的西方。

[æz; əz] [ðoʊz] [tu:] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪz] [bɪ'kʌm] [ðaɪ] [feɪs] :
As **those** **two** **mourning** **eyes** **become** **thy** **face** **:**
作为 那些 二 丧 眼睛 变得 你的 脸 :

当那双哀伤的眼睛化作你的脸庞：

[oʊ] ! [let][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [æz; əz] [wel] [bi'siːm] [ðaɪ] [hɑːrt]
O ! let it then as well beseem thy heart
哦 ！ 让 它 然后 作为 出色地 似乎 你的 心

哦！那么，就让它也符合你的心意吧。

[tuː; tə] [mɔːrn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [sɪns] ['mɔːrnɪŋ] [dʌθ; dəθ] [ðiː] [greɪs] ,
To mourn for me since mourning doth thee grace ,
到 哀悼 为了 我 自从 丧 确实 你 优雅 ,

既然哀恸能使你蒙恩，就请你为我哀恸吧。

[ænd; ənd][suːt][ðaɪ] ['pɪti] [laɪk][ɪn] ['evri] [pɑːrt] .
And suit thy pity like in every part .
和 套装 你的 遗憾 喜欢 在 每一个 部分 .

并且像在其他所有方面一样，满足你的怜悯之心。

[ðen] [wɪl] [aɪ] [swer] ['bjuːti] [hɜːr'self][ɪz] [blæk] ,
Then will I swear beauty herself is black ,
然后 将要 我 发誓 美丽 她自己 是 黑色的 ,

那么我岂不发誓，美本身就是黑色的?

[ænd; ənd][ɔːl] [ðeɪ] [faʊl] [ðæt] [ðaɪ][kəm'plekʃ(ə)n] [læk] .
And all they foul that thy complexion lack .
和 全部 他们 犯规 那 你的 肤色 缺少 .

而它们所玷污的，正是你肤色的不足。

-
CXXXIII
-

[biˈʃruː] [ðæt] [hɑːrt] [ðæt] [meɪks] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [groʊn]
Beshrew that heart that makes my heart to groan
卑鄙 那 心 那 制作 我的 心 到 呻吟

诅咒那颗令我心痛的心

[fɔːr; fər] [ðæt] [diːp] [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [maɪ] [frend] [ænd; ənd][ˌem 'iː] !
For that deep wound it gives my friend and me !
为了 那 深的 伤口 它 给予 我的 朋友 和 我 !

它给我和我的朋友带来了多么深的创伤!

[ɪznt][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː][ə'loʊn] ,
Is't not enough to torture me alone ,
不是 不是 足够的 到 酷刑 我 独自的 ,

仅仅折磨我一个人还不够，

[bʌt; bət] [sleɪv] [tuː; tə] ['sleɪvəri] [maɪ] - [frend] [mʌst; məst][biː; bi] ?
But slave to slavery my sweet'st friend must be ?
但 奴隶 到 奴隶制 我的 - 朋友 必须 是 ?

但我最亲爱的朋友却要沦为奴隶?

[ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ'self][ðaɪ] ['kruːəl] [aɪ] [hæθ] ['teɪkən] ,
Me from myself thy cruel eye hath taken ,
我 从 我 你的 残忍的 眼睛 有 已采取 ,

你那残酷的目光夺走了我的自我，

[ænd; ənd][maɪ][nekst][self] [ðaʊ] ['hɑːrdər][hæst] :
And my next self thou harder hast engross'd :
和 我的 下一个 自己 你 更难 哈斯特 专注 :

而你更让我沉浸其中的，是我的下一个自我:

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðiː] [aɪ][ˌeɪ 'em][fər'seɪkən] ;
Of him , myself , and thee I am forsaken ;
的 他 , 我 , 和 你 我 是 被遗弃的 ;

我被你、我、他所抛弃;

[ə; eɪ]['tɔːrment] [θraɪs] [θriː] - [foʊld] [ðʌs] [tuː; tə][biː; bi] [krɔːst] :
A torment thrice three - fold thus to be cross'd :
一个 折磨 三次 三 - 折叠 因此 到 是 交叉 :

如此三重折磨，方能渡过：

['prɪzn] [maɪ] [hɑːrt] [ɪn][ðaɪ] [stiːl] ['bʊzəmz] [wɔːrd] ,
Prison my heart in thy steel bosom's ward ,
监狱 我的 心 在 你的 钢 胸部的 病房 ,

将我的心囚禁在你钢铁般的胸怀之中，

[bʌt; bət] [ðen] [maɪ] ['frɛndz] [hɑːrt] [let][maɪ] [pʊr] [hɑːrt] [beɪl] ;
But then my friend's heart let my poor heart bail ;
但 然后 我的 朋友们 心 让 我的 贫穷的 心 保释 ;

但后来我朋友的心却抛弃了我可怜的心；

[huː'ɛə] [kiːps] [ˌem 'iː] , [let][maɪ] [hɑːrt] [biː; bi][hɪz; ɪz] [gɑːrd] ;
Whoe'er keeps me , let my heart be his guard ;
谁 保持 我 , 让 我的 心 是 他的 警卫 ;

谁留住我，就让我的心成为他的守护者；

[ðaʊ] [kænst][nɑːt] [ðen] [juːz] ['rɪgər] [ɪn][maɪ][dʒeɪl] :
Thou canst not then use rigour in my jail :
你 罐 不是 然后 使用 严格 在 我的 监狱 :

那么，你不能在我的监狱里使用严酷的手段：

[ænd; ənd] [jet] [ðaʊ] [wɪlt] ; [fɔːr; fər][aɪ] , ['biːɪŋ] [pent][ɪn] [ðiː] ,
And yet thou wilt ; for I , being pent in thee ,
和 然而 你 枯萎 ; 为了 我 , 存在 五角星 在 你 ,

然而你仍会如此；因为我被囚禁在你里面，

[pər'fɔːrs] [ˌeɪ 'em] [ðaɪn] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪz][ɪn][ˌem 'iː] .
Perforce am thine , and all that is in me .
强制 是 你的 , 和 全部 那 是 在 我 .

我必属于你，我的一切也都属于你。

-

CXXXIV

-

[soʊ] , [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ðaɪn] ,
So , now I have confess'd that he is thine ,
所以 , 现在 我 有 坦白 那 他 是 你的 ,

所以，现在我已经承认他是你的了。

[ænd; ənd][aɪ][maɪ][self][ˌeɪ 'em] - [tuː; tə][ðaɪ] [wɪl] ,
And I my self am mortgag'd to thy will ,
和 我 我的 自己 是 - 到 你的 将要 ,

我本人也受制于你的意志，

[maɪ'self] [aɪl] ['fɔːrfɪt] , [soʊ] [ðæt] ['ʌðər] [maɪn]
Myself I'll forfeit , so that other mine
我 患病的 丧失 , 所以 那 其他 矿

我将放弃我自己，这样其他人就能得到我的

[ðaʊ] [wɪlt] [rɪ'stɔːr] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['kʌmfərt] [stɪl] :
Thou wilt restore to be my comfort still :
你 枯萎 恢复 到 是 我的 舒适 仍然 :

你必恢复我原有的安慰：

[bʌt; bət] [ðaʊ] [wɪlt][nɑːt] , [nɔːr][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [friː] ,
But thou wilt not , nor he will not be free ,
但 你 枯萎 不是 , 也不 他 将要 不是 是 自由的 ,

但你不会，他也不会获得自由。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt] ['kʌvətəs] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][kaɪnd] ;
For **thou** **art** **covetous** **,** **and** **he** **is** **kind** **;**
为了 你 艺术 贪婪的 , 和 他 是 种类 ;

因为你贪婪，他仁慈；

[hiː; hi] [bʌt; bət] ['ʃʊrəti] - [laɪk][tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
He **learn'd** **but** **surety** **-** **like** **to** **write** **for** **me** **,**
他 学会了 但 保证 - 喜欢 到 写 为了 我 ,

他学会了，但肯定能为我写信，

['ʌndər] [ðæt] [bɑːnd] [ðæt] [hɪm; ɪm][æz; əz][fæst][dʌθ; dəθ][baɪnd] .
Under **that** **bond** **that** **him** **as** **fast** **doth** **bind** **.**
在下面 那 纽带 那 他 作为 快速地 确实 绑定 .

以那紧紧束缚他的纽带。

[ðə; ðiː]['stætʃuːt][ʌv; əv][ðaɪ] ['bjuːti] [ðaʊ] [wɪlt] [teɪk] ,
The **statute** **of** **thy** **beauty** **thou** **wilt** **take** **,**
这 法令 的 你的 美丽 你 枯萎 拿 ,

你必将接受你美貌的法则，

[ðaʊ] ['juːʒərər] , [ðæt] - [fɔːrθ] [ɔːl][tuː; tə][juːz] ,
Thou **usurer** **,** **that** **putt'st** **forth** **all** **to** **use** **,**
你 高利贷者 , 那 - 前进 全部 到 使用 ,

你这放高利贷者，把一切都用于牟利，

[ænd; ənd] [suː] [ə; eɪ] [frend] [keɪm] ['detər] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ;
And **sue** **a** **friend** **came** **debtor** **for** **my** **sake** **;**
和 起诉 一个 朋友 来了 债务人 为了 我的 清酒 ;

为了我的缘故，我起诉了我的朋友，让他背负债务；

[soʊ][hɪm; ɪm][aɪ][luːz] [θruː] [maɪ][ˌʌn'kaɪnd][ə'bjuːs] .
So **him** **I** **lose** **through** **my** **unkind** **abuse** **.**
所以 他 我 失去 通过 我的 不友善 虐待 .

所以，我因为我的无情虐待而失去了他。

[hɪm; ɪm][hæv; həv][aɪ][lɔːst] ; [ðaʊ] [hæst][bəuθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] :
Him **have** **I** **lost** **;** **thou** **hast** **both** **him** **and** **me** **:**
他 有 我 丢失的 ; 你 哈斯特 两个都 他 和 我 :

我失去了他；你却同时拥有了他和我。

[hiː; hi] [peɪz] [ðə; ði] [hoʊl] , [ænd; ənd] [jet] [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [friː] .
He **pays** **the** **whole** **,** **and** **yet** **am** **I** **not** **free** **.**
他 支付 这 所有的 , 和 然而 是 我 不是 自由的 .

他付清了一切，但我却仍然没有获得自由。

-
CXXXV
-

[huː'evər] [hæθ] [hɜːr; hər] [wɪʃ] , [ðaʊ] [hæst][ðaɪ] - [wɪl] ,
Whoever **hath** **her** **wish** **,** **thou** **hast** **thy** **'** **Will** **,**
谁 有 她 希望 , 你 哈斯特 你的 - 将要 ,

谁能满足她的愿望，谁就能实现你的愿望。

- [ænd; ənd] - [wɪl] - [tuː; tə] [buːt] , [ænd; ənd] - [wɪl] - [ɪn]['oʊvər] - [plʌs] ;
' **And** **'** **Will** **'** **to** **boot** **,** **and** **'** **Will** **'** **in** **over** **-** **plus** **;**
- 和 - 将要 - 到 启动 , 和 - 将要 - 在 超过 - 加 ;

而且还有"威尔"，以及"威尔"在加分项中；

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðæt] - [ðiː] [stɪl] ,
More **than** **enough** **am** **I** **that** **vex'd** **thee** **still** **,**
更多的 比 足够的 是 我 那 - 你 仍然 ,

我已足够让你烦恼，

[tuː; tə] [ðaɪ] [swiːt] [wɪl] ['meɪkɪŋ] [ə'dɪʃ(ə)n] [ðʌs] .
To thy sweet will making addition thus .
到 你的 甜的 将要 制作 添加 因此 .

这样，便能满足你甜蜜的愿望。

[wɪlt] [ðaʊ] , [huːz] [wɪl] [ɪz] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] ,
Wilt thou , whose will is large and spacious ,
枯萎 你 , 谁 将要 是 大的 和 宽敞 ,

你，意志宽广之人，愿如何?

[nɑːt] [wʌns] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [tuː; tə] [haɪd] [maɪ] [wɪl] [ɪn] [ðaɪn] ?
Not once vouchsafe to hide my will in thine ?
不是 一次 vouchsafe 到 隐藏 我的 将要 在 你的 ?

难道你从未保证过将我的意愿藏在你的意愿之中吗?

[ʃæl; ʃəl] [wɪl] [ɪn] ['ʌðər] [siːm] [raɪt] ['greɪʃəs] ,
Shall will in others seem right gracious ,
将 将要 在 其他的 似乎 正确的 亲切 ,

在别人看来，她会显得非常和蔼可亲。

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [wɪl] [noʊ] [fer] [ək'septəns] [ʃaɪn] ?
And in my will no fair acceptance shine ?
和 在 我的 将要 不 公平的 验收 闪耀 ?

我的遗嘱中难道没有一丝公平的光芒吗?

[ðə; ði] [siː] , [ɔːl] ['wɔːtər] , [jet] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [reɪn] [stɪl] ,
The sea , all water , yet receives rain still ,
这 海 , 全部 水 , 然而 接收 雨 仍然 ,

大海，全是水，却依然会下雨。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'bʌndəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [stɔːr] ;
And in abundance addeth to his store ;
和 在 丰富 addeth 到 他的 店铺 ;

并且使他的财富大大增加;

[soʊ] [ðaʊ] , ['biːɪŋ] [rɪtʃ] [ɪn] - [wɪl] , - [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðaɪ] - [wɪl]
So thou , being rich in ' Will , ' add to thy ' Will
所以 你 , 存在 富有的 在 - 将要 , - 添加 到 你的 - 将要

所以，你既然意志富足，就当在你的意志上增添更多。

- [wʌn] [wɪl] [ʌv; əv] [maɪn] , [tuː; tə] [meɪk] [ðaɪ] [lɑːrdʒ] [wɪl] [mɔːr] .
' One will of mine , to make thy large will more .
- 一 将要 的 矿 , 到 制作 你的 大的 将要 更多的 .

"我有一个愿望，就是让你的宏大愿望更加实现。"

[let] [noʊ] [ˌʌn'kaɪnd] - [noʊ] - [fer] [bi'siːtʃ] [kɪl] ;
Let no unkind ' No ' fair beseechers kill ;
让 不 不友善 - 不 - 公平的 乞求者 杀 ;

不要让那些无情的"不"字扼杀善良的恳求者;

[θɪŋk] [ɔːl] [bʌt; bət] [wʌn] , [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðæt] [wʌn] - [wɪl] .
Think all but one , and me in that one ' Will .
思考 全部 但 一 , 和 我 在 那 一 - 将要 .

想想除了一个以外，其他人，还有我，都在那个"威尔"之中。

- -
' CXXXVI
- -

[ɪf] [ðaɪ] [soʊl] [tʃek] [ðiː] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [soʊ] [nɪr] ,
If thy soul check thee that I come so near ,
如果 你的 灵魂 查看 你 那 我 来 所以 靠近 ,

如果你的灵魂因我的靠近而感到不安，

[swer] [tuː; tə][ðaɪ][blaɪnd][soʊl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðaɪ] - [wɪl] - ,
Swear to thy blind soul that I was thy ' Will ' ,
发誓 到 你的 瞎的 灵魂 那 我 曾是 你的 - 将要 - ,

对着你盲目的灵魂发誓，我就是你的“意志”。

[ænd; ənd] [wɪl] , [ðaɪ] [soʊl] [noʊz] , [ɪz] [ədˈmɪtɪd] [ðer; ðər] ;
And will , thy soul knows , is admitted there ;
和 将要 , 你的 灵魂 知道 , 是 承认 那里 ;

你的灵魂知道，意志在那里是被接纳的;

[ðʌs] [fɑːr][fɔːr; fər] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] - [suːt] , [swiːt] , [fʊlˈfɪl] .
Thus far for love , my love - suit , sweet , fulfil .
因此 远的 为了 爱 , 我的 爱 - 套装 , 甜的 , 实现 .

到目前为止，为了爱情，我的爱情套装，甜蜜，满足。

- [wɪl] - , [wɪl] [fʊlˈfɪl][ðə; ði] [ˈtreʒər] [ʌv; əv][ðaɪ] [lʌv] ,
' Will ' , will fulfil the treasure of thy love ,
- 将要 - , 将要 实现 这 宝藏 的 你的 爱 ,

“意志”，将成就你爱的宝藏，

[eɪ] , [fɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [fʊl] [wɪð; wɪθ] [wɪlz] , [ænd; ənd][maɪ] [wɪl] [wʌn] .
Ay , fill it full with wills , and my will one .
哎 , 充满 它 满的 和 遗嘱 , 和 我的 将要 一 .

哎，把它填满遗嘱吧，我的遗嘱也是其中之一。

[ɪn] [θɪŋz] [ʌv; əv] [greɪt] [rɪˈsiːt] [wɪð; wɪθ] [iːz] [wiː; wi] [pruːv]
In things of great receipt with ease we prove
在 事物 的 伟大的 收据 和 舒适 我们 证明

我们轻松地证明了，在收到大量物品时，我们能够做到。

[əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [wʌn][ɪz] [nʌn] :
Among a number one is reckon'd none :
之中 一个 数字 一 是 估计 没有任何 :

在众多佼佼者中，无人能及:

[ðen] [ɪn][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [let][ˌem ˈiː] [pæs] [ˌʌnˈtoʊld] ,
Then in the number let me pass untold ,
然后 在 这 数字 让 我 经过 不明 ,

然后，让我默默无闻地穿过这数字吧。

[ðoʊ] [ɪn][ðaɪ] [ˈstɔrz] [əˈkaʊnt] [aɪ][wʌn][mʌst; məst][biː; bi] ;
Though in thy store's account I one must be ;
尽管 在 你的 商店的 帐户 我 一 必须 是 ;

虽然在你的商店账户中我必须有一人;

[fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [hoʊld][ˌem ˈiː] , [soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [ðiː] [hoʊld]
For nothing hold me , so it please thee hold
为了 没有什么 抓住 我 , 所以 它 请 你 抓住

没有什么能束缚我，所以请你也束缚我。

[ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [swiːt] [tuː; tə] [ðiː] :
That nothing me , a something sweet to thee :
那 没有什么 我 , 一个 某物 甜的 到 你 :

那对我来说不算什么，对你来说却是甜蜜的礼物:

[meɪk] [bʌt; bət][maɪ] [neɪm] [ðaɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [lʌv] [ðæt] [stɪl] ,
Make but my name thy love , and love that still ,
制作 但 我的 姓名 你的 爱 , 和 爱 那 仍然 ,

只愿我的名字成为你的爱，并永远爱着我。

[ænd; ənd] [ðen] [ðaʊ] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][maɪ] [neɪm] [ɪz] - [wɪl] .
And then thou lov'st me for my name is ' Will .
和 然后 你 洛夫斯特 我 为了 我的 姓名 是 - 将要 .

然后你爱我，因为我的名字叫“威尔”。

[ðaʊ] [blaɪnd] [fuːl] , [lʌv] , [wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [tuː; tə][maɪn] [aɪz] ,
Thou blind fool , Love , what dost thou to mine eyes ,
你 瞎的 傻子 , 爱 , 什么 朋友 你 到 矿 眼睛 ,

你这盲目的傻瓜，爱情，你对我的眼睛做了什么?

[ðæt] [ðeɪ] [bɪˈhoʊld] , [ænd; ənd] [siː] [nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [siː] ?
That they behold , and see not what they see ?
那 他们 看哪 , 和 看 不是 什么 他们 看 ?

他们明明看到了，却视而不见?

[ðeɪ] [noʊ] [wʌt] [ˈbjuːti] [ɪz] , [siː] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][laɪz] ,
They know what beauty is , see where it lies ,
他们 知道 什么 美丽 是 , 看 在哪里 它 谎言 ,

他们懂得什么是美，也知道美在哪里。

[jet] [wʌt] [ðə; ði][best][ɪz] [teɪk] [ðə; ði][wɜːrst][tuː; tə][biː; bi] .
Yet what the best is take the worst to be .
然而 什么 这 最好的 是 拿 这 最差 到 是 .

然而，最好的情况往往意味着最坏的情况。

[ɪf] [aɪz] , [kəˈrʌpt] [baɪ][ˈoʊvər] - [ˈpɑːrʃ(ə)l] [lʊks] ,
If eyes , corrupt by over - partial looks ,
如果 眼睛 , 腐败 经过 超过 - 部分的 看起来 ,

如果眼睛因过于偏执的目光而变得扭曲，

[biː; bi] - [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [wer] [ɔːl] [men] [raɪd] ,
Be anchor'd in the bay where all men ride ,
是 - 在 这 湾 在哪里 全部 男人 骑 ,

停泊在众人骑马驰骋的海湾，

[waɪ] [ʌv; əv] [aɪz] - [ˈfɔːlshʊd] [hæst] [ðaʊ] [ˈfɔrdʒd] [hʊks] ,
Why of eyes ' falsehood hast thou forged hooks ,
为什么 的 眼睛 - 谬误 哈斯特 你 锻造 钩子 ,

你为何以眼目的虚假铸成钩子?

[hwɛəˈtuː] [ðə; ði] [ˈdʒʌdʒmənt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ɪz][taɪd] ?
Whereto the judgement of my heart is tied ?
到哪里 这 判断 的 我的 心 是 系 ?

我的心究竟系于何处?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][maɪ] [hɑːrt] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsevrəl] [plɑːt] ,
Why should my heart think that a several plot ,
为什么 应该 我的 心 思考 那 一个 一些 阴谋 ,

为什么我的心会认为这是一场多层次的阴谋?

[wɪtʃ] [maɪ] [hɑːrt] [noʊz] [ðə; ði][waɪd] [ˈwɝːldz] [ˈkɑːmən] [pleɪs] ?
Which my heart knows the wide world's common place ?
哪个 我的 心 知道 这 宽的 世界的 常见的 地方 ?

我的心知肚明，这世间寻常之事，究竟是什么?

[ɔːr][maɪn] [aɪz] , [ˈsiːɪŋ] [ðɪs] , [seɪ] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] ,
Or mine eyes , seeing this , say this is not ,
或者 矿 眼睛 , 看到 这 , 说 这 是 不是 ,

或者我的眼睛，看到这一切，会说这不是，

[tuː; tə][pʊt] [fer] [truːθ] [əˈpɑːn][soʊ] [faʊl] [ə; eɪ] [feɪs] ?
To put fair truth upon so foul a face ?
到 放 公平的 真相 之上 所以 犯规 一个 脸 ?

要把公正的真相印在如此丑陋的脸上吗?

[ɪn] [θɪŋz] [raɪt] [truː] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [aɪz] [hæv; həv] - ,

In	things	right	true	my	heart	and	eyes	have	err'd	,
在	事物	正确的	真的	我的	心	和	眼睛	有	-	,

在正确的事情上，我的心和眼睛都犯了错。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [fɔːls] [pleɪg] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [naʊ] - .

And	to	this	false	plague	are	they	now	transferr'd	.
和	到	这	错误的	瘟疫	是	他们	现在	-	.

而他们现在却被转移到了这场虚假的瘟疫中。

-

CXXXVIII

-

[wen] [maɪ] [lʌv] [swɛəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [truːθ] ,

When	my	love	swears	that	she	is	made	of	truth	,
什么时候	我的	爱	发誓	那	她	是	制成	的	真相	,

当我的爱人发誓她是由真理构成的，

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][laɪz] ,

I	do	believe	her	though	I	know	she	lies	,
我	做	相信	她	尽管	我	知道	她	谎言	,

虽然我知道她会撒谎，但我仍然相信她。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [θɪŋk] [ˌem 'iː][sʌm; səm] - [juːθ] ,

That	she	might	think	me	some	untutor'd	youth	,
那	她	可能	思考	我	一些	-	青年	,

她或许会认为我是一个未经教化的毛头小子，

[ʌn'lɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] [fɔːls] ['sʌltltiz] .

Unlearned	in	the	world's	false	subtleties	.
未受过教育的	在	这	世界的	错误的	微妙之处	.

对世间虚伪的微妙之处一无所知。

[ðʌs] ['veɪnli] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌem 'iː] [jʌŋ] ,

Thus	vainly	thinking	that	she	thinks	me	young	,
因此	徒劳地	思维	那	她	思考	我	年轻的	,

于是，我徒劳地以为她觉得我年轻。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [maɪ] [deɪz] [ɑːr; ər][pæst][ðə; ði][best] ,

Although	she	knows	my	days	are	past	the	best	,
虽然	她	知道	我的	天	是	过去的	这	最好的	,

虽然她知道我的巅峰时期已经过去，

['sɪmpli] [aɪ]['kredɪt][hɜːr; hər] [fɔːls] - ['spiːkɪŋ] [tʌŋ] :

Simply	I	credit	her	false	-	speaking	tongue	:
简单地	我	信用	她	错误的	-	请讲	舌头	:

我只是把功劳归于她那谎话连篇的嘴脸:

[ɑːn][bəuθ][saɪdz] [ðʌs] [ɪz]['sɪmp(ə)l] [truːθ] [sə'prest] :

On	both	sides	thus	is	simple	truth	suppressed	:
在	两个都	侧面	因此	是	简单的	真相	被抑制	:

因此，双方都压制了简单的真相:

[bʌt; bət] ['werfɔːr] [sez] [ʃiː; ʃi][nɑːt][ʃiː; ʃi][ɪz][ˌʌn'dʒʌst] ?

But	wherefore	says	she	not	she	is	unjust	?
但	因此	说道	她	不是	她	是	不公正	?

但她为何不说自己不公正呢?

[ænd; ənd] ['werfɔːr] [seɪ] [nɑːt][aɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] ?

And	wherefore	say	not	I	that	I	am	old	?
和	因此	说	不是	我	那	我	是	老的	?

为什么我不说我已经老了呢?

[oʊ] ! ['lʌvz] [best]['hæbɪt][ɪz][ɪn] ['siːmɪŋ] [trʌst] ,
O ! love's best habit is in seeming trust ,
哦 ！ 爱的 最好的 习惯 是 在 似乎 相信 ，

哦！爱情最好的习惯就是假装信任，

[ænd; ənd][eɪdʒ][ɪn] [lʌv] , [lʌvz] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['jɪrz] [toʊld] :
And age in love , loves not to have years told :
和 年龄 在 爱 , 爱 不是 到 有 年 讲述 :

爱情中的年龄，爱人不愿被岁月所定义：

['ðerfɔːr] [aɪ][laɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
Therefore I lie with her , and she with me ,
所以 我 说谎 和 她 , 和 她 和 我 ，

因此我与她同寝，她也与我同寝。

[ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [fɔːlts] [baɪ][laɪz][wiː; wi] - [biː; bi] .
And in our faults by lies we flatter'd be .
和 在 我们的 故障 经过 谎言 我们 - 是 .

而我们的错误，我们却用谎言来掩盖。

-
CXXXIX
-

[oʊ] ! [kɔːl][nɑːt][ˌem 'iː][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [rɔːŋ]
O ! call not me to justify the wrong
哦 ！ 称呼 不是 我 到 证明合法 这 错误的

哦！请不要叫我来为错误辩解。

[ðæt] [ðaɪ] [ˌʌn'kaɪndnəs] [leiz] [ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt] ;
That thy unkindness lays upon my heart ;
那 你的 不友善 躺下 之上 我的 心 ;

你的冷漠深深地烙印在我的心上；

[wuːnd] [ˌem 'iː][nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [aɪ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðaɪ] [tʌŋ] :
Wound me not with thine eye , but with thy tongue :
伤口 我 不是 和 你的 眼睛 , 但 和 你的 舌头 :

不要用你的眼睛伤害我，而要用你的舌头伤害我。

[juːz] ['paʊər] [wɪð; wɪθ] ['paʊər] , [ænd; ənd] [sleɪ] [ˌem 'iː][nɑːt][baɪ][ɑːrt] ,
Use power with power , and slay me not by art ,
使用 力量 和 力量 , 和 杀戮 我 不是 经过 艺术 ，

以强权制强，切莫以艺术杀戮我。

[tel] [ˌem 'iː] [ðaʊ] ['elsˌwer] ; [bʌt; bət][ɪn][maɪ] [saɪt] ,
Tell me thou lov'st elsewhere ; but in my sight ,
告诉 我 你 洛夫斯特 别处 ; 但 在 我的 视线 ，

告诉我你爱上了别人；但在我眼里，

[dɪr] [hɑːrt] , [fɔːr'ber] [tuː; tə] [glæns] [ðaɪn] [aɪ] [ə'saɪd] :
Dear heart , forbear to glance thine eye aside :
亲爱的 心 , 忍耐 到 瞥一眼 你的 眼睛 旁边 :

亲爱的，请不要将目光移开：

[wʌt] [ðaʊ] [wuːnd] [wɪð; wɪθ] ['kʌnɪŋ] ,
What need'st thou wound with cunning ,
什么 需要 你 伤口 和 狡猾 ，

你为何要用诡计欺骗？

[wen] [ðaɪ] [maɪt]
when thy might
什么时候 你的 可能

当你的力量

[ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] - [dɪˈfens] [kæn; kən][baɪd] ?

Is	**more**	**than**	**my**	**o'erpress'd**	**defence**	**can**	**bide**	**?**
是	更多的	比	我的	-	防御	能	比德	?

我那不堪重负的防御还能承受得住吗?

[let] [ˌem ˈiː][ɪkˈskjuːs] [ðiː] : [ɑː] !

Let	**me**	**excuse**	**thee**	**:**	**ah**	**!**
让	我	原谅	你	:	啊	!

恕我失陪：啊!

[maɪ] [lʌv] [wel] [noʊz]

my	**love**	**well**	**knows**
我的	爱	出色地	知道

我的爱人深知

[hɜːr; hər] [ˈprɪti] [lʊks] [hæv; həv] [bɪn] [maɪn] [ˈenəmi] ;

Her	**pretty**	**looks**	**have**	**been**	**mine**	**enemies**	**;**
她	漂亮的	看起来	有	到过	矿	敌人	;

她漂亮的外貌一直是我的敌人;

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [frʌm; frəm][maɪ] [feɪs] [ʃiː; ʃi][tɜːrnz][maɪ][foʊz] ,

And	**therefore**	**from**	**my**	**face**	**she**	**turns**	**my**	**foes**	**,**
和	所以	从	我的	脸	她	转弯	我的	敌人	,

因此，她让我的敌人远离我的脸庞。

[ðæt] [ðeɪ] [ˈelsˌwer] [maɪt] [dɑːrt][ðer; ðər][ˈɪndʒəriz] :

That	**they**	**elsewhere**	**might**	**dart**	**their**	**injuries**	**:**
那	他们	别处	可能	镖	他们的	受伤	:

或许他们会在别处受伤:

[jet] [duː][nɑːt][soʊ] ; [bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [nɪr] [sleɪn] ,

Yet	**do**	**not**	**so**	**;**	**but**	**since**	**I**	**am**	**near**	**slain**	**,**
然而	做	不是	所以	;	但	自从	我	是	靠近	被杀	,

但不要这样做；但我既然濒临死亡，

[kɪl] [ˌem ˈiː] [ˈaʊtraɪt] [wɪð; wɪθ] [lʊks] , [ænd; ənd][rɪd][maɪ][peɪn] .

Kill	**me**	**outright**	**with**	**looks**	**,**	**and**	**rid**	**my**	**pain**	**.**
杀	我	直接	和	看起来	,	和	摆脱	我的	疼痛	.

用眼神彻底杀死我，让我摆脱痛苦。

[ˌsiːˈɛksˈɛl]

CXL
cxl

交联

[biː; bi] [waɪz] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt][ˈkruːəl] ; [duː][nɑːt] [pres]

Be	**wise**	**as**	**thou**	**art**	**cruel**	**;**	**do**	**not**	**press**
是	明智的	作为	你	艺术	残忍的	;	做	不是	按

要像你残忍一样聪明；不要逼迫。

[maɪ] [tʌŋ] - [taɪd] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] [dɪsˈdeɪn] ;

My	**tongue**	**-**	**tied**	**patience**	**with**	**too**	**much**	**disdain**	**;**
我的	舌头	-	系	耐心	和	也	很多	蔑视	;

我因过于轻蔑而哑口无言;

[lest] [ˈsɑːroʊ] [lend] [ˌem ˈiː][wɜːrdz] , [ænd; ənd][wɜːrdz] [ɪkˈspres]

Lest	**sorrow**	**lend**	**me**	**words**	**,**	**and**	**words**	**express**
免得	悲哀	借	我	字	,	和	字	表达

愿悲伤借我言语，而言语表达

[ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpɪti] - [ˈwɑːntɪŋ] [peɪn] .

The	**manner**	**of**	**my**	**pity**	**-**	**wanting**	**pain**	**.**
这	方式	的	我的	遗憾	-	想要	疼痛	.

我那渴望博取同情的痛苦的方式。

[ɪf] [aɪ] [maɪt] [tiːtʃ] [ðiː] [wɪt] , ['betər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
If I might teach thee wit , better it were ,
如果 我 可能 教 你 有 , 更好的 它 是 ,

如果我能教你一些智慧，那该多好啊。

[ðoʊ] [nɑːt][tuː; tə] [lʌv] , [jet] [lʌv] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][soʊ] ,
Though not to love , yet love to tell me so ,
尽管 不是 到 爱 , 然而 爱 到 告诉 我 所以 ,

虽然不爱，却又爱告诉我。

[æz; əz] ['testi] [sɪk] [men] , [wen] [ðer; ðər] ['dɛθs] [biː; bi] [nɪr] ,
As testy sick men , when their deaths be near ,
作为 暴躁的 生病的 男人 , 什么时候 他们的 死亡人数 是 靠近 ,

就像脾气暴躁的病人，当他们临终之际，

[noʊ] [nuːz] [bʌt; bət] [helθ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [fɪ'zɪʃnz] [noʊ] .
No news but health from their physicians know .
不 消息 但 健康 从 他们的 医生 知道 .

没有消息，但他们的医生告知了他们的健康状况。

[fɔːr; fər] , [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'sper] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [mæd] ,
For , if I should despair , I should grow mad ,
为了 , 如果 我 应该 绝望 , 我 应该 生长 疯狂的 ,

因为，如果我绝望，我就会发疯。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['mædnəs] [maɪt] [spiːk] [ɪl] [ʌv; əv] [ðiː] ;
And in my madness might speak ill of thee ;
和 在 我的 疯狂 可能 说话 患病的 的 你 ;

而我，在疯狂之中，或许会说你的坏话；

[naʊ] [ðɪs] [ɪl] - [restɪŋ] [wɜːrld][ɪz] [groʊn] [soʊ][bæd] ,
Now this ill - wresting world is grown so bad ,
现在 这 患病的 - 摔跤 世界 是 生长 所以 坏的 ,

如今这个糟糕的世界已经变得如此不堪，

[mæd] ['slændərərz][baɪ][mæd] [ɪrz] [bi'liːvd] [biː; bi] .
Mad slanderers by mad ears believed be .
疯狂的 诽谤者 经过 疯狂的 耳朵 相信 是 .

疯子们用疯耳朵散布谣言。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][soʊ] , [nɔːr] [ðaʊ] [bɪ'laɪd] ,
That I may not be so , nor thou belied ,
那 我 可能 不是 是 所以 , 也不 你 谎言 ,

愿我并非如此，也愿你不被欺骗。

[ber] [ðaɪn] [aɪz] [streɪt] , [ðoʊ] [ðaɪ] [praʊd] [hɑːrt] [goʊ] [waɪd] .
Bear thine eyes straight , though thy proud heart go wide .
熊 你的 眼睛 直的 , 尽管 你的 自豪的 心 去 宽的 .

即使你骄傲的心胸宽广，也要目光坚定地直视前方。

[sksliː]
CXLI
cxli

CXLI

[ɪn] [feɪθ] [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [ðiː] [wɪð; wɪθ][maɪn] [aɪz] ,
In faith I do not love thee with mine eyes ,
在 信仰 我 做 不是 爱 你 和 矿 眼睛 ,

凭着信心，我并不用眼睛爱你，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɪn] [ðiː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['erərz] [noʊt] ;
For they in thee a thousand errors note ;
为了 他们 在 你 一个 千 错误 笔记 ;

因为他们注意到你身上有千百处错误；

[bʌt; bət] - [tɪz][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [lʌvz] [wʌt] [ðeɪ] [dɪ'spaɪz] ,
But ' tis my heart that loves what they despise ,
但 - 的 我的 心 那 爱 什么 他们 鄙视 ,

但我的心却爱着他们所鄙视的。

[huː] , [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [doʊt] .
Who , in despite of view , is pleased to dote .
WHO , 在 尽管 的 看法 , 是 高兴 到 宠爱 .

尽管有人反对，但他仍然乐于宠爱。

[nɔːr] [ɑːr; ər] [maɪn] [ɪrz] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [tʌŋz] [tuːn] [dɪ'laɪtɪd] ;
Nor are mine ears with thy tongue's tune delighted ;
也不 是 矿 耳朵 和 你的 舌头 调 高兴极了 ;

我的耳朵也不喜欢你舌头的音调;

[nɔːr] ['tendər] ['fiːlɪŋ] , [tuː; tə] [beɪs] ['tʌtʃɪz] [proʊn] ,
Nor tender feeling , to base touches prone ,
也不 投标 感觉 , 到 根据 触摸 易于 ,

既无温柔的感觉，也无触及易受伤害的底部，

[nɔːr] [teɪst] , [nɔːr] [smel] , [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'vaɪtɪd]
Nor taste , nor smell , desire to be invited
也不 品尝 , 也不 闻 , 欲望 到 是 受邀

既无味觉，也无嗅觉，也无被邀请的愿望

[tuː; tə] ['eni] ['senʃuəl] [fiːst] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ə'loʊn] :
To any sensual feast with thee alone :
到 任何 感性的 盛宴 和 你 独自的 :

只与你一人享受任何感官盛宴:

[bʌt; bət] [maɪ] [faɪv] [wɪts] [nɔːr] [maɪ] [faɪv] ['sensɪz] [kæn; kən]
But my five wits nor my five senses can
但 我的 五 智慧 也不 我的 五 感官 能

但我的五官和五感都无法做到。

[dɪ'sweɪd] [wʌn] ['fuːlɪʃ] [hɑːrt] [frʌm; frəm] ['sɜːrvɪŋ] [ðiː] ,
Dissuade one foolish heart from serving thee ,
劝阻 一 愚蠢 心 从 服务 你 ,

劝阻一颗愚昧的心侍奉你，

[huː] [liːvz] - [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,
Who leaves unsway'd the likeness of a man ,
WHO 树叶 - 这 相似 的 一个 男人 ,

谁能不为所动，留下人的模样?

[ðaɪ] [praʊd] ['hɑːrts] [sleɪv] [ænd; ənd] ['væsl] [retʃ] [tuː; tə] [biː; bi] :
Thy proud heart's slave and vassal wretch to be :
你的 自豪的 心脏的 奴隶 和 附庸 可怜虫 到 是 :

你那骄傲的心甘愿沦为奴隶和卑微的附庸:

['oʊnli] [maɪ] [pleɪg] [ðʌs] [fɑːr] [aɪ] [kaʊnt] [maɪ] [geɪn] ,
Only my plague thus far I count my gain ,
仅有的 我的 瘟疫 因此 远的 我 数数 我的 获得 ,

目前为止，我所经历的瘟疫都成了我的收获。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [sɪn] [ə'wɔːrdz] [ˌem 'iː] [peɪn] .
That she that makes me sin awards me pain .
那 她 那 制作 我 罪 奖项 我 疼痛 .

她让我犯罪，却又赐予我痛苦。

-
CXLII
-

[lʌv] [ɪz][maɪ][sɪn] , [ænd; ənd][ðaɪ] [dɪr] ['vɜːrtʃuː] [heɪt] ,
Love is my sin , and thy dear virtue hate ,
爱 是 我的 罪 , 和 你的 亲爱的 美德 恨 ,

爱是我的罪，而你那珍贵的德行却是恨。

[heɪt] [ʌv; əv][maɪ][sɪn] , ['graʊndɪd] [ɑːn] ['sɪnfl] ['lʌvɪŋ] :
Hate of my sin , grounded on sinful loving :
恨 的 我的 罪 , 接地 在 罪恶的 爱 :

憎恨我的罪，源于罪恶的爱：

[oʊ] !
O !
哦 !

哦！

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][maɪn] [kəm'per] [ðaʊ] [ðaɪn] [oʊn] [steɪt] ,
but with mine compare thou thine own state ,
但 和 矿 比较 你 你的 自己的 状态 ,

但你应当将你自己的境况与我的境况相比。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][merɪts][nɑːt] [rɪ'pruːvɪŋ] ;
And thou shalt find it merits not reproving ;
和 你 应 寻找 它 优点 不是 责备 ;

你会发现它不值得责备；

[ɔːr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][duː] , [nɑːt][frʌm; frəm] [ðoʊz] [lɪps][ʌv; əv] [ðaɪn] ,
Or , if it do , not from those lips of thine ,
或者 , 如果 它 做 , 不是 从 那些 嘴唇 的 你的 ,

或者，即便真有此事，也绝非出自你的唇间。

[ðæt] [hæv; həv] - [ðer; ðər]['skɑːrlət] ['ɔrnəmənts]
That have profan'd their scarlet ornaments
那 有 - 他们的 猩红 装饰品

那些亵渎了他们猩红色饰品的人

[ænd; ənd] [fɔːls] [bɑːndz][ʌv; əv] [lʌv] [æz; əz][ɔːft][æz; əz][maɪn] ,
And seal'd false bonds of love as oft as mine ,
和 密封 错误的 债券 的 爱 作为 经常 作为 矿 ,

并像我一样，一次又一次地封印了虚假的爱情纽带。

['ʌðər] - [bedz] - ['revənjuːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rents] .
Robb'd others ' beds ' revenues of their rents .
被抢劫 其他的 - 床 - 收入 的 他们的 租金 .

抢劫了其他床位的租金收入。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['lɔːfl] [aɪ] [lʌv] [ðiː] , [æz; əz] [ðaʊ] [ðoʊz]
Be it lawful I love thee , as thou lov'st those
是 它 合法的 我 爱 你 , 作为 你 洛夫斯特 那些

我爱你，如同你爱那些人一样，这难道不合法吗?

[huːm] [ðaɪn] [aɪz] [wuː] [æz; əz][maɪn] [ˌɪmpɔːr'tuːn] [ðiː] :
Whom thine eyes woo as mine importune thee :
谁 你的 眼睛 哇 作为 矿 进口 你 :

你用眼神吸引谁，正如我用眼神恳求你一样：

[ruːt] ['pɪti] [ɪn][ðaɪ] [hɑːrt] , [ðæt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] ,
Root pity in thy heart , that , when it grows ,
根 遗憾 在 你的 心 , 那 , 什么时候 它 生长 ,

将怜悯之心生根发芽，当它成长壮大时，

[ðaɪ] ['pɪti] [meɪ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə] ['pitid] [biː; bi] .
Thy pity may deserve to pitied be .
你的 遗憾 可能 应得 到 可怜的 是 .

你的怜悯或许值得被怜悯。

[ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [siːk] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌt] [ðaʊ] [dʌst] [haɪd] ,
If thou dost seek to have what thou dost hide ,
如果 你 朋友 寻找 到 有 什么 你 朋友 隐藏 ,

如果你想得到你所隐藏的东西，

[baɪ][self] - [ɪg'zæmp(ə)l] [meist] [ðaʊ] [biː; bi] [dɪ'naɪd] !
By self - example mayst thou be denied !
经过 自己 - 例子 五月 你 是 否认 !

愿你以身作则，遭人唾弃！

-

CXLIII

-

[loʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['kerf(ə)l] ['haʊswaɪf] [rʌnz][tuː; tə] [kætʃ]
Lo , as a careful housewife runs to catch
洛 , 作为 一个 小心 家庭主妇 跑步 到 抓住

瞧，一位细心的家庭主妇跑去追赶

[wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] - ['kriːtʃərz] [broʊk] [ə'weɪ] ,
One of her feather'd creatures broke away ,
一 的 她 - 生物 打破 离开 ,

她的一个带羽毛的小动物挣脱了束缚，

[sets] [daʊn] [hɜːr; hər] [beɪb] , [ænd; ənd] [meɪks] [ɔːl] [swɪft] [dɪ'spætʃ]
Sets down her babe , and makes all swift dispatch
套 向下 她 宝贝 , 和 制作 全部 迅速 派遣

她放下孩子，迅速办完所有事。

[ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [steɪ] ;
In pursuit of the thing she would have stay ;
在 追逐 的 这 事物 她 会 有 停留 ;

为了追求她想要的东西，她决定留下来；

[waɪlst] [hɜːr; hər] [nɪ'glektɪd] [tʃaɪld][hoʊldz][hɜːr; hər][ɪn] [tʃeɪs] ,
Whilst her neglected child holds her in chase ,
而 她 被忽视的 孩子 持有 她 在 追赶 ,

当她被忽视的孩子追赶着她时，

[kraɪz] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] [huːz] ['bɪzi] [ker] [ɪz] [bent]
Cries to catch her whose busy care is bent
哭泣 到 抓住 她 谁 忙碌的 关心 是 弯曲

哭泣着想要抓住她，她忙碌的照料让她心神不宁

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [flaɪz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
To follow that which flies before her face ,
到 跟随 那 哪个 苍蝇 前 她 脸 ,

追随眼前飞过的事物，

[nɑːt] ['praɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [pʊr] ['ɪnfənts] [ˌdɪskən'tent] ;
Not prizing her poor infant's discontent ;
不是 奖品 她 贫穷的 婴儿的 不满 ;

不重视她可怜的婴儿的不满；

[soʊ] [ðaʊ] ['æftər] [ðæt] [wɪtʃ] [flaɪz] [frʌm; frəm] [ðiː] ,
So runn'st thou after that which flies from thee ,
所以 跑 你 后 那 哪个 苍蝇 从 你 ,

你如此追逐那从你身边飞走的东西，

[waɪlst] [aɪ] [ðaɪ] [beɪb] [tʃeɪs] [ðiː] [ə'fɑːr] [bɪ'haɪnd] ;
Whilst I thy babe chase thee afar behind ;
而 我 你的 宝贝 追赶 你 远方 在后面 ;

而我，你的宝贝，则远远地追赶着你；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [kætʃ] [ðaɪ] [hoʊp] , [tɜːrn] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
But if thou catch thy hope , turn back to me ,
但 如果 你 抓住 你的 希望 , 转动 后退 到 我 ,

但如果你燃起了希望，就回到我身边吧。

[ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [pɑːrt] , [kɪs] [ˌem ˈiː] , [biː; bi][kaɪnd] ;
And play the mother's part , kiss me , be kind ;
和 玩 这 母亲的 部分 , 吻 我 , 是 种类 ;

扮演母亲的角色，亲吻我，温柔待我；

[soʊ] [wɪl] [aɪ] [preɪ] [ðæt] [ðaʊ] [meist] [hæv; həv][ðaɪ] - [wɪl] ,
So will I pray that thou mayst have thy ' Will ,
所以 将要 我 祈祷 那 你 五月 有 你的 - 将要 ,

所以我会祈祷你能如愿以偿。

- [ɪf] [ðaʊ] [tɜːrn] [bæk] [ænd; ənd][maɪ][laʊd] ['kraɪɪŋ] [stɪl] .
' If thou turn back and my loud crying still .
- 如果 你 转动 后退 和 我的 大声 哭泣 仍然 .

“如果你回头，我的大声哭泣就停止了。”

-
CXLIV
-

[tuː] [lʌvz] [aɪ][hæv; həv][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ,
Two loves I have of comfort and despair ,
二 爱 我 有 的 舒适 和 绝望 ,

我心中有两种爱：安慰和绝望。

[wɪtʃ] [laɪk] [tuː] ['spɪrɪts][duː] [sə'dʒest] [ˌem ˈiː] [stɪl] :
Which like two spirits do suggest me still :
哪个 喜欢 二 烈酒 做 建议 我 仍然 :

就像两个幽灵一样，它们仍然在向我暗示：

[ðə; ði] ['betər] ['eɪndʒl][ɪz][ə; eɪ][mæn] [raɪt] [fer] ,
The better angel is a man right fair ,
这 更好的 天使 是 一个 男人 正确的 公平的 ,

善良的天使是一个正直的人。

[ðə; ði] ['wəːsə] ['spɪrɪt][ə; eɪ]['wʊmən] [ɪl] .
The worser spirit a woman colour'd ill .
这 更糟 精神 一个 女士 彩色的 患病的 .

更糟糕的是，一个女人面色苍白，病恹恹的。

[tuː; tə][wɪn][ˌem ˈiː] [suːn] [tuː; tə] [hel] , [maɪ] ['fiːmeɪl] ['iːv(ə)l] ,
To win me soon to hell , my female evil ,
到 赢 我 很快 到 地狱 , 我的 女性 邪恶的 ,

为了尽快将我带入地狱，我的邪恶女人，

[tɛmptɛθ] [maɪ] ['betər] ['eɪndʒl][frʌm; frəm][maɪ][saɪd] ,
Tempteth my better angel from my side ,
诱惑 我的 更好的 天使 从 我的 边 ,

它诱惑我内心善良的天使离开我身边，

[ænd; ənd] [wʊd] [kə'rʌpt] [maɪ] [seɪnt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dev(ə)l] ,
And would corrupt my saint to be a devil ,
和 会 腐败 我的 圣 到 是 一个 魔鬼 ,

他会把我的圣人堕落成魔鬼。

[wuː] [hɪz; ɪz]['pjʊrəti][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][faʊl] [praɪd] .
Wooing his purity with her foul pride .
求爱 他的 纯度 和 她 犯规 自豪 .

她用卑劣的骄傲来博取他的纯洁。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðæt] [maɪ]['eɪndʒl][biː; bi] [tɜːrnd] [fiːnd] ,

And	whether	that	my	angel	be	turn'd	fiend	,
和	无论	那	我的	天使	是	转弯	恶魔	,

无论我的天使是否已堕落成魔鬼，

[sə'spekt] [aɪ] [meɪ] , [jet] [nɑːt][də'rektli; daɪ'rektli] [tel] ;

Suspect	I	may	,	yet	not	directly	tell	;
怀疑	我	可能	,	然而	不是	直接地	告诉	;

我怀疑我可能可以，但不会直接说；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [bəuθ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [bəuθ][tuː; tə] [iːtʃ] [frend] ,

But	being	both	from	me	,	both	to	each	friend	,
但	存在	两个都	从	我	,	两个都	到	每个	朋友	,

但这两件事都出自我的本心，也分别献给每一位朋友。

[aɪ] [ges] [wʌn]['eɪndʒl][ɪn] [ə'nʌðɚz] [hel] :

I	guess	one	angel	in	another's	hell	:
我	猜测	一	天使	在	另一个的	地狱	:

我猜想，一个天使身处另一个人的地狱：

[jet] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [nɛə] [noʊ] , [bʌt; bət][lɪv; laɪv][ɪn] [daʊt] ,

Yet	this	shall	I	ne'er	know	,	but	live	in	doubt	,
然而	这	将	我	从未	知道	,	但	居住	在	怀疑	,

然而，我永远也无法得知真相，只能生活在怀疑之中。

[tɪl] [maɪ][bæd]['eɪndʒl]['faɪər][maɪ] [gʊd] [wʌn][aʊt] .

Till	my	bad	angel	fire	my	good	one	out	.
直到	我的	坏的	天使	火	我的	好的	一	出去	.

直到我的坏天使烧死我的好天使。

[sːkslv]

CXLV

CXLV

CXLV

[ðoʊz] [lɪps] [ðæt] ['lʌvz] [oʊn] [hænd][dɪd] [meɪk] ,

Those	lips	that	Love's	own	hand	did	make	,
那些	嘴唇	那	爱的	自己的	手	做过	制作	,

那双由爱之手亲手创造的嘴唇，

[briːðd] [fɔːrθ] [ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [sed] - [aɪ] [heɪt] - ,

Breathed	forth	the	sound	that	said	'	I	hate	'	,
呼吸	前进	这	声音	那	说	-	我	恨	-	,

发出"我恨"的声音，

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] - [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] :

To	me	that	languish'd	for	her	sake	:
到	我	那	-	为了	她	清酒	:

对我来说，她为此备受煎熬：

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [maɪ] ['woʊfl] [steɪt] ,

But	when	she	saw	my	woeful	state	,
但	什么时候	她	锯	我的	悲惨的	状态	,

但当她看到我悲惨的境况时，

[streɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [dɪd]['mɜːrsi] [kʌm] ,

Straight	in	her	heart	did	mercy	come	,
直的	在	她	心	做过	怜悯	来	,

怜悯之心直抵她的心房，

[tʃaɪdɪŋ] [ðæt] [tʌŋ] [ðæt] ['evər] [swiːt]

Chiding	that	tongue	that	ever	sweet
责备	那	舌头	那	曾经	甜的

责备那永远甜蜜的舌头

[wʌz; wəz] [ʌsd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] ['dʒent(ə)l] [du:m] ;

Was	us'd	in	giving	gentle	doom	;
曾是	我们	在	给予	温和的	厄运	;

曾被用来给予温柔的厄运;

[ænd; ənd] [tɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ðʌs] [ə'nu:] [tu:; tə] [gri:t] ;

And	taught	it	thus	anew	to	greet	;
和	教授	它	因此	重新	到	迎接	;

于是又重新教它这样问候;

- [aɪ] [heɪt] - [ʃi:; ʃi] [wɪð; wɪθ][æn; ən][end] ,

'	I	hate	'	she	alter'd	with	an	end	,
-	我	恨	-	她	已修改	和	一个	结尾	,

"我恨,"她最后改口说道。

[ðæt] ['fɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz]['dʒent(ə)l] [deɪ] ,

That	followed	it	as	gentle	day	,
那	随后	它	作为	温和的	天	,

接下来的一天风平浪静。

[dʌθ; dəθ] ['fɑ:loʊ] [naɪt] , [hu:] [laɪk][ə; eɪ] [fi:nd]

Doth	follow	night	,	who	like	a	fiend
确实	跟随	夜晚	,	WHO	喜欢	一个	恶魔

黑夜如魔鬼般紧随其后

[frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [tu:; tə] [hel] [ɪz] [floʊn] [ə'weɪ] .

From	heaven	to	hell	is	flown	away	.
从	天堂	到	地狱	是	飞行	离开	.

从天堂到地狱，转瞬即逝。

- [aɪ] [heɪt] - , [frʌm; frəm] [heɪt] [ə'weɪ] [ʃi:; ʃi] [θru:] ,

'	I	hate	'	,	from	hate	away	she	threw	,
-	我	恨	-	,	从	恨	离开	她	扔	,

"我恨"，她从恨意中挣脱出来，

[ænd; ənd] - [maɪ][laɪf] , ['seɪɪŋ] - [nɑ:t][ju:; jʊ] - .

And	sav'd	my	life	,	saying	'	not	you	'	.
和	-	我的	生活	,	说	-	不是	你	-	.

他救了我的命，说"不是你"。

[s:kslvai]

CXLVI

146

[pʊr] [soʊl] , [ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪnfl] [ɜ:rθ] ,

Poor	soul	,	the	centre	of	my	sinful	earth	,
贫穷的	灵魂	,	这	中心	的	我的	罪恶的	地球	,

可怜的灵魂，我罪恶世界的中心，

[maɪ] ['sɪnfl] [ɜ:rθ] [ði:z] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ['paʊɚz] [ə'reɪ] ,

My	sinful	earth	these	rebel	powers	array	,
我的	罪恶的	地球	这些	反叛	权力	大批	,

我罪恶的大地，这些叛逆势力集结起来，

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [paɪn] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] ['sʌfər] [dɜ:rθ] ,

Why	dost	thou	pine	within	and	suffer	dearth	,
为什么	朋友	你	松树	之内	和	遭受	匮乏	,

你为何内心忧郁，饱受匮乏之苦?

['peɪntɪŋ] [ðaɪ] ['aʊtwərd] [wɔ:lz] [soʊ] ['kɔ:stli] [geɪ] ?

Painting	thy	outward	walls	so	costly	gay	?
绘画	你的	向外	墙壁	所以	昂贵	同性恋	?

把你的外墙粉刷得如此昂贵而欢快?

[waɪ] [soʊ][lɑːrdʒ][kɔːst] , ['hævɪŋ] [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [liːs] ,
Why so large cost , having so short a lease ,
为什么 所以 大的 成本 , 拥有 所以 短的 一个 租 ,

为什么租期这么短，费用却这么高?

[dʌst] [ðaʊ] [ə'pɑːn][ðaɪ] ['feɪdɪŋ] ['mænʃ(ə)n][spend] ?
Dost thou upon thy fading mansion spend ?
多斯特 你 之上 你的 褪色 大厦 花费 ?

你是否会挥霍在你日渐衰败的宅邸上?

[ʃæl; ʃəl][wəːmz, vɔːrms] , [in'heritəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'ses] ,
Shall worms , inheritors of this excess ,
将 蠕虫 , 继承人 的 这 过量的 ,

蠕虫，这过剩的继承者，

[iːt] [ʌp] [ðaɪ] [tʃɑːrdʒ] ?
Eat up thy charge ?
吃 向上 你的 收费 ?

吃掉你的钱?

[ɪz] [ðɪs] [ðaɪ]['bɑːdiːz][end] ?
Is this thy body's end ?
是 这 你的 身体的 结尾 ?

这就是你肉身的终点吗?

[ðen] [soʊl] , [lɪv; laɪv] [ðaʊ] [ə'pɑːn][ðaɪ] ['sɜːrvənts] [lɔːs] ,
Then soul , live thou upon thy servant's loss ,
然后 灵魂 , 居住 你 之上 你的 仆人的 损失 ,

那么，灵魂啊，就让你因你仆人的失去而活吧。

[ænd; ənd][let] [ðæt] [paɪn][tuː; tə] ['ægrəveɪt] [ðaɪ] [stɔːr] ;
And let that pine to aggravate thy store ;
和 让 那 松树 到 加剧 你的 店铺 ;

让那份渴望加剧你的积蓄吧;

[bai] [tɜːrmz][dɪ'vaɪn][ɪn] ['selɪŋ] ['aʊərz][ʌv; əv][drɑːs] ;
Buy terms divine in selling hours of dross ;
买 条款 神圣的 在 销售 小时 的 浮渣 ;

买入条件优越，销售时间充裕;

[wɪ'ðɪn] [biː; bi] [fed] , [wɪ'ðaʊt] [biː; bi] [rɪtʃ] [noʊ] [mɔːr] :
Within be fed , without be rich no more :
之内 是 美联储 , 没有 是 富有的 不 更多的 :

内心饱足，外在不再富有:

[soʊ][ʃæl; ʃəl] [ðaʊ] [fiːd] [ɑːn] [deθ] , [ðæt] ['fiːdz] [ɑːn][men] ,
So shall thou feed on Death , that feeds on men ,
所以 将 你 喂养 在 死亡 , 那 饲料 在 男人 ,

所以你将以死亡为食，而死亡本身就是以人为食的。

[ænd; ənd] [deθ] [wʌns] [ded] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔːr] ['daɪɪŋ] [ðen] .
And Death once dead , there's no more dying then .
和 死亡 一次 死的 , 有 不 更多的 垂死 然后 .

而死神一旦死去，就没有死亡了。

-
CXLVII
-

147年

[maɪ] [lʌv] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ]['fiːvər] ['lɔːŋɪŋ] [stɪl] ,
My love is as a fever longing still ,
我的 爱 是 作为 一个 发烧 渴望 仍然 ,

我的爱如同热病般久久不愈，

[fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] ;

For	that	which	longer	nurseth	the	disease	;
为了	那	哪个	更长	护士	这	疾病	;

对于那些长期遭受疾病折磨的人来说;

['fiːdɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [wɪtʃ] [dʌθ; dəθ] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [ɪl] ,

Feeding	on	that	which	doth	preserve	the	ill	,
喂养	在	那	哪个	确实	保存	这	患病的	,

以那些能保存病人的东西为食,

[ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['sɪkli] ['æpɪtaɪt] [tuː; tə] [pliːz] .

The	uncertain	sickly	appetite	to	please	.
这	不确定	病弱的	食欲	到	请	.

取悦他人的不确定而病态的欲望。

[maɪ]['riːz(ə)n] , [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [lʌv] ,

My	reason	,	the	physician	to	my	love	,
我的	原因	,	这	医生	到	我的	爱	,

我的理由,我爱人的医生,

['æŋgri] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prə'skrɪpʃənz] [ɑːr; ər][nɑːt] [kept] ,

Angry	that	his	prescriptions	are	not	kept	,
生气的	那	他的	处方	是	不是	保留	,

他很生气,因为他的处方没有被妥善保存。

[hæθ] [left] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['despərət] [naʊ] [ə'pruːv]

Hath	left	me	,	and	I	desperate	now	approve
有	左边	我	,	和	我	绝望的	现在	批准

他已离我而去,我现在绝望地表示赞同

[dɪ'zaɪər][ɪz] [deθ] , [wɪtʃ] ['fɪzɪk] [dɪd] [ɪk'sept] .

Desire	is	death	,	which	physic	did	except	.
欲望	是	死亡	,	哪个	物理学	做过	除了	.

欲望即死亡,而物理学却忽略了这一点。

[pæst] [kjʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [naʊ] ['riːz(ə)n] [ɪz][pæst] [ker] ,

Past	cure	I	am	,	now	Reason	is	past	care	,
过去的	治愈	我	是	,	现在	原因	是	过去的	关心	,

我已过医术,如今理智也已不再需要关怀。

[ænd; ənd]['fræntɪk] - [mæd][wɪð; wɪθ] [ˌevər'mɔːr] [ʌn'rest] ;

And	frantic	-	mad	with	evermore	unrest	;
和	疯狂的	-	疯狂的	和	越来越	动荡	;

并且越来越焦躁不安;

[maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd][maɪ] ['dɪskɔːrs] [æz; əz] [mædmənz] [ɑːr; ər] ,

My	thoughts	and	my	discourse	as	madmen's	are	,
我的	想法	和	我的	话语	作为	疯子的	是	,

我的想法和言论,就像疯子一样,

[æt; ət]['rændəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [truːθ] ['veɪnli] ;

At	random	from	the	truth	vainly	express'd	;
在	随机的	从	这	真相	徒劳地	表达	;

从徒劳表达的真理中随机抽取;

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][swɔːrn] [ðiː] [fer] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðiː] [braɪt] ,

For	I	have	sworn	thee	fair	,	and	thought	thee	bright	,
为了	我	有	宣誓	你	公平的	,	和	想法	你	明亮的	,

因为我曾发誓你美丽动人,也曾认为你光彩照人,

[huː] [ɑːrt][æz; əz] [blæk] [æz; əz] [hel] , [æz; əz][dɑːrk][æz; əz] [naɪt] .

Who	art	as	black	as	hell	,	as	dark	as	night	.
WHO	艺术	作为	黑色的	作为	地狱	,	作为	黑暗的	作为	夜晚	.

谁的艺术如同地狱般漆黑,如同黑夜般幽暗。

-

CXLVIII

-

CXLVIII

[oʊ][ˌem ˈiː] !
O me !
哦 我 !

我的天哪!

[wʌt] [aɪz] [hæθ] [lʌv] [pʊt][ɪn][maɪ] [hed] ,
what eyes hath Love put in my head ,
什么 眼睛 有 爱 放 在 我的 头 ,

爱在我脑海中植入了怎样的眼睛?

[wɪtʃ] [hæv; həv][noʊ] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [wɪð; wɪθ] [truː] [saɪt] ;
Which have no correspondence with true sight ;
哪个 有 不 一致 和 真的 视线 ;

这与真正的视觉毫无关联;

[ɔːr] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] , [wer] [ɪz][maɪ] [ˈdʒʌdʒmənt] [fled] ,
Or , if they have , where is my judgement fled ,
或者 , 如果 他们 有 , 在哪里 是 我的 判断 逃亡 ,

或者，如果他们真的有，我的审判又逃到哪里去了?

[ðæt] [ˈsenʃəz] [ˈfɔːlsli] [wʌt] [ðeɪ] [siː] [əˈraɪt] ?
That censures falsely what they see aright ?
那 谴责 错误地 什么 他们 看 好的 ?

那岂不是错误地谴责了他们所看到的东西吗?

[ɪf] [ðæt] [biː; bi] [fer] [werˈɑːn] [maɪ] [fɔːls] [aɪz] [doʊt] ,
If that be fair whereon my false eyes dote ,
如果 那 是 公平的 其中 我的 错误的 眼睛 宠爱 ,

如果那公平，在我虚假的双眼所迷恋的地方，

[wʌt] [miːnz] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ?
What means the world to say it is not so ?
什么 方法 这 世界 到 说 它 是 不是 所以 ?

谁又能断言事实并非如此呢?

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][nɑːt] , [ðen] [lʌv] [dʌθ; dəθ] [wel] [dɪˈnoʊt]
If it be not , then love doth well denote
如果 它 是 不是 , 然后 爱 确实 出色地 表示

如果不是，那么爱就很好地表明了这一点。

[ˈlʌvz] [aɪ] [ɪz][nɑːt][soʊ] [truː] [æz; əz][ɔːl][menz] : [noʊ] ,
Love's eye is not so true as all men's : no ,
爱的 眼睛 是 不是 所以 真的 作为 全部 男士 : 不 ,

爱情的眼睛不如所有男人的眼睛那样真实：不，

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː] ?
How can it ?
如何 能 它 ?

怎么可能?

[oʊ] !
O !
哦 !

哦!

[haʊ] [kæn; kən] [ˈlʌvz] [aɪ] [biː; bi] [truː] ,
how can Love's eye be true ,
如何 能 爱的 眼睛 是 真的 ,

爱情之眼怎能是真实的?

[ðæt] [ɪz][soʊ] [vekst] [wɪð; wɪθ] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] ?

That	is	so	vexed	with	watching	and	with	tears	?
那	是	所以	烦恼	和	观看	和	和	眼泪	?

那让人如此痛苦、如此泪流满面的人呢?

[noʊ]['mɑːrv(ə)l] [ðen] , [ðoʊ] [aɪ] [mis'teik] [maɪ] [vjuː] ;

No	marvel	then	,	though	I	mistake	my	view	;
不	奇迹	然后	,	尽管	我	错误	我的	看法	;

那也不足为奇，尽管我的看法有误;

[ðə; ði] [sʌn] [ɪt'self] [siːz] [nɑːt] , [tɪl] ['hev(ə)n] [kliəz] .

The	sun	itself	sees	not	,	till	heaven	clears	.
这	太阳	本身	看到	不是	,	直到	天堂	清除	.

太阳本身也看不见，直到天空放晴。

[oʊ] ['kʌnɪŋ] [lʌv] !

O	cunning	Love	!
哦	狡猾	爱	!

狡猾的爱情啊!

[wɪð; wɪθ] [terz] [ðaʊ] [ˌem 'iː][blaɪnd] ,

with	tears	thou	keep'st	me	blind	,
和	眼泪	你	保持	我	瞎的	,

你用泪水蒙蔽了我的双眼，

[lest] [aɪz] [wel] - ['siːɪŋ] [ðaɪ] [faʊl] [fɔːlts] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd] .

Lest	eyes	well	-	seeing	thy	foul	faults	should	find	.
免得	眼睛	出色地	-	看到	你的	犯规	故障	应该	寻找	.

免得被明眼人发现你丑恶的过错。

-

CXLIX

-

[kænst] [ðaʊ] , [oʊ]['kruːəl] !

Canst	thou	,	O	cruel	!
罐	你	,	哦	残忍的	!

残忍的你竟敢如此!

[seɪ] [aɪ] [lʌv] [ðiː] [nɑːt] ,

say	I	love	thee	not	,
说	我	爱	你	不是	,

不要说我爱你，

[wen] [aɪ] [ə'genst] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [ðiː] [pɑːr'teɪk] ?

When	I	against	myself	with	thee	partake	?
什么时候	我	反对	我	和	你	参加	?

当我与你一同对抗自己时?

[duː][aɪ][nɑːt] [θɪŋk] [ɑːn] [ðiː] , [wen] [aɪ][fər'gɑːt]

Do	I	not	think	on	thee	,	when	I	forgot
做	我	不是	思考	在	你	,	什么时候	我	忘了

我忘记的时候，难道不会想起你吗?

[ˌeɪ 'em][ʌv; əv][maɪ][self] , [ɔːl]['taɪrənt] , [fɔːr; fər][ðaɪ] [seɪk] ?

Am	of	my	self	,	all	tyrant	,	for	thy	sake	?
是	的	我的	自己	,	全部	暴君	,	为了	你的	清酒	?

我是否为了你，甘愿成为我这样的暴君?

[huː] ['heɪtɪθ] [ðiː] [ðæt] [aɪ][duː][kɔːl][maɪ] [frend] ,

Who	hateth	thee	that	I	do	call	my	friend	,
WHO	恨	你	那	我	做	称呼	我的	朋友	,

谁恨我称之为朋友的你?

[ɑːn] [huːm] - [ðaʊ] [ðæt] [aɪ][duː] [fɔːn] [əˈpɑːn] ,
On whom frown'st thou that I do fawn upon ,
在 谁 - 你 那 我 做 讨好 之上 ,

你对我毕恭毕敬的人皱眉，

[neɪ] , [ɪf] [ðaʊ] - [ɑːn][ˌem ˈiː] , [duː][aɪ][nɑːt] [spend]
Nay , if thou lour'st on me , do I not spend
不 , 如果 你 - 在 我 , 做 我 不是 花费

不，如果你冷落我，我岂能不浪费

[rɪˈvendʒ] [əˈpɑːn][maɪˈself][wɪð; wɪθ]['prez(ə)nt] [moʊn] ?
Revenge upon myself with present moan ?
复仇 之上 我 和 展示 呻吟 ?

用此刻的呻吟来报复自己?

[wʌt] ['merɪt][duː][aɪ][ɪn][maɪ][self] [rɪ'spekt] ,
What merit do I in my self respect ,
什么 优点 做 我 在 我的 自己 尊重 ,

我的自尊心还有什么价值?

[ðæt] [ɪz][soʊ] [praʊd] [ðaɪ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] ,
That is so proud thy service to despise ,
那 是 所以 自豪的 你的 服务 到 鄙视 ,

你如此骄傲，竟如此轻视你的服役，

[wen] [ɔːl][maɪ][best][dʌθ; dəθ] ['wɜːrʃɪp] [ðaɪ] ['diːfekt] ,
When all my best doth worship thy defect ,
什么时候 全部 我的 最好的 确实 崇拜 你的 缺点 ,

当我所有最好的东西都崇拜你的缺陷时，

[kə'mɑːndid] [baɪ][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðaɪn] [aɪz] ?
Commanded by the motion of thine eyes ?
命令 经过 这 运动 的 你的 眼睛 ?

受你眼神的指引?

[bʌt; bət] , [lʌv] , [heɪt] [ɑːn] , [fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðaɪ] [maɪnd] ;
But , love , hate on , for now I know thy mind ;
但 , 爱 , 恨 在 , 为了 现在 我 知道 你的 头脑 ;

但是，爱吧，恨吧，因为我现在明白了你的心意；

[ðoʊz] [ðæt] [kæn; kən] [siː] [ðaʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][blaɪnd] .
Those that can see thou lov'st , and I am blind .
那些 那 能 看 你 洛夫斯特 , 和 我 是 瞎的 .

那些能看见的人爱你，而我却双目失明。

[siːˈɛl]
CL
CL

CL

[oʊ] ! [frʌm; frəm] [wʌt] ['paʊər] [hæst] [ðaʊ] [ðɪs] ['paʊərf(ə)l] [maɪt] ,
O ! from what power hast thou this powerful might ,
哦 ! 从 什么 力量 哈斯特 你 这 强大的 可能 ,

啊！你这强大的力量源自何处?

[wɪð; wɪθ] [ˌɪnsəˈfɪʃənsi] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [sweɪ] ?
With insufficiency my heart to sway ?
和 不足 我的 心 到 摇摆 ?

我的心竟因力量不足而无法摇摆?

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [gɪv] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə][maɪ] [truː] [saɪt] ,
To make me give the lie to my true sight ,
到 制作 我 给 这 说谎 到 我的 真的 视线 ,

为了让我违背自己的真实想法，

[ænd; ənd] [swer] [ðæt] ['braɪtnəs] [dʌθ; dəθ][nɑːt] [greɪs] [ðə; ði] [deɪ] ?
And **swear** **that** **brightness** **doth** **not** **grace** **the** **day** **?**
和 发誓 那 亮度 确实 不是 优雅 这 天 ?

难道你发誓说，白昼没有阳光普照吗?

[wens] [hæst] [ðaʊ] [ðɪs] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪl] ,
Whence **hast** **thou** **this** **becoming** **of** **things** **ill** **,**
何处 哈斯特 你 这 成为 的 事物 患病的 ,

你为何使事态恶化?

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [rɪ'fjuːz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [diːdz]
That **in** **the** **very** **refuse** **of** **thy** **deeds**
那 在 这 非常 拒绝 的 你的 契约

在你所有行为的残渣中

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['wɔːrənˌtaɪz] [ʌv; əv] [skɪl] ,
There **is** **such** **strength** **and** **warrantise** **of** **skill** **,**
那里 是 这样的 力量 和 保证 的 技能 ,

技能如此强大且有保障，

[ðæt] , [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ðaɪ] [wɜːrst] [ɔːl] [best] [ik'siːdz] ?
That **,** **in** **my** **mind** **,** **thy** **worst** **all** **best** **exceeds** **?**
那 , 在 我的 头脑 , 你的 最差 全部 最好的 超过 ?

在我看来，你最糟糕的一面，也胜过你最好的一面?

[huː] [tɔːt] [ðiː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [lʌv] [ðiː] [mɔːr] ,
Who **taught** **thee** **how** **to** **make** **me** **love** **thee** **more** **,**
WHO 教授 你 如何 到 制作 我 爱 你 更多的 ,

是谁教你如何让我更爱你?

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [dʒʌst] [kɔːz] [ʌv; əv] [heɪt] ?
The **more** **I** **hear** **and** **see** **just** **cause** **of** **hate** **?**
这 更多的 我 听到 和 看 只是 原因 的 恨 ?

我越是听到和看到仅仅因为仇恨而起的种种事情，就越感到不快。

[oʊ] ! [ðoʊ] [aɪ] [lʌv] [wʌt] ['ʌðər] [duː][əb'hɔːr] ,
O **!** **though** **I** **love** **what** **others** **do** **abhor** **,**
哦 ! 尽管 我 爱 什么 其他的 做 痛恨 ,

哦！虽然我喜欢别人厌恶的东西，

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ðaʊ] [ʃʊdst] [nɑːt][əb'hɔːr][maɪ] [steɪt] :
With **others** **thou** **shouldst** **not** **abhor** **my** **state** **:**
和 其他的 你 应该 不是 痛恨 我的 状态 :

你不应因我的境况而对他人感到厌恶:

[ɪf] [ðaɪ] [ʌn'wɜːrðinəs] [reɪzd] [lʌv] [ɪn][ˌem 'iː] ,
If **thy** **unworthiness** **rais'd** **love** **in** **me** **,**
如果 你的 不配 提高 爱 在 我 ,

如果你的卑微激起了我的爱，

[mɔːr] ['wɜːrði] [aɪ][tuː; tə][biː; bi] [ʌv; əv] [ðiː] .
More **worthy** **I** **to** **be** **belov'd** **of** **thee** **.**
更多的 值得 我 到 是 亲爱的 的 你 .

我更配得上被你爱。

[ˌsiː'ɛl'aɪ]
CLI
命令行界面

命令行界面

[lʌv] [ɪz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['kɑːnʃəns] [ɪz] ,
Love **is** **too** **young** **to** **know** **what** **conscience** **is** **,**
爱 是 也 年轻的 到 知道 什么 良心 是 ,

爱情太年轻，还不懂良心是什么。

[jet] [huː] [noʊz] [nɑːt] ['kɑːnʃəns] [ɪz][bɔːrn][ʌv; əv] [lʌv] ?
Yet who knows not conscience is born of love ?
然而 WHO 知道 不是 良心 是 出生 的 爱 ?

谁不了解良心源于爱呢?

[ðen] , ['dʒent(ə)l] ['tʃitər] , [ɜːrdʒ][nɑːt][maɪ] [ə'mɪs] ,
Then , gentle cheater , urge not my amiss ,
然后 , 温和的 骗子 , 敦促 不是 我的 错误 ,

那么，温柔的骗子，请不要催促我犯错，

[lest] ['gɪlti] [ʌv; əv][maɪ] [fɔːlts] [ðaɪ] [swiːt] [self] [pruːv] :
Lest guilty of my faults thy sweet self prove :
免得 有罪的 的 我的 故障 你的 甜的 自己 证明 :

免得你那甜美的身躯暴露我的过错:

[fɔːr; fər] , [ðaʊ] [biˈtreɪŋ] [ˌem ˈiː] , [aɪ][duː] [bɪˈtreɪ]
For , thou betraying me , I do betray
为了 , 你 背叛 我 , 我 做 背叛

你背叛了我，我也背叛了你。

[maɪ]['noʊblɚ][pɑːrt][tuː; tə][maɪ][groʊs]['bɑːdiːz]['triːz(ə)n] ;
My nobler part to my gross body's treason ;
我的 更高贵 部分 到 我的 总的 身体的 叛国罪 ;

我高尚的一面与我粗鄙的肉体所犯下的背叛形成鲜明对比;

[maɪ][soʊl][dʌθ; dəθ] [tel] [maɪ]['bɑːdi] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ]
My soul doth tell my body that he may
我的 灵魂 确实 告诉 我的 身体 那 他 可能

我的灵魂告诉我的身体，他可以

['traɪʌmf] [ɪn] [lʌv] ; [fleʃ] [steɪz] [noʊ] ['fɑːrðər] ['riːz(ə)n] ,
Triumph in love ; flesh stays no farther reason ,
胜利 在 爱 ; 肉 停留 不 更远 原因 ,

爱情的胜利；肉体不再是理由。

[bʌt; bət]['raɪzɪŋ][æt; ət][ðaɪ] [neɪm] [dʌθ; dəθ] [pɔɪnt] [aʊt] [ðiː] ,
But rising at thy name doth point out thee ,
但 上升 在 你的 姓名 确实 观点 出去 你 ,

但人们一听到你的名字就认出你来，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [traɪˈʌmfənt] [praɪz] .
As his triumphant prize .
作为 他的 凯 奖 .

作为他最终的胜利奖赏。

[praʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] [praɪd] ,
Proud of this pride ,
自豪的 的 这 自豪 ,

为这份自豪而骄傲，

[hiː; hi][ɪz] [kənˈtentɪd] [ðaɪ] [pʊr] [drʌdʒ] [tuː; tə][biː; bi] ,
He is contented thy poor drudge to be ,
他 是 满足 你的 贫穷的 苦力 到 是 ,

他甘愿做你这可怜的苦力，

[tuː; tə][stænd][ɪn][ðaɪ] [əˈferz] , [fɔːl][baɪ][ðaɪ][saɪd] .
To stand in thy affairs , fall by thy side .
到 站立 在 你的 事务 , 落下 经过 你的 边 .

站在你身边，参与你的事务。

[noʊ][wɑːnt][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [hoʊld][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ][kɔːl]
No want of conscience hold it that I call
不 想 的 良心 抓住 它 那 我 称呼

我绝无良心不安，我如此称呼它。

[hɜːr; hər] - [lʌv] , - [fɔːr; fər] [huːz] [dɪr] [lʌv] [aɪ][raɪz][ænd; ənd][fɔːl] .
Her - love , - for whose dear love I rise and fall .
她 - 爱 , - 为了 谁 亲爱的 爱 我 上升 和 落下 .

她的"爱"，我为之起起落落。

-
CLII
-

CLII

[ɪn] ['lʌvɪŋ] [ðiː] [ðaʊ] [noʊst] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr'swɔːrn] ,
In loving thee thou know'st I am forsworn ,
在 爱 你 你 知道 我 是 宣誓者 ,

你知道，我爱你，却已背弃誓言。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt] [twaɪs] [fɔːr'swɔːrn] , [tuː; tə][ˌem 'iː] [lʌv] ['swerɪŋ] ;
But thou art twice forsworn , to me love swearing ;
但 你 艺术 两次 宣誓者 , 到 我 爱 咒骂 ;

但你两次背信弃义，向我发誓；

[ɪn][ækt][ðaɪ][bed] - [vaʊ] [broʊk] , [ænd; ənd] [nuː] [feɪθ] [tɔːrn] ,
In act thy bed - vow broke , and new faith torn ,
在 行为 你的 床 - 发誓 打破 , 和 新的 信仰 撕裂 ,

你的床笫誓言在行动中被打破，新生的信仰也随之破碎。

[ɪn] ['vaʊɪŋ] [nuː] [heɪt] ['æftər] [nuː] [lʌv] ['berɪŋ] :
In vowing new hate after new love bearing :
在 发誓 新的 恨 后 新的 爱 轴承 :

在新的爱恋之后，又燃起新的仇恨：

[bʌt; bət] [waɪ] [ʌv; əv] [tuː] [oʊðz] - [briːtʃ] [duː][aɪ] [ə'kjuːz] [ðiː] ,
But why of two oaths - breach do I accuse thee ,
但 为什么 的 二 誓言 - 违反 做 我 控 你 ,

但我为何指控你违背了两次誓言？

[wen] [aɪ] [breɪk] ['twenti] ?
When I break twenty ?
什么时候 我 休息 二十 ?

我什么时候才能突破二十岁？

[aɪ][ˌeɪ 'em] - [moʊst] ;
I am perjur'd most ;
我 是 - 最多 ;

我作伪证的次数最多；

[fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] [vaʊz] [ɑːr; ər] [oʊðz] [bʌt; bət][tuː; tə][ˌmɪs'juːs; ˌmɪs'juːz] [ðiː] ,
For all my vows are oaths but to misuse thee ,
为了 全部 我的 誓言 是 誓言 但 到 滥用 你 ,

我所有的誓言都不过是滥用你的誓言，

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['ɑːnɪst] [feɪθ] [ɪn] [ðiː] [ɪz][lɔːst] :
And all my honest faith in thee is lost :
和 全部 我的 诚实的 信仰 在 你 是 丢失的 :

我对你所有的真诚信任都已荡然无存：

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][swɔːrn] [diːp] [oʊðz] [ʌv; əv][ðaɪ] [diːp] ['kaɪndnəs] ,
For I have sworn deep oaths of thy deep kindness ,
为了 我 有 宣誓 深的 誓言 的 你的 深的 仁慈 ,

因为我已发誓，我深切感激你的恩慈。

[oʊðz] [ʌv; əv][ðaɪ] [lʌv] , [ðaɪ] [truːθ] , [ðaɪ] ['kɑːnstənsi] ;
Oaths of thy love , thy truth , thy constancy ;
誓言 的 你的 爱 , 你的 真相 , 你的 恒常 ;

你发誓爱你，你发誓真诚，你发誓忠贞不渝；

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðiː] , [geɪv] [aɪz] [tuː; tə] ['blaɪndnəs] ,

And	,	to	enlighten	thee	,	gave	eyes	to	blindness	,
和	,	到	开导	你	,	给予	眼睛	到	失明	,

为了启迪你，我让盲人重见光明。

[ɔːr] [meɪd] [ðem; ðəm] [swer] [ə'genst] [ðə; ðiː] [θɪŋ] [ðeɪ] [siː] ;

Or	made	them	swear	against	the	thing	they	see	;
或者	制成	他们	发誓	反对	这	事物	他们	看	;

或者让他们发誓反对他们所看到的东西；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][swɔːrn] [ðiː] [fer] ; [mɔːr] ['pɜːrdʒərd][aɪ] ,

For	I	have	sworn	thee	fair	;	more	perjured	I	,
为了	我	有	宣誓	你	公平的	;	更多的	伪证	我	,

因为我曾发誓对你美丽；我却更加违背了誓言，

[bʌt; bət][aɪ][maɪ] ['mɪstrəs] [soʊ][faʊl][ə; eɪ][laɪ] .

but	I	my	mistress	so	foul	a	lie	.
但	我	我的	情妇	所以	犯规	一个	说谎	.

但我的女主人却说了如此卑鄙的谎言。

-

CLIII

-

CLIIII

['kjuːpɪd][leɪd][baɪ][hɪz; ɪz][brænd][ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] :

Cupid	laid	by	his	brand	and	fell	asleep	:
丘比特	铺设	经过	他的	品牌	和	跌倒	睡着了	:

丘比特躺在他的烙铁旁睡着了：

[ə; eɪ][meɪd][ʌv; əv][daɪ'ænz] [ðɪs] [əd'væntɪdʒ] [faʊnd] ,

A	maid	of	Dian's	this	advantage	found	,
一个	女佣	的	dian 的	这	优势	成立	,

黛安的一名女仆发现了这个优势，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] - ['kɪndlɪŋ] ['faɪər][dɪd] ['kwɪkli] [stiːp]

And	his	love	-	kindling	fire	did	quickly	steep
和	他的	爱	-	引火物	火	做过	迅速地	陡

他点燃的爱火很快就燃烧殆尽。

[ɪn][ə; eɪ][koʊld] ['væli] - ['faʊnt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [graʊnd] ;

In	a	cold	valley	-	fountain	of	that	ground	;
在	一个	寒冷的	谷	-	喷泉	的	那	地面	;

在那片土地的寒冷山谷喷泉中；

[wɪtʃ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['hoʊli]['faɪər][ʌv; əv] [lʌv] ,

Which	borrow'd	from	this	holy	fire	of	Love	,
哪个	借来的	从	这	圣	火	的	爱	,

它借用了这神圣的爱之火，

[ə; eɪ] ['deɪtlɪs] ['laɪvli] [hiːt] , [stɪl] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] ,

A	dateless	lively	heat	,	still	to	endure	,
一个	无日期	热闹	热	,	仍然	到	忍受	,

一股无尽的活力热浪，仍将持续，

[ænd; ənd] [gruː] [ə; eɪ] ['siːðɪŋ] [bæθ] , [wɪtʃ] [jet] [men] [pruːv]

And	grew	a	seething	bath	,	which	yet	men	prove
和	生长	一个	沸腾	洗澡	,	哪个	然而	男人	证明

于是形成了一个沸腾的浴池，但人们却证明了这一点。

[ə'genst] [streɪndʒ] ['mælədi] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [kjʊr] .

Against	strange	maladies	a	sovereign	cure	.
反对	奇怪的	疾病	一个	主权	治愈	.

对抗怪病的灵丹妙药。

[bʌt; bət][æt; ət][maɪ] ['mɪstrəs] - [aɪ] ['lʌvz] [brænd] [nuː] - ['faɪərd] ,

But	at	my	mistress	'	eye	Love's	brand	new	-	fired	,
但	在	我的	情妇	-	眼睛	爱的	品牌	新的	-	被解雇	,

但在我情人的眼中，爱情却像新火一样熊熊燃烧。

[ðə; ði] [bɔɪ] [fɔːr; fər]['traɪəl] [niːdz] [wʊd] [tʌtʃ] [maɪ] [brest] ;

The	boy	for	trial	needs	would	touch	my	breast	;
这	男生	为了	审判	需求	会	触碰	我的	胸部	;

受审的男孩会触摸我的胸部;

[aɪ] , [sɪk] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [ðə; ði][help][ʌv; əv][bæθ] [dɪ'zaɪrd] ,

I	,	sick	withal	,	the	help	of	bath	desired	,
我	,	生病的	此外	,	这	帮助	的	洗澡	想要的	,

我病了，很想洗个澡。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [haɪd] , [ə; eɪ][sæd] - [gest] ,

And	thither	hied	,	a	sad	distemper'd	guest	,
和	那里	希德	,	一个	伤心	-	客人	,

于是，一个悲伤、心烦意乱的客人朝那里走去，

[bʌt; bət][faʊnd][noʊ][kjʊr] , [ðə; ði][bæθ][fɔːr; fər][maɪ][help][laɪz]

But	found	no	cure	,	the	bath	for	my	help	lies
但	成立	不	治愈	,	这	洗澡	为了	我的	帮助	谎言

但找不到治愈方法，只有浴池才能帮到我。

[wer] ['kjuːpɪd][gɑːt] [nuː] ['faɪər] ; [maɪ] ['mɪstrəs] - [aɪz] .

Where	Cupid	got	new	fire	;	my	mistress	'	eyes	.
在哪里	丘比特	得到	新的	火	;	我的	情妇	-	眼睛	.

丘比特的火焰从哪里重新燃起？我情妇的眼睛。

[klɪv]

CLIV

克利夫

CLIV

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lʌv] - [gɑːd]['laɪɪŋ] [wʌns] [ə'sliːp] ,

The	little	Love	-	god	lying	once	asleep	,
这	小的	爱	-	上帝	说谎	一次	睡着了	,

曾经沉睡的小爱神，

[leɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] - [ɪn'fleɪmɪŋ] [brænd] ,

Laid	by	his	side	his	heart	-	inflaming	brand	,
铺设	经过	他的	边	他的	心	-	炎症	品牌	,

他身旁放着他那令人心碎的烙印，

[waɪlst] ['meni] ['nɪmfs] [ðæt] - [tʃeɪst] [laɪf][tuː; tə] [kiːp]

Whilst	many	nymphs	that	vow'd	chaste	life	to	keep
而	许多	若虫	那	-	贞洁	生活	到	保持

虽然许多仙女发誓要保持贞洁的生活，但她们最终还是违背了誓言。

[keɪm] ['trɪpɪŋ] [baɪ] ; [bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər]['meɪd(ə)n][hænd]

Came	tripping	by	;	but	in	her	maiden	hand
来	绊倒	经过	;	但	在	她	少女	手

她轻快地走过；但却是在她稚嫩的手中

[ðə; ði] ['fɛrɪst] ['voʊtəri] [tʊk] [ʌp] [ðæt] ['faɪər]

The	fairest	votary	took	up	that	fire
这	最公平	信徒	采取	向上	那	火

最纯洁的信徒拿起了那团火焰。

[wɪtʃ] ['meni] ['liːdʒənz][ʌv; əv] [truː] ['hɑːrts] [hæd; həd] [wɔrmd] ;

Which	many	legions	of	true	hearts	had	warm'd	;
哪个	许多	军团	的	真的	心	有	温暖	;

曾温暖过无数颗真心实意的心;

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][hɑːt][dɪ'zaɪər]

And	so	the	general	of	hot	desire
和	所以	这	一般的	的	热的	欲望

于是，炽热欲望的将军

[wʌz; wəz] , ['sliːpɪŋ] , [baɪ][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn][hænd] - .

Was	,	sleeping	,	by	a	virgin	hand	disarm'd	.
曾是	,	睡眠	,	经过	一个	处女	手	-	.

睡梦中，被处女之手解除了武装。

[ðɪs] [brænd][ʃiː; ʃi] [kwentʃt] [ɪn][ə; eɪ] [kuːl] [wel] [baɪ] ,

This	brand	she	quenched	in	a	cool	well	by	,
这	品牌	她	淬火	在	一个	凉爽的	出色地	经过	,

她将这个品牌的啤酒在一口凉爽的水井中浇灭了。

[wɪtʃ] [frʌm; frəm] ['lʌvz] ['faɪər] [tʊk] [hiːt] [pər'petʃuəl] ,

Which	from	Love's	fire	took	heat	perpetual	,
哪个	从	爱的	火	采取	热	永久	,

从爱的火焰中汲取永恒的热能，

['groʊɪŋ] [ə; eɪ] [bæθ] [ænd; ənd] ['helθf(ə)l] ['remədi] ,

Growing	a	bath	and	healthful	remedy	,
生长	一个	洗澡	和	健康的	补救	,

种植沐浴用品和保健品

[fɔːr; fər] [men] [dɪ'ziːzd] ; [bʌt; bət][aɪ] , [maɪ] ['mɪstrəs] - [θrɔːl] ,

For	men	diseased	;	but	I	,	my	mistress	'	thrall	,
为了	男人	患病的	;	但	我	,	我的	情妇	-	奴隶	,

对于患病的男人；但我，我女主人的奴隶，

[keɪm] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [kjʊr] [ænd; ənd] [ðɪs] [baɪ] [ðæt] [aɪ] [pruːv] ,

Came	there	for	cure	and	this	by	that	I	prove	,
来	那里	为了	治愈	和	这	经过	那	我	证明	,

我来这里是为了治病，而这正体现了我的疗效。

['lʌvz] ['faɪər] [hiːts] ['wɔːtər] , ['wɔːtər] [kuːlz] [nɑːt] [lʌv] .

Love's	fire	heats	water	,	water	cools	not	love	.
爱的	火	加热	水	,	水	冷却	不是	爱	.

爱情之火能加热水，水却不能冷却爱情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神